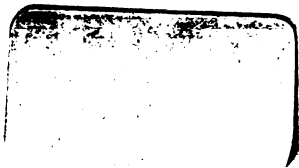
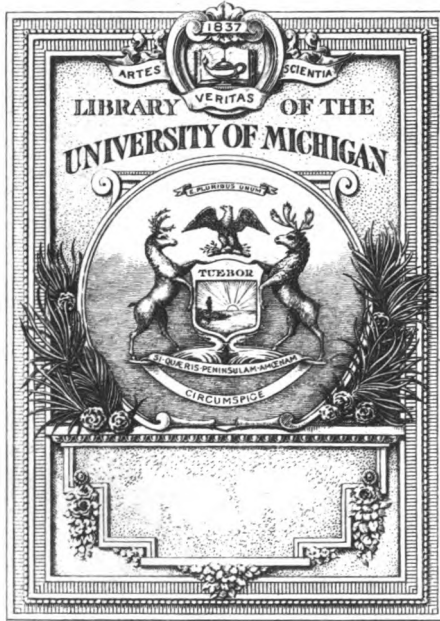


A 877,673



**EGYPTIAN COLLOQUIAL  
ARABIC READER**

*Uniform with this volume*

**THE PHONETICS OF ARABIC**  
A Phonetic Inquiry and Practical Manual for the  
Pronunciation of Classical Arabic and of one Colloquial  
(the Egyptian). By W. H. T. GAIRDNER, Adviser  
in Arabic Studies at the School of Oriental Studies,  
Cairo.

**EGYPTIAN COLLOQUIAL  
ARABIC**

A Conversation Grammar. By W. H. T.  
GAIRDNER, Adviser in Arabic Studies at the  
School of Oriental Studies, Cairo.

HUMPHREY MILFORD  
OXFORD UNIVERSITY PRESS

THE AMERICAN UNIVERSITY AT CAIRO  
ORIENTAL STUDIES

---

EGYPTIAN COLLOQUIAL  
ARABIC READER

*Edited by*

**E. E. ELDER**

*American Mission, Egypt  
Superintendent of Arabic Studies  
at the School of Oriental Studies  
Cairo*

LONDON  
OXFORD UNIVERSITY PRESS  
HUMPHREY MILFORD  
1927



*Printed in Great Britain*

TO  
CANON W. H. T. GAIRDNER  
AND  
THE EGYPTIAN STAFF OF THE  
SCHOOL OF ORIENTAL STUDIES, CAIRO

WHOSE UNTIRING LABOURS AND INTIMATE KNOWLEDGE OF  
THE PECULIARITIES OF THE EGYPTIAN COLLOQUIAL  
HAVE MADE THIS READER POSSIBLE.

17 9-10-22 / 111 11

1 2-21-22 111 11

Arabic  
SOTH  
9-1-27  
14673

## PREFACE

THE subject-matter of this book is largely the product of Egyptian instructors in the School of Oriental Studies. The Editor makes no claim to originality in the composition of the book, but has aimed throughout to have it represent Egyptian thought and expression. It has been his task to select, suggest, outline, and review, but he has been careful to have all that appears pass the approval of at least two Egyptians, and often many more.

I am greatly indebted to my colleague, Canon GAIRDNER, for permitting me to use much of the material contained in the Reader Section of the first edition of his *Egyptian Colloquial Arabic* handbook. Moreover, in the preparation of this book his advice in the selection of material has been invaluable, and his aid in the correction of proof incalculable.

A number of the Egyptian staff deserve special thanks for the work they have done. Sheikh MUSTAPHA HUSAIN and Sheikh FAHMY KHALIL have assisted in composing and revising many of the stories and conversations. MILAD Effendi SALIB has transcribed and gone over the translation of most of the Bible portions—doing the parts from Acts into colloquial—and has reviewed much of the material of the book. He also has been of great help in the proof-reading of the text of this volume.

ATALLAH Effendi ATHANASIUS has contributed the first two conversations in Section V. Sheikh AZIZ ABDUL-MASIH, besides assisting in revision, contributed "The Visit of the Peasant Woman to the Doctor". Sheikh AHMAD ABDUL-KHALIQ drafted the article on Moslem Education. Sheikh ALI NUH and GINDI Effendi ABDUL-MASIH have given numerous suggestions.

Among other friends who have co-operated, space permits me to mention only a few. Miss ROSE KHAYATT, of the Ezbekia Girls' School, composed the dialogue about the seamstress. Miss CONSTANCE PADWICK kindly gave me permission to use some stories which she had collected from Egyptians. KAMIL Effendi MANSUR wrote two selections of the Religious Section. KHALIL Effendi RIZQ has been of help in choosing the popular songs



found in Section IX. For the stories of the Saints in Section III I must thank an old friend, a book-shop keeper in the Boulaq quarter of Cairo. And the Rev. C. C. ADAMS, of the American Mission, has helped in the selection and review of much of the book.

The stories found in Section IV are taken from SPITTA Bey's *Grammatik* and *Contes Arabes Modernes*. Many of these can be found in print to-day in the version from which he transcribed his stories. Since he has been largely responsible for introducing many of them to the Occident, I felt it only right to give the tales in the form that he presented them, with only few changes and abbreviations.

The British and Foreign Bible Society's colloquial Scriptures have been largely followed in the selections in Section X taken from Genesis and St. Luke.

E. E. ELDER.

CAIRO,  
October, 1926.

# CONTENTS

## I. ANECDOTES.

(1) The Green Policeman. (2) The Donkey which Stopped. (3) The Prudence of Reynard. (4) The Recipe. (5) The Rebuke Courteous. (6) Too Hasty. (7) The One-eyed Parrot and the One-eyed Guest. (8) The Witless Schoolmaster. (9) The Procrastinating Carpenter. (10) The Irreverent Worshipper and the Date. (11) A very Ancient Cloak. (12) The Swindler and the Angels of the Grave. (13) The Tripe-seller and the English Soldier. (14) The Debtor and his Turkey. (15) The Hashish Smoker and the Restaurant-keeper. (16) The Insistent Beggar. (17) The Fake Prophet. (18) The Peasant and the Wax Figures. (19) The Barber Resigns in Favour of the Canine. (20) The Persistent Beggar. (21) The Inspector and the Pupil. (22) The Child and the Hornet. (23) Solomon the Wise and the Thief. (24) Imam Ali and his Mule's Bridle. (25) The Hunter and the Diamonds. Popular Superstitions about Birds and Animals. (26) The Cock. (27) The Mesopotamian Goose and the Crow. (28) The Lizard. (29) The Dog. (30) The Turtle-dove. (31) The Plover or Lapwing . . . . .	1-11
--	------

## II. GUHA AND ABU NAWWAS.

A. GUHA. (1) Guha in the Garden. (2) Guha and the Nut. (3) Guha at the Market. (4) Guha at the Mill. (5) Guha in the Pulpit . . . . .	12-13
B. ABU NAWWAS. (1) Abu Nawwas and the Wine Glass. (2) Abu Nawwas and the Feigned Death. (3) The Caliph and Abu Nawwas . . . . .	14-16

## III. SHORT STORIES.

(1) The Cock, the Dog, and the Fox. (2) The Proud Rich Man and the Retort of the Poor Man. (3) The Clever Blind Figi. (4) The Simpleton Purchases a Bottle of Oil. (5) Monsieur Vapeur. (6) The Biting Judge. (7) The Swindler and the Conductor. (8) The Deaf Family. (9) The Unfortunate Divorcees. (10) The Boaster and the Thief. (11) The Judge, The Hunter, the Oven-keeper, the Donkey-driver, and Others. (12) The Girl and the Judge. (13) Story of the Fisherman . . . . .	17-29
STORIES OF SOME DERVISH SAINTS. (14) Ahmad il Badawi. (15) Ibrahim id Dassuqi. (16) Abd il Qadir il Gailani. (17) Sayyida Zeinab. (18) Abu Shibbak . . . . .	29-33

IV. TALES FROM THE COLLECTIONS OF SPITTA BEY.	
(1) The Day-Thief and the Night-Thief. (2) The Persian Savant and the Countryman. (3) The Fisherman and His Son . . . . .	34-48
V. DIALOGUES AND OCCUPATIONS.	
(1) Salutations. An Invitation to Dinner. A hearty Meal. (2) Arrangements for a Wedding. (3) The Disappointed Coachman. (4) A Second-hand Book Seller. (5) The Experienced Buyer. (6) The Lady of the House takes the Account from the Cook. Preparations for a Dinner. (7) The Housewife and the Ironing-man. (8) The Cook and Mattress-maker. (9) The Eye-doctor and the Peasant. (10) The arrival of the Doctor of Internal Diseases. (11) The Anxious Mother and the Sick Child. (12) An Accouchement. (13) A Tailor and his Customer. The Tailoress and her Apprentice. (14) The Seamstress. (15) A Teacher gives a Lesson to His Pupils. (16) A Dialogue between a Head-master, a Man Desiring to Enter His Boy in School, and a Visitor. (17) An Azharite Education. (16) The Unfaithful Contractor. Building a House . . . . .	49-78
VI. THE ADVENTURES OF MESSRS. LONG AND SHORT. AMERICAN TOURISTS IN EGYPT.	
(1st Scene) Arrival of the Steamer. (2nd Scene) Taking the Train for Cairo. (3rd Scene) On the Train <i>en route</i> to Cairo. (4th Scene) Near the Bazaars at the Khan il Khalili. (5th Scene) A Visit to a Mosque—at the Door. (6th Scene) At the Hotel. (7th Scene) At the Third Pyramid. A tragedy . . . . .	79-90
VII. (I) CUSTOMS AND BELIEFS.	
(1) Beliefs about the Jinn. (2) The Peasant and the Genie. (3) The Evil Eye. (4) Some Coptic Bad Customs. (5) A Moham- medan Bad Custom: the Zar . . . . .	91-6
New Manners for the New Comers. How to Behave in the East . . . . .	96-9
(II) MOSLEM FEAST DAYS.	
(1) The Tenth of Muharram. (2) Burlesque of the Ashura by a Comedian in the Theatre. (3) The Birthday of the Prophet. (4) The Middle Day of Shaaban. (5) The Fast of Ramadan . . . . .	100-105
VIII. PROVERBS . . . . .	106-111
IX. POPULAR SONGS AND RHYMES.	
(1) Breaking Home Ties. (2) The Pigeons. (3) A Cradle Song. (4) Tutankhamen. (5) The Gold has Gone. The High Cost of Living. (6) Cocaine. (7) The Postmen. (8) O Papa. (9) To the Nile. (10) A Nationalist Ode in Colloquial. . . . .	112-119

X. BIBLE SECTION.

(I) STORIES FROM THE HISTORY OF ISRAEL.

(1) David and Goliath . . . . .	120
(2) Elijah and the Priests of Baal . . . . .	122
(3) Daniel in the Lions' Den . . . . .	123

(II) BIBLE PORTIONS.

(1) The Call of Abraham. From Genesis . . . . .	125
(2) Abraham Offers his son Isaac . . . . .	125
(3) Esau and his Birthright . . . . .	126
(4) Joseph Envied by his Brethren . . . . .	126
(5) Joseph in Prison . . . . .	128
(6) Joseph Becomes Governor over Egypt . . . . .	129
(7) Some Incidents in the Life of our Lord Jesus Christ. From St. Luke's Gospel . . . . .	131
(8) The Story of the Woman of Samaria . . . . .	133
(9) Some Parables of Jesus Christ. From St. Luke's Gospel	135-9
(10) The Sermon on the Mount. From St. Luke's Gospel . . . . .	139
(11) Peter and John in the Temple . . . . .	141
(12) Conversion of Saul of Tarsus . . . . .	141

(III) SOME CHRISTIAN BELIEFS.

(1) The Corruption of the Holy Scriptures as Assumed by some Moslems . . . . .	142
(2) Repentance . . . . .	143
(3) Forgiveness and Atonement . . . . .	144
(4) The Holy Trinity . . . . .	145
(5) The Crucifixion of Christ in the Quran . . . . .	147
(6) The Justice and Mercy of God . . . . .	148

## THE USE OF THE READER

The aim of this *Egyptian Colloquial Arabic Reader* is to supply material for the students of this language in such form as to enable them to enlarge their vocabularies and to acquire in connected speech a host of idiomatic expressions.

The student of the Egyptian Colloquial who has finished the first sixteen lessons of CANON GAIRDNER'S *Conversation Grammar* should be able to study and understand some of the simpler stories of the *Reader* with very little help from a teacher. By the time the *Conversation Grammar* is finished and its vocabulary mastered, the student should tackle in the same way some of the selections of medium difficulty. The gradation of the portions of the book into Easy, Medium, and Difficult will enable the student who does not happen to be studying in the School of Oriental Studies to select subjects according to his ability.

It is to be expected of the more advanced students that they will know enough of the Arabic character to look up words for themselves in an Arabic dictionary. Undoubtedly, the best for the Colloquial of Egypt is the Second Edition of SPIRO Bey's *Arabic-English Dictionary of the Modern Arabic of Egypt*. It was because of the existence of this very thorough work that the decision was reached to dispense with a separate vocabulary for this volume. To have given a glossary of the words used would have added enormously to the size and price of the book without adding corresponding value.

The following list of Arabic characters, in dictionary order, with the equivalents in Roman script used in SPIRO and also those in this *Reader* following the International Phonetic Alphabet will be of aid to the student.

	Spiro.	I.P.A.		Spiro.	I.P.A.
أ	(none)	ʔ	د	d	d
ب	b	b	ذ	z	z or d (ð)
ت	t	t	ر	r	r
ث	s	s or t (θ)	ز	z	z
ج <sup>1</sup>	g	g	س	s	s
ح	h	ħ	ش	ʃ	ʃ
خ	h	x	ص	ʃ	ʃ

<sup>1</sup> Pronounced in Cairo as in "get"; in Upper Egypt as in "gin".

	Spiro.	I.P.A.		Spiro.	I.P.A.
ض	d	ð	ك	k	k
ط	t	t	ل	l	l
ظ	z	z or ð (ð)	م	m	m
ع	ʿ	ʿ	ن	n	n
غ	ġ	ġ	ه	h	h
ف	f	f	و	w	w
ق <sup>1</sup>	q	ʔ	ي	y	j

The vowels i, e, o, u are represented alike in SPIRO and the I.P.A. Following GAIRDNER'S *Phonetics of Arabic*,<sup>2</sup> we have distinguished three sounds for the a-phoneme, a near a in "man", a near to the a of "father", and ɒ as the vowel sound in "want". Long vowels are distinguished by :, whereas in SPIRO the sign ^ above the vowel is used. ° is used to symbolize the vague neutral vowel often found in unaccented syllables. For the matter of accent, intonation, and elision, the reader is referred to Chapter X of GAIRDNER'S *Phonetics of Arabic*.

Unfortunately for the beginner, SPIRO Bey does not give the increased verb forms and derivatives in the Roman script. But on the other hand, unlike most Arabic dictionaries, he usually gives the nouns, participles, and infinitives under the first letter of the word rather than the first of the trilateral root. Thus his *mudarris* comes under (m) and not (d), and *takalluf* under (t) and not under (k). Words beginning with (a) and those beginning with (i) and (u) all appear under Alif, the first letter of the alphabet.

A careful study of the table of contents and the index will enable the student to find the subjects he desires. In making the book thoroughly practical for foreigners wishing to speak the colloquial of Egypt, it has been necessary to introduce material that is not always of first importance to the general group of readers. For example, the conversations between doctors and patients in Section V were written especially for those working in hospitals and clinics.

<sup>1</sup> Pronounced in Cairo ʔ; in Upper Egypt g as in "get"; in classical q.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, p. 37.

## GRADATION OF PIECES

### EASY

- Section I. Nos. 1-11, 15, 17, 19, 22, 23, 29, 30, 31.  
.. II (A). Nos. 2, 3, 4, 5.  
.. III. Nos. 1, 12, 13, 16.  
.. V. Nos. 1, 3.  
.. X. Part II, Nos. 1, 3, 7 (all but 1st section), 9 (all the parables), 11.

### MEDIUM

- Section I. Nos. 12, 13, 14, 16, 18, 21, 24, 25, 26, 27, 28.  
.. II (A). No. 1.  
.. II (B). Nos. 1, 3.  
.. III. Nos. 2, 3, 8, 10, 17, 18.  
.. V. Nos. 2, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 15.  
.. VI. 2nd scene, 4th scene, 6th scene, 7th scene.  
.. VII. Nos. 1 and 2, and "How to behave in the East".  
.. VII (II). Nos. 1, 3, 4.  
.. X. Part I, Nos. 1, 2, 3.  
.. X. Part II, Nos. 2, 4, 5, 7 (1st Section), 12.

### DIFFICULT

- Section I. No. 20.  
.. II (B). No. 2.  
.. III. Nos. 4, 5, 6, 7, 9, 11, 14, 15.  
.. IV. Nos. 1, 2, 3.  
.. V. Nos. 5, 11, 12, 14, 16, 17, 18.  
.. VI. 1st scene, 3rd scene, 5th scene.  
.. VII. Nos. 3, 4, 5.  
.. VII (II). Nos. 2, 5.  
.. VIII. Proverbs.  
.. IX. Nos. 1-10.  
.. X. Part II, Nos. 6, 8, 10.  
.. Part III, Nos. 1, 2, 3, 4, 5, 6.

## I. SHORT ANECDOTES <sup>1</sup>

### 1. if sawi:f il gafi:m. *The green Policeman.*

ka'n marra wa:hid sawi:f gih gidi:d mil ?arja:f. wi lamma ka'n fi f sugli fi\_l karako:n wa??afu:h jat tilifo:n jalafan ja:xud il ?isarv:t. fa marra mil marrv:t lamma da??\_il garv:s wv:dv\_ is samma:ja jalā widnu wi jal "mi:n?" fa jal lu "?ana l hikimda:r." ?am rōma\_s samma:ja min\_i:du w\_idda ta?zi:m, wi sa:b\_il hikimda:r min ge:r fajda !

### 2. il hūma:r illi wi?if. *The Donkey which stopped.*

wa:hid falla:h rō:h il muski wi ka'n rakib hūma:ru. wi msv:dfa wi?if il hūma:r ?udda:m dukka'n wa:hid sa?ati. ?am ?al lu\_s sa?ati "ja:wiz\_eh ja rō:gil? ruh min hina." ?am ?al lu l falla:h, "?ana mu:f ja:wiz ha:ga, bass il hūma:r wi?if. ta?a:la\_m'saḥu wi\_niddi: lak ?irje:n!"

### 3. fiṭnit it ta?lab. *The prudence of Reynard.*

asad wi ta?lab wi di:b isv:ḥbu sawa. wi f jo:m min do:l 'xv:rvgu li\_s se:d, fa\_sṭv:du hūma:r wi ?arnab wi gaza:l. fa ?a:l\_il ?asad li\_d di:b, "i?sim be'nna." ?am ?al lu\_d di:b, "il hūm:v:r li\_l ?asad, wi l ?arnab li\_t ta?lab, wi l gaza:l li:ja (a)na." ?am ḍv:rvbu l ?asad fi l ha:l wi mawwitu. wi ba?de:n bv:ssi li\_t ta?lab wi jal lu "i?sim inta ja\_zmi:li." fa jal lu, "il mas?ala basi:tḍ. il hūma:r li gā'da:k, wi l gaza:l li ?a:fa:k, wi l ?arnab li f ja:j bita:ʔak." ?am ?al lu l ?asad, "mi:n ?allimak il hikma di?" ?am ?al lu, "rō:s id di:b illi tḍ:rit ?udda:mi dilwv:ṭi ho!"

### 4. il wv:sfa. *The Recipe.*

wa:hid ga:hil inʔazam ʔand' wa:hid sv:ḥbu jalā l gada, fa nbv:svṭ mil ?akl, fa tḍlab min sv:ḥbu jiktib lu\_z zaj bi juṭbuxu\_l ?akl' da. ?am sv:ḥbu katab lu\_l wv:sfa, wi rō:h is su:ʔ, iʔtara laḥma. wi lamma kan ma:ʔi fi s sikka tiʔib, fa ?aʔad jalafan jistarv:jaḥ, wi ḥv:tṭ\_il laḥma gambu. illa\_w kalbi xv:tḍfha wi giri, ?a'm ?a:l lu l ga:hil "manif middi: lak il wv:sfa! amm\_ afu:f ha tit'buxha min ge:r wv:sfa zza:j!"

<sup>1</sup> Many of the anecdotes and stories of Sections I, III, and IV are to be found in popular story-books sold all over Egypt.



5. tawbi:x bi ʔadab. *The Rebuke Courteous.*

fi jo:m mil ʔajja:m ka:nit waħda falla:ħa ʕagu:za rɔjħa lin ni:l ʕalafan tiqib mɔjja. wi ka:n wɔjja:ha ħma:r. wi lamma ka:nit mafja fi s sikka ʔa'bilha walad ʕaʕi. wi lamma ʕafha ʔa'l laha, "naha:rik ʕaʕi:d ja (u)mm il ħma:r." ʔa:mit il falla:ħa ʔa'lit lu "naha:rɔk muba:rɔk ja ħni." wi lamma l walad simiʕ il gawa:b da mifi maksu:f.

6. l istiʕga:l illi miʕ ʕeʔɔ:n. *Too hasty.*

ka:n fiħ wa:ħid falla:ħ faʕi:r, wi ka:n ʔa:ʕid fi ʔoʔtu jo:m min za:t il ʔajja:m jiftikir fi mistaʔbilu. ʔa:m ʔa'l fi nafsu "ana ʕandi ʕwɔjjit samn, aru:ħ abiʕha fi s su:ʕ, w astiri bi ta'manha naʕga ; wi lamma tu:lid in naʕga ħa ħku:n ʕandi ɔanam kiti:r. wi baʕde:n abi:ʕ il ɔanam w astiri bɔʔɔr ; wi lamma jiktar il bɔʔɔr, aqqawwiz ; wi lamma ħj:gi: li walad, a'gib lu mʕʕallim jiʕallimu l ʕulu:m kullaha : wi baʕde:n a'ʕul lu, "ja walad hat kaza", w in ma smiʕji w ɔʔʔɔ:hi ħ ɔʔʔɔ:rbu bi l ʕɔɔɔ:ja di kida! . . ." wi fi l ħa:l rɔfaʕ il ʕɔɔɔ:ja wi ɔʔʔɔb is samn illi ka:n ʕala r rɔff, wi xusur ɔɔħibna s samn wi mistaʔbalu sawa !

## 7. il baɔbaɔɔ:n wi ɔ ɔe:f.

*The one-eyed Parrot and the one-eyed Guest.*

wa:ħid kan ʕandu baɔbaɔɔ:n la:kin in naba:ha ʔɔʕa min ʕe:nu. wi f jo:m ʕadfit innuhum iftaru samak wi ʔaʕadit is sitti b tiʕli:h ; ʔa:m lamma ʔɔʔʔɔz iz ze:t wi ħɔʔʔit is samak fi:h itnɔʔʔɔt il baɔbaɔɔ:n wi ɔʔʔɔb it ʔɔ:sa bi z ze:t ʔa'labha. ʔa:m is si:x gih fi ʕe:nu, ʕalaʕha fa ɔɔ:r ʔaʕwar. wi ʕadfit innu gih ʕanduhum wa:ħid ɔe:f wi kan ʔaʕwar. ʔa:m il baɔbaɔɔ:n lamma ʕa:f iɔ ɔe:f da ʕaxʕax fi l gana:gil<sup>1</sup> illi f rige:h li ħaddima gih ʕala ħigr iɔ ɔe:f, wi bɔss<sup>1</sup> l ʕe:nu kida, wi ʔa:l "ʔɔʔʔɔ:h ! ʔinta zajji kaman kabbe:t iz ze:t !"

8. il ʕiʕi l laxma. *The witless School-master.*

marra geh walade:n lil fiʕi bitaʕhum jiftiku baʕɔ. ʔa:l il ʔawwila:ni "ʕu:f ja sajjidna, il walad da ʕɔɔɔi widni zza:j." wi ʔa:l it ta:ni "la: ja sajjidna ma tsaddaʕu:f! da hu:wa lli ʕɔɔɔi widni nafsu!" ʔa:m il fiʕi ʔa:l "ru:ħ ja walad balaf kidbi ʕɔɔ subħ! hu:wa ka:n gamal ħa jʕɔɔɔi widni nafsu!"

<sup>1</sup> Small bells.

9. in nagga:r il kasu:l.<sup>1</sup> *The procrastinating Carpenter.*

kan rø:gil ruzi? bi walad wi fi'rih buh, wi kan biddu jiftiri: lu mahd.<sup>2</sup> ?am rø:h li wa:hid nagga:r wi dda: lu masalan rija:l, wi ?al lu "i?mil li mahd." ?al lu n nagga:r "tøjjib nahar il gum?a ta?a:la wi xud il mahd", ja?ni ba?di tamant ijja:m. wi ka:n il xami:s. nahar il gum?a r rø:gil røh lu wi ?al lu, "ha:t il mahd." ?al lu n nagga:r lissa mu? xpla:s. wi t?axxar in nagga:r lamma mifi\_l walad wi 'kibir wi tgawwiz wi stawlid wila:d. ?al l abu:h "ja:wuz mahdi li bni." ?al luh abu:h "ruh li n nagga:r il fula:ni ?ana wøsse:tu ?ala mahd jib?a dilwø?ti ?ifri:n sana, xudu minnu." røh lin nagga:r, ?al lu "ha:t il mahd illi wøssø:k ?ale:h abu:ja wi dda:lak rija:l." ?al lu n nagga:r, "xud ir rija:l ma ahibbi? asta?gil fi? suql!"

10. hika:jit il ha:ssa:f wil bala:ha.

*The irreverent Worshipper and the Date.*

ka:n wa:hid ha:ssa:f bi ja:kul bala:h wi fi?lit bala:ha f ge:bu. ?am rø:h il ga:mi? ?alafan jisølli l ?øsr. fa lamma wi?if warø l ima:m 'nawa<sup>3</sup> wi kabbar<sup>4</sup> takbi:rit il ?ihø:m.<sup>5</sup> wi ba?dima daxal fi? øla wi ?arp nu:s il fat:ha, ?a: m i?takar il bala:ha lli f ge:bu. ?am tølla?ha wi btada ja:kul fi:ha. ?a:m ir rø:gil illi gambu gømazu, wi ba?de:n zagadu b ku:?u ?alafan jibøttøl il ?akl. ?a:m il ha:ssa:f bøssi lu wi ?al lu "qalajja i? tøl:a? ja ?axi! ma m?i:f qerha".

11. hika:jit il fi?i wil gibba. *A very ancient Cloak.*

marra wa:hid fi?i rø:h li wa:hid qani wi fa:hat minnu gibba ?adi:ma, wi xadha wi røwwah. wi fil bet katab ?ale:ha 'la: ?ila:ha ?illa t?ø:h' wi l'bisha wi tili?. ?a:m fa:fu r ra:gil illi ddaha:lu wi ?a:l lu "ja fula:n, le:h ma katabti? ?ale:ha 'wi muhammad øsu:l øt?ø:h'?" ?a:l lu l fi?i "la:, ?alafan il gibba di la:zim inta øssø:l'taha wi lbis'taha ?abi zuhu:r sajjidna mhammad!"

<sup>1</sup> This story appears in the stories of Spitta's *Grammar*.

<sup>2</sup> Cradle. The colloquial word is really *murge:ha*.

<sup>3</sup> Expressed his intention (to pray the statutory prayer).

<sup>4</sup> Said "øt?ø:hø ?akbar", the saying of which necessitated his saying nothing but the formulas of prayer until finished.

<sup>5</sup> The being-in-a-devotional-state.

12. *hika:jit in nɔsɔ:b wil malajka.**The Swindler and the Angels of the Grave.*

jiʔu:lu innu ka'n fi' rɔ:gil nɔsɔ:b ʔa:jif fid dunja bil hi:la wi l ʔawantɔ. fa lamma ma:t ir rɔ:gil da wi dafanu:h, gu'm jisʔalu:h il malake:n bitu:ʔ il ʔabr\_illi\_bjisʔalu\_l majjiti:n kulluhum. ʔalu: lu "ja ʔabd\_ɔʔʔo:h mi:n robbak wi ʔe'h di:nak wi mi:n in nabi\_bta:ʔak" ʔam ʔal luhum il ʔawantɔgi "xɔbar ʔe:h, intu mi:n?" ʔalu: lu "ihna munkar wi naki:r il maxsu:si:n bis suʔa:l." ʔam rɔddi ʔale:hum wi ʔal luhum "da ka'n fi:h itne:n hina zajjukum tamam saʔalu:ni wi 'xɔrogu min tawwi bass. hu:wa\_ntu ha tisʔalu:ni kam marra?" fa ʔalu: lu l malajka "balaf nɔsɔbi ja kadda:b! hu:wa fih haddi ʔe:rna\_b jisʔal?" fa lamma ʔa:f il majjit inni la buddi mis suʔa:l, ʔal luhum "maʔalehf! il haʔʔi muʔ ʔale:kum intu. la:kin il haʔʔi ʔala ʔahli\_lli gabu:ni\_f turba hajsɔ zaji di."

13. *il kuroʔa:ti wi\_l ʔaskari\_l ingili:zi.**The Tripe-seller and the English Soldier.*

ittafaʔ inni rɔ:gil kuroʔa:ti ʔa:l ʔala rɔ:su tɔbliija ʔale:ha hittite:n kirʔa wi nussɔ rɔ:s xɔru:f wi\_rgife:n ʔe:ʔ, wi miʔi\_f ʔa:riʔ jibi-ʔhum wi ka'n jina:di wi\_jʔu:l "ʔal\_ɔʔʔo:h. ja robbi ja ga:bir. ja\_msahhil ibʔa:t. ja kari:m ibʔa:t." wif ha'lma ka'n bi\_jʔu:l ibʔat gat hidda:ja min fo:ʔ, wi xɔtɔfit hittit kirʔa. ʔam bɔss il kuroʔa:ti\_l fo:ʔ wi ʔa:l "deh da? d\_ana b\_aʔu:l ibʔat muʔ ta:xud!" wi baʔdi kida hɔtɔt it tɔbliija wi wiʔif ʔat talitwa:r<sup>1</sup> zaʔla:n. fa ga: lu ʔaskari\_ngilizi ma jiʔroʔʔi ʔarɔbi ʔabadan wi xad hittit rɔ:s wi ʔaʔʔit ʔe:ʔ wi ʔal lu bi\_l ingili:zi "bi kam do:l?" wala:kin sɔhibna ma jiʔroʔʔi\_jgawbu wi tannu\_jna:di wi jʔu:l "sahhil ja robbi tufro:g tufro:g.<sup>2</sup> la:kin il ʔaskari fihim ʔinnu bi\_jʔul lu "tu:frɔnk." wi fi\_l ha:l da'faʔ lu\_fronke:n wi ʔaʔad ja:kul. fa\_nbɔsɔt il bajja:ʔ mit taman\_da wi na:da\_w ʔa:l "jassir, jassir." fa\_ftakar il ʔaskari ʔinnu bi\_jʔul lu "ʔaiwa ja si:di, it taman da\_kfa:ja", wi baʔdi kida sa:bu\_l ʔaskari wi tannu ma:ʔi.

<sup>1</sup> Platform or raised side-walk.<sup>2</sup> The sellers lengthen the final syllable of *ibʔat* and *tufro:g*.

14. *hika:jit il madju:n w il farxa r ru:mi.**The Debtor and his Turkey.*

kan fih ro:gil madju:n mahuf ʒa:wuz jidfaʒ id de:n illi ʒale:h. wi f jo:m min do:l ro:h sohb id de:n li best il madju:n ʒalasan jifolbu bi lli ʒale:h. wi bis sudfa wagadu ʒa:ʒid jitgadda, wi ka:n min ʕimn il ʔakl il mohtu:t ʒalās supra farxa ru:mi. ʒam ʒa:l sohb il haʔi li madju:n “inta ha tsaddid il mablag illi ʒale:k?” ʒam roddi ʒale:h wi ʒal lu “wi hja:t abu:k ja hābi:bi, ma ʒandi wala malli:m wala f ge:bi ma jtaʔal il miza:n wala jxafʔifu.” ʒa:m il mʔto:lib ʒal lu “se ʒari:b ʒale:k ja ʒaxi, hu:wa lli mafi:f fi ge:bu wala malli:m ja:kul fira:x ru:mi!” ʒa:m roddi ʒale:h il madju:n fi l ha:l wi ʒal lu “umma:l h aʒmil ʔe:h, robbina jikfi:k farr il foʔr, xalli t ʔori:ʔ mastu:r! ʔadi:ni lamma suft inni ma ʒandi:f hābb awakkilha minnu, iltazamt adbaħha. ʔaħsan ma tmurt mi l gu:ʒ.”

15. *hika:jit il haʒsa:f wi t ʔobba:x.**The Hashish Smoker and the Restaurant-keeper.*

bi jʒu:lu ʔinni wa:ħid haʒsa:f daxal fi moʔbax mi l moʔo:bix. ʒam kal wi nbo:soʔt li haddima ʒibi:ʒ. wi baʒde:n ro:h ʒand it ʔobba:x wi ʒal lu “ʔul li ja sta, iza ka:n wa:ħid ja:kul bala:f wala jiddikfi flu:s tiʒmil fi:h e:h?” ʒam ʒal lu “oʔrobu ʒala wiʒsu lamm akassar dima:gu.” ʒam ʒal lu l haʒsa:f “ʔoʒjib min foʔlak saħhil idrobnī ʒalasan mani:f fa:ʔi wi ʒandi fuqlī ʔo:ru:ri.”

16. *hika:jit if saħħa:t. The insistent Beggar.*

wiʔif wa:ħid mi ʒ saħħati:n ʒala ba:b be:t, wi ʒa:l “ʔiddu:ni se lilla:h ja muħsini:n ja lli twaħħidu ʔro:h.” fa ʒalu: lu saħħa:b il be:t “oʔroħ jikannin ʒale:k.” fa ʒa:l luhum “il gu:ʒ ʔoʔro:ni ʔiddu:ni luʔmit ʒe:f.” ʒalu: lu “ma niʔdarfi ʒale:ha.” ʒal luhum “iddu:ni ʒali:l mi l ʒamħ walla l fu:l walla f siʒir hātt aruddi guʒti. ʔana ro:gil maski:n wi baʒri ʒala ʒe:la.” ʒa:lu: lu “baʔu ma niʔdarfi ʒala kida.” ʒal luhum “wi law hāttit samni walla fwoʒjīt ze:t walla kubba:jit laban laħsan ʒalbi:b jikroʔni” ʒalu:lu “da bʒi:d ʒan sanabak”. ʒal luhum “ʔoʒjib ʔiddu:ni ʒarbit moʒja ʔabilli bha ri:ʔi.” ʒalu: lu “ma fiʒ ʒandina moʒja.” ʒam ʒal luhum if saħħa:t “se ʒari:b ʒalasan e:h intu ʒaʒdi:n hina? il ʔaħsan tiʔu:mu wi tiʒħatu li ʔinnukum miħtaqi:n if siħa:ta ʔaktar minni.”

17. *hika:jit in nabi\_l kadda:b. The fake Prophet.*

ka'n fih wa:hid iddaḡa\_n nubuwwa, wi r rɔ:gil da ka:n mɔjja min taht<sup>i</sup> tibn. fa xadu:h wi rɔ:hu ḡal maḡkama. ḡam ḡal lu\_l ḡa:ḡi. "inta nabi?" ḡal "ḡai naḡam." ḡal lu\_ "tkallim kala:m gaddi muḡ hazal! ismak ḡe:h." ḡal lu "ḡammak il ḡagḡi sa:lim il baradḡi." ḡam ḡal lu\_l ḡa:ḡi "baladak e:h?" ḡal lu "ḡibi:n il ko:m." ḡam ḡal lu "inta nabi min imta." ḡal lu "min sanat sitt\_ala:f wi mite:n ḡabli ḡa:dam." ḡal lu\_l ḡa:ḡi "si:bak mil hazal wi ḡe:h ḡala:mit ko:nak nabi?" ḡal lu "il ḡala:ma ḡinni ḡan\_aḡrɔf iḡ se:ḡ\_illi\_f fikrɔk." ḡa:m il ḡɔ:ḡi ḡal lu "ḡɔjḡib, ḡe:h\_illi\_f fikri." ḡa'l lu\_r rɔ:gil. "ḡilli\_f fikrɔk wi\_f ḡɔmi:rɔk inn\_ana kadda:b fi ḡɔsli wiffi." ḡal lu\_l ḡɔ:ḡi "tama:m." wi tilḡit ḡɔḡijjitu tuzzi fiḡḡ—la fe:ḡ wa la ḡale:f.

18. *hika:jit il falla:h wi\_t ta\_sɔwi:r.**The Peasant and the Wax Figures.*

ka'n fih wa:hid falla:h ma ḡumru:f geh mɔsr<sup>i</sup> ḡabadan. wi waḡtima ka'n ma:ḡi fi l muski ḡa:f it ta\_sɔwi:r il maḡmu:la bi\_l ḡibs<sup>i</sup> ḡand il mawardi<sup>i</sup> wi balatḡi<sup>i</sup> wi\_l gamma:l<sup>i</sup> wi ḡerhum. fa ftakar il falla:h ḡinnuhum xawaḡa:t sɔḡhi:h waḡfi:n ḡudda:m id dakaki:n. fa ḡaḡlu sɔw'war lu ḡiḡrɔb kulli wa:hid ḡalam ḡala wiffu wi huwwa ma:ḡi. fa fiḡil kullima tḡablu tɔswi:ra ḡiḡrɔbha ḡala wiffaha bi l kaff, li ḡaddima\_t\_sɔ:dif inn<sup>i</sup> sɔ:ḡib dukka'n ka'n wa:ḡif m<sup>a</sup>majḡil suwajja ḡamb il batri:na.<sup>2</sup> ḡam ḡa: lu\_l falla:h wi sɔwwar ḡale:h bi ḡi:du wi ḡal lu "ma tuḡaf ḡidil zajj ixwa:tak". ḡa:m il xawa:ḡa rɔ'h xɔbɔtu fi\_l ḡa:l bi\_l lukkamijja ḡawag rɔḡabtu. fa ḡal lu\_l falla:h "ja satta:r ja rɔbb! ḡaho\_l xawa:ḡa da xɔḡḡɔs minni ta:r<sup>3</sup> il xawaḡa:t illi ḡɔrɔb'tuhum\_kul'luhum!"

19. *hika:jit il ḡalla:ḡ wi l kalb.**The Barber resigns in favour of the Dog.*

ka'n fih wa:hid faḡi:r daḡnu tiwliḡ ḡawi zajḡi talati:n sɔnti taḡri:ban. wa la kanḡi maḡa'h fulu:s. fa ḡa:f wa:hid m<sup>a</sup>zajḡin fa:ḡit ḡale:h. ḡam ḡal lu, "tiḡmilḡi maḡru:f tiḡi tiḡlaḡ li daḡni wi ta:xud minni\_r rigi:f da." ḡal lu "ḡɔ:ḡiḡ bi kulli mamnunijja." ḡam geh il m<sup>a</sup>zajḡin wi ḡasal daḡn ir rɔ:gil bil mɔjja wi s sɔbu:n

<sup>1</sup> Names of certain shops in Cairo.<sup>2</sup> Show window.<sup>3</sup> Had his revenge.

wi ʔaʕad jizajjinu. wi f waʕtima kaʕn bi jihʕla? lu geh kalb xɔtɔf ir rigi:f wi giri. fa lamma ʕaʕ kida l hilla:ʔ bɔs:s<sup>1</sup> lil kalb wi sikit wi bɔttɔl il hila:ʔa. ʔa:m iz zubu:n ʔal lu “xɔbar e:h jɔs:ta! ma tihlaʔ umma:l ʕalafjaʕn nixɔs wi nʔu:m!” ʔal lu l mizajjin “ʔana ma:li ja lo:h, inta ʕawuz ta:kul muxxi? ma li:f fuql! xalli lli xad minnak ir rigi:f jihlaʔ lak!”

20. if ʕahha:t il lahu:h. *The persistent Beggar.*<sup>1</sup>

roʕh wa:hid saʕi:l jutlub ha:ga min wa:hid baxi:l, fa wiʔif ʕala l ba:b wi fiʕil jixɔbbɔt jixɔbbɔt li haddi kaffu ma baʔbaʔ.<sup>2</sup> fa nizil sɔhb il bet jidabdib wi ʔa:l lu “ʕa:jiz ʔe:h ja ʔaxi karkibt<sup>3</sup> dmagna. hijja ʕ jiha:ta bi t taba:ta<sup>3</sup> ja ʕe:x? gur<sup>4</sup> min hina xalli:na nʕuf hanna ma tuʔaffi tgaʕgaʕ.” (is saʕi:l) “minnak li lla:h ja ʕe:x! ʔana ga:j ʕala ba:b ɔttɔ:h. wala:kin ʔinta laxlaxti ʕrukabi wala:kin ʔibilti kala:mak. li ʕinni ʔakl il ʕe:ʕ jihibb lamma danʕin lak suwajja wi ddi:ni lli fi:h il ʕisma.” wi wiʔif jiʕwi zayj il kalb lamma jhabhab wi l gidj lamma jmaʕmaʕ?<sup>5</sup> wi l ʔutt<sup>5</sup> lamma jnawniw. (sɔhb il bet) “ma: lak kida bi ddaqdaq.<sup>6</sup> ʔahsan ʕe lak tizuʔʔi ʕagalak min hina b zo:ʔ, w in tɔwwilt<sup>7</sup> walla ʔɔs:sart ʔɔfɔl ʔaʕabʕib<sup>7</sup> lak ʕala ʕarʕitak<sup>8</sup> lamma tzinn wi dammak jɔtɔtɔf.” ʔa:m is saʕi:l itmɔttɔf bi ʕizm ummu w abu:h wi rozaʕu<sup>9</sup> ʔalam xalla:h wa:ʔif jinahnih<sup>10</sup> wi hɔtt<sup>10</sup> de:lu fi sna:nu wi ʔa:l “ja faki:k.”<sup>11</sup> fa geh ʔibn il baxi:l wi ʔa:l “ma: lak j abu:ja.” ʔal lu “ja bni sɔdgi ʕadi:k ʔɔttɔ:h la jwarri:k.”

21. il mʕattif wi t tilmi:z. *The Inspector and the Pupil.*

fi jo:m mi l ʔajja:m daxal mʕattif jizu:r madro:sa. ʔam habbi jikallim wɔjja t talamza ʕan maʕabbit il wɔtɔn. fa btada jifah himhum hubb il wɔtɔn bi wɔst<sup>11</sup> il ʕalam illi ʕa:fu mʕallaʕ ʕal he:t waʔt dxu:lul fɔsl. fa ka:n min ʕimni kala:m il mʕattif innu saʕal tilmi:z wi ʔal lu “tiʕrɔf ʕalafja:n e:h il ʕalam da mitʕallaʕ ʕal he:t?” fa gawbu t tilmi:z wi ʔal lu “ʕalafja:n il he:tɔ wisxa wi l ʕalam jida:ri l wasa:xa!”

wi da fikr bɔʕɔ in na:s inni d diha:n ʕal wabar jinfaʕ il garba:n.<sup>12</sup>

<sup>1</sup> To illustrate the use of the quadriliteral verb, especially as an onomatopoeic.

<sup>2</sup> Swell.

<sup>3</sup> Insistence.

<sup>4</sup> Go away.

<sup>5</sup> Bleat.

<sup>6</sup> Why break up your speech so?

<sup>7</sup> Hit with a slipper.

<sup>8</sup> Bald head.

<sup>9</sup> Knock.

<sup>10</sup> Blubbering.

<sup>11</sup> One who sets free.

<sup>12</sup> The mangy.

**22. il walad is sugnijjar wi d dabbu:r.***The Child and the Hornet.*

fi jo:m min do:l ka:nit waħda sitt misafra fi wabu:r is sikka\_l ħadi:d maġ ib'naha wi\_d da:da\_btaġtu. wi lamma ka:nu\_m msafri:n fi\_l ʔotr ʔajjot il walad fa ʔa:lit il ʔumm li\_l xadda:ma “ju:fi sak'kiti\_l walad wi\_ddi:lu\_lli hu:wa ʔawzu ʔalasan ma jibki:f.” ata:bi\_l walad ʔajif dabbu:r ʔala\_ʔ fibba:k wi lamma za:d fi\_l ʔija:t ħođđoritu: lu\_l xadda:ma, wi\_f ħa'lma misku\_l walad ʔarosu fa ʔajjot 'aktar mi\_l awwil. ʔa:mit il ʔumm ʔa:lit lil xadda:ma “ʔana b\_aʔul lik, iddi\_l walad illi hu:wa ʔawzu.” ʔa:mit hijja ʔa'lit laha “ana gibtu: lu wi hu:wa ma'ʔah fi ʔi:du ho!”

**23. ħika:jit sulaima:n il ħaki:m wi\_l ħarə:mi.***Solomon the Wise and the Thief.*

daxal ro:qil ʔandi\_slaima:n il ħaki:m wi ʔa:l lu “ja nabijj\_ oħro:h! in na:s tamalli\_b jisroʔu\_l wizzi\_bta:ʔi, wala:kin ana ma\_ʔroʔf illi\_b jisroʔu.” fa ga:b sulaima:n kull\_in na:s wi ħođđorhum fi\_l ga:miʔ, wi baʔdi kida tiliʔ fo:ʔ il mambar<sup>1</sup> wi xoťb luhum xuťba, wi\_f ʔa:xir il waqz ʔal luhum “an\_aktikir inni\_wa:ħid minkum bi jisroʔ il wizzi\_btaʔ g\_e:ru wi\_jxuff il ga:miʔ wi\_r ri:ʔ fo:ʔ ro:su.” fa ħoťt ir ro:qil il ħarə:mi ʔi:du ʔala ro:su ʔalasan jiju:f iza ka:n fih ri:ʔ walla la.

wi fi\_l ħa:l ʔirif sulaima:n inni da\_l ħarə:mi wi ʔalasan kida xadu wi waddu:h is sign.

**24. ħika:jit liga:m baġlit il ʔima:m ʔali.***Imam Ali and his Mule's Bridle.*

bi\_jʔu:lu ʔinnil ʔima:m ʔali (rođijb\_ħro:hu ʔannu), daxal il ga:miʔ fa ʔal li ro:qil min\_in na:s, “imsik il baġla:\_di li-ħaddim\_axrug mil masġid”. fa\_r ro:qil misik il baġla wi baʔdi\_ʔwojja xad il liga:m min ħa'nakha wi sa'bha wi tannu ma:ji. fa lamma xorog ʔali ka'n m'ħođđor li\_r ro:qil ʔirʔe:n ʔugrit ma\_m'sik lu\_l baġla. fa lamma woşol ʔandil ba:b waġadha waʔfa min g\_e:r liga:m fa\_r-kibha wi miʔi. wi lamma woşol il bet idda\_l ʔirʔe:n li\_l xadda:m wi ʔal lu “ru:ħ ištiri bi\_l ʔirʔe:n do:l liga:m mi\_s su:ʔ”. fa lamma ro:ħ il xadda:m hina:k waġad inn il ħarə:mi ba:ʔ il liga:m bi ʔirʔe:n bass, fa riqif wi xobbar si:du\_b kida. fa ʔa:l ʔali (karrəm\_oħro:hu waġhu) “ju:f

<sup>1</sup> For minbar.

iz zajj il ?insa:n jimnaġ nafs u min ir riz? il ħala:l bi sabab ko:nu ma jittowwil? ba:lu wala jusbur! wi ħala kull? ħa:l muġ mumkin jizi:d riz?u ħan if se:? illi katabu: lu robbina wi ?addaru”.

25. is sojjo:d wi l ħaqar il ?alma:z.

*The Hunter and the Diamonds.*

ka'n fih wa:ħid sojja:d xorog min be:tu ħalafa:n jistod baġd it tujur min ħala sa:ti l baħr bi mi?la:ġ wi ħga:ra. fa ka'n jihutt il ħaqar fi l mi?la:ġ wi jih'difu ħala l boġt, aw il ħosfur, wala kan?i?si:b ħa:ga minhum, wi kull? ħaqar ħadafu wi?iġ fi l baħr. wi lamma ġih jih'dif il ħaqar il ?axra:ni bo:ss? fi:h wi sa:fu b jilmaġ zajj il ?alma:z. ?am misk u fi:du wala rdi:s jirmi:h. wi ba?de:n fat ?ale:h wa:ħid wi ?al lu “tibi:ġ il ħaqar da ja sojja:d.” fa ?al lu “fsil”. ?am ?al lu “bi ?alfi?ne:h.” fa lamma simiġ it taman da ?al lu “la ja si:di muġ li l be:ġ.” fa xadu wi tannu ma:si li s so:ġa, fa ?al lu s so:jiġ “tibi:ġ il ħaqar da ja se:x bi ?afart ala:f ġine:h.” ?am ri?i s sojjo:d wi xad il fulu's minnu, wi wo?tima ka'n bi ħruss il ġine:ha:t ?at taro:be:za baka buka so?bi ?awi. ?am ?al lu s so:jiġ “bi tibki le'h ja ro:ġil, wi l ħa:l innak xatti mablag kibi:r ?awi fi ħittit ħaqar sugo:jjara.” fa ?al lu s sojja:d “ja si:di ?ana ma b'abki:f ħala da, walakinni b'abki ?alli ro:mø:tu kullu fi l baħr wo?tima kutt? b'ostod bi l mi?la:ġ.”

*Popular Superstitions about Birds and Animals.*

ħkr in na:s fi baġd it tujur wil ħijwana:t.

26. id di:k. *The Cock.*

kiti:r min in na:s jihibbu d di:k l abjo?d illi ma ħandu:f ?iġa:ra jaġni ?ajji lo:n min il alwa:n, li?innuhum jiftikru ?inn id di:k da muġ mumkin jiddan illa wo?tima jismaġ di:k il ħarf? jiddan, fa hu:wa zaji di:k il ħarf, ma jiddanf illa fil mi?a:d, xusu:son fi wo?t il ?ada:n li s so:la, jaġni fil faġri wi? d'ur wil ħosr wil magrib wil ħiġa. wi baġd in na:s ma jihbu:f jidbaħu d di:k da, xusu:son iza kan ħurfu to:wi:l mafru:? nusse:n wi kaman mo:fo:ħar jaġni ħandu ħaħar so:wa:biġ. wi lamma jindibiħ id di:k il mo:fo:ħar da, baġd is sitta:t il fallaħi:n jaxdu d' d'fir illi wo:rd, wi jħuttu:h fi ħga:b wi jiġalla?u:h fi ro?abit il ?ajjil is sugo:jjar aw taħt? ba:tu ħalafan jihfo:zu:h mil ħasad.



## 27. il wizz il qira:ʔi wil guro:b.

*The Mesopotamian Goose and the Crow.*

jiʔu:l baʔd in na:s inn il wizz il qira:ʔi lamma ʔti:r jimfi sufuf wara baʔd, wi ʔudda:m il kull ir roʔi:s illi bi ʔjmassi:hum kulluhum. fa l gins<sup>i</sup> da lamma jizh<sup>o</sup>r wi jganni ʔb so:tu l gami:l tiku:n is sana x<sup>o</sup>d<sup>o</sup>ra wi mundijja<sup>1</sup> jaʔni fi:ha xe:r ʔozi:m. wi kulli l fallahi:n jistabʔaʔru: buh lamma jimfi fil g<sup>e</sup>t<sup>o</sup>:n, liʔinn<sup>i</sup> maʔsu:l iz zarʔi ʔjku:n k<sup>u</sup>wajjis wi mabruk gidan. wi bi ʔaks il wizz il qira:ʔi jku:n il guro:b; li ʔinn in na:s lamma jismaʔu:h jitfaʔlu minnu wi jitfaʔmu, liʔinnu rubbama jiʔs<sup>o</sup>l luhum ʔorr. hatta ʔinn<sup>i</sup> baʔd it tugqar illi bi ʔru:hu s suʔ, lamma jismaʔu so:t il guro:b w<sup>o</sup>ʔ<sup>i</sup> xuru:ghum min buju:thum, jiʔu:lu “ja fatta:h, ja ʔali:m, ja rozza:ʔ, ja kari:m”. wi jimkin jirgaʔu ta:ni wi ma jtagruʔ fil jo:m da, liʔinnuhum rubbama jixsaru aw ma jbiʔu:ʔ illi w<sup>o</sup>ʔja:hum. wi ʔalasan kida kiti:r min in na:s lamma ʔjfu:fu l guro:b ʔaw jismaʔu so:tu jiʔu:lu ʔ nafsum “xe:r ja robb” talat marro:t, “ja tara ha jigro ʔe:h. fa ʔala kida l guro:b zazji ʔumm<sup>u</sup> ʔwe:ʔ jaʔni l bu:ma fit tafa:ʔul wit tafa:ʔum, fa hu:wa jizʔaʔ bi n naha:r wi hi:ja tizʔaʔ bil le:l. wi wiffuhum litne:n jiʔ<sup>o</sup>ʔ il x<sup>o</sup>mi:ra mil bet.

28. il burs. *The Lizard.*

fi:h hijwa:n mil hijwana:t jihibbi ʔna:m tamalli fil malh, wi jitʔallib fi:h, wi hu:wa l burs. wi jimkin jilhas bi lsa:nu l wila:d is sug<sup>o</sup>ʔjari:n illi ʔna:mu min ge:r ma jig<sup>o</sup>silu (i)de:hum mit ʔobi:x. fa jiʔs<sup>o</sup>l luhum karfa jaʔni maro:d fil hanak zaji id dimmil, wi baʔde:n jiru:h il ʔajja:n ʔandi darwi:ʔ rifa:ʔi mid darwi:ʔ illi ʔ jaklu t taʔabi:n; wid darwi:ʔ da jitiffi ʔal karfa talatt ʔjja:m wi t taffi da la:zim jiku:n ʔablima jif<sup>o</sup>r id darwi:ʔ. wi baʔdi kida jiti:b il walad. wil burs<sup>i</sup> da muʔ mumkin jimut illa bi ʔ<sup>o</sup>rb il marku:b ʔaw il gazma ʔaw il bulga. wi baʔd is sittat tamalli ʔxawwifu ʔja:lh<sup>u</sup>m is sug<sup>o</sup>:r bil burs, liʔinnu fil le:l jiʔalli so:tu wi hu:wa ma:ʔi ʔal he:t aw na:jim fis saʔf. wi lamma jismaʔu:h bi jus<sup>o</sup>rux kida jina:mu fil ha:l min ge:r kala:m.

29. il kalb. *The Dog.*

fih fikr<sup>i</sup> ta:ni ʔand in na:s bi xsu:s il kalb. bi jiʔtiʔdu ʔinn il kalb iza ka:n jihabhab zaji il ʔa:da mafi:ʔ ʔ<sup>o</sup>ror wala xo:f, liʔinnuhum ma jitfaʔluʔ min il habhaba. wala:kin in ʔawwa jitfaʔmu wi ʔj<sup>o</sup>u:lu lamma jismaʔu:h, “ha jmu:t wa:hid”,

<sup>1</sup> Moist.

li?innuhum jiftikru ?inn il kalbi ma ji?wi:f kida illa (i)za ka:n  
 ?azr?i:n mala:k il most ha ja:xud ro:h wa:hid.

30. il hama:m il ?imri. *The Turtle-dove.*

ju:gad gins<sup>i</sup> mil hama:m dajman jisabbih wi juzkur bi so't  
 l?ti:f ?a:li wi j?u:l "ja r?u:f ja r?u:f" gumlit marr?t fi  
 nafas wa:hid. win na:s jiku:nu mabsuti:n mil hama:m lamma  
 jisma?u:h li?innu b ji?mil kida fi s subhi badri ?abl if jams.  
 wi lamma jisma?u aji wa:hid min in na:s la:zim ji?u:m  
 wi ?s?lli, wi hu:wa farhan.

31. is si?sa:?a. *The Plover or Lapwing.*

fi h ba?d it tuju:r tuskun fil ?et?n, wi minhum te:r ismu  
 si?sa:?a. il gins<sup>i</sup> da lamma j?i:r wi j?alli so:tu fo? aji be:t,  
 la:zim ji:gi fil be:t da ?e:f, aw wa:hid ka'n ga:jib, aw ji:gi gawa'b  
 li s?hb il be:t. wi ba?d in na:s il fallahi:n lamma jisma?u s  
 si?sa:?a di wi humma fil ?et?n la:zim jitnabbihu wi jaxdu  
 ba'lhum min zar?uhum, li?innuhum ji?rof?u tama:m innu fi h  
 na:s ga:ji:n aw majjin mada:m it te:r da bi jganni.

## II. GUHA AND ABU NAWWAS

### A. guha.<sup>1</sup>

#### 1. guha fig gine:na. *Guha in the Garden.*

fi jo:m mil ?ajja:m guha xad ziki:ba wi daxal gine:na mafha:f hadd. fa ?alla? gazar wi lifti\_w figli\_w bɔsɔl wi hɔttuhum fi z ziki:ba. illa\_w sɔ:hɪb ig gine:na gih wi fa:fu, fa ?al lu “inta mi:n wi ?e:h da\_lli fi z ziki:ba?” ?al lu “ana guha wi kuttɪ wa:ʔif fis sikka fa geh hawa\_sdi:d ?awi wi tɔjjɔrni lihaddima rɔma:ni fig gine:na di.” ?am ?al lu sɔ:hɪb ig gine:na “tɔjjib ir ri:h hɔttɔk hina; wi mi:n ?alla? il gazar wi l lifti da.” ?am guha ?al lu “il hawa lamma rɔma:ni ba?a jidaħrogni, wi kullma\_msiktɪ fi gazara walla figla titla? fi ?i:di.” fa ?al lu\_g ganajni “tɔjjib sadda?ti kala:mak da kaman. wi mi:n illi hɔttuhum fiz ziki:ba di?” ?a:m\_iħta:r guha wi ?al lu “w\_ɔħħo:hi ja ?axi ?ana kuttɪ b\_ɔftikir fi kida li hadd\_inta ma ge:t dilwɔ?!”

#### 2. guha wi l lo:za. *Guha and the Nut.*

marra guha ka:n ?a:ʔid ja:kul lo:z wi bundu? wi go:z. wi lamma kan bi jkassar tɔ:rit minnu lo:za. fa ?al “ʔe ʔaqi:b! la: ħawla wala: ?u:wa ?illa bi\_lla:h! kullɪ ʔe: bi jihrɔb mil mo:t, ħatta\_l fawa:kɪh kaman!”

#### 3. guha fis su:ʔ. *Guha at the Market.*

marra guha ka:n ʔa:wuz jiftiri\_ħma:r, fa xad fulu:s wi rɔ:h is su:ʔ ʔalaʔa:n jiftiri:h. wi lamma ka:n ma:ʔi fis sikka ?ablu wa:ħid ?agru:d. ?al lu “ʔala fe:n ja guha” ?am ?al lu “ʔas su:ʔ ʔalaʔan aʔtiri\_ħma:r.” fa rɔddi ʔale:h wi ?al lu “ʔu:l ?in ʔa ɔħħo:.” fa gawbu guha “aʔu:l in ʔa ɔħħo: le:h? il fulu:s

<sup>1</sup> Guha (commonly spelt Goha), or Nasr id din, is the hero of many a short anecdote told and re-told among the people of Egypt, as well as other parts of the Near East. An apparent simpleton, he gets the laugh in the end by some facetious remark or drollery. Collections of these stories are to be found for sale in the bookshops everywhere in Egypt.

maʕa:ja wil hīmi:r fis su:ʔ.” wi lamma ka:n fiz zaḥma\_b-ta:ʕit is su:ʔ wa:ḥid naʕsa:l ʕarot ge:bu wi sarot minnu l fulu:s. fa rigiʕ min ge:r ḥuma:r. ʕam ʕablu r ro:qil nafsū ta:ni wi ʕal lu “fe:n il ḥuma:r ja guḥa.” fa gawbu wi hu:wa zaʕla:n ʕawi “il fulu:s insarot it in ʕa ʔotḥo: ! wi jixrib best illi sabbahni in ʕa ʔotḥo: ! hu:w ana muʕ ʕa:rif in sabbah il ʕuru:d wala sabbah laḡru:d.”

4. guḥa fit tḥu:na. *Guha at the Mill.*

fi jo:m mil ʔajja:m ro:h guḥa lit tḥu:na fis subḥi ʕalajan jiḥan tihī:nu. fa baʕa jisrot min ʕufaf in na:s wi jḥuttī fi ʕuffitu hu:wa. fa ʕal lu t tḥḥa:n. “bi tiʕmil ʔeh ja guḥa.” ʕam ʕal lu “ana ʕabi:t.” fa ʕal lu tḥḥa:n “iza kuttī ʕabi:t leh ma\_b taxudʕi min ʕuffitak wi tiwḏoʕ fi ʕufaf in na:s. ʕam ʕal lu guḥa, “ana dilwotḥi ʕabi:t wa:ḥid w\_iza ʕamalti kida ʕabʕa ʕabite:n.” fa diḥik ʕale:h it tḥḥa:n wi sa:bu.

5. guḥa ʕal mambar.<sup>1</sup> *Guha in the Pulpit.*

marra mil marrot tiliʕ guḥa ʕal mambar ʕalajan juxṭub wi jiwwiʕ in na:s. fa ʕa:l “ja na:s, intū tiʕrofu lli ro:h aʕu:lu lkum.” ʕa’lu: lu “la ma niʕrofu:ʕ.” ʕam ʕal luhum “mada:m innuku ma tiʕrofu:ʕ illi ro:h aʕu:lu lkum mafi:ʕ fajda fi waʕzi lin na:s il guhala lli zazjukum.” wi nizil min ʕala l mambar wi xad baʕḏu wi miʕi. wi f jo:m ta:ni ro:h ig ga:miʕ wi tiliʕ ʕal mambar wi ʕa:l, “alla\_ntu\_b tifhamu ll(i) ana ʕajiz aʕu:lu lkum?” ʕalu: lu “ʕaiwa niḥam ʕawi.” ʕam ʕal luhum “ḥe:s innuku\_b tiʕrofu:h mafi:ʕ luzu:m fi ko:ni ʕaʕu:lu lkum ta:ni.” wi nizil min ʕala l mambar wi xorog. wi baʕde:n fi jo:m ta:ni wiʕif ʕal mambar wi ʕa:l “ja na:s ja msollijjin intū tiʕlamu ll ana rojih aʕu:lu?” fa ḥta:ru fil gawa:b, wi ttafaʕu wɔjja baʕḏi ʕala ʕinni ʕwɔjja minhum jiʕu:lu “la ma niʕroʕf” wi ʕwɔjja “ʕaiwa niʕroʕf.” wi gawbu:h zazji kida. ʕam ʕal luhum “la:zim inn illi jiʕroʕ jiʕallim illi ma jiʕroʕf, ʕalajan ana muʕ ʕa:wuz awqaʕ dima:qi !”

<sup>1</sup> For minbar.

B. Abu Nawwas.<sup>1</sup>

## 1. ?abu n nawwa:s wil ?iza:za.

*Abu Nawwas and the Wine-glass.*

simi?na ?inn il malik haru:n ir rɔʃi:d ka'n luh nadi:m istmu ?abu n nawwa:s, walakinnu sikki:r il ɔɔbra,<sup>2</sup>—maʃ il ?ilm inn il xɔmra mħarroma fi di:n il muslimi:n, wi jiʃti?du ?innaha nigsa wi ʃaribha ʃɔlatu ɔer maʃbu:la wi ʃahadtu muʃ ɔajza wi l ħa:kim jiʃaddibu.

fa ħarrɔɔ ʃale:h il malik ?innu ma jiskarʃ. wi ʃ le:la min za:t il laja:li xɔrɔɔ il malik jitmaʃʃa. ?am liʃi ?abu n nawwa:s wa:ʃif fi l xɔmma:ra wi ʃ ?i:du ?za:za wi ʃamma:l jiʃarbaʃ minha. ?a:m il malik ?al lu “?eh illi ʃ ?i:dak da, j ?abu n nawwa:s?” ?am maddi lu ?i:du wi ?al “ʃu:f, ma fi:ʃ wala ħa:ɔa.” fa ?al lu “?i:dak it tanja.” fa misik il ?iza:za b ?i:du lli warrɔʃa: lu fil ?awwil wi warrɔ:h it tanja wi ?a:l “?aheh ruxra.” fa ?a:l “?idek l itne:n.” fa rɔkan il ?iza:za wara dɔvru wi tɔtɔʃ li l ħe:t wi xɔbbɔt ?ide:h ʃala bɔʃdɔhum wi ?a:l “?ahum”. fa ?al lu l malik “?addim ʃandi”. ?am ɔawbu ?abu n nawwa:s bi ?o:lu “tinkisir, ja ba:rid!” fa nbɔsɔt il malik min rɔddu wi tɔʃtɔʃ<sup>3</sup> lu ʃala daʃnu.

## 2. abu n nawwa:s wi mo:t il kidb.

*Abu Nawwas and the feigned death.*

bi jʃu:lu inni ?abu n nawwa:s ka'n fi jo:m iftaʃar xɔ:lis. fa rɔ-h ʃal malik wi hu:wa zaʃla:n jiddit iz zaʃal. fa lamma ʃa:fu l malik ʃal ħa:la di saʃalu “ma: lak ? ?ul li ?e:h ɔaʃrɔ: lak?” fa ?al lu ?abu n nawwa:s “marɔ:ti!—tiʃi:ʃ inta wi l ħa:la zajjima nta rasi! ?i:d warɔ\_w ?i:d ?udda:m, wi muʃ ʃa:rif aʃmil e:h!” fa lamma simiʃ il malik kida ziʃil wi kaʃʃar wi rikbu l ɔɔmm, wi ħɔtɔti buzu ʃibbu. wi baʃdi ʃwɔjja itnahhid wi ?a:l (bi so:t wa:ti) “j ?abu n nawwa:s ?a:di ħa:l id dunja. kullina majjiti:n, w illi b jifrɔɔ ʃumru bi jsa:ʃir wi subħa:n id da:jim!” fa ?al ?abu n nawwa:s “ana muʃ zaʃla:n illa mil faʃr.” fa ?al lu “ma tizʃalʃ, il faʃi:r wil ɔani fil mo:t zaji baʃd wala fiʃ ɔahʃi juxrug minha, bi bardaʃtu wi xud il filus\_ahe wi ?u:m kaʃʃin

<sup>1</sup> Abu Nawwas, the courtier of the Caliph Haroun al Rashid, is another wag, who has hundreds of humorous stories told about him, the facts about which probably no one would vouch for.

<sup>2</sup> Inebriate, habitual drunkard.

<sup>3</sup> Chucked him under the chin.

maro:tak wi dfinha." ?am xad ?abu n nawwa:s in na?dijja, wi sakar il malik ?ala ma?ru:fu wi mifi. wi lamma wisil lil bet haka l imro:tu l hika:ja wi ?al laha "?:a:di wa?tik, ?u:mi ba?a nti wi farrogi:ni ?ala li?bitik! amm a?uf j ana ja nti. idda?dahi<sup>1</sup> l hadd il malika, bass iw?i hissik wi ?e:nik il malik jifu:fik! wi ?uli lha ?inn ana mutt, w utlubi minha kam ?irf, wi warri:ni s?ortik." fa ?a:mit fil ha:l wi ro:hit lil malika, wi ?alit laha "?:abu n nawwa:s!—il ba?ijja f haja:tik!" fa zi?lit il malika wi ?a:lit "ja ?alfi nha:r m?habbib!" ?e:h il xobar il mafu:m da!" wi ro:hu msowwati:n lamma tlammu n na:s. wi ?amalu ze:to wi zambali:to,<sup>2</sup> wi ?a?adu jiltumu wi jibku wi jindibu. ?axi:ron ?a?lit laha l malika "fiddi he:lik, il baraka fi:ki, ma haddif ?a:f bi habi:bu." wi ddatha kam xamsa wi ?a?lit laha "?:u:mi min hina ?al hanu:ti xalli:h jigi:b il kafan wi jgi:b wojjah tala:t arba?a wi jxojjoto wi jgassilu l majjit wi jlabbisu wi jidfinu ha:lan, ?alasan ja binti ?ikro:m il majjit dafnu." fa ?a:mit xorogit min ?andaha.

wi ba?di xru?gha daxal il malik. fa ?ablitu l malika "ji?aw-wod ?ale:k robbina f abu n nawwa:s!" fa ?al laha "la:, ti?i:f ro:sik, di mro:tu mu? hu:wa, wi hu:wa ka:n ?andi dilwo?t, hatta bil ?ama:ra tolab minni se: li xorgitha." fa ?a:lit il malika "?:abandan, d abu n nawwa:s illi ma:t wi mro:tu ka:nit hina min burho s?ojjara hatta bil ?ama:ra kunna ?amli:n mana:ha." wi mil kala:m h?osol xila:f benhum. wi ba?den ittafa?u ?ala ?innuhum jiru:hu bet abu n nawwa:s wi jfu:fu il hika:ja bi nafsuhum wi lli jitla? kala:mu so:di? it ta:ni jidfa? lu guro:ma wi law mit gine:h. wi mijju fil ha:l ?ala bet abu n nawwa:s, fa la?u l ba:b maftu:h. ata:ri ?abu n nawwa:s lamma rig?it mro:tu habb<sup>i</sup> jifmil makra. fa ?al laha "inti xudi far?a wi na:mi fin nahja: di w an ana:m fin nahja t tanja, wi nsi:b il ba:b maftu:h." fa lamma ?a:f il malik il monxor da ?a:l lil malika "ana mu? ?ulti lik di mro:tu illi ma:tit? ?i:dik ?al fulu:s!" ?a:mit ?a?lit lu "la: sala:mit ?e:nak! inta mu? sa?if abu n nawwa:s marmi gu:wa ho." ?am ?al laha "mro:tu lli ma:tit il ?awwil." fa wi?fu mihtari:n wi ba?u f muskila aktar mil awwil. wi ?a:l "bass<sup>i</sup> law haddi j?ul li mi:n fi:hum illi ma:t il ?awwil kutt adfa? lu nus il guro:ma." fa lamma simi? ?abu n nawwa:s il kilma di ?a:m farid kufu:fu wi ?a:l "iddi:ni l fulu:s w ana?ul lak! ana lli mutt il ?awwil!" wi ?abluma jxot?os kala:mu fazzit mro:tu za?la:na wi ?a:lit "hu:wa l kidb<sup>i</sup> ma

<sup>1</sup> Creep along.<sup>2</sup> Sooty, that is ill-fated.<sup>3</sup> Uproar.

jfutʃ ɒʃhɑ:bu! izzajji tʃʃul kida w ana majjita ʃab minnak.  
fa lamma simʃu kida diħku ʃale:hum wi nsɒrɒfu l ħa:l  
sabi:lhum.”

### 3. il xali:fa w abu n nawwa:s.

#### *The Caliph and Abu Nawwas.*

a:di ħka:ja tanja ʃan in nadi:m in nukati da lli smu ʔabu n  
nawwa:s. fi le:la min laja:li ʃ ʃita ʃal lu l xali:fa, “an aħdi:k  
hidijja muʃtɒbara, bi ʃɒt innak tina:m il le:la di ʃɒs sutu:ħ  
min ge:r ɒɒɒ wala na:r tiddaffa ʃale:ha.” ʃal “tɒjjib, ʃibilt,”  
wi rɒħ na:m bi l kefi:ja di, wi gih is subħi jigri ʃal xali:fa  
jitɒlbu bi l hidijja. ʃam saʔalu “inta tammimt iʃ ʃuru:t?” ʃal  
lu “mma:l ja malik iz zama:n, nimti ʃirja:n fi ʃizz il bard, wi  
kutti ʃajif na:r mʔwallaʃa f bet biʃi:d ʃawi wi ʃadd eh kutt  
aʃtihi ʔadaffi git/titi ʃale:ha!” ʃam il xali:fa ʃal lu “fisdit iʃ  
ʃuru:t, li ʔinnak mada:m fuʃti na:r la:zim iddaffe:t ʃale:ha wa lau  
ʃwɒjɒ sgɒjjara xɒ:lis, wi ma tistaħaʔiʃ il hidijja!” abu  
n nawwa:s xad ʃala xɒtru w ingɒ:z fi nafs, wi ħabbi jxɒħɒs  
gulbu. ʃam baʃdi kam jo:m ʃazam il xali:fa ʃal ɒada fi l bet  
iđ đuhr. ʃam il xali:fa ʃibil il ʃuzu:ma w rɒħ; wi fa:t miʃa:d  
il ɒada wi l ʔakli ma ɒa:f. ʃam saʔal abu n nawwa:s, wi ʃal  
lu, “fe:n il ʔakli?” ʃal lu, “lissa ma stawa:ʃ.” fa:t ʔi:mit sa:ʃa  
kaman, wi l ʔakli ma ħɒɒɒ, wi kullima jisʔal il xali:fa jigawbu  
ʔabu n nawwa:s zajji ma ɒa:wib fi l ʔawwil, li ħaddima zihit il  
xali:fa, wi tɒlab jifu:f il ʔakli fe:n bi jintibix. ʃam xadu ʔabu  
n nawwa:s ʃala ʃaɒara, wi ʃal lu, “aho l ʔakli fo:ʔ iʃ ʃaɒara,  
wi di n na:r gambi gidrɒha.” ʃam iltaʔfat lu l xali:fa w ʃal “ja  
rɒ:gil ja magnu:n, iz za:j tintizir inn il ʔakli jistiwi bi l ke:ʃijja  
di!” ʃal lu “w inta z za:j tintizir inni kutt addaffa ʃala n na:r  
illi fuʃtaha min biʃi:d? aħe waħda b waħda.” ʃam il xali:fa  
fihim in nukta w ma:t miđ đihk wi ʔanʃam ʃale:h bi ħdijja  
muʃtaxara.

### III. SHORT STORIES

#### 1. *hika:jit id di:k wi l kalb wit taʕlab.*

*The Cock, the Dog, and the Fox.*

jiʕu:lu inni di:k issɔ:hib maʕ kalbi fis safar. fa lamma daxal ʕale:hum il le:l wɔsɔlu ʕandi ʕaqara\_kbi:ra ʕawi. fa ʕa:l id di:k lil kalb “il aħsan nina:m hina liħaddima jiʕlaʕ in nahar”. fa na:m il kalb ʕala l ʕɔrɔ, wila:kin id di:k ʕɔr ʕala ʕaqara wi na:m. wi f nusɔ il le:l ʕaʕad id di:k jiddan sabaʕ taman marɔ:t. fa lamma simʕu taʕlab giri ʕawa:m liħaddima wisil ʕand if ʕaqara, fa wiʕif taħtaha wi bɔssi\_l fo:ʕ wi ʕal lid di:k “ja ħɔɔrit il mʔazzin inzil ʕawa:m ʕalafan tiʕi:m is sɔla”. fa ʕal lu d di:k “ʕala ʕe:ni wi rɔ:si, bassi min fɔɔlak sɔħħi\_l ʕima:m ir ratiḅ<sup>1</sup> ʕalafan jisɔlli\_bna gama:ʕa”. ʕam ʕal lu t taʕlab “fe:n hu:wa l ʕima:m?” fa ʕaw'war lu d di:k ʕala l kalb. ʕam lamma ʕa:fu t taʕlab ʕɔɔaf minnu wi giri wi ʕa:l “ja min fattaħ l abwa:b!” fa ʕal lu d di:k “ma ti:qi, rɔ:jiħ fe:n”. fa rɔddi ʕale:h it taʕlab wi ʕal lu “maʕlehʕ! ʕalafan iftakart inni min ger wuɔu:, fa la:zim atwɔɔɔɔ”.

#### 2. *hika:jit il faʕi:r wil ɔani.*

*The Proud Rich Man and the Retort of the Poor Man.*

daxal rɔ:gil faʕi:r fi be:t wa:ħid ɔani wi ʕal lu “iddi:ni ħasana min fɔɔlit fuɔu:rɔk li\_lla:h!” fa rɔdd il ɔani wi ʕal lil ħa:ɔib bita:ʕu “ja murgan, ʕul liħ ʕɔbbax jiʕul lil marmato:n wil marmato:n jiʕul lis sa:ʕi wi s sa:ʕi jʕul lil bawwa:b wil bawwa:b jiʕul lif ʕaħħat il ba:rid il kasi:f<sup>2</sup> da ‘ɔllɔ: jiʕi:k!” fa lamma simiʕ is sa:ʕil kala:m il ɔani rɔfoʕ ide:h lis sama wi bɔssi\_l fo:ʕ bi ʕene:h wi staʕbil il ʕibla wi ʕa:l “ja rɔbb, ʕul li gabri:l [mala:k il waħj] jiʕul li mikaʕi:l [mala:k il mɔʕɔr] wi mikaʕi:l jiʕul li ʕisrɔfi:l [mala:k nafx is su:r] wi ʕisrɔfi:l jiʕul li ʕazrɔʕi:l [mala:k il mo:t] innu jiʕbɔɔ ro:ħ ir rɔ:gil il baxi:l da lli mafi:ʕ fi ʕalbu rɔħma wala ħinnijja?” ʕam lamma simiʕ il ɔani l kalam da\_nkasaf gidan.

<sup>1</sup> Fixed, regular.

<sup>2</sup> Rude.



3. il fi?i l a?ma f ja:tir. *The Clever Blind Fiqi.*

ka:n fi:h tala:ta fu?aha, wa:hid a?ma wi tne:n m<sup>2</sup>fatta?i:n, rɔ:hu ?andi wa:hid gab luhum di:k ru:mi. lakinnuhum ka:nu jab?ani:n, fa ttafa?u innuhum jaxdu d di:k wi jba?jitu:h li ta:ni jo:m, wi l itne:n il m<sup>2</sup>fatta?i:n ittafa?u ?ala ?innuhum jaklu:h wa?duhum. ?a:mu ?a:lu “?illi jihlam a?rɔb hilm<sup>i</sup> ja:kul id di:k wa?du. ?amma l a?ma fa ?a:m fi nuss il le:l wi kal id di:k. sɔba?u fis sɔbh wi tlammu t tala:ta wi ?a:lu “kulli wa:hid ji?u:l il mana:m illi ja:fu.” ?a:l wa:hid min il m<sup>2</sup>fatta?i:n “il le:la di ga:ni l mala:k gibri:l wi wadda:ni s sama s sab?a wi hna:k suft il anbija ?ale:hum is sala:m.” ?a:m il m<sup>2</sup>fatta?i it ta:ni ?al lu “?afa:rim ?ale:k hilmak ?ari:b gidan wi jista?ha?? id di:k. ?amm ana fa ga:ni l malak ?azrɔ?:il wi wadda:ni guhannam is sab?a wi hna:k sufti ?aga:t ma jit?alfi ?ale:ha.” ?a:m l a?ma ?a:l “il le:la ga:ni wa:hid bi kurba:g wi dawwar fi:ja d d<sup>2</sup>rb wi ?a:l li ‘?u:m, kul id di:k’. ?ulti lu ‘la:, d ana liija tne:n suraka’. dawwar id d<sup>2</sup>rb<sup>i</sup> wi ?a:l li ‘la: lazim ta:kul id di:k’. nadahti ?ale:kum ?alasan ti:gu taklu wɔjja:ja, la?e:t wa:hid minkum fis sama s sab?a wi t ta:ni f guhannim is sab?a, wi ba?de:n kalt id di:k gɔzbin ?an ?e:ni!”

## 4. hika:jit il ?abi:t wi z ze:t.

*The Simpleton purchases a bottle of Oil.*

ka:n fi:h wa:hid ?abi:t ?a:lit lu mɔ:tu “xud il ?iza:za min gamb il kanu:n wi ha:t lina rɔ?li ze:t hilw ?alasan ni?li f wɔjjit samak wi ni?mil habbit kusbarijja.”<sup>1</sup> fa rɔ:h hɔtt i:du wi xad i:d il ho:n li fikru ?innaha l ?iza:za. fa rɔ:h li dukka:n iz zajja:t wi ?a:l lu “?imla: li di ze:t wi ddi:ni ba:?i l hitta mm<sup>i</sup> xamsa di.” wi ka:n iz zajja:t rɔ:xɔr ?a?bɔt minnu fa xadha wi tannu jhutt<sup>i</sup> fi:ha wi kullima jhutt<sup>i</sup> iz ze:t jinkabbi hawale:ha. wi fi l ?a:xir ?a:l iz zajja:t li l ?ɔbi:t xud ja ?axi ?izaztak il masdu:da di wi ha:t wa?da ge:rha maftu:ha. fa xadha w rɔ:h ?and imrɔ:tu wi ?a:l laha “xudi, ha:ti ge:r il ?izaza: di ?ahsan masdu:da.” ?alit lu “ja rɔ:gil ja mxabbil! ?ala ?e:nak di ?i:d il ho:n xud is sultɔnijjahe, ha:t fi:ha.” ?am xadha wi rɔ:h li z zajja:t wi ?al lu, “xud ja si:di hutt<sup>i</sup> fi s sultɔnijja: di.” ?am kajjil iz zajja:t wi mala s sultɔnijja l abu di:nha ja?ni li ?axirha. wi ba?de:n fi?il suwɔjja fi l ke:la. ?a:m ?a:l li l malhu:s<sup>2</sup> “a?utt<sup>i</sup> il ba:?i fe:n?” fa rɔ:h sɔhibna ?a:lib is

<sup>1</sup> Coriander.<sup>2</sup> Brainless, literally “licked”.

sultʔonijja fi l ha:l wi ʔa:l “hutt il ba:ʔi hina fi ʔaʔroha.”<sup>1</sup> fa ʔamal iz zaja:t zajjima ʔa:l lu l magnu:n wi baʔde:n ro:h li mro:tu wi ʔal laha “xudi ja sitt iz zet ʔaho. ʔadi:ni male:t lik is sultʔonijja mi l wisse:n.” ʔa:mit hijja ʔalit lu “hu:wa fe:n ja ro:gil?” ʔal laha “ʔaho.” wi ro:h ʔallib is sultʔonijja fi l ha:l. fa ndalaʔit wi ma fdi:li fi:ha wala nuʔta. fa roddit ʔale:h mro:tu wi ʔalit lu “w ʔi:ro tu:l ʔumro:k ja ri:ro w inta kida! ha:t ja xu:ja, ha:t! ja ma ga:b il ʔuro:b l ummu! ʔa:d inta xossartina l gildi wi s saʔot.”

5. *hika:jit babu:r afandi. Monsieur Vapeur.*

ka:n wa:hid mil buli:s ma:fi fid dawrijja ʔa:f ro:gil sakra:n ʔawi wi ma kanʔi jimkinu jimfi. fa xadu wi wadda:h il karako:n wi bajjitu ʔal asfalt zajj ummu ma wilditu. fa lamma ge:h il mʔa:win is subh ʔalasan jiʔmil lu maħdʔr wi jhaʔʔaʔ wojjah ʔal lu “ismak e:h?” ʔam ʔa:l is sakro:n “ismi babu:r.” ʔam ʔal lu l mʔa:win “ja ħdʔrit il babu:r baʔdima na:xud aʔwa:lak wi thutti suʔa:lak la:zim tifarrogni iz zaji timfi min ʔe:r na:r.”

wi ka:n ʔuro:ro il mʔa:win innu jilʔtʔof il maħdʔr li?innu min ig gama:ʔa is saffa:fi:n<sup>2</sup> illi jaklu:ha walʔa<sup>3</sup> wi ka:n mashu:r innu ħa:tit dʔobba fis sama wi dʔobba fil ʔo:ro wi mintizir ħatta min is sakro:n ħa:ga wi jibawwoz lu l maħdʔr. wi ʔal lu “inta mawhu:m ; si:bak ja se:x bala ħuku:ma bala ʔe:ru, iħna ʔabʔa l baʔdina, wi su:f in na:s, in na:s tifu:fak.” wi laxbo:t il maħdʔr wi ħabbi jhazzar wojjah suwojja wi ja:xud illi fi:h il ʔisma wi jsi:bu. wi ʔal lu “farrogni baʔa iz zaji b timfi min ʔe:r faħm.” wi ka:n il muttaha:m la:bis bartu:ʔa ʔadi:ma xalaʔha min riglu laħsan tiwaʔʔaʔu wi ħottoha ʔal maktab wi ʔal lu “buss<sup>3</sup> ja si:di, xalli wiʔak hina. ana b amfi zaji kida. wi ħotti so:wabʔu f ħanaku wi soʔar soʔra sdi:da qiddan wi miʔi fil awwil ʔala mahlu wi baʔde:n za:d swojja fil maʔi liħaddima xuro:q mit tumn, wi ħotti de:lu fi sna:nu wi giri wi ʔa:l “ja wa:hid wi sitti:n.” fa nadah il mʔa:win wi ʔa:l “dilwoʔt ʔirifna ʔinnak timfi min ʔe:r na:r! taʔa:la rgaʔ ta:ni fil maħotto ja: si babu:r afandi.” fa ʔal lu s sakro:n “iza ka:n jimfi l babu:r muʔ mumkin jirgaʔ mada:m is sikka maftu:ħa. wi t tord illi sibtu da ħuttu fis sibinsa wara.” fa lamma simʔil ħdʔri:n dīħku ʔala xe:bit il mʔa:win wi naba:hit il muttaha:m.

<sup>1</sup> Bottom.

<sup>2</sup> Grafters.

<sup>3</sup> Without conscience, literally “who eat it blazing hot”.

6. il ?a:di l ?vððv:ð. *The Biting Judge.*

bi\_j?u:lu innu ka:n fi:h ?a:di ?ahli fi mañkama ?ibtida?ijja jñhkum be:n in nas bil ?adli wil ?insv:f li?innu ka:n ña??a:ni jiña??a? il ?vðijja fi\_ñðu:r il muttaham wil middi?i, wi la:kin ?ala rv?j il masal “il ñilw ma jikmal?” li?inn in nas kanu\_ bjidid?u ?ale:h inni ?andu xi:la maznu:ma mu? mamdu:ña, hija innu lamma ka:n wa:ñid min ?vðña:b il ?vðv:ja jizahha?u wi jikattar ?ale:h bil ?as?ila l fargu jit?aknin wi j?u:m jifvððu wala\_?sibu:f illa lamma jifurr<sup>i</sup> damm. fa sa:q il ?amal il fvzi:q da wi\_?ntafar be:n in nas liñaddima wisil wuzar:it il ña??aniija. ?a:m il wazi:r ba?at m<sup>o</sup>fattif min ?ibalu lil mañkama\_lli fi:ha\_ l ?a:di da, ?alajan jifuf il xvbar il mafu:m da. wi tv:v:dif inni\_ l m<sup>o</sup>fattif daxal il mañkama wi waqadha bi tiftigil fil jo:m da madaniija ja?ni la\_?mxalfa wala gunah. wi la?a svñibna l ?a:di bi jiña??a? be:n nafare:n fi ?vðijjit de:n, wa:ñid ?ale:h lit ta:ni gineh mv:ri. wi ba?di su?a:l il middi?i wi l mudda?a ?ale:h wi sama:q suhu:d il isbat wi suhu:d in naf, sabat id de:n ?al madju:n. fa ?a:l il ?a:di “il ñukmi ba?d il m<sup>o</sup>dawla”. wi ruf?at il galsa lil istirv:ña ?afar da?a:ji?

wi ba?dima\_starvjjahit il galsa xvrvq il muñðv: bi ?avrv:q il ?vðv:ja fa nadah il ña:qib “futiñat il galsa”, wi xvrvq il ?a:di wil m<sup>o</sup>fattif wi ka:tib il galsa wi tvlab sv:ñib id de:n wil madju:n wi nvtv? il ñukm. ?am ?a:l il madju:n “rvbbina\_jxalli:k ja sa?att il ?a:di, ?vsvv:tu wi law ?ala sana.” ?al lu “ru:ñ idfa? kulli ?ahr<sup>i</sup> taman ?uru:f.”

il madju:n. fi awwil if ?ahr walla\_f ?axru?

il ?a:di. fi ?axru.

mad. awaddi?hum lu walla ji:gi jaxudhum?

?a: tvbvñan jigi: lak. il ?a:jiz ahbal.<sup>1</sup>

mad. law gih ma waqadni:f fil bet?

?a: jistanna:k liñaddima ti:gi.

mad. win kutt<sup>i</sup>\_msa:fir?

?a: jintizir ñuðu:rvk bis sala:ma.

mad. adfa?hum lu fakka walla mgammidi:n?<sup>2</sup>

?a: il gvrvð vðv/svl lu ña??u, infvttv jiku:n malali:m walla ?afara:t xurda. ?ahe kullaha m<sup>o</sup>?amla.

mad. wil ?arba? ?uru:f ba?ijjit ig gine:h adfa?hum marra wañda? ma ?darf.

<sup>1</sup> Silly. “He who wants must be foolish if necessary.”

<sup>2</sup> In one lump.

ʔa: farrwʔhum ʔala tamant uʃhur kulli ʔahr taʔri:fa.  
 mad. it tamanja ʔanhum il ʔawwilanijji:n walla l ʔaxranijji:n ʔ  
 ʔa:m il mʔattif itʔabʔab min il ʔasʔila di wi baʔat ru:ʔiu fi  
 manaxi:ru wi ka:n ʔa jfarʔaʔ min kutri latt il madju:n wi tu:lil  
 ba:l il ʔa:ʔi, ʔa:m itnatar<sup>1</sup> min ʔal kursi wi wiʔif fi wuʃt il galsa  
 wi ʔa:l, “da ʔe: jifawwit il ʔotʔo:r xurqu” wi boʃsi lil ʔa:ʔi  
 wi ʔal lu “ʔaʔʔum tiʔudʔu wall ʔaʔudʔu ʔana?”

7. ʔika:ʔit il falla:h in noʃso:b.

*The Swindler and the Conductor.*

kan fih waʔida sitti ma xalliftʔ abadan jaʔni ma wilditʔi bil  
 marra. wi f jo:m min do:l ʔa:lil li gozha, “ana ʔawz aru:h  
 woʔja:k li moʃri ʔalafsa:n azur ʔahl il be:t w asuʔʔi f ginent il  
 ʔiwa:na:t, w axuʃf il antikxa:na, w amʃi fi l kini:sa l ʔadi:ma  
 bita:ʔit l aʔba:t, w oʔlaʔ il madna btaʔt is sajjida ze:nab, w  
 aliff ʔawale:ha sabaʔ marro:t, ijja:k robbina jirzuʔna b ʔittit  
 ʔajjil nilʔab bu.” liʔinni kti:r mis sitta:t il moʃri:ʔi:n jiʔtiʔdu  
 kida wi jiftikru ʔinni da tamam.

fa r ro:gil gozha soʔdaʔ kalamha wi xadha wi tannu ma:ʔi ʔal  
 maʔoʔʔo. ata:bi r ro:gil da ka:n ʔa:ʔiʔ bil ʔawoʔʔo wi s saffaʔa,<sup>2</sup>  
 wi ʔalafsan kida ʔoʔʔoʔ tazkara waʔida ʔalafsanha wi ga:b woʔoʔit  
 buʃo wi lazaʔha f wiʃfu wi katab ʔale:h il ʔinwa:n jaʔni ʔism il  
 maʔoʔʔo lli ʔa jinzil fi:ha wi daxal fil ʔarboʔijja wi ʔaʔad  
 mizzantar<sup>3</sup> wi mitʔantoz<sup>4</sup> fi nafsu ʔa:ʔit riql ʔala riql zaji il  
 goʔdu:r.<sup>5</sup> fa lamma geh il kumsari lli bi ʔju:f it taza:kir ʔal  
 lil falla:h, “fen tazkartak ja ʔe:x?” ʔa:m in noʃso:b ʔawwar  
 lu ʔala wiʃfu wi ʔal lu “ahe: jafandi.” ʔam ʔal lu l kumsari  
 “ja ro:gil ja magnu:n inta ʔa:wiz tisa:ʔir ʔala ʔafa ge:ro:k? di  
 woʔoʔit buʃo ʔalafsa:n il gawaba:t muʃ ʔalafsa:n in na:s.” ʔam  
 ʔal lu “maʔleʔi ja si:di ʔana faʔi:r wi ʔizzinni gawa:b mʔsa:ʔir.”  
 ʔam soʔhibna l kumsari itʔa:zim bi ʔafjitu wi ʔe:l lu wi ʔoʔrobu bil  
 ʔalam ʔafa wiʃfu ʔoʔjjoʔ ʔe:nu. ʔa:m itʔaknin<sup>6</sup> il falla:h wi ʔa:l  
 “ʔalafsa:n e:h bi tiʔroʔni kida?” ʔam ʔal lu “la, ana ma  
 b oʔroʔbakʔ wila:kin b axtimak bi xitm il buʃo liʔinni kull  
 gawa:b la:zim jinxitim ʔablima jsa:ʔir ʔalafsa:n il woʔoʔa ma  
 tistaʔmalʔ ta:ni marra.” fa ʔa:l is siʔi:di “ja sala:m d ana  
 ma kuttif ʔarif it tarti:b da. ʔoʔjib min foʔlak lamma ti:gi  
 tixtim marra tanja ma tibʔa:ʔ tixtim ʔawi zaji kida laʔsan  
 baʔde:n tiksar it ʔoʔroʔbe:za.” fa lamma simiʔ il kumsari l

<sup>1</sup> Jumped up.

<sup>2</sup> Sponging.

<sup>3</sup> Haughtily.

<sup>4</sup> Arrogantly.

<sup>5</sup> Dandy.

<sup>6</sup> Became disgruntled.

kala:m da ma:t miḏ ḏiḥk wi sa:bu wi tannu ma:fi wi baʕde:n ir rɔ:gil il falla:h bɔss: li mrv:tu wi ʔal laha “il ḥamdu li lla:h illi ma kuttif gawa:b miso:qar maḥtu:t ʕalajja talat wɔrɔʔa:t.”

### 8. ḥika:jit it ʕurf. *The Deaf Family.*

kan fih rɔ:gil ɔtrɔʕ wi mrv:tu ʕɔrʕa wi ahli be:tu kulluhum ʕurf, wi f jo:m min za:t il ʔajja:m fa:t ʕale:h wa:ḥid wi hu:wa ma:sik il miḥrɔ:t wi b jifrit fil ɔe:t. wi ʔa:l lu “ʕawa:f ja ʕamm<sup>i</sup> badawi.” fa sɔḥibna l ɔtrɔʕ ma qawbu:f bi qawa:bu “alf ʕafja tilbis badanak”, wila:kin rɔddi ʕale:h wi ʔal lu “in kutt<sup>i</sup> xɔssɔrtu walla ma xɔssartu:f aho ɔe:ti.” wi lamma zogtu ga:bit lu l ɔada ʔa:l laha “su:fi ja fla:na ʕammal jiful li ‘inta xɔssart il ɔe:t.” ʔa:mit hi:ja ʔa:lit lu “in ka:n ḥa:diʕ walla diliʕ ʔaho ʕɔbi:x bintak.” wi rɔ:ḥit lil be:t ʔa:lit li bintaha “su:fi zza:j abu:ki bi ʕif:ul ʕɔt ʕɔbi:x il ḥilw ʕa:dib.” fa rɔddit ʕale:ha l bint wi ʔa:lit “in ka:n jigawwizni walla ma jigawwizni:f ʔadi:ni bintu wi ʕe:bi:f wissu.” wi baʕde:n rɔ:ḥit il bint ʕandi ʕammitha wi miʕjit tibartɔm<sup>1</sup> liḥaddima wɔsɔlitha wi ʔa:lit laha “ʔabu:ja ʕa:jiz jigawwizni”, ʔa:mit ʕammitha ʔa:lit laha “in ka:n jitrudni mil be:t walla ma jitrudni:f ʔadi:ni ʔaʕda fid da:r illi fa:tha: li ʔabu:ja.” wi baʕdi kam jo:m rɔ:ḥit ʕammitha tizur sittaha wi ʔa:lit laha “su:fi ja gidditi ʔaxu:ja ʕawiz jixriḡni min da:r abu:ja zza:j. ʔa:mit il ʕagu:za ʔa:lit “amm\_aʔu:l lik ja bint ibni, in gibtu: li fatta ʔadi:ni b a:kul, gibtu: li ruzzi\_l laban ʔadi:ni b\_azluḥ.<sup>2</sup>

### 9. ḥika:jit it talat niswa:n il masaki:n.

#### *The Unfortunate Divorcées.*

fi jo:m min do:l igtamaʕ talat niswa:n ma\_lhumfi baxti wɔjja r rigga:la wi ka:nu mitṭɔllaʕi:n kulluhum. fa ʔa:lit waḥida minhum li\_lli wɔjja:ha, “iḥku: li ʕan sabab ʕɔla\_ʔkum ʔeh hu:wa.” fa ʔa:lu\_lha “lamma tiḥki\_n:ti niḥki: lik.” fa ʔa:lit luhum “iʕrɔfu ja xwa:ti inni kutt<sup>i</sup> miggawwiza rɔ:gil sukari wi r rɔ:gil da ma kanfi\_ʕsi:b ka:s il xɔmra wil kunja:k min i:du, wi ka:n ɔani ʔawi, wi ka:n jiqi:b sukkar kitir fi be:tu. fa marra mil marra:t lamma gum lu ʕuju:f ʔal li ja\_mmi\_mḥammad, billi\_nna suwɔjjit sukkar wi ḥittit tamri hindi. ʔumt ana gibt<sup>i</sup> kam rɔ:s sukkar wi ḥɔtte:thum fil bir: wi lamma\_ʕrift innu ba:f gibt il ɔardal wi male:tu mil bir, fa duʕt il mɔjja wi

<sup>1</sup> Muttering.

<sup>2</sup> Bolt food.

laʔetha murra zayj is sʔobr. ʔumt<sup>i</sup> gıbt<sup>i</sup> kaman kull illi fil bet wi hʔtʔethum fil mɔjja wi duʔtaha fa laʔetha zayj il ʔawwil. wi baʔde:n geh go:zi wi ʔal li “ʔamalt if ʔarbat?” ʔult<sup>i</sup> lu, is sukkar muʔ kifaja ru:h ha:t is sukkar illi fil balad kullaha ʔalafan il mɔjja tihla. wi lamma ʔirif il haʔi:ʔa misikni wi dʔrɔbni wi sajjah dammi wi baʔde:n tʔollaʔni.

ʔa:mit ʔa:lit it tanja “ja\_xti inti tʔola:ʔik bi sabab, wila:kin ana min ge:r sabab liʔinni kutt<sup>i</sup> miggawwiza ro:gil gani wi kan jixazzin be:tu min sana li sana. wi lamma geh ʔahr<sup>i</sup> rɔmɔdʔo:n ro:h is su:ʔ wi ga:b ʔarɔbijjite:n maljani:n min samn<sup>i</sup>\_w ʔasal wi ruzz wi ʔamar id di:n wi kull<sup>i</sup> l ʔakli\_btaʔ rɔmɔdʔo:n. wi kaman ga:b hudu:m su:f wi hari:r wi satane:h<sup>1</sup> wi dabula:n wi kull<sup>i</sup> gıns<sup>i</sup> mil ʔuma:ʔ ʔalafan kiswit il ʔi:d. ʔumt<sup>i</sup> ʔult<sup>i</sup> lu “inta ga:jib da kullu ʔalafan ʔe:h?” fa ʔal li “kull<sup>i</sup> il haqat di bitu:ʔ rɔmɔdʔa:n wi l ʔi:d.” wi baʔd<sup>i</sup> kam jo:m kutt<sup>i</sup> tʔolla mit tʔ:ʔa, fa suft<sup>i</sup> wa:hid bi jindah wi jʔu:l “ja rɔmɔdʔa:n.” ʔam rɔdd<sup>i</sup> ʔale:h wi ʔal lu “ma: lak ja ʔi:d.” baʔ\_aʔul lukum il haʔi:ʔi ana nadaht<sup>i</sup> ʔale:hum wi ʔult<sup>i</sup> lhum, taʔa:la ja rɔmɔdʔa:n ja magnu:n wi ha:t ʔi:d wɔjja:k ʔalafan taxdu l ha:qa:t bitaʔitkum. wi ʔala tʔu:l daxalu wi xadu kull<sup>i</sup> ha:ga. wi fil magrib lamma ge:h go:zi ʔult<sup>i</sup> lu “ma tiskut, inta muʔ ʔa:rif illi gara ʔe:h. ana suft<sup>i</sup> rɔmɔdʔa:n wi l ʔi:d barra fiʔ ʔa:riʔ bi\_jdawwaru ʔala be:tna fa nadaht<sup>i</sup> lhum wi ʔajjiltuhum il ha:qa:t illi\_anta ga:jibha lhum. ʔa:m ga:b il maʔzu:n w\_abu:ja wi dda:ni mʔaxxɔr is sada:ʔ<sup>2</sup> wi nafaʔit il ʔidda<sup>3</sup> wi hʔdʔo:nit<sup>4</sup> binti wi ʔa:l li ‘inti tʔolʔa bit tala:ta’.”

ʔa:mit it talta ʔa:lit “ana kutt<sup>i</sup> miggawwiza ʔe:x is sɔ:ga wi ka:n ma:li be:ti mid daħab wil fođđo wil ʔalma:z wil jaʔu:t<sup>5</sup> wil ʔaʔi:ʔ.<sup>6</sup> wi f jo:m mil ʔajja:m gat ʔandi waħda ʔaguza wi ʔa:lit li ‘ja sitt<sup>i</sup> nfi:sa ha:nim, min fođlik tiddi:ni hittite:n si:ga milli ʔandik ʔalafan binti\_btiggawwiz, w\_in ʔa ʔođto: bukra ʔagibhum lik. ʔumt<sup>i</sup> ʔult<sup>i</sup> lha ‘ʔala ʔe:ni wi ro:si, ʔu:mi rowwahi\_anti w\_an abʔathum lik’. fa gıbt il xurg, wi male:tu min kull<sup>i</sup> gıns<sup>i</sup> mid dahab wi ge:ru wi hʔtʔe:tu ʔala dʔohr il baqla wi ʔult<sup>i</sup> lha ‘uxrugi min hina wi baʔde:n hawwidi ʔala jimı:nik wi kuffi\_l ha:ro\_lli fi:ha fardh, wi ʔu:li ja sitt\_ummi\_mħammad itfođđoli s si:ga ʔahe:h\_illi ʔulti lis sitt<sup>i</sup> nfi:sa ʔale:ha, bass<sup>i</sup>

<sup>1</sup> Satin.      <sup>2</sup> Dowry yet unpaid. Cp. Lane's *Modern Egyptians*, pp. 101 f.

<sup>3</sup> The expenses of the three months which must elapse before the woman can contract another marriage.

<sup>4</sup> Alimony for my daughter.

<sup>5</sup> Jacinth or ruby.

<sup>6</sup> Cornelian.

min fođlik ma t<sup>1</sup>axxoriha:ʃ ʃan bukra. wi lamma geh go:zi boſs-  
li s sɔndu:ʃ, fa ma lʔa:ʃ fi-h ha:ga. ʔam saʔalni fa ʔulti lu ʃalli  
ħɔsɔl, wi fil ha:l qa:b il maʔzu:n wi tne:n juhu:d wi ʔa:l li  
‘ʔibri:ni’. fa ʔulti lu bare:tak bil haʔʔ wil mistahaʔʔ wi nafaʔit  
il ʃidda wil mutʃa.<sup>1</sup> wi tɔllaʔni. hu:w ana kutt asta:hil ʃala  
da kullu t tɔla:ʔʔ” ʔa:mu ʔa:lu lha “wɔttɔ ja xti, iħna kullina  
mɔzlu:mi:n wala kunna nista:hil da kullu jigra ʃale:na!”

### 10. ħika:jit il faʃa:r wil ħarɔ:mi.

#### *The Boaster and the Thief.*

ka:n fiħ wa:ħid faʃa:r tamalli jiʔʔud fil ʔahwa jumʃur<sup>2</sup> wi jʔu:l  
li xwa:nu “imba:riħ ruħt is sɔ:ga wi stare:t go:z ʔasa:wir<sup>3</sup> wi  
xamast igwa:z gawa:jif<sup>4</sup> wi kirda:n<sup>5</sup> li mɔrɔ:ti w arbaʃ  
xawa:tim wi talat ħulʔa:n<sup>6</sup> li wla:di wi xulxa:l<sup>7</sup> lil xadda:ma”.  
maʃ inn ir rɔ:gil da ma jimtilikfi go:z ʃɔsɔfi:r wala go:z katakit  
jaʃni “ba:tu wi n nigma.”<sup>8</sup> wi ka:n fiħ wa:ħid ħarɔ:mi ʔaʃid fil  
ʔahwa wa:xid ba:lu mil faʃr illi b jifjuru sɔħibna. ʔam saddaʔ  
kala:mu wi sɔbar ʃale:h liħaddima rɔ:ħ il be:t wi tannu ma:ʃi  
warɔ:h fi d dɔlma wi taʔʔal riglu liħaddima daxal sɔħibna l  
faʃa:r. wi min maqr<sup>i</sup> sɔ:ħib il be:t sa:b il ba:b maftu:ħ fa daxal  
il ħarɔ:mi wi staxɔbba wi lamma ħass il faʃa:r bi l ħarɔ:mi  
ʔawwim mirɔ:tu min in no:m wi ʔal laha “ja sitt ummi  
maħmu:d fe:n il ʔalfi gne:h illi maʃa:ki.” ʔa:lit “ahum fi s  
sɔndu:ʔ.” ʔam ʔal laha “tɔjjib wil ʔasa:wir wil ħulʔa:n wil  
xalaxi:l wi l ħitat id daħab ill ana fari:hum?” ʔa:lit lu “ʃala  
r rɔff.” ʔam ʔal laha “ma j sɔħħif ʔabandan inn il ħaga:t il gɔlja  
di tinħɔt<sup>t</sup>i kida. ʔu:mi hati:hum, amm aʃilhum ana b maʃrifti.”  
wi ka:n ʃa:dit mirɔ:tu innaha thibbi twafʔu ʃala l faʃri  
bta:ʃu, wi ʃalafan kida ʔa:mit wi qa:bit go:z ʔawa:lib tu b naj, wi  
talat arbaʃ ʔaza:jiz fođji:n min bitu:ʃ iz ze:t wil xalli wis  
sibirtu,<sup>9</sup> wi ʔa:lit lu “itfođdɔl ħa:gtak ahe, ʃi:lha mɔtɔrɔħ ma  
tʃi:lha.” ʔam xadhum minha wi rɔbɔthum fi farmu:tɔ ʔadi:ma  
wi ʃa:lhum ʃe:la be:la wi roma:hum fil bir illi f wust il be:t wi  
ʔal laha “il ʔaħsan inn il ħaga:t di tku:n fil bir, ʃalafan il  
ħarɔ:mi ma jiʃrɔfʃi tɔri:ʔhum.” ʔa:mit ʔa:lit lu “iʃrɔf ʃuglak  
fi ma:lak.”

<sup>1</sup> i. e. compensation for the married privileges previously enjoyed.

<sup>2</sup> Brag, humbug.

<sup>3</sup> Bracelets.

<sup>4</sup> Bangles.

<sup>5</sup> Necklace.

<sup>6</sup> Earrings.

<sup>7</sup> Anklets.

<sup>8</sup> He had nothing.

<sup>9</sup> Spirit or alcohol.

wi ka:n il ħarḥ:mi sa:miḡ kullī da wi baʿa farħa:n ʿawi wi ʿal fi nafsu “ʿadi\_ nta ja wa:d, gat lak zibda ʿala fti:ra!” fa tannu sḥ:bir lihaddima ʿirif innuhum rḥ:hu fin no:m wi baʿḡdi kida rḥ:h ʿand il bir wi ʿalaḡ hudu:mu wi s sila:h illi ka:n gajbu wḥ jja:h wi nizil i ʿaʿad jidawwar saʿte:n tala:ta ʿal ħaqa:t illi baʿa jismaḡ ʿanha wila:kinnu ma waḡadsi ħa:ga ḡe:r ħittat ʿizaz mʿkassara wi ħittit safi:h. wi f wḥʿtima ka:n il ħarḥ:mi fil bir ʿa:m sḥ:hib il bet bi sḥḥḥrtu wi ʿa:l hudu:mu wi kullī ħaḡtu min ʿala ħarf il bir. wi baʿḡdima zihi? il ħarḥ:mi mit tadwi:r tiliḡ jilbis hudu:mu ma waḡadħa:f. ʿam xḥḥḥḡ ʿirja:n zajjima wilditu\_ mmu f ʿizz il bard. ʿam sḥ:hib il bet tḥḥḥi ʿale:h mit tḥ:ʿa wi ʿa:l lu “iḡmil maḡru:f iḡfil il ba:b laħsan il baha:jim titlaḡ warḥ:k!” fa rḥḥḥi ʿale:h il ħarḥ:mi wi ʿa:l lu “itlihi<sup>1</sup> ja xajj! hu:wa nta ħiltak il ʿama l\_ azrḥḡ. da\_ nta betak zajji ʿalb il muʿmin ʿandḥ mis se:ni<sup>2</sup> baʿḡdi ḡasi:lu. int\_ aḡlas min jahu:di fi jo:m sabb. hu:wa xalla:ni ʿirja:n kida ḡe:r il mazḡi bta:ʿak wi faḡrḥ illi btuḡfuru?!”

11. ħika:jit ma gara be:n il ʿa:ḥi wi s sḥ:jjja:d wi l farrḥ:n  
wi lħamma:r wi ḡe:rhum.

*The Judge, the Hunter, the Oven-keeper, the Donkey-driver,  
and Others.*

jiḡu:lu innu kan fiħ wa:ħid sḥ:jjja:d te:r, wi f jo:m min do:l i sḥḥḥḥ wizza, fa dabaħħa wi nḥḥḥḥḥa wi ħaḡa:ħa bi l lo:z wi s sine:bar wi wadda:ħa\_l furn ʿalasan tistiwi. wi wḥsḥḥḥ<sup>3</sup> l farrḥ:n ʿasan jisawwi:ħa ʿawi wi ja:xud ba:lu minħa. w itsḥḥḥḥ dif inni ʿa:ḥi l balad fa:t ʿal furn, wi sammi ri:ħit il wizza tḥḥḥa zajj il baʿla:wa, ʿam inbḥḥḥḥ mir ri:ħa di, wi daxal il maxbaz wi ʿal li sḥḥḥbu “ʿandak ʿe:h bi tsawwi:h fi l furn?” ʿam ḡawbu l farrḥ:n wi ʿa:l lu “ʿandi wizza\_ bta:ḡit wa:ħid sḥ:jjja:d.” ʿam ʿal lu l ʿa:ḥi “tḥḥḥḥ baʿḡdima tistiwi kuwajjis hatha: li fi l be:t ʿalasan akulħa w addi:lak il ba:ʿi. wiza ka:n jisʿalak ʿanha sḥḥḥḥa ʿul lu ‘baʿḡdima\_ stawat wi ḡe:t tḥḥḥḥa ʿḥḥḥḥitni wi tḥḥḥḥ minni’, wi\_ n ma kanfi\_ j sḥḥḥḥaḡak ha:tu wi taḡala: li fil maħkama w\_ an\_ aḡḥḥḥḥḥḥ.” fa ʿamal il farrḥ:n zajji ʿo:l il ʿa:ḥi wi lamma ḡe:h is sḥ:jjja:d ʿalasan ja:xud il wizza kaḡḡar il farrḥ:n fi wiḡḡu wi ʿamal innu zaḡla:n wi ʿal lu “ma tiskut baʿa ʿala\_ ħa:raḡ l\_ iswid! di ka:nit wizza maḡu:ma! il mo:t ʿandi ʿahwan<sup>4</sup> mis sḥḥḥḥa\_ lli zajj iz zifti di.” fa ʿa:l lu s sḥ:jjja:d

<sup>1</sup> Be gone with you.

<sup>2</sup> Porcelain.

<sup>3</sup> Specially instructed.

<sup>4</sup> Easier.



“xɔbar ʔe:h? inta b tilhi l wizz<sup>1</sup> bil quraʔ walla bi tʔu l xudu:hum bi s si:t la jiglibu:kum?”<sup>1</sup> ma tʔu l li fe:n il wizza bta ʔti lahsan wi hja:t abu:ja, abɔzɔz ʔenek.” ʔa:m il farrɔ:n sahab lu na:ʔim<sup>2</sup> wi ʔal lu “ja si:di baʔdima stawat il wizza wi qet ɔtollaʔha min ba:b il furn ʔɔdɔitni f ʔi:di wi dɔrobbitni bi gnihiha f wiffi wi tɔ:rit wala ʔdirtif amsikha.” ʔa:m istagrob is sɔjja:d mil masʔala: di wi ʔa:l “ja rɔ:gil ja maqnu:n hi:ja l ha:ga l majjita b tishā ta:ni, wi xsu:sɔn baʔdima tinɔtɔt<sup>3</sup> fin na:r.” wi baʔdi kida dɔbbi fi xna:ʔu wi misik fi:h wi xadu ʔal maħkama lil ʔa:di. wi lamma ka:nu mafji:n jitʔaħnu wɔjja baʔdi<sup>4</sup> fi s sikka, ʔabilhum rɔ:gil jahu:di wi ʔal luhum “balaʔ mʔaħna ja gama:ʔa! istilħu; is sulħi xer.” w itʔaddim ʔalasan jihu:hum ʔan baʔdi. fa ma ka:n min sɔhibna l farrɔ:n illa w dɔrob il jahu:di bil lukkamijja ʔala ʔe:nu ʔalaʔha, fa misik fi:h il jahu:di kama:n wi ʔal lu “muʔ mumkin asi:bak wala zo:li<sup>3</sup> jifa:riʔ zo:lak illa ʔudda:m il ʔa:di. hu:wa na ʔamalti fi:k ha:ga ja gadaʔ bi tiʔmil fi:ja kida, walla ʔala rɔ:ʔj il masal ma jnu:b il mʔɔllɔs illa tɔʔti:ʔ hudumu.” wi lamma ka:nu mafji:n ʔabilhum rɔ:gil ra:kib il ħuma:r bita:ʔu, fa xaditu if ʔafaʔa wi r rɔħma ʔal farrɔ:n. ʔam nizil ʔalasan jixɔllɔsu min ide:n illi maski:nu, ʔam misik il farrɔ:n de:l il ħuma:r wi nataʔu natʔa gamda tɔllaʔu f ʔi:du wi sa:b il ħuma:r azʔar min ge:r de:l. ʔam misik fi:h il ħamma:r rɔ:xar wi xadu ʔal ʔa:di. fa ʔamal il farrɔ:n kull<sup>1</sup> ħi:la wi tmallɔs<sup>4</sup> min ʔide:hum, wi daxal il ga:miʔ jigri wi tannu tɔ:liʔ fo:ʔ il madna fa tilʔu kulluhum ward:h, wi min xo:fu minhum nɔtɔt<sup>5</sup> min ʔal madna, fa nizil ʔala wa:ħid mil mʔɔllijji:n ʔɔtɔm rɔʔabu wi mawwitu. wi fil ħa:l geh ʔaxu l majjit wi misik fi:h zaji it tanji:n. wi lamma daxalu l maħkama wi wiʔfu kulluhum ʔudda:m il ʔa:di itʔaddim is sɔjja:d fil ʔawwil wi ʔa:l “ja ħɔdrit il ʔɔ:di ʔana sɔtɔdti wizza wi waddetha lil farrɔ:n ʔalasan jisawwi:ha, wi lamma ruħt aqibha minnu ʔal li innaha ʔɔdɔitu wi tɔ:rit, fa ja tara da sɔħi:h?” wi fil ħa:l itnaħnaħ<sup>5</sup> il ʔa:di wi nhazz<sup>6</sup> w ʔa:l “inta muʔ tiʔrof inn ɔtɔtɔh ʔa:dir ʔala kull<sup>1</sup> se: liʔinnu ʔal fil qurʔa:n if ʔarif ‘jiħji l ʔizɔ:m wa hi:ja rɔmi:m’.” ʔa:m ʔa:l is sɔjja:d “da muʔ maʔʔu:l.” fa ʔa:l lu l ʔa:di “mada:m xalift kalam robbina wi mantaf mʔsaddaʔ kala:mi la:zim tidfaʔ mʔxalfa ʔaʔar ʔuru:f.” fa dafaʔhum wi tannu tɔ:liʔ ʔi:d wɔra wi ʔi:d ʔudda:m,

<sup>1</sup> Proverbs used with the purpose of answering one who raises his voice to maintain a false position.

<sup>2</sup> Spoke gently.

<sup>3</sup> Spirit or shadow.

<sup>4</sup> Escaped.

<sup>5</sup> Cleared his throat.

la xad bil jami:n wala bif jima:l. wi baʿḍi kida daxal il jahu:di wi ʾa:l lil ʾa:ḍi “ana kuttī b axḍlḍs ig gama:ʿa do:l min baʿḍ, ʾam xbaʿṭni l farrw:n ʾala ʿeni bawwɔzha.” ʾam ʾal il ʾa:ḍi “ja sala:m il marra di jinḥikim ʾale:k ja farrw:n liʾinn il qurʾa:n bi jʾu:l ‘is sinni bis sinn wil ʿen bil ʿen’, fa ʾala kida jilzamak ja jahu:di tiʾlaʿ ʿe:nu zajjima ʾalaʿ ʿe:nak.” fa roddi ʾale:h il farrw:n fil ḥa:l wi ʾal lu “ja ḥwḍrit il ʾa:ḍi iz zaj jiʾlaʿ ʿe:ni wi l ḥa:l inni muslim wi mwahhid bi lla:h wi hu:wa nusrw:ni mufrik.” ʾa:m ʾal lu l ʾa:ḍi “aiwa sɔḥi:h il ʿen il muslima bi ʿene:n nusrw:nijjite:n. tɔjjib ja jahu:di xalli l farrw:n jiʾlaʿ lak ʿe:nak it tanja wi baʿḍi kida tiʾlaʿ lu ʿe:nu.” ʾam ʾa:l il jahu:di “la ja si:di ana muʿ ʾawuz kida, kifa:ja ʾalajja l ʿen il mawgu:da di, wi ʾawwḍi ʾal ʾwṭṭo fil ʿen it tanja.” ʾam ʾa:l lu l ʾa:ḍi “ḥe:s innak muʿ sa:miʿ kala:mi la:zim tidfaʿ mʾxalfa.” wi tiliʿ il jahu:di jiḍrobb kaffi ʾala kaff. wi fil ʾa:xir daxal ʾaxu l majjit wi ḥaka ḥikajtu rw:xar min ‘tɔʾtɔʾ’ li ‘sala:mu ʾale:kum’. ʾa:m ʾa:l il ʾa:ḍi “inta dilwɔʾti ʾatalti nafs, ḥarrom ʾwṭṭo: ʾatlaha; wi ʾala kida jilzamak ja ʾaxu l majjit titlaʿ inta kama:n fo:ʿ il madna wi tinzil ʾale:h timawwitu wi tdagdaqgu zajjima mawwit axu:k.” fa xa:f ir rw:gil ʾala nafs u wala rāi:f jiʿmil kida, fa ḥakam ʾale:h il ʾa:di bi l ʿrw:ma zajjixwana:nu wi xɔrwg, wiʿssu zajji ʾafa:h.

fa lamma ʾa:f kida sɔ:ḥib il ḥuma:r baʿa jitkaskis li wɔra wi jitʾaxxar suwɔjja bi sɔwɔjja liḥaddima tiliʿ ʾala ba:b il maḥkama wi rikib il ḥuma:r wi tannu ma:ʿi jisxɔt ʾal maḥkama w illi fi:ha wi jʾu:l “ja ḥafi:z ja robb.” ʾam nadah ʾale:h il ʾa:ḍi wi ʾal lu “taʾa:la ja rw:gil ja bta:ʿ il ḥuma:r amm\_ʾafu:f ʾwḍijjita:k e:h.” ʾam roddi ʾale:h il ḥamma:r wi ʾa:l lu “la ja si:di, il ḥuma:r bita:ʿi mawlu:d min ʿe:r de:l, w ana kuttī ʿaj bass\_ʾatfarrwɔg ʾala ḥukmak il ʾa:dil da. il ḥukmi kida walla balaf, ʾala rw:ʿj il masal ‘itʿim il fumm tistihi l ʿe:n’.”

12. il bint wi l ʾa:ḍi. *The Girl and the Judge.*<sup>1</sup>

kan fih waḥda ʾaʿḍa fi ʾo:dw\_sɔwɔjja wi kulli jo:m ka:nit bi tiknisha. ʾa:mit jo:m min do:l laʾat majjidi<sup>2</sup> ʾistart bih ʾasal wi ḥwṭṭitu ʾala ʿi jibba:k qih id dibba:n kalu:h. ʿat tidawwar ʾale:h ma laʾatu:f. ʾa:mit ʾa:lit “aʿmil ʿe:h? aru:h li l ʾa:ḍi w aʿki: lu.” ʾa:mit rw:ḥit li l ʾa:ḍi ʾaʿlit lu “ismaʿ ja si:di, ana waḥḍw\_sɔwɔjja.”

<sup>1</sup> From stories collected by Miss C. E. Padwick.

<sup>2</sup> A para (=  $\frac{1}{6}$  of a piastre).

ʔal laha “xilʔit rɔbbiki.”<sup>1</sup>

ʔaʕlit lu “w ana ʔaʕda fi: ʔo:ɔɔ sɔɔɔjjara.”

ʔal laha “ʕala ʔaddiki.”

ʔaʕlit lu “wi kulli jo:m aknisha.”

ʔal laha “min nɔɔʕɔftki.”

ʔaʕlit lu “wi\_lʔe:t fi:ha majjidi.”

ʔal laha “min rizʔiki.”

ʔaʕlit lu “iʕtare:t bu ʕasal.”

ʔal laha “min nifsiki.”

ʔaʕlit lu “wi hɔtʔe:tu ʕaʕ ʕibba:k gi:h id dibba:n akalu:h.”

ʔa:m ʔal laha l ʔa:ɔi “awwil dibba:na\_t ʕufi:ha iɔrabi:ha bi ʕibʕibik.”

ʔa:mit hi:ja bɔssit kida laʔat dibba:na ʕala ʕimmit\_l ʔa:ɔi ʔalaʕit ʕibʕibha ɔrɔbitu ɔrba gamda !

### 13. haddu:tit is samma:k.<sup>2</sup> *Story of the Fisherman.*

simʕitha waħda\_kbi:ra min ʔalju:b wi hi:ja bint sɔɔɔjjara.

kan fiħ wa:ħid samma:k ka:n kulli jo:m bi ji:ʕɔɔɔ samak wi\_jbi:ʕu wi jgi:b ʕe:ʕ li\_wla:du. wi jo:m mil ʔajja:m gab samaka\_kbi:ra hiħwa. ʔa:l “aiwa di\_kwajjisa. niku:n mabsu:ti:n inna-harda!”

ʔa:mit is samaka ʔa:lit lu “sibni w ana\_ɔdi:lak kulli ma tuʕlub. ʔal ‘la?’. l\_iwla:d gaʕani:n asi:bik iz zaji.” ʔa:lit “ana b aʔu:l lak sibni wi kullima ti:gi tʔu:l ‘ja malikit il baħr’, ʔaddi: lak kulli ma tuʕlub.” sabha wi rigiʕ ʕiʕʕitu wi hu:wa jʔu:l “ja xsa:ra (a)sibha z zaji? la:kin lamm\_ʕafu:f in ka:n kalamha sɔɔhi:h walla la.” wi rɔ:h il baħr ʔal “ja malikit il baħr, ihna ma ʕandina:ʕ ʕe:ʕ wil\_wila:d gaʕani:n.” ʔa:mit ʔaʕlit lu “ɔɔjjib rɔwwaħ.” ʔam rɔ:h il ʕiʕʕa, wi ʕa:f il ʕe:ʕ kiti:r wi\_kwajjis. ta:ni jo:m ʔal laha “ɔɔjjib ja malakit il baħr la:kin ma ʕandina:ʕ ɔɔumu:s ɔɔbi:x.” ʔa:lit “ɔɔjjib rɔwwaħ.” fa ʕa:f il ħalla malja:na ɔɔbi:x.

ta:ni jo:m wi humma\_b jaklu wi\_b ji:rɔbu mabsu:ti:n rɔ:h is samma:k ʔa:l “ja malikit il baħr, da ħna sakni:n fi ʕiʕʕa, ja re:t jiku:n lina bet sɔɔɔjjar ʕala ʔaddina.” ʔa:lit “ɔɔjjib rɔwwaħ.” rɔ:h waɔad beitu kwajjis xa:lis. wi ʕa:f mabsu:ɔ.

baʕde:n ʔa:l “ʕandina xe:r kiti:r wi bet kuwajjis la:zim niqi:b xadda:ma tiknis il bet wi baʕd il xadda:ma ɔɔlab min malakit il

<sup>1</sup> In these terminations -ki frequently replaces the normal -ik for rhyming purposes.

<sup>2</sup> From stories collected by Miss C. E. Padwick.

baħr libsi kwajjis li wla:du wi ħarɓijja wi ħarbagi wi sarɓ:ja wi xaddamin lis sarɓ:ja, fa ddat lu l kull.

baġde:n tɓlab maʔa:m kibi:r ħalafan in na:s tiġrofu, wi jsi:r jimfi fis sikka, wi kull in na:s tuʔaf ħalaf:anu. wi baġdima tɓlab kulli da ka:n bi jʔu:l “bukr tɓlub e:h? ma wagattif ħa:g tɓlubha.” wi woʔti tulu:ʔ iʃ sams ʔa:l “illa w ana tu:l il le:l ma nimitif abadan. ja sala:m! iʃ samsi titlaʔ w ana lissa ma nimitif.”

ro:h ʔa:l “ja malikit il baħr ana ma nimitif il le:la wiʃ samsi tiliʔit ʔablim ana:m. ana ħawiz lamm aʔzin inn iʃ samsi ma titlaʔ illa b taħt izni.”

ʔalit lu “tɓjib ru:h.” ro:h waġad il ħiŝsa l ʔawwila:nijja wi wla:du fuʔara zejġima ka:nu. rigiʔ il baħr ʔa:l “min foʔlik wi law il bet il ʔawwila:ni s sugɓjar!” la:kin ma roddit ʔale:h wala kilma.

*Stories of some Dervish Saints.*

**karama:t baġd il ʔawlija.**

**14. ʔaħmad il badawi.**

ħika:jit xɔdɔrɔ ʃ jari:fa wi s sajjid il badawi.

ka:n fi waħda ʔismaha xɔdɔra binti jari:f makka. marra ka:nit maʃja gihat il baħri titfassaħ ʔaw tigi:b mojjja. wi bit ta:ɓ:duf kan fiħ gɔlju:n min bila:d in nu:ɓ:ra wa:ʔif hina:k. ʔa:m rojjis il gɔlju:n sa:fha wi hijja maʃja, wi ħabbaha ktir. ʔa:m saʔal ʔale:ha ʔa:l, “il bint il gami:la lli maʃja binti mi:n di?” ʔalu: lu ʔinnaha binti jari:f makka. ʔam dabbar ʔamri ħalafan ko:nu ja:xudha ʔasi:ra wi jigawwizha ʃ baladu. fa ddaɓbaʔ ʔala waħda ʔagu:za middarɓba ʔal ħiġal, wi ʔal laha “ħajzik tigibi: li xɔdɔra ʃ jari:fa l ħadd il gɔlju:n w addi:ki flu:s kiti:r; wi n ma kutti:ʃ tigibi:ha, axazzaʔ ħene:ki.” ʔa:mit hijja ħamaʔlit laha ħi:la. ga:bit barwit ɓɓu:n ħottitha ʃ ħanakha wi miskit gari:da xɔdɔra ʃ i:dha wi ɓ:rit tifaʔar wi ttollaʔ raga:wi s ɓɓu:n min buʔaha, jaħni ħamalit nafsaha magzu:ba; wi tannetha maʃja l ħaddi be:t xɔdɔra, wi fiħlit tifaʔar ʔudda:m il be:t wi n na:s jibu:su de:ha wi jitmalliʔsu bha. ʔa:mit xɔdɔra bo:ssit miʃ sibba:k wi sa:fit il ʔagu:za, fa nizlit ba:sit i:dha wi xaditha wi tɓtlaʔitha foʔ ħandaha fi l maʔħad wi ga:bit laha ʔaki. ʔa:mit il ʔagu:za kalit wi sibʔit wi ʔaʔlit laha “ʔinti ja binti ʔe:h il xisla btaʔtik di? ħa ttannik ʔaħda mizzantara hina ma:zu:na fi l be:t? muʃ titlaʔi barra gihat il baħri tƧassaħi

nafsik suwɔjja wi titfarrɔgi ʒala ʌ galju:n illi geh hinak gidid? ja halawtu! ja hana ʌ ʌ jfu:fu! ja xti taʒa:li wɔjja:ja wi tʒu:fi maza:gik suwɔjja.” wi fiɖlit tufkur laha fi ʌ gɔlju:n wi twɔs:ɔf fi:h wi f ʒɔsħa:bu lamma tɔwwaʒit xɔɖra wi salabit ʒaʒlaha wi tɔwɔʒitha wi miʒjit maʒa:ha ʌ ħadd ʌ ʌ gɔlju:n hi:ja w gumlit bana:t wɔjja:ha. wi ka:n ʒɔsħɔ:b ʌ ʌ gɔlju:n labi:n surɔfa. ʒa:m ħilif ir rɔjji:s innu la:zim jifarrɔg kull<sup>i</sup> waħda ʌ waħdaha. ʒa:m farrɔg il bana:t kulluhum wi lamma siʒjit il masʒala ʒala xɔɖra fi ʌ ʒa:xir ħɔtt ʌ ʌ ?e:d il ħadi:d fi rige:ha, jaʒni ʌ kalabʒa:t ħɔttuhum fi rige:ha wi ʒajjidha w ʒa:l li ʌ ʌ mʒa:h “jɔttɔnsa:fir!” ʒa:mu safru b xɔɖra li bla:d in nɔsɔ:ra wi xadu:ha ʒasi:ra ʒanduhum. wi r rɔjji:s ʒa:l laha “ʒa:ʒiz aggawwizik.” ʒa:mit ma riɖʒitʒi xɔɖra wi ʒaʒlit lu “izza:ʒ abʒa muslima w aggawwiz nusrɔ:ni?” ʒa:m ʒa:l laha “la tɔwwili wala tʒɔsɔsari; la:zim aggawwizik gɔzbin ʒannik, wi maħaddiʒ jaxdik minni ʒilla b ʒalʒ id ɖirs.” wi gahhiz il giha:z bita:ʒ il farɔħ wi kallil ʒala xɔɖra. ʒa:mit hijja rɔfaʒit ʒide:ha li fo:ʒ wi ʒa:lit “kidaho ja se:x il ʒarɔb, ja sajjid ja badawi! kidaho tisi:bni fi bla:d in nɔsɔ:ra ʒasi:ra wi jiggawwizni wa:ħid ʒala gɔ:r il milla? ʒana muʒ fi ħma:k wi f ʒɔrɖɔk ja galla:b il ja:ir?” ʒa:m is sajjid il badawi simiʒha w huwwa f tɔntɔ, ʒa:m ʒa:l “ja ʒabd il ʒa:l, jɔttɔngi:b xɔɖra min bila:d in nɔsɔ:ra.” ʒa:mu lammu ʌ hum kabʒit ʒawlija wi rɔħ is sajjid il badawi ma:did idu ʒala xɔɖra xɔtɔfha wi ʒaʒha he:la be:la wi ʒa:bha ʒandu f tɔntɔ wi huwwa ʒa:ʒid wi xɔttɔsha min be:t in nusrɔ:ni zajjima tɔttɔs if ʒaʒra mi ʌ ʌ ʒaʒi:n wi ʌ ʌ ʒawlija kull<sup>i</sup> wa:ħid ʒa:b suwɔjʒit ʒaʒfi mil giha:z wi tannu ʒaj ħattɔ t tɔbi:x ʒa:bu b ħilalu, wi waddu:ha ʒala be:t abu:ha.

### 15. ibɔrħi:m id dasu:ʒi w ummu.

ʒa:lu inn id dasu:ʒi ʒablina tiwlidu ʒummu wi ta:xud ʒabu:h ka:nit rɔ:ħit tilimm<sup>i</sup> ħɔtɔb mil qabal, ʒa:m laʒa:ha wa:ħid bi jlimm<sup>i</sup> ħɔtɔb zajjaha. ʒam bɔs:si laʒa:ha kuwajjisa ħilwa f ʒa:ʒit il gama:l. ʒam ħabbaha wi ʒiʒiʒha wi msikha wi ftakar innu jig:zha. fiɖlit titha:ʒil ʒale:h wi titrɔgga:h wi tʒu:l lu “ana f ʒɔrɖɔk! tisibni ʒana wlija wi bint binu:t.<sup>1</sup> sibni lilla:b! ma tiɖiħiʒi ʒɔrɖi! ʒɔttɔ justur ʒaʒɖɔk!” wi tannaha tiʒajjɔt wi tħu:ʒu ʒan nafsaha bi ʒadd il ʒimka:n wi ddaʒʒit kiti:r. wi baʒde:n bɔs:si waqadit sabʒi ʒa:ʒ mig qabal jiʒaʒar wi juʒruʒ

<sup>1</sup> A virgin.

ḡala nja:bu, wi ga:j ʔaʻsidhum ḡala tu:l. ʔa:m ir ro:gil xaf wi tannu tɔ:liḡ jigri wi sabha.

ʔam is sabḡi geh li ḡaddaha wi wiʔif jifamsim fi:ha. ʔa:mit irtaḡafit minnu. ʔa:m sawwar laha b ro:su jaḡni “ji:li l ḡoḡoḡ bita:ḡik wi ru:ḡi rowwaḡi.” ʔa:mit rowwaḡit. wi baḡḡi muddit ʔajja:m xoḡoḡbha wa:ḡid saʔa w iggawwizha wi xallif minha si:di ʔibrɔhi:m id dasu:ʔi. ʔa:m lamma wilditu nizil jiʔro fil qurʔa:n. wi baḡḡen waddu:h il kutta:b. baʔa l fiʔi jiḡallimu l kilma hu:wa jisa:biʔ ḡale:h wi jʔu:l illi baḡḡaha. ʔam ʔal lu “inta ga:j titḡallim walla ga:j tiḡallimni.” ʔam ʔal lil fiʔi “ana ḡa:fiḡ il qurʔa:n kullu.” fa roddi ḡale:h “ḡoḡjib iʔro: li surit ja: si:n.” wi baḡḡima ʔarɔ:ha: lu ʔal lu l fiʔi “inta soḡi:ḡ ḡa:fiḡ kull il qurʔa:n wi nta lissu sḡoḡjjar?” ʔam samʔmaḡ lu min awwil il xoḡta li ʔaxirha waḡadu ḡa:fiḡ il qurʔa:n kullu. ʔam ʔal lu “ma tru:ḡ il ḡa:miḡ l azḡar aḡsan wi tiḡmil se:x il isla:m.” ʔal lu ibrɔhi:m id dasu:ʔi “ana se:x il isla:m.” ʔam imtaḡanu fil ḡilm<sup>i</sup> waḡadu ḡoḡḡu tamam. fa ʔal lu l fiʔi “ana m anaḡḡ ana wi nta fil kutta:b, liʔinn il markib illi fi:ha roḡjise:n tigroʔ. igri joḡro: rowwaḡi.” ʔam rowwaḡi il walad lil beḡ waḡad ummu btiḡḡin fil ḡaḡi:n. ʔa:mit ʔaʻlit lu “inta ma ʔaḡattij fil kutta:b le:h ja nur ḡeni.” ʔam ʔal laha “ja mmi, ana baʔet se:x il isla:m.” ʔa:lit lu “inta lḡiʔi tiʔro l qurʔa:n wi tiḡfoḡ il ḡilm<sup>i</sup> wi tiḡmil se:x il isla:m!” ʔal laha “ja mmi sammi wi ḡaḡfoḡi ḡalajḡ ana ʔibrɔhi:m id dasu:ʔi ʔabu l ḡene:n.”

ka:nit ummu xoḡro:soḡit il ḡaḡi:n ʔa:lit lu “ḡoḡjib taḡa:la troḡbaḡ wi ḡrus il ḡaḡi:n ḡala bal ma ru:ḡ aḡi:b suwoḡjjet waʔi:d.” ʔam hu:wa nadah lil fira:x wi ʔal luhum “ḡo:ra.” ʔa:mit gat lu in naʔo maḡ is so:da wi l beḡḡo. ʔa:mu ʔa:lu “ḡa:jiz e:h ja se:x il isla:m.” ʔal luhum “ḡajizkum taklu ḡaḡi:n ummi.” ʔa:mu nizlu ʔal ḡaḡi:n ḡatatak batatak<sup>1</sup> liḡaddima xoḡro:so:ḡ wi baḡtaru n nuxa:la fil ʔoḡḡo. wi lamma gat ummu saʔalitu ḡan il ḡaḡi:n. ʔal laha, “isʔali l fira:x ḡale:h.” ʔa:mit hijja roddit ḡale:h “d ana mḡarro:sa:k walla mḡarro:sa l fira:x?!” ʔal laha “ahumma kalu:ḡ wis sala:m.” ʔa:lit lu “ana ʔalbi ḡoḡḡba:n ḡale:k dilwoḡḡi wi zaḡla:na minnak kiti:r.” wi hu:wa ʔal laha “ja mmi, irḡi ḡalajḡa.” ʔa:lit lu “ma roḡoḡ ḡale:k illa lamma troḡḡaḡ li l ḡaḡi:n ta:ni zaḡjima ka:n fi mawaḡi:ru<sup>2</sup> malwa txiss<sup>i</sup> ḡifa:n, ʔam roḡḡaḡ laha l ḡaḡi:n wi ʔal laha “uʔḡudi (i)xbizi.” ʔaḡadit tixbiz ḡumḡite:n, il le:l w in nahar fil malwa lli txiss<sup>i</sup> ḡifa:n. wi tfa:roḡ ʔal ḡira:n. lamma ḡulbit min il xoḡbi:z ʔaʻlit

<sup>1</sup> “Cleaned up.”

<sup>2</sup> Earthenware basins.

lu “xɔbar ?e:h! ana b\_αxbiz il malwa fi sa:ʃa w\_αʃallī min sa:ʃa. wi baʃa: li gumʃite:n αxbiz fil malwa la l maqur bi jxissī wala\_b jinʔɔs. ʔal laha “law ma kuttī:ʃ ʔulti kida kutt\_αxalli:ki tixbizi mil ʃa:m lil ʃa:m.” wi lamma ʔaʃadit tixbiz firig il ʃa:ʒi:n.

ʔam ʔal laha “muʃ hā tirdī ʃalajja? inti muʃ fakra lamma kutti fil gabal bi h̄t̄t̄t̄bi wi ʒa: lik ir rɔ:gil il xa:ʒin wi naʃʃif ri:ʔik wi ʒe:t ana fi sifāt sabʃ wi h̄ustu ʃannik?” ʔa:lit lu “d\_ana ma kuttīʃ itgawwizt abu:k, w\_ε:ʃ ʃarrafak bil ʃiba:ra .dijja?” ʔal laha sammi wi h̄t̄t̄t̄bi ʃalajja. ana\_b r̄ohi:m ʔabu l ʃe:re:n.” ʔa:lit lu, “ma tʔulʃi\_l hadd! ʔadīni ʃiriftī sirrɔk wi ʔalbi rɔ:ʔi ʃale:k.”

### 16. ʃabd il ʔa:dir il ʒajla:ni.

ka:n li si:di ʃabd il ʔa:dir saʔja. wi ka:n bi jdawwarha to:r. wi s saʔja\_t̄t̄ollaʃ il mɔjja wi timla l me:ʔɔ ʃalafa:n in na:s j̄itwɔd̄d̄u minha wi j̄sɔllu. wi l maq̄t̄ɔs kama:n ʃalafa:n in na:s j̄istaḥammu fi:h. ʔa:m is sabʃi ʒeh mil gabal wi haqam ʃala t to:r wi ka:lu wi harɔb. wi ʃ se:x ʃabd il ʔa:dir ka:n ʒa:ʒib. ʔam lamma ʒeh min il ʒija:b waqad is saʔja waʔfa wil me:ʔɔ wil maq̄t̄ɔs fɔd̄ʒi:n. ʔam saʔal in naʔi:b bita:ʃu wi ʔal lu “umma:l it to:r fe:n?” ʔal lu “is sabʃi kalu win na:s bi jʔu:lu lau ka:n if se:x fih sirrī\_w hu:wa wali ma kanʃ is sabʃi kal it to:r bita ʔa:m if se:x rɔ:h̄ lil gabal wi nadah lis sabʃi\_w ʔa:l “ja lli kalti to:ri!” wi fil h̄a:l ʒe:h is sabʃ wi hazz' de:lu wi wiʔif ʔudda:m if se:x bi kull\_iḥtiro:m. wi ʔal lu ʃ se:x “ʃalafan e:h bi ta:kul it to:r bita:ʃi\_l li bi jdawwar is saʔja?” ʔal lu “ana kuttī ʒaʃa:n wi makuttīʃ aʃrɔf innu to:rɔk.” ʔal lu “h̄e:s innak kalt it to:r ʃale:k tadwi:r is saʔja.” wi bi jʔu:lu ʔinn is sabʃ\_itʃahhad liʃ se:x ʃabd il ʔa:dir bi tadwi:r is saʔja ʃala d dawa:m. jaʃni iza ma:t is sabʃi\_jku:n ibnu malzu:m baʃdu wi ha:kaza zurrijjitu wi zurrijjit zurrijjitu. wi\_l haddi dilwɔʔti bi jdawwar saʔjit if se:x subu:ʃ.

### 17. is sajjida ze:nab.

is sajjida ze:nab ka:nit fi muddit h̄aja:tha maʃja fi t̄ɔri:ʔ fi mɔsr. baʃde:n saʃha wa:h̄id min in na:s il mibɔsbɔsɔt̄ijja ʔam bɔsbɔs laha wi miʃi warɔ:ha jibɔsbɔs laha fa tannaha maʃja lihaddima wɔsɔlit li be:tha. ʔa:m ig gadaʃ lamma wɔsɔl li\_l ba:b bitaʃha wiʔif. ʔa:mit ʔa:lit lu “it̄fɔd̄d̄l” ʔa:m firih wi ʔa:l fi nafsu ʒat lak zibda ʃala\_fti:ra wi ʔal laha ʃala ʃe:ni. wi daxal wɔjja:ha. ʔa:mit ʃamalit lu\_l ʔahwa firibha wi ʒabit lu ʔakl

kuwajjis wi ?akrømitu ?ikrø:m. wi baʒdima kal wi nbøsvt ʒaʕlit lu “ʒalafan e:h inta ma:ʒi warø:ja?” ʒal laha “?ana h̄abbe:tik wi ʒʒiʕtik.” ʒaʕlit lu “?e:h illi ʒagabak ʒi:ja?” ʒa:l laha “ʒene:ki ʕlli zajji ʒuju:n il guzla:n.” ʒa:mit hijja t̄ollaʒit ʒene:ha min wiʒʒaha wi ga:bit t̄obv? wi h̄vttithum ʒi:h wi ʒaʕlit lu “itvðððl ʒenajja ?ahejja! ?inta muʒ tiʒrøf inni ?ana ze:nab binti bint in nabi?” fa xizi r rø:gil wi tnaddim ʒala ʕlli ʒamalū. wi ka?innu fðss̄i malh̄ wi da:b wi ʒal fi nafsu “ja ?vðð inʒaʒʒi wi ʕblaʒi:ni!” wi ʒa:l laha “?inni tubti ʒala ?ide:ki ja sitt ja t̄vhra wi ma ʒuntijʕ vðsvbvs li h̄addi ?abadan.” wi ta:b ir rø:gil wi t̄iliʒ min il be:t wi h̄asabu:ha ?ahl̄i mvsr karø:ma li s̄ sajjida ze:nab.

18. abu fibba:k.

ka:nu na:s fi mvsri zama:n ʒiʒmilu h̄arømiʒja bi ʕl le:l wi jisraʒu. wi ʒaxdu z zajji maʒa:hum wi ʒxallu:h ʒuddamhum wi ʒiʒmilu ?innuhum xulafa wi darawi:ʒ. wi baʒde:n il h̄uku:ma ka:nit bi tdawwar ʒala ʕ h̄arømiʒja ʕlli b jisraʒu bi ʕl le:l ma tiʒrøfhumʒ, wi ʒa:lit innu la:zim ma h̄addiʒ bi jisraʒ illa n na:s iz zakkira do:l. baʒde:n ʒa:lit la:zim niqibhum ʒiʒmilu h̄vðra wi ʒizkuru wi nidbañ luhum kila:b wi nuṭbuxha wi n̄h̄uṭṭvha lhum ʒala ʕ fatta. fa ?in ʒirfu ?innaha lah̄mit kila:b ʒibʒu humma maʒa:ʒix w aʒrø:f, win ma ʒarøfu:haʒ wi kalu:ha ʒibʒu humma ʕ h̄arømiʒja.

ʒa:mit baʒa ga:bit il kila:b wi dabañitha wi t̄vbxitha lhum wi fattit il ʒe:ʒ fi ʕl ?ana:ʒir.<sup>2</sup> wi h̄vttit ʒale:hum lah̄mit il kila:b. wi lamma xvlløsu d darawi:ʒ iz zikr wi gum jaklu, ʒam si:di ?ah̄mad ir rifa:ʒi ʕl kibir ʒal li si:di ?abu fibba:k wi humma ʒaʒdin sawa fi ʕl xilwa, “ʒu:m ja: ʕbu fibba:k, ru:h mvsri ru:h mvsr!, ?ah̄san it̄ t̄vri:ʒ ʒinʒiðih̄, wi ʕl h̄uku:ma ʒarfa inni do:l h̄arømiʒja wi hijja ʕb tiʒtil kull ʕlli ʕb ʒimʒi bi ʒiʒi bi ʕl le:l.” ʒa:m si:di ?abu fibba:k xvttv xvṭwa wañda baʒa f mvsri w ʒaʒad fi wvst id darawi:ʒ wi ʒal luhum, “ma taklu:ʒ il lah̄ma: di, ?ah̄san hijja lah̄mit kila:b wi vðvrb il ?ana:ʒir bi ʕl ʒari:da ʕlli mʒa:h wi ʒal “vðv: h̄ajj! imʒi ʒirr!” ʒa:mit il kila:b t̄ilʒit tigri wi thabhab min ʒala ʕl ?ana:ʒir. ʒa:m ʒa:l luhum “it̄ t̄vri:ʒ masturbur!” ʒa:mit il h̄uku:ma ʒa:lit “dol ?aʒrøf tamam.” ʒa:m si:di ?abu fibba:k ʒal lil h̄arømiʒja “ma ʒuntu:ʒ tisaʒu,” wi tawwibhum. ʒa:mu l h̄arømiʒja ta:bu wi xadu l ʒahd wi baʒu rifa:ʒiʒja. wi lamma ma:t abu fibba:k banu: lu maʒa:m.

<sup>1</sup> “Not again”. Originally ma ʒudtiʒ.

<sup>2</sup> Copper vessels.

\*\*

D



## IV. TALES

### FROM THE COLLECTIONS OF SPITTA BEY<sup>1</sup>

#### 1. *ḥarḥ:mi n naha:r wi ḥarḥ:mi l le:l.*

##### *The Day-Thief and the Night-Thief.*

kan fih ḥarḥ:gil ma:fi ḥawwid<sup>2</sup> ḥala ḥahwa iltaḥa fi:ha ḥarḥ:gil ḥa:ḥid hina:k. ḥal lu “s sala:mu ḥale:kum!” ḥal lu “ḥale:k is sala:m wi raḥmit ḥiḥ:ḥ wi baḥka:tu! itḥāḥḥ il ḥarḥ ḥahwa.” xafsi ḥaḥad gambu, ḥalḥb lu fiḥa:il ḥahwa, ḥirbu. wi baḥde:n illi ḥa:ḥid saḥal illi geh biḥḥul lu “ja ḥaxiḥnta ḥarḥ:ḥitak ḥe:h?” ḥal lu “ja ḥaxi ḥarḥ:ḥiti ma tinzikirḥ.” ḥal lu “ma tinzikirḥi le:h?” ḥal “ḥarḥ:ḥiti ḥaḥad ḥarḥ:mi.” ḥal lu “da ḥe:h? baḥsi kida?” ḥal lu “baḥs.” ḥal lu “ḥana kaman ḥarḥ:mi.” ḥal lu “la:kin inta ḥarḥ:mi ḥe:h?” ḥal lu “ḥana ḥarḥ:mi n naha:r.” ḥal lu “ḥazi:m! wḥana ḥarḥ:mi l le:l.” ḥal lu “ḥarḥ:ḥib baḥe:n ḥarḥ:ḥa:b.” ḥal lu “ḥu:m bina baḥa lamma ḥarḥ:ḥaḥ il beḥ.” xadu baḥḥaḥum wi miḥḥu baḥa fiḥ ḥa:ra diḥli humma fi:ha. ḥilḥu minḥa daḥalu ḥa:ra tanja, fiḥlu baḥa maḥḥin miḥ ḥa:ḥ: diḥli ḥa:ḥ: di lamma daḥalu fi ḥarḥ:ḥa. ata:bi lḥitne:n miḥḥawwi:ni maḥa waḥda, wala ḥarḥ:ḥi baḥḥa, li ḥinn il wa:ḥid ḥiḥi fiḥli le:l wi t ta:ni ḥiḥi fi n naha:r. ḥa:m iḥḥe:f iḥtakar fi naḥsu ḥa:l, “ḥarḥ:ḥib da ḥa:ḥimni ḥarḥ:ḥaḥ wiḥḥa:ḥ be:tu wḥe:f ḥarḥ:ḥi ḥinnḥi da be:ti mada:m da waḥidni ḥala be:tu? ḥaḥ be:ti le:h ana dilwaḥt? la:kin aḥsi wiḥḥa:ḥ lamḥaḥ aḥ:ḥ roḥ ḥiḥa ḥe:h.” ḥam miḥi wiḥḥa:ḥ lamma ḥarḥ:ḥi beḥ, xarḥḥḥ ḥal ba:b, ḥilḥit il maḥa faḥaḥit baḥsi ḥa:ḥi lḥitne:n ḥirḥiḥum! ḥa:miḥ ma ḥarḥ:ḥi wiḥḥa. ḥal wa:ḥid minḥum “leḥ maḥarḥ:ḥi wiḥḥik?” ḥa:l it ta:ni “ḥarḥ:ḥi wiḥḥa minni waḥli minnak?” ḥal lu “minnak ḥinta.” ḥal lu “leḥ ḥaxu:ja? diḥarḥ:ḥi.” ḥal lu “la: diḥarḥ:ḥana!” ḥal lu “miḥ:ḥak izza:ḥ?” li ḥaddima ḥa:ḥklu wiḥḥa baḥḥa. ḥal wa:ḥid “ḥarḥ:ḥa ḥa:ḥa:li ja ḥurma ḥintiḥarḥ:ḥi mi:n fi:na?” ḥa:lil “intu lḥitne:n aḥwa:zi.” ḥa:l dukḥa “baḥaḥ

<sup>1</sup> The first two appear in the series at the close of his *Grammar*. The third is one of the cycle of popular stories about Shātir Muhammad which he gives in his *Contes Arabes Modernes*.

<sup>2</sup> Turned.

roʻji ʻe:h? ʻtɔjjib, wi da jhilli fi ʻsarʻi mi:n?” ʻa:l it ta:ni  
 “ihna l itne:n futta:r wi di miggawwiza:na min warɔ baʻʻa,  
 wa:hid bi jgi:ha bi l le:l wi wa:hid bi jgi:ha bi n naha:r wi  
 hijja ma tiʻrɔffi dija:na ; ʻinnama kulli wa:hid jiʻmil malʻu:b,  
 illi jiqlib ja:xud il be:t wi l mara.” ʻal lu t ta:ni “ʻtɔjjib”,  
 w ittafaʻu l itne:n wɔjja baʻʻuhum ʻala kida.

THE TRICK OF THE DAY THIEF.

ʻa:lu l baʻʻuhum “dilwɔʻti baʻʻe:na fi n naha:r, fa h̄arɔ:mi n  
 n naha:r jiʻmil malʻu:b fil ʻawwil.” ʻal lu “ʻtɔjjib jɔʻʻɔ.”  
 xad zimi:lu wi tannuhum maʻji:n li ʻandi bawwa:bit il mitwalli  
 wi ʻaʻadu l itne:n.

jirgaʻ marguʻna li wa:hid ʻaskari turki ʻa:wiz jigi:b h̄awa:jig  
 ʻalafan nafsū wi ʻalafan be:tu min is su:ʻ. fa ʻa:m baʻʻdima firib  
 il ʻahwa wi libis hudu:mu ʻa:l “ʻe:h? fɔtma!” ʻaʻlit lu  
 “naʻam.” ʻa:l “h̄utti ki:s dahab fi s sajjāʻla<sup>1</sup> bta:ʻit if firwa:l  
 ʻalafan niʻtiri ʻaffi nafs.” ʻalit lu “h̄a:ʻir.” h̄ɔttit lu ki:s dahab fi  
 sajjāʻlit if firwa:l. wis sijjā:s h̄ɔʻʻɔru l h̄usɔ:n bita:ʻu, wi ʻa:m  
 rikib wi miʻjit is sijjā:s ʻudda:mu wi hu:wa warɔ:hum li ʻandi  
 bawwa:bit il mitwalli. ʻam h̄arɔ:mi n naha:r ʻa:f il ki:s bi  
 farɔ:sa f ge:b il ʻaskari. ʻa:m ittabbaʻu wi gih li farʻi min  
 bitu:ʻ il fakaha:ni saraʻ minnu zirri xja:r, wi ttabbaʻ il ʻaskari  
 li h̄itta zaḥma wi h̄ɔtt i:du, xad il ki:s min ge:b il ʻaskari, wi  
 h̄ɔttit lu zirri il xja:r mɔʻrɔhu wi rigiʻ ʻa:ʻid wɔjja sɔḥbu.

jirgaʻ il margu:ʻ lil ʻaskari. tannu ma:ʻi lamma rɔ:h il  
 gu:rijja<sup>2</sup> li ʻandi wa:hid xawa:ga. “xawa:ga!” ʻal lu  
 “naʻam.” “ʻandak if se:ʻ il fula:ni?” ʻal lu “ʻandi.” ʻal  
 lu “hat wa:hid<sup>3</sup> ʻɔ:ʻa minnu.” ʻidda: lu ʻɔ:ʻa. “ʻandak if  
 se:ʻ il fula:ni?” ʻal lu “ʻandi.” ʻal lu “hat kaman wa:hid  
 ʻɔ:ʻa.” xad minnu ʻɔ:ʻa wi sɔ:r jisʻalu ʻala se: baʻʻdi se: lamma  
 xad jigi ʻaʻara xamasta:ʻar ʻɔ:ʻa. wi ʻamalhum buʻga ʻaddi  
 kida, wi h̄ɔtt i:du jɔʻʻlaʻ ki:s il filu:s ʻiliʻ f i:du zirri il  
 xja:r. ʻal “ʻeh! ʻama:n ja rɔbbi!—ja xawa:ga!” ʻal lu  
 “naʻam.” ʻal lu xalli l buʻga gambak laḥsan ana nsit il  
 fulu:s lamm aru:h agibhum w a:gi. ʻam rigiʻ bi l h̄usɔ:n  
 wi s sijjā:s ʻudda:mu li ʻandi bawwa:bit il mitwalli. bɔss il  
 h̄arɔ:mi, laʻʻa t turki rigiʻ wi ʻala wissu ge:z. ʻa:m il h̄arɔ:mi  
 tabaʻu fi ʻɔsɔbit rɔʻwan<sup>4</sup> kaman fi zaḥma, wi h̄ɔtt i:du xad

<sup>1</sup> Pocket.

<sup>2</sup> A street in Cairo.

<sup>3</sup> The narrator gives the broken Arabic of the Turk.

<sup>4</sup> Street of tent makers in Cairo.

iz zirr il xija:r min ge:bu wi hōtt il kis mōtrohu wi tannu hu:wa ma:fi rō:jiḥ ḡala best misirr.<sup>1</sup> il ḡarō:mi rigiḡ barḡu ḡala mōtrohu ḡand<sup>i</sup> bawwa:bt il mitwalli wi ḡaskari daxal il be:t bita:ḡu. “fattu:m! ḡana ḡult<sup>i</sup> lik hūtti wa:ḡid ki:s dahab fi ge:bi tihūtti: li nti wa:ḡid zirr<sup>i</sup> xja:r?” ḡa:mit hijja ḡa:lit lu “wōḡḡo:hi ja si:di ḡana hōtte:t lak ki:s dahab fi ge:bak.” ḡal “ḡana ḡe:tu zirr<sup>i</sup> xja:r ḡand il xawa:ga.” ḡa:mit hijja ḡaddimit ḡandu wi hōttit idha f ge:bu tōḡlaḡit il kis id dahab. ḡalit lu “baḡa da ki:s dahab walla zirr<sup>i</sup> xja:r?” ḡal “ḡeh! ḡama:n ja robbi! hūtti:h ja fōttu:m fi ge:bi.” hōttitu f ge:bu ta:ni wi rigiḡ bi:s sijja:s ḡudda:mu li ḡand<sup>i</sup> bawwa:bit il mitwalli. ja:fu ḡarō:mi ḡa:m ittabaḡu li ḡand<sup>i</sup> zaḡma wi xad minnu l kis id dahab wi hōtt<sup>i</sup> lu zirr il xija:r. talat marro:t biḡ sakl<sup>i</sup> da wi t turki jiru:h id dukka:n wi jirgaḡ lil be:t. wi hu:wa rō:jiḥ id dukka:n il ḡarō:mi jihūtt<sup>i</sup> lu l xija:r wi hu:wa rō:ḡiḡ lil be:t jihūtt<sup>i</sup> lu l kis.

#### THE TRICK OF THE NIGHT THIEF.

rō:hit ḡiba:rit il ḡaskari baḡa wi xad il ḡarō:mi l kis id dahab wi rō:h ḡala sōḡbu wi ḡal lu “ja ḡaxi ḡa:di malḡu:bi.” ḡal lu “maḡak<sup>i</sup> malḡu:b akbar min kida?” ḡal lu “baḡd<sup>i</sup> kida ma fi:ḡ malḡu:b akbar min da.” ḡal lu “baḡa sinni<sup>2</sup> lamma jxuff il le:l.” fa fiḡlu lamma daxal il le:l li:s sa:ḡa rbaḡa masalan min il le:l lamma na:mit iḡ saḡḡa:ta wi bintaha. ḡam ḡarō:mi l le:l ḡaxad ḡarō:mi naha:r f i:du, wi tannu ma:fi lamma l ḡand<sup>i</sup> be:t kibi:r sarō:ja. is sarō:ja: di ḡōslaha be:t iḡ se:x sabandar it ta:ḡir, wi hu:wa ma:t wi fa:ḡil ibnu. baḡde:n ḡarō:mi l le:l tōḡḡōḡ min ge:bu surja:ḡ ḡand il ḡarō:mijja jitḡa:l lu sillim wi ḡadafu ḡala ḡarf is sarō:ja min fo:ḡ lamma misik min ḡarf is sarō:ja min fo:ḡ. ḡam daḡḡ is sikak bitu:ḡu fi l ḡōrḡ<sup>i</sup> lamma sabat is sillim in sōḡōb min fo:ḡ wi min taḡt. ḡal li ḡarō:mi naha:r “iḡlaḡ ḡudda:mi.” ḡiliḡ ḡudda:mu lamma ḡiliḡ fo:ḡ is sarō:ja min fo:ḡ ḡwir rō:xar ḡiliḡ warō:h lamma baḡu fo:ḡ l itne:n, wi miḡju nizlu taḡt<sup>i</sup> fi d dor illi fi:h is sakan. wi bōss<sup>i</sup> liḡi bn it ta:ḡir ḡa:ḡid fi ḡa:ḡa ḡari:mi wi wōjja:h ḡarbaḡ guwwa:r wi ḡuddamhum ḡala:t<sup>3</sup> il xōmri ḡaḡdi:n jifrobu wi jḡannu wi ḡuddamhum kursi f samḡa fo:ḡ minnu f samaḡda:n. wi bōss<sup>i</sup> liḡi mafati:h il xazna taḡt il kursi wi l xazna dikha naha:kida. ḡam hu:wa ḡamal zaji il kalb, birik fi l ḡōrḡ<sup>i</sup> ḡala bōḡnu wi ja:l riglu fo:ḡ wi sō:r jishaf guwwa wi

<sup>1</sup> Angry.

<sup>2</sup> Wait.

<sup>3</sup> Implements.

humma mafguli:n fi surbuhum wi guna:hum wi ha'lhum. ?am tannu da:xil lamma gih li ?and il kursi wi xad il mafati:h hwt'uhum fi ?ibbu wi tannu tɔ:li? ta:ni lamma rɔ:h ?andi sɔhbu ma haddif minhum sa:fu. xad sɔhbu wi rɔ:hu sawa ?al xazna fatah ba:b il xazna wi daxalu humma l'itne:n li?ju fi:ha ?arbi?i:n sɔndu: ? m'ɔssɔsi:n gambi ba?ā, wi kulli sɔndu: ? mifta:hu fo: ? minnu. ba?a hɔrɔ:mi l le:l ja:xud il mifta:h wi jiftah is sɔndu: ? wi ?idd illi fi:h jila?:i:hum ?arbi?i:n kias, ja:xud minhum kias wa:hid wi ji?il is sɔndu: ? ta:ni wi jhutt il mifta:h barāu ?ale:h. tannu lamma fatah il ?arbi?i:n sɔndu: ? li?i kulli sɔndu: ? arbi?i:n kias wi xad min kulli sɔndu: ? kias wa:hid wi hwti mafati:hlum ?ale:hum ta:ni, wi l ?arbi?i:n kias illi xadhum idda:hum li l hɔrɔ:mi lli m?a:h. ba?den tili? hu:wa wɔjja:h wi ?afalu ba:b il xazna wi ?al hɔrɔ:mi l le:l "istanna:ni hina", wi rɔ'h ?al ?a: ?al hɔri:mi wi barāu ?amal zaji il kalb wi fiā il jishaf lamma hɔssɔl kursi s jam?a wi hwt il mafati:h ta:ni tahti minnu wi tannu tɔ:li? barāu ma haddif sa:fu. rɔh li zmi:lu wi xadu wi rɔ:hu nizlu ba?a ?ala sillim it tasli:m. wi xad sillim it tasli:m tɔwa:h wi hwtu f ?ibbu. ?a:l hɔrɔ:mi n nahar "da mal?u:bak ?" ?al lu "itma:mu fi n nahar." xadu ba?āduhum ba:tu ba?ijjit il le:l lamma tili? in nahar. ?am hɔrɔ:mi l le:l fiā il lamma li ā āhā wi li'bis lu gibbite:n fo: ? ba?ā, wi tahti minhum ?uftɔ:n, wi thazzim bi ?al kasmir wi hwti ?ala kta:fu burnus wi fi hza:mu sa: ?a wi gab ba?la zarzurijja wi tne:n ?abi:d mifju wɔjja:h wa:hid minhum sa:jil subuk wi t ta:ni ha:tit i:du ?ala kafal il ba?la, wi tannuhum mafji:n li ?and id dukka:n bita: ? ibn it ta:gir. "is sala:mu ?ale:kum." ?al lu " ?ale:k is sala:m wi rɔhmit pttɔ:h wi baroka:tu!" wi nizil ?an il ba?la. gabu: lu kursi ?a?ad. tɔtɔb lu bn it ta:gir ?ahwa. wi l ?abd mala l ?u:d w iddah lu wi ?a?ad jigi sa: ?a w nuss ?aw sa?te:n. wi ba?daha iltafat l ibn it ta:gir. ?al lu "ja sa: ?ir m'hammad." ?al lu "na?am." ?al lu "ja?ni ?abu:k ma gaf wi l wɔt'i rɔ:h." ?al lu "?abu:ja mi:n?" ?al lu "if se:x sabandar it ta:gir." ?al lu "jigi mne:n?" ?al lu "le:h hu:wa msa:fir? mu? fil be:t?" ?al lu "abu:ja ma ma:t ba?a: lu sanate:n." ba?a hu:wa lamma simi? kida ?a:m ?ala he:lu wi misik il ?u:d illi f ?i:du kasarū, wi l kasmir illi ?ala rɔ:su sa:lu w rɔma:h fi l ?ɔrā, wi za? ?a? bi hīssu " ?ɔ:h ja ma:li wi ma:l in na:s." iltammit ?ale:h il xawqat wi t tugga:r wi ba?a ?ale:hum lamma kbi:ra. "il xɔbar ?e:h ja xawa: a?" ?a:l "ma:l in na:s ?and abuh"

ro:h il xɔbar li l huku:ma. gih iz zɔ:biʔ nafsū istafhim il hika:ja wi xad il xawa:ga lli hu:wa l hārɔ:mi wi bn it ta:gir wi ro:hu l ʔa:ʔi f ʔarʔ wi kullī wa:hīd haka hka:jtū. il hārɔ:mi ʔa:l “ʔana lijja ʔand abuh ʔarbiʔi:n sɔndu:ʔ fi kullī sɔndu:ʔ ʔarbiʔi:n ki:s illa wa:hīd.” ʔal lu “wi nta ja ʔarʔir mʔhammad.” ʔal lu “naʔam, ʔandi ʔarbaʔi:n sɔndu:ʔ ma:l abujja, la:kin fi kullī sɔndu:ʔ arbaʔi:n ki:s tama:m.” wi katabu kala:m da w kala:m da wi ʔa:lu “ʔeh! la:zim niru:h wi nʔuf is sɔnadi:ʔ.” fa ro:h il ʔa:ʔi wi z zɔ:biʔ wi humma l itne:n li ʔandi bet if ʔabandar wi fatahu l xazna wi fatahu ʔawwil sɔndu:ʔ, wi ʔaddu lli fi:h liʔju ʔarbaʔi:n ki:s illa wa:hīd, wi fatahu baʔa baʔijji it is sɔnadi:ʔ, liʔju:hum kulluhum bi l ʔadad da. ʔam ʔa:l il ʔa:ʔi wi z zɔ:biʔ “da baʔa haʔʔ it ta:gir ha:tu g gima:l wi xallu:h jihammilu wi jaxdu.” ʔam xad il arbiʔi:n sɔndu:ʔ wi bn it ta:gir ma nabu:f ha:ga. ʔam il hārɔ:mi idda l ʔa:ʔi sɔndu:ʔ wi idda z zɔ:biʔ sɔndu:ʔ, wi huwwa ʔal it tamanja w talati:n sɔndu:ʔ wi tannu mrowwah ʔala be:tu wi ltafat li hārɔ:mi n nahar ʔal lu “baʔa malʔu:bak w alla malʔu:bi?” ʔal lu “la: w ɔʔʔo:hi ja ʔaxi malʔu:bak!” ʔal lu “xud baʔa inta l ʔarbiʔi:n ki:s do:l il ʔawwalanijji:n w ɔʔʔo:h jibri: lak iz zimma fi l mara wi l bet!”

## 2. il ʔa:lim il ʔagami wil falla:h.

### *The Persian Savant and the Countryman.*

mimma ttafaʔ fi sana mis sini:n innu daxal wa:hīd ʔagami fi mɔsr il maħru:sa w igtamaʔ bil wazir bitaʔha wi ʔa:l lu “ʔinn(i) ana ʔa:lim min ʔulama l ʔagam, wala haddif jiʔdar jibaħisni fi l ʔilm.” wi daxal ʔala ʔaʔl il wazir bil kala:m wi geru lamma baʔa ʔand il wazir fi manzala ʔɔzi:ma, wi haħbu ħubb sidi:d. jo:m mil ʔajja:m ʔal lu l wazir “jaʔni fi:k ʔudra ʔinnak tibaħis ʔulama l ʔazhar.” ʔal lu “naʔam abaħishum w asʔalhum ʔudda:mak fi masʔala, ʔin qabu:ni fi:ha abʔana min taħti ʔamruhum.” fa ʔajjaʔ il wazir li ʔulama l ʔazhar wi lamma gum w itka:mil id diwa:n ʔal luhum ʔal masʔala lli ro:h jisʔalhum il ʔagami. ʔa:lu “jisʔal il ʔagami zazjima jħibbi wi jixta:r.” ʔa:m il ʔagami wiʔif ʔala ħe:lu wi ʔa:wir luhum bil ifa:ra min ger kala:m jitkallim buh. ʔa:mu humma ʔa:lu “ja wazir, il ifa:ra di ma tkunʔ illa lil ʔaxrɔs w iħna maħnaʔ ʔarfi:n maʔsu:du.” fa ʔa:l il wazir, “la budd innukum tigawbu:h fi masʔaltu.” wi ʔalzamhum bi kida li me:lu lil ʔagami wi mħabbitu lu. fa ʔa:lu “ja wazir, imhilna talatt ijja:m lamma

ndawwar ʃala baʃijjit mafajixna. fa dda:hum muhla talatt ijja:m. wi nizlu min ʃand il wazir wi ʃa:lu baʃduhum “?e:h ir rɔʃi fi rɔdd il ʃagami da wi tɔrdu baladu maʃhur.”<sup>1</sup> ʃa:l waʃhid minhum “ir rɔʃi ʃandi ʔinnina nʃu:f lina rɔ:gil ʃaʃfi<sup>2</sup> min ʃuʃu:f ir ri:f la jiʃrɔf is sama min il ʔɔɔ wala t tu:l min il ʃɔrd, wi niʃmilu ʃexna wi nlabbisu libs il ʃulama wi nmaʃʃi:h ʔuddamna wi nimʃi wɔrɔ:h wi niʃlaʃ lil wazir wi nʃul lu ‘ʔaho da ʃexna, wi hu:wa lli jiga:wib il ʃagami fi suʔa:lu,’ wi nʃallɔt il kalb ʃal xanzi:r!” fa rɔ:h hu:wa lli ʃa:r if ʃu:ra di wi xad gama:ʃa wɔjja:h mil ʃulama wi rɔ:hu jidawwaru ʃalli bis sifa di. fa ʃablu rɔ:gil ʃaʃfi min ʃuʃu:f ir ri:f tɔwi:l il ʃa:ma ʃari:ɔ l akta:f ɔpli:ɔ is saʔe:n kibi:r id daʔn, ʃale:h ʃaʃfi libda tɔwi:l, wi la:bis gibba li ʃaddi rukbitu, wi ʃa:ʃid fi dukka:n xarba:na b ja:kul be:ɔ maslu:ʔ. wi lamma ʃaʃhum huwa xammin ʃala ʔinnuhum ɔaji:n jaxdu minnu l be:ɔ. wi ka:n fa:ɔil maʃa:h be:ɔ waʃda xadha ʃɔttɔha fi ʃibbu wi ʃa:m biɔdu jihrɔb. ʃa:mu daxlu humma ʃale:h ʃal luhum “fi ɔiririkum ja ʃuʃara!” ʃa:lu lu “ma tɔaʃfi ja falla:h wala tixʃa min ʃe.” ʃal luhum “ʔana xa:jif tɔxdu:ni l uʃta:zi jiʔtɔʃ rɔ:si w ana ʃumri ma ɔɔjjaʃt wala tiliʃi mɔsr illa s sana di. w ana ka:n maʃa:ja arbaʃ be:ɔ:t, kalti tala:ta wi fiɔlit maʃa:ja waʃda, wi lamma ʃuʃtukum ʃɔttɔtha fi ʃibbi.” ʃa:mu ʃa:lu lu “ja falla:h.” ʃal luhum “w ana maksur ʃalajja min ma:l is sultɔ:n ʃirʃe:n.” ʃa:lu lu “iʃna mirɔdna niʃmil maʃa:k xer, w in tɔwwaʃtina iddena:k il ʃirʃe:n illi ʃale:k wi ɔaddena:k wi bɔsɔtɔna:k.” ʃal luhum “w ana rɔxɔr kulli ma ʔamartu:ni buh aʃmilu min ʔamri faʃt bi:r aw hadmi ʃe:t aw ʃe:l ti:n aw gilla<sup>3</sup> ʃamaltaʃa lkum fi saʃa waʃda. win kuttu rɔjhi:n fi ʃarka<sup>4</sup> xalli ʃankum wi hatu: li nabbu:t w an aksar lukum il ʔɔ:m, inʃɔttɔ jiku:nu ʔalfi rɔ:gi ɔtʃanhum!” ʃa:lu lu “iʃna ma mirɔdna ʔilla niʃmilak ʃexna wi niʃlaʃ bik li waʃhid ʃagami jisʔalak tigawbu la:kin ma tikkallimʃ abadan illa bil ifa:ra zajiima bi ʃkallimak bil ifa:ra.” ʃal luhum “xudu:ni li r rɔ:gil da, win tɔlabtu ʔaxɔtɔ xɔttɔ bil lukkamijja, aʃtilu ʔinʃɔttɔ jiku:n ʃandu s sultɔ:n walla l wazir, w ana ja:ma ʔatalt wi ja:ma sriʔt, w ana ʃalajja ma:l is sultɔ:n wi ʃalajja ʔinn arudd il ʃagami da maɔlu:b.’

fa xadu:h wi labbisu:h libs il fuʃaha wi ʃammimu:h ʃimma mdawwara, ʃam ʃɔtt il be:ɔ ʃibbu ʃa:mu ʃalu: lu “ma tɔalli:ha hina lamma tirgaʃ!” ʃal luhum “laʔ, wi ʃjatkum

<sup>1</sup> Subdued.

<sup>2</sup> A rustic.

<sup>3</sup> Dung.

<sup>4</sup> Quarrel.

m\_axalli:ha hina li?innaha be:đit farxiti wi ?awwil beđha. wi lamm agu:q akulha.” ?alu: lu “xalli:ha\_m?a:k wi mfi bi:na.” ?am mifi ?uddamhum wi humma wɔrɔ:h lamma tɪlʃu lil wazi:r. lamma fafhum il wazi:r ?am ?ala he:lu, wi ʒɔzɔm manzilithum. ?alu: lu “ja wazi:r aho da sexna wi hu:wa\_l li jga:wib il ?agami fi su?a:lu.” lamma simiʃ il ?agami ?a:m ?aʃad bil ?adab ?uʃa:d tɔlabit il ʃilm. wil falla:h ?aʃad wi maddi rigle:h wala jiʃtibir min hɔdɔr, ka?innu ?a:ʃid fi ziri:bit bɔʃɔr. wi lamma fa:fu l ?agami fa'wir lu bi su?a:l ʃa:wiz minnu rɔdd il gawa:b. wi ?amal lil falla:h bi sba:ʃu kida. ?a:m il falla:h rɔfaʃ lu sɔbʃe:n. ?a:m il ?agami rɔfaʃ i:du li fo:? kida. ?a:m il falla:h hɔtɔti ?i:du ʃal ?ɔrđ. ?a:m il ?agami hɔtɔti ?i:du f ʃibbu tɔʃlaʃ ʃilba wi fatahha tɔʃlaʃ minha farru:g<sup>1</sup> dugu:g<sup>2</sup> sugɔjjar wi rɔma:h lil falla:h. ?a:m il falla:h hɔtɔti:du f ʃibbu tɔʃlaʃ il be:đɔ wi rɔma:ha lil ?agami. wi lamma fa:f il ?agami kida hazzɪ rɔ:su wi ?a:l lil wazi:r wi\_l baʃijjit il ʃulama “aho gawibni ʃan su?a:li w an afahhidkum inni baʃe:t min atba:ʃu!” ?a:m illi hu:wa l wazi:r ?anʃam ?ala l falla:h wil ʃulama, w\_aʃtɔ:hum se: biz zija:da, wi nizlu min ʃand il wazi:r. lamma rɔ:hu maʃalluhum ?a:lu lil falla:h “ihna ma\_ʃhimna:ʃ la s su?a:l wala l gawa:b! ixbirna ʃannu.” ?al luhum il falla:h, “ja\_xsa:ra ʃale:kum, intum fuʃaha la:kin ma tiʃrɔfu:ʃ tiruddu lin na:s gawabathum! ana lamma ?aʃatti ?udda:m wiff il ?agami laʃe:t ?e:nu\_himarrit wi lihʃu gɔdɔb, wi fa'wir li bi sba:ʃu bi jʃul li ?e:? ‘in ma kuntif tiftaʃ ?e:nak kida wi tiwʃa\_n nafsak, wall\_aʃlaʃ ?e:nak bi\_sba:ʃi da.’ ?ulti lu ?ana ‘in ma kuntif inta tiwʃa\_n nafsak, wall\_aʃlaʃ ?ene:k bi sɔwa:bʃi do:l litne:n’ wi rafaʃtu'hum lu. ?a:m hu:wa fa:l i:du fo:? bi jʃul li ‘jibʃa\_nta biddak tiglibni? usbur inta w\_aʃallaʃak fi s saʃf.’ ?umti lamma ?al li kida\_tʃamaʃti wi\_zʃilt, wi hɔtɔtɔt i:di ʃal ?ɔrđ b\_aʃul lu ‘inta\_n ka'n biddak tiʃmil wɔjja:ja kida, amsikak aɔxbɔk fil ?ɔrđi xɔbɔ. ɔtɔʃlaʃ ʃafarɪtak!’ lamma fa'ni gɔlbu wi fa:jiʃ ʃale:h ?a:m hɔtɔt i:du f ʃibbu wi tɔʃlaʃ ʃilba wi tɔʃlaʃ li minha farru:g sugɔjjar wi hadafu: li, bi jwarri:ni innu\_b ja:kul firax wi mitnaʃʃam fil ?akli wi ʃ surb. ?umt ana hɔtɔtɔt i:di f ʃibbi wi tɔʃlaʃt il be:đɔ rɔmet'ha:lu b\_awarri:h inn\_ana kama:n mitnaʃʃam fi ?akl il be:đ il maslu:? wi gɔlabtu wi rɔdde:t gawa:bu.”

lamma ʃirfu kala:m il falla:h rɔ:hu lil ?agami ?alu: lu “ihna ma\_ʃrifna:ʃ la s suʃal wala l gawa:b.” ?al luhum “ana tu:l

<sup>1</sup> Chick.

<sup>2</sup> Chicken.

qumr(i) aba:his il qulama bis su?al da mañaddif grolabni ulla sex-kum da. ?a:lu: lu “ihna qawzi:n ti?ul lina qas su?al bita:qak wil gawa:b bita:qu.” ?am ?al luhum il qagami “ana fil ?awwil lamma rofaqt<sup>i</sup> lu sodb<sup>i</sup> bi ba?ul lu ?inn vñr’h wa:hid ?añad. ?am hu:wa rofaqt li sodb<sup>e:n</sup> bi j?ul li ja?ni maluf ta:ni. ?umt ana rofaqt i:di li fo:? ba?ul lu ‘inn vñr’h rofaqt is sama min ge:r qamad’. ?am hu:wa hwt<sup>t</sup> ?i:du qal ?orð bi j?u:l li ‘wi basot il ?orð<sup>i</sup> qala ma:?in<sup>1</sup> gamad’. ?umt ana hwt<sup>e:t</sup> i:di f qibbi twflaqt<sup>i</sup> qilba wi fatahtaha, twflaqt<sup>i</sup> minha farru:g duga:g sug<sup>u</sup>jjar wi rometu lu ba?ul lu ?inn vñr’h jixrig il haj mil majjit. ?am hu:wa twflaqt li min qibbu be:ðv wi roma’ha: li bi j?ul li ‘wi jixrig il majjit mil hajj’. ?a:m qawibni gawa:b mistawfi.” fi qirfu ?inn il falla:h ka:n fi ma?soð wil qagami f ma?soð ta:ni.

### 3. is sojja:d wi bnu. *The Fisherman and his Son.*

kan fih wa:hid sojja:d migqawwiz wañda gami:la wi jinzil jistv:d is samak wi jbi:qu, ja do:b ha?qu jkaffi:h qala ?addi ?aklu. ?a:m gih jo:m qiji. ?a:mit mirv:tu ?alit lu “twjjib inta nnaharda muq roh tistv:d? rojh<sup>i</sup>n na:kul min e:n? ?u:m w an<sup>u</sup>asi:l lak il mo?toð wi f sabaka btaqt is se:d wa law nistv:d samakte:n, nibi?hum nitqassa bi:hum.” fa ja:lit il mara f sabaka wi l mo?toð. ro:hu qal bohr<sup>i</sup> jistv:du taht<sup>i</sup> sarvjt il malik. wi ka:n il malik tv:lil min if sibba:k. fa l malik ja:f il mara qijifa, fa nadah lil wazir wi ?al lu “ja wazir ?ana suft<sup>i</sup> mrv:t is sojja:d wi qjiqtaha, li ?innaha gami:la ma fi:f wañda zajjaha fi sarvjt.” ?am il wazir ?al lu “roh niqmil e:h ja malik.” ?am il malik ?al lu “la:zim nigib is sojja:d wi nmawwitu w agqawwiz mirv:tu.” ?a:m il wazir ?al lu “ma jsohñif timawwitu min ge:r zamb. in nas ha tiñki f ha?ak bi l bo?toð wi j?u:lu ‘l malik mawwit wa:hid sojja:d qalasan mara.’” ?a:m il malik ?a:l li l wazir “ummal niqmil eh:?” ?am il wazir ?al lu “?an abu:ja qa’mal li monðvra tu:lha fadda:n wi qorðvha fadda:n. nuqlub is sojja:d wa?ul lu ‘il malik qawzak tifrif il monðvra busv:t wi jku:n hitta wañda, wi n ma qibtu:f nimawwitak’—jib?a mo:tu b sabab.” ?am il malik ?al lu “twjjib.” ?am il wazir baqt tvlab is sojja:d wi xadu w ro:h qand il monðvra wi ?al lu “il malik qa:wiz tifrif lu l monðvra di busv:t juku:n hitta wañda wi l wiqda talat

<sup>1</sup> Classical for “water”.



ijja:m; wi\_n ma gibtu:f jihra?ak fi\_n na:r, wi\_ktib wi\_xtim fala kida." ?am is swjja:d ?al lu, "huww\_ana\_bta? ?absita? ?u?lub minni samak ?alwa:n w\_agna:s w\_an\_agibu. ?am il wazir ?al lu "balaf kutri fil kala:m; il malik hakam fale:k bi kida." ?a:m is swjja:d ?al lu "xud lak mi't xitm, mu:f xitm<sup>1</sup> wa:hid." fa ro:h is swjja:d za?la:n ?and\_imro:tu. ?a:mit ?a:lit lu "ma: lak za?la:n?" ?al laha "?u:mi limmi\_swojjet il ?af wi nitfa: min il balad di. ?a'lit lu "le:h?" ?al laha "?a?san il malik ?a:wiz jimawwitni ba?d<sup>2</sup> talatt\_ijja:m." ?alit lu "le:h?" ?al laha "?a:wiz minni buso:t tu:lu fadda:n wi ?ordu fadda:n." ?alit lu "bassi kida?" ?al laha "?ajwa." ?alit lu "t?jib na:m w\_an\_agib lak il buso:t bukras subh wi tifrif il mo:ndora." ?al laha "inti kaman magnu:na zaji\_l wazir wi\_hna\_btu? ?absita?" ?a:mit ?alil u "inta ?awzu dilwo?ti w\_an\_ab?atak tigi:bu?" fa ?al laha "t?jib ?asan at?ommin." wi ?alit lu "?u:m ru:h nawa:hi subra tilti?i sagara ?o:ga<sup>3</sup> tahtaha bi:r titull<sup>1</sup> fi\_l bi:r, wi ?u:l 'ja\_fla:na, ?uxtik fula:na bi\_tsallim fale:ki wi bi\_t?ul lik 'hati\_l maqzil illi fattu<sup>2</sup> ?andik imbarih ?a?san ?awzi:n nifrif ?o:do minnu." fa ro:h hina:k ?and il bi:r. ?am toll<sup>1</sup> w ?a:l "ja\_fla:na, ?uxtik fula:na bi\_tsallim fale:ki wi bi\_t?ul lik, hati\_l ma\_zil illi fattu ?andik imbarih lahsan ?awzi:n nifrif minnu ?o:do." illi fi\_l bi:r roddit fale:h wi ?a:lit lu "xud il maqzil ifrif minnu zajjima\_nta ?a:wiz wi hatu ta:ni hina. fo\_s swjja:d xad il maqzil wi\_hottu\_f ge:bu wi mifi fi\_s sikka ba?a\_j?ul li nafsu "il mara: di\_stagninitni." fa mifi ro:h hina:k ?and\_imro:tu wi ?al laha "?adi:ni gibt il maqzil." ?alit lu "t?jib ru:h dilwo?ti ?and il wazir," wi ?ul lu "hat musma:r kibir wi du?fu\_f ?awwil il mo:ndora, w\_urbu? fi:h fatlit il xe:t bita?t il maqzil wi\_frif zajjima\_nta ?a:wiz." ?am is swjja:d ?al li\_mro:tu, "inti biddik in na:s jidhaku\_b ?a?li? huwwa\_l maqzil da sih buso:t?" ?alit lu "bass<sup>1</sup> ru:h zajjima ?ult<sup>1</sup> lak." fa mifi\_s swjja:d wi ?a:l "?aho\_nnaharda ?a:xir ?umri." wi ro:h ?a:bil il malik hu:wa wi\_l wazir. ?awwil ma fa:fu ?al lu "nta gibt il buso:t ja\_srijjo:d?" ?al luhum "?ajwa." ?alu: lu huwwa fe:n ?al luhum "?aho\_f ge:bi." ?alu: lu "huwwa ko:ra jithott<sup>1</sup> fi\_l ge:b?" ?am ?al luhum "intu ma lkum? ?u:m ja wazir hat li musma:r kibir w\_an\_afrif lak il ?o:do." ?am il wazir xad il musma:r wi nadah li\_l mafa?li<sup>3</sup> wi ?al lu, "ja mafa?li tu?af ?and<sup>1</sup> ba:b il mo:ndora ?amm\_aru:h hina:k, in ma kanf is swjja:d jifrif il mo:ndora tishab is se:f wi\_t?jjar

<sup>1</sup> Bent.<sup>2</sup> fa:titu.<sup>3</sup> Headsman.

ro:su." ?am ro:h il wazir huwwa wi s sobjja:d wi l mafaqli  
 ?and il mōndōra, wi daxal il wazir huwwa wi s sobjja:d  
 guwwa l mōndōra, wi da?? il musmar fi l ?orē wi robbōt fi:h  
 il fatla bta? il magzil wi saḥabu wi mifi ba?a buso:t ?ozi:m  
 mafif zajju f sarvjt il malik. fa lamma fa:fu kida l wazir  
 ista?gib, wi ?al lu "fa:rim ?ale:k ja sobjja:d, la:kin il malik  
 fa:wiz minnak kaman ḥa:ga." ?al lu "ḥa:git ?e:h?" ?al lu  
 "fa:wiz minnak walad sugvjjar ibn tamant ijja:m jihki: lu  
 ḥaddu:ta jkun ?awwilha kidb, wi ?axirha kidb." ?a:m is sobjja:d  
 ?a:l li l wazir "huwwa fih kaman awla:d tamant ijja:m jifrofu  
 jikkallimu ḥatta za ka:nu wla:d if sajtī:n?" ?a:m il wazir  
 ?al lu "muḥ ḥawga<sup>1</sup> kala:m. il malik ?awiz jimaffi ro?ju ?ala  
 kida wi l wi?da wobjja:k gum?a tamant ijja:m, wi ktib wi xtim  
 ?ala kida." fa ?al lu s sobjja:d "xud, ?a:di l xitm! infōtō tixtim  
 bi:h mit xitm, muḥ xitm<sup>1</sup> wa:ḥid." wi l wazir xad il xitm<sup>1</sup>  
 bta:fu wi xatam bi:h. w is sobjja:d xad il xitm<sup>1</sup> bta:fu wi ro:h  
 ?and imro:tu za?la:n wi ?a:l laha, "?ana ma ?ult lik jōtō nitḥaf  
 min il balad di?" ?alit lu "fa:lasan ?e:h?" ?al laha fa:lasan  
 ?awzi:n minni walad ibn<sup>1</sup> tamant ijja:m jihki ḥaddu:ta kidb<sup>1</sup> f  
 kidb, wi xad minni wa?di tamant ijja:m." ?alit lu "ḥvjvib ma  
 tizḥalf; lamma jfu:tu t tamant ijja:m fi:ha faroq." fa ba?di-  
 ma fa:tu t tamant ijja:m, is sobjja:d ?a:l li imro:tu "?ahuwwa  
 nnaharda ?a:xir it tamant ijja:m, ni?mil izzaj ba?a:?" ?alit lu  
 "ru:h li ḥadd il bir illi f jubra, illi taḥit if saqara l ?o:ga, wi  
 ?ul laha 'ja:ḥa:na ?uxtik fula:na bi tsallim ?ale:ki wi bi t?ul  
 lik 'ḥati l walad illi wilitti:h imba:riḥ, ?ahsan ?awzi:nu fa:lasan  
 ḥika:ja.'" ?a:m is sobjja:d ?a:l li imro:tu "?inti magnu:na walla  
 qabi:ta zaji il wazir? il wazir ?al li 'ḥat il walad ibn tamant  
 ijja:m' wi nti t?uli: li bn<sup>1</sup> jo:m?" ?alit lu "ru:h bass<sup>1</sup> zajjima  
 ?ult lak." ?a:l laha "ḥvjvib ?aho ?a:xir ?umri unaharda min id  
 dinja." fa mifi s sobjja:d lamma ro:h ḥadd il bi:r, wi na:da w ?a:l  
 "ja:ḥa:na ?uxtik fula:na bi tsallim ?ale:ki w bi t?ul lik 'ḥati  
 l walad illi wilitti:h imba:riḥ.'" fa maddit ?idha w nawlitu l  
 walad wi ?alit lu "sammi ?ale:h." fa samma ?ale:h wi xadu w  
 mifi wi ?al lu "kallimni ja walad fa:lasan oḥḥommin iza kunt  
 amu:t walla la." fa l walad qajjōt zajj il hijja:l is sugvjjarin;  
 fa s sobjja:d ?a:l "di l mara hijja wi l wazir mitsawwijji:n<sup>2</sup>  
 ?ala moti! hijja fi:ha ?ja:l wila:d tamant ijja:m jitkallimu  
 walau ka:nu wla:d sajtī:n." fa lamma wso:l is sobjja:d li  
 ḥadd imro:tu ?al laha "?adi:ni gibt il walad la:kin ma b

<sup>1</sup> Need.<sup>2</sup> Agreed together.

jitkallimf.” ʔalit lu “ruħ biħ ʒand il malik wi\_l wazi:r wi hu:wa jitkallim, wi\_titlub minnu talat maxadda:t wi\_tħuttu\_f wost id diwa:n wi tisnidu bi\_mxadda min naħja di wi bi\_mxadda min naħja\_tanja wi bi\_mxadda min wɔrɔ ʔħru.” ʔal laha “tɔjjib” wi misfi rɔħ ʔa:bil il malik hu:wa wi\_l wazi:r. fa ʔalu: lu “inta gibt il walad?” ʔal luhum “ʔajwa.” fa\_l wazi:r ʔal lu “ja walad.” ʒajjɔt wi ʔa:l “wa:k!” fa\_l wazi:r rɔħ farħa:n ʒand il malik wi ʔal lu ʔana kallim il walad ma rɔddif ʒalajja\_l kala:m. bassi ʒajjɔt li\_w ʔal li “wa:k!” ʔahu ʔa:xir ʒumr\_is sɔjja:d innaharda. la:kin ma nkallimf il walad illa lamma jitqim\_ʒu\_l wuzara wi l ħukka:m wi niʔra ʒale:hum if suru:t wi baʒde:n nimawwitu.” fa daxal il malik hu:wa wi\_l wazi:r gu:wa\_d diwa:n wi\_tgamaʒit il wuzara wi l ħukka:m, wi nadahu li\_s sɔjja:d wi ʔalu: lu “ħa:t il walad illi rɔħ jitkallim.” ʔal luhum is sɔjja:d “ħa:tu talat maxadda:t wi ħuttu:hum fi wost id diwa:n.” wi ħɔtt il walad fi l ʔɔrɔ wi sannidu bi\_l maxadda:t, wi ʔa:m il malik ʔal li\_s sɔjja:d “hu:wa da\_l walad illi rɔħ jitkallim il ħaddu:ta?” ʔam rɔddi ʒale:h il walad wi ʔal lu “as sala:mu ʒale:kum ʔabla ja malik.” fa\_l wuzara wi l ħukka:m itʒaggibu ʒala\_l walad. fa rɔdd il malik is sala:m wi ʔal lu “iħki ja ʔɔ:tir il ħaddu:ta\_lli kidb^f kidb.” fa\_l walad rɔddi ʒale:h wi ʔal lu “ʔana fi ʒizz is siba:ja kutt^ ma:ʒi barra fi\_l xala fi\_l ħarr, liʔit wa:ħid bita:ʒ bɔtti:x. ʔumt iftare:t minnu bɔtti:xa\_b maħbu:b wi xattaha ʔɔtɔʒti minha ʒaʔʔ. ʔumti tɔlle:t gu:wa\_l bɔtti:xa laʔet fi:ha madi:na bi ʔisarijja,<sup>1</sup> ħɔttet rigli daxalt gu:wa\_l bɔtti:xa, wi tanni ma:ʒatfarrɔg ʒala ʔahl il madi:na\_lli guwwa\_l bɔtti:xa, fiɔilt^ ma:ʒi lamma baʔet barra\_l madi:na fi\_l xala, laʔet naxla ʔarħa balaħ, il balaħa ʔu:l dira:ʒ. ʔa:mit nifsi ħaffitni ʒala\_l balaħ, tiliʒti fo:ʔ in naxla ʒalafan ʔagi:b balaħa (ʔa)kulha. ʔumti laʔet foʔha na:s fallahin bi jizra\_ʒu fo:ʔ in naxla wi bi jʔalla\_ʒu, wi n nawarig dajra bi jidrisu\_l ʔamħ. ʔumti mʒit suwɔjja laʔet wa:ħid ʒa:mil gurni be:ɔ wi\_b jidris fi:h. tɔlle:t laʔet til\_ʒu katakit, id duju:k rɔ:ħit fi naħja wi\_n nitaja:t fi naħja. fiɔilt ʔa:ʒid ʒanduhum lamma kibru wi gawwiztuhum li bɔʒɔ. baʒde:n futtuhum wi\_mʒit laʔet ħumɑ:r ʒa:ʒil kusba. ʔumti ʔɔtɔʒti minha ħitta kaltaha, fa lamma kaltaha bɔsse:t laʔet nafsı barru\_l bɔtti:xa wi\_l bɔtti:xa rigʒit sɔħja zajjima ka:nit.” ʔa:m il malik rɔddi ʒale:h wi ʔa:l “ja ʔaxi ʔu:m ja kadda:b inta setɔ:n mis ʒa:ʒti:n! hijja\_l bɔtti:xa tibʔa guwwa:ha madi:na wi\_l be:ɔ jindirıs titlaʔ

<sup>1</sup> Covered streets, market.

kataki:t?" ?a:m il walad rōddi ?ale:h wi ?al lu "ja malik ?umma:l\_inta wil wazi:r bi tiddabbaru tadabi:r ?alafan mo:t ir rō:gil il maski:n is sōjja:d da ?alafan xō:tir mara? mu? ?e:b ?ale:k tib?a malik wi sultō:n wi ti?fa? mirō:t wa:ħid sōjja:d? wō?ħō:h\_in ma\_rgi?ti ?annu m\_axalli\_d dibba:n l\_azra? ji?rōf lukum tōri:ʔ rimma\_ntu l\_itne:n!" fō\_s sōjja:d fa:l il walad wi mifi farħa:n ?and\_imrō:tu, fa lamma fa:fitu\_mrrō:tu ?alit lu "ru:ħ waddi\_l walad mōtrōħ ma gibtu." fa rō:ħ is sōjja:d wadda:h ?and\_ummu wi rigi? li mōtrōħu.

ibn is sōjja:d. if ja:tir m\*ħammad.

*The Fisherman's Son. Clever Muhammad.*

wi kan is sōjja:d m\*xallif walad la:kin gami:l zaji\_ummu, ismu\_? ja:tir m\*ħammad; wi l malik m\*xallif walad lo:nu zaji\_wla:d il fallahī:n, wi bi\_jru:ħu l\_itne:n fi kutta:b wa:ħid. ji?u:m ibn il malik lamma\_jfu:f ibn is sōjja:d ji?ul lu "sōba:ħ il xer ja\_bn is sōjja:d!", jiruddi ?ale:h ibn is sōjja:d wi ji?ul lu "ʔasʔad sōba:ħak ja\_bn is sultō:n ja\_lli wiffak zaji se:r il ?ub?a:b!"<sup>1</sup> wi ?aʔadu l\_itne:n jigi sana fi\_l kutta:b wōjja baʔā, kullī jo:m jisōbbaħu ?ala baʔā. ?a:m ibn is sultō:n zi?il wi rō:ħ ?a:l\_l\_abu:h "ibn is sōjja:d jō:ba bi\_j?ul li 'ja\_lli wiffik zaji se:r il ?ub?a:b!'" ?a:m il malik nadah il fi?i wi ?al lu "ja fi?i ?iza kutt\_t\_mawwit ibn is sōjja:d ?an\_ahadi:k<sup>2</sup> bi hadijja\_kwajjisa w\_aʔti:k sara:ri wi\_gwa:ri<sup>3</sup> bi:ā." ?a:m il fi?i ?al lu "ħa:āir ja malik; ?ana kullī jo:m wōrōbu ħatta\_jmurt miā ārōb." ?a:m ibn is sōjja:d rō:ħ il kutta:b is subħ. ?awwilma fa:fu\_l fi?i ?al li\_l\_wila:d "ha:tu\_l fala?a<sup>4</sup> wi middu\_bn is sōjja:d." fa maddu bn is sōjja:d wi ħōttu rigne:h fi\_l fala?a wi fiā il jiā rōb fi:h il fi?i lamma xarr\_id dammi min rigne:h. ?a:m il walad harōb wi rō:ħ\_l\_abu:h w\_ummu wi ?al luhum. "ju:fu\_l fi?i ārōbni lamma mawwitni ?alafan ibn is sultō:n. ?ana ma baʔet?\_aru:ħ\_a?ra. ?ana rō:jih a?mil sōjja:d zaji\_abu:ja." ?a:m abu:h ?al lu "tōjjib ja\_bni wi ?ōtō: lu ?abaka\_w mōʔōf wi ?al lu "xud! ?a:di ?iddit is se:d, wi bukra ru:ħ is\_tō:d wa-law ti?mil bi ?aklak." lamma tili? in nahar rō:ħ if jō:tir m\*ħammad rōma\_? ?abaka fi l baħir, til?it lu samaka murga:n.<sup>5</sup> fa lamma xadha mi? ?abaka ?a:l "lamm\_aru:ħ a?wi:ha w\_aʔtōr

<sup>1</sup> High wooden patten; bath-shoes.

<sup>2</sup> From ha:da.

<sup>3</sup> Pl. of sirrija and garja (guwar).

<sup>4</sup> Stocks.

<sup>5</sup> Gold fish, lit. "coral".

bi:ha." rō'h lammī fwojjit ʔaʃʃī min ʔala ʃoʔt il baħr wi wallaʃhum wi rō:jiħ jihuʔt is samaka fi n nɑ:r. ʔa:mit is samaka roddit ʔale:h wi ʔalit lu "ma tiħraʔni:ʃ ja mħammad! ʔana malika min mulu:k il baħr! rōggaʔni fi l baħri zaijima kunt w an anfaʔak fi jo:m ið ʔi:ʔ." rō'h rōggaʔha fi l baħri zaijima ka:nit. ata:bi l malik nadah li l fiʔi wi ʔa:l lu "ʔinta mawwitti mħammad ibn is sōjja:d?" ʔa:m il fiʔi ʔal lu "ʔana ʔarōbtu ʔawwil jo:m, ʔa:m rō'h ʔoʔoʔ, ʔa:mil sōjja:d dilwoʔti zaij abu:h." ʔa:m il wazi:r roddi ʔal malik wi ʔal lu "ʔan adab'bar lak fi mo:tu." ʔal lu "timawwitu zza:j?" ʔal lu "fiħ binti gami:la binti sultō:n il ʔoʔi il xōʔra, safar sabaʔ sini:n min hina li ħna:k. fa nuʔlubu wi n ʔul lu 'ru:ħ, ha't bint is sultō:n bita:ʔ il ʔoʔi il xōʔra, ʔaħsan il malik ʔa:wiz jiggaʔwizha, ma ħaddiʃ jiʔroʔ jigibha ʔe:rōk'." ʔa:m il malik ʔal lu "tōjjiħ ʔuʔlubu." fa baʔatu ga:bu mħammad is sōjja:d wi ʔalu: lu "iħna ʔawzi:n bint is sultō:n bita:ʔ il ʔoʔi il xōʔra." ʔam ʔal luhum "ʔana ʔe:ʃ ʔarōʔni s sikka: di?" ʔalu: lu "la:zim inta tqibha." ʔa:m nizil jiʔōjjoʔ wi rō:h ʔand ummu wi ʔaʔad zaʔla:n. ʔa:mit is samaka tiʔit lu min il baħr wi rō:ħit lu l bet wi ʔa:lil lu "ma: lak zaʔla:n ja ʔoʔir mħammad?" ʔal laha "il wazi:r ʔal li 'ʔawzi:n minnak tigi:b bint is sultō:n bita:ʔ il ʔoʔi il xōʔra.'" ʔa:mit is samaka ʔa:lil lu "ru:ħ, ʔu:l li l malik 'iza kuntu ʔawzi:n ʔagi:b lukum bint is sultō:n ʔiʔmilu: li dahabiija tikun dahab min filu:s il wazi:r w an agibha lkum.'" fa rō:h iʃ ʔoʔir muħammad ʔa:l li l malik zaijima ʔa:lil lu s samaka. ʔamalū: lu d dahabiija min id dahab min fulu:s il wazi:r wi xadha w sa:ʔir, wi s samaka maʃja ʔudda:mu bi tdillu ʔas sikka, lamma da:r wi wisil li ħadd il ʔoʔi il xōʔra, wi tōʔlaʔ mina:di fi l balad ʔa:l, "kullī min ka:n nisa walla rga:l jinzil jifarroʔ ʔad dahabiija bta:ʔit mħammad ibn is sōjja:d." nizlit ʔahl il balad nisa w riga:l itfarroʔit ʔad dahabiija. ʔaʔadu tamant iija:m jifarroʔu. ʔa:mit bint il malik xadit ʔaga:za min abu:ha "ʔana kaman bidd aru:ħ atfarroʔ ʔad dahabiija; na:di fi l balad ma jitōʔu:ʃ la nisa wala riga:l min il biju:t ʔaħsan bint il malik nazla titfarroʔ ʔad dahabiija d dahab. fa rō:ħit bint il malik ʔand id dahabiija. wi lamma ʔaħa ʃ ʔoʔir mħammad daxalit guwwa l maʔʔad bita:ʔ id dahabiija, ʔa:l il watad wi ʔawwim id dahabiija wi sa:ʔir. wi baʔdima xulsit min il furga ʔajja tōʔʔa, ʔa:mit tōʔlit iltaʔit id dahabiija msafra. ʔa:lil lu "ʔint mwaddi:ni fe:n ja ʔa:ʔir?" ʔa:l laha "ʔana mwaddi:ki l wa:ħid malik ʔalafan jiggaʔ-

wizik." ?a'lit lu "ja?ni huwwa l malik gami:l ?annak?" ?a:l laha "dilwɔ?ti tru:hi wi tfu:fi." ?a:mit tɔ?la?it il xa:tim min saba?ha wi rɔmitu fi l ba?r. xaditu s samaka wi saltu f ?anakha. lamma wislu l ?add il malik ?ili? m?hammad is sɔjja:d li ?add il malik wi ?al lu "?adi:ni gibli lak bint is sul?ɔ:n bita:ʒ il ?ɔr? il xɔ?ra ma titla?fi mid dahabijja ?illa ma tifrif laha l ?ɔr?i ?ari:r ax?ɔr tib?a timfi ?ale:h wi tfufha w hijja mafja w titmaxtar." ?a:m il malik ?al lu "tɔjjiɓ". fa ?amar il xaddamin farɔfu l ?ɔr?i ?ari:r, ?il?it is sitti min id dahabijja. fa lamma safha l malik ?ifi?ha wi sta?gib ?al gama:l bita?ha. lamma daxalit is sarɔ:ja l malik ?al laha "?ana bidd aktib il kita:b il lela: di ?ale:ki." ?a:mit il bint ?a'lit lu "?iza ka:n biddak tiggawwizni, ?ana wi?i? minni xa:tim fi l ba?r, hatu: li wi ba?de:n niktib il kita:b. ata:bi s samaka ka:nit ?iddat il xa:tim li s ?a:tir m?hammad is sɔjja:d. ?a:m il malik ?ili? ?and il wazir wi ?al lu "il xa:tim wi?i? min is sitti fi l ba?r, mi:n jigi:bu li:na?" ?a:l "ma ?addif jigi:bu ger m?hammad is sɔjja:d." fa ba?atu tɔ?ɔbu. ?am rɔ:ɪ if ?a:tir m?hammad ?al lu "fi:h xa:tim wi?i? min is sitti fi l ba?r ma ?addif jigi:bu ge:rɔk." ?al luhum "xudu l xa:tim aho, fa lamma xad il xa:tim il malik daxal ?andaha wi ?a:l laha xudi, ?a:di l xa:tim bita:ʒik aho! xalli:na niktib il kita:b il lela di." ?a:lit lu "?ana ?ul lak ?ala silwi<sup>1</sup> baladna lamma tigi il wa?da titgawwiz." ?al laha "tɔjjiɓ ?uli: li." "titfi?it tir?a min is sarɔ:ja li ?add il ba?r, wi titmili xafab ru:mi, wi tit?a:d fi:h in na:r, wi l ?ari:s illi ?a:wiz jiggawwiz il wa?da jirmi ro:hu gu:wan na:r wi jif?ɔl ma:fi fi:ha ?atta jitla? minha, jib?a fi l ba?r wi jista?amma wi jigi jxu?fi ?ala l ?aru:sa dugri. ?a:di kta:bit il kita:b bita? baladi." ?a:m il malik ?amar bi fa?it it tir?a wi mala:ha bi l xafab, wi ?al lil wazir "ifna bukra ni?i:d fi:ha n na:r wi nirmi ru?na fi:ha ?ana wi nta wi nitla? min il ba?r wi ?a:gi dugri ?aggawwizha." ?a:m il wazir ?al lu "nxalli m?hammad is sɔjja:d jirmi ro:hu fi:h il ?awwil ni:fu:fu ?iza ka:n jitla? tɔjjiɓ walla jmu:t. izi ka:n jitla? tɔjjiɓ nirmi ru?na ifna kama:n." ka:nit is samaka rɔ:hit li s ?a:tir m?hammad fi l le:l wi ?a'lit lu "iza ka:n il malik jutlubak wi j?ul lak 'irmi ro:ʔak fi n na:r' ma txaxf<sup>1</sup> siddi wda:nak wi ?u:l 'bi sm ulla:h ir rɔ?ima:n ir rɔ?im'. wi rmi ro:ʔak dugri." wi l malik ?ɔtt in na:r fi l xafab wi nadahu li m?hammad is sɔjja:d ?alu: lu "irmi ro:ʔak fi n na:r wi mfi fi:ha li ?add il ba?r." ?a:l luhum "ha:dir", wi

<sup>1</sup> Custom.

sadd iwda:nu wi ʔa:l “bi sm ʔilla:h ir roḥma:n ir roḥi:m.”  
 filiḡ min il baḥr ʔaḥsan ma ka:n. fa lamma ʔa:fu l wazir ʔa:l li  
 l malik “indah ibnak kaman jirmi ro:ḥu wɔjja:na guwwa n  
 na:r ʔalaf:n jitaḡ gami:l zaji if ʔa:ḡir mʔammad.” wi nadahu  
 ibn il malik wi ḥoḡḡu ʔide:hum fi baḡḡ it tala:ta, wi roḡu  
 roḥhum fi n na:r, baʔu ko:m turɔ:b. wi ro:ḥi if ʔa:ḡir mʔammad  
 ibn is sɔjja:d ʔand is sittʔ bint is sultɔ:n bita:ḡ il ʔoḡḡ il xɔḡra  
 katab il kita:b ʔale:ha wi ggawwizha wi ʔaḡad ʔal kursi bta:ḡ il  
 mamlaka ʔamal malik wi sultɔ:n wi nadah l abu:h w ummu  
 wi ʔaḡadu wɔjja:h fi s sarɔ:ja fi l kama:l.

## V. DIALOGUES AND OCCUPATIONS

### 1. il quzu:ma qala\_l ?akl.

*Salutations. An Invitation to Dinner. A Hearty Meal.*

ħabi:b. ?aku'n mamnu'n ?in kutti ħuđritak tifarru'fna\_w  
tifro'b fiŋga:n ?ahwa qandina. ?inta ma dustif be'tna ?abadan.  
giris. bi kulli mamnunijja ?atfarruf. is sa:qa kam qawizni  
?a:gi?

ħ. bukra\_s sa:qa sitta sabqa wa\_lla tamanja qala ke:fak,  
zajjima\_thibb!

g. fujjib ni?u:l sabqa. qalasan is sa:qa tamanja qalajja mi:f-  
wa:r đuru:ri.

ħ. wa\_hwa kaza:lik niku:n bi\_untizor tafri:fak.  
(jihđor id đe:f)

ħ. ?ahlan\_w sahlān, ja marħaban!

g. ?ahlan bik! ?uđto'h jiroħħab bik.

ħ. itfođđol istarujjaħ.

g. jizi:d fođlak. ?uđto'h jirojjah ba:lak!

ħ. farrufti be'tna.

g. ?uđto'h jifarruf ?adrok.

ħ. nawwarti\_mħallina.

g. ?uđto'h jinawwar qale:k! ?uđto'h jixallik!

ħ. ?awħastina.

g. ?in fu\_đto ma\_tsuŋfi wiħif.

ħ. muŋta?i:n. ma fuŋnakfi min zama:n.

g. min ba:qđi ma qandina.

ħ. ?a(:)nist.

g. ?uđto'h ji ?ansak.

ħ. ?izza\_ji\_l maħrusi:n?

g. bi xe:r jibu:su ?ide:k.

ħ. ?izzaj bi salamtu ?ibnak il kibi:r?

g. qajja:n suwujja. wa:xid bard.

ħ. la ba:si qale:h! sali:ma ?in ja:q\_uđto'h. il jome'n do:l il  
bard ma:fi qal\_kull, la:kin qa?bitu sali:ma. robbina ja:xud bi  
jaddu!

ħ. ?in ja:q\_uđto'h ma\_t kuŋf tiqibt mi\_l miŋwa:r. da  
betna\_bqi:d!

\*\*

E



g. la: ! taʃabak ro:ħa . . .  
min fođlak tuʔmur·li bi kubba:jit mojja walaw ba:rdā  
(barda).

ħ. ħa:đir! bass kida? ga:li wi tɔlab rixi:s!  
g. ʔaʃkurɔk.  
ħ. (baʃi:di surb ħanna l mojja.) hani:ʔan!  
g. ʔollɔ:h jihanni:k! [hina jgi:bu l ʔahwa.]  
ħ. ʔitfođđɔl finga:n ʔahwa!  
g. (baʃi:di surb il ʔahwa.) ʔahwa dajma!  
ħ. ħaja:tak id dajma! (da:mit ħaja:tak!)  
ħ. tiħibb ti:gsil ʔide:k ʔabl il ʔakl.  
g. ma fi:s ma:niʔ ʔiza samaħt.  
ħ. (li l xadda:m) ha:t ja wa:d iħ ti:ti wil ʔibri:ʔ wi l fu:ɔɔ  
wi s sɔbu:na l m<sup>a</sup>massika.<sup>1</sup>

ħ. (baʃdima ja:kul iđ đe:f.) ʔitfođđɔl kul, ma tixti:fi:s zaji:  
betkum.

g. ʔana ba:kul ʔaho. ma jilzamni:s ʔuzu:ma.  
ħ. ʔinta b ta:kul ʔadd ʔakl il ʔɔsfu:ra.  
g. la: d ana kalti kti:r. ʔi:st!  
ħ. ʔitfođđɔl il ħitta di tɔrijja ʔala:na:nak.  
g. la: kattar xer:ɔk. ʔana s bi:ʔt.  
ħ. tɔjjib xud il ħitta di ʔaʃan xɔtri. di ħitta tista:ħil bu:ʔak.  
g. ʔana kalti zija:da ʔan il la:zim.  
ħ. la: ʔinta ma kalti ħa:ga. xud di ʔaʃanna. ʔalaja:n xɔ:ti:r  
is sitt. illi jakulha ge:ɔk jista:fo:ħa!  
g. la ma ʔdar:f. sɔħi:ħ ʔana s bi:ʔt xɔ:li:s.  
ħ. ba:ʔa kida tiksifni.  
g. la, il ʔafw. bass ana t male:t ʔawi ħ atfazzar.  
ħ. la:zim il ʔakl mi:s ʔaqbak.  
g. da ʔakl mu:ʔtɔbar ma ʔumri:s kalti zajju.  
ħ. ʔummāl ma titfođđɔl tikammil ʔaklak. du:ʔ is sɔlɔ:ɔ  
di tiftaħ in nifs.

g. la, ʔi:st! da na kalti ʔakl i jkaffi:ni gumʔa.  
ħ. ʔana ma ʔroff i ʔaʔzim! ʔaħe: ʔakla wi nħasabit ʔale:k!  
kul wi baħla? ʔene:k.

g. ʔana mu:s ħa:wig ʔuzu:ma.  
ħ. il ʔakl da mu:s min ʔi:mtak wila:kin ʔala ro:ʔ il masal  
“bɔsɔlit il muħibbi xaru:f wi l maħabba tustur.”  
g. il ʔafw, da xer kiti:r, robbina jzidkum min ni:ʔamu!  
(il muđif jizi:d il ʔakl fi sɔħn iđ đe:f.)

<sup>1</sup> Perfumed, scented,

h. la:zim ta:kul. kul illi f sɒħnak. wi lissa l ħalawijja:t,  
wi f sawi:f,—lissa fih ?ɒsnarʔ tanja kama:n.

g. ja xɒbar! ?ana mistaʔfi min dilwɒʔt! (juʔaf li l ?insiro:f)  
sufra dajma. robbina jigʔalu ʔama:r.

h. ?iqʔalha b ʔo:da.

g. fi l ?afro:h ?in ʔa:ʔ ɒʔʔo:h.

h. wugu:dak ʔandina hu:wa l faroħ .

g. ba:rik ɒʔʔo:h fi:k wi ʔaʔal kulli ?ajja:mak ?afro:h.

h. ʔuʔba:l il faroħ ʔandak!

g. fi ħaja:tak! . . . nistaʔzin.

h. lissa badri xalli:k ba:ʔit.

g. ?aʔkurɒk. ?ana ʔaʔadt ʔktir ʔawi. wi l wɒʔti ro:h ʔalajja.

h. sallim ʔala l ʔama:ʔa.

g. ju:sɒl! (ɒʔʔo:h jisallimak!)—ibʔa tfoʔʔɒl ʔarɒfna.

h. nitʔarɒf.

## 2. be:n tawfi:ʔ wi girgis.

### *Arrangements for a Wedding. The Preliminaries.*

g. muʔ na:wi tiggaʔwiz baʔa ja: si tawfi:ʔ?

t. fi l ʔazmi ba:ʔu, bassi muʔ la:ʔi binti fi l ʔadal.

g. le:h ja ?axi? do:l il bana:t ?aktar mi l hammi ʔal ʔalb!  
ma lakʔi bana:t ʔarɒjbak?

t. m\_aħibbiʔ il ʔarɒ:jib. duxxa:n il ʔari:b jiʔmi, wi l  
ʔarɒ:jib ʔaʔa:rib. bana:t il ?ajja:m do:l tɒʔi:n ʔal mo:ʔa wi  
fath il buju:t muʔ bi:s sahil.

g. ja ?axi? a:ʔis wi ttikil ʔal ɒʔʔo. da ʔe: la buddi minnu  
wi ʔiʔt! iz zawa:g ?aħsan mil ʔuzubijja.

t. ?ana ʔa:wiz binti be:ʔa ħilwa sugɒjjara ʔanijja, wi  
mitʔallima.

g. jaʔni rixi:sɒ wi kwajjisa wi binti na:s.

t. maʔlu:m, “xud il ?ɒsi:la walaw ba:rit.” il wa:ħid jisum  
wi ʔiʔtɒr ʔala bɒsɒla?

g. ?an\_aʔroʔ lak bitti ħala:l mistawfiʔja ʔ furu:t di kullaha.  
binti fi ʔajt il ʔama:l wi l kama:l wi tiʔqib ?ummak kaman li  
?innaha bitti bju:t, tuʔbux wi tiʔqin wi tiʔmil kulli ħa:ga wi  
trojjah ummak.

t. tɒjjib ?i:di ʔala kitfak.

g. tidfaʔ mahr mirʔ gine:h wi l ʔiha:z kullu; wi l farʔ wi n  
naħa:s mim ma ʔami:ʔu ʔal abu l ʔaru:sa.

<sup>1</sup> For salutations at funerals and mournings see story of Abu Nawwas and wife, p. 14.

girgis maḡ ?abu\_l ḡaru:sa.

*At the home of the Father-in-law to be.*

g. sḡhibna tawfi:ʔ afandi tḡ:lib il ḡurb<sup>i</sup> minnak wi ḡa:wiz bintak mari:.

?a. ḡ. ?eh maḡluma:tak ḡannu ?

g. gadaḡ suga:r wi mustaʔi:m mḡzbu:t jisū:m wi\_ḡsḡlli la jifḡrb duxxa:n wala ḡahwa wa la jitḡa:tḡa manzu:l wa la maḡḡu:n wa la\_ḡjimm<sup>i</sup> kukaji:n wa la harawi:n. min be:tu li\_mḡhalli fuḡlu wi min ḡe:la tḡjjiba.

?a. ḡ. sḡnḡitu ?e:h ?

g. mistaxdim fi\_l ḡuku:ma, mahijjitu missarḡfa wi jidfaḡ mahri mit gine:h.

?a. ḡ. ?inta ḡa:rif il binti tḡllḡbḡa\_kḡa:r. ?innama bi\_n nisba\_l wḡsfak fi:h riḡi:t ḡala xert\_illa:h. wi lamm\_aḡa:wir ?ummaha kama:n.

[be:n tawfi:ḡ wi girgis baḡd il ?ittifa:ʔ.]

g. kallimt<sup>i</sup> lak ?abu:ha wi ḡibil. ?in ka:nit il binti di min nḡsi:bak jibʔa baxtak ḡa:l. ?iḡḡak fi ḡibbak. di wiffaha zazj\_ il ḡamar ma fi:ḡ baḡdi kida gama:l, wi xiffa, wi ḡaʔl, wi kama:l! di ḡandaha xamsi:n fadda:n w\_aḡbaḡ buju:t milk, ḡer illi tiwrisu min abu:ha baḡdi ḡumr<sup>i</sup> tḡwi:l.

t. wi l ?usu:l dilwḡʔt, ?e:h illi jitḡimil.

g. tilḡaʔ tiwaddi\_ḡ sabka wi tiḡʔid il xuḡu:ba b dibla dahab wi xa:tim ?alma:z wi bḡntḡnti:f.<sup>1</sup>

t. wi ?e:h kama:n ?

g. wi\_tḡahhiz if sarba:t wi l m<sup>ḡ</sup>labbis wi tistaḡiddi baʔa.

t. tḡjjib bass\_ana lissa ma fuḡtif il ḡaru:sa.

g. tḡmmin ba:lak di ma ja:ʔ\_ḡḡḡḡ:h ḡale:ha. ?ḡḡḡḡ: jixzi\_l ḡe:n ḡanha tu:l wi ḡḡḡḡ, wi baja:ḡ ma fi:ḡ kida ?abadan. wi maḡ za:lik ?inta rḡḡ tiḡufha. lamma\_tru\_ḡ be:thum hijja\_lli\_tʔad'dim lak il ?ahwa.

tofi:ʔ fi be:t il ḡaru:sa—awwil zija:ra.

*The First Visit.*

?abu\_l ḡaru:sa. ?ahlan wi saḡlan ja: si tawfi:ʔ. itḡḡḡḡḡḡ.  
[baḡd furb il ḡahwa] ?izza:j il ḡa:l ?

t. niḡma\_l ḡa:l. ?ana min ḡusni ḡḡzzi ?inni ḡ\_ana:sib ḡḡḡritak.

<sup>1</sup> Lavolier.



zi. la:, ana dajman b<sub>u</sub>adfa<sub>7</sub> xamsa.

ʒar. ma fi:ʃ takli:f! itfoðð<sup>1</sup>l irkab!

zi. nazzil il kabu:d ja<sub>u</sub>st<sup>o</sup> . . . a<sup>?</sup>ul lak irfa<sub>7</sub>u ta:ni ʒa:an if  
famsi<sup>1</sup>kti:r . . . su:<sup>?</sup> bi<sub>u</sub>ʃwe:ʃ, ʒala mahlak! ma tiðr<sup>o</sup>bf il xe:l  
kida, ħar<sup>o</sup>m ʒale:k.

ʒar. maho la:ziun nisu:<sup>?</sup> bi l ʒagal ʒa:ʃan nilħa<sup>?</sup> il kubri ʔablina  
jiftaħ.

zi. lissa badri, nilħa<sup>?</sup> bi<sub>u</sub>r<sup>o</sup>r<sup>o</sup>ħa . . . u:ʒa l milaff, inta  
ʒa:wuz timawwitna!

ʒar. ma tx<sup>o</sup>ʃf ja beh! . . . ħa:sib ja gada<sub>7</sub> u:ʒa riglak! ħasba  
ja ħurma, u:ʒi wiʃʃik!

zi. war<sup>o</sup> ja<sub>u</sub>st<sup>o</sup>!

ʒar. ħa:ðir ja si:di! . . . iw<sup>?</sup>ʒa ð<sup>o</sup>ħr<sup>o</sup>k ja r<sup>o</sup>:gil, int<sub>u</sub>a<sub>7</sub>ma?  
hi:ja s sikka bta<sub>7</sub>t abu:k?

zi. aho<sub>l</sub> be:t, it ta:ni ʒala<sub>u</sub>ʃma:lak . . . ʒandak ja<sub>u</sub>st<sup>o</sup> . . .  
xud (i)<sub>l</sub>ugra.

ʒar. d<sub>u</sub>eh da!!!

zi. zaji ma<sub>u</sub>ttafa<sup>?</sup>na, xamas ʔuru:ʃ sa:g.

ʒar. m<sub>u</sub>axud<sup>?</sup>i na:ʔi<sup>s</sup> ʒan tamanja malli:m wa:ħid!

zi. ta:xud il xamsa walla la? balaf kala<sup>?</sup>m kiti:r.

ʒar [nizil]. inta muʃ sa:mi<sup>?</sup>ʃ kala:mi?

zi. j<sup>o</sup>ħ<sup>o</sup>ħ<sup>o</sup> l karako:n.

wa:ħid wa:ʔif. ma<sub>7</sub>ħeħ<sup>?</sup> ja xawa:ga, iddi: lu kaman ʔir<sup>?</sup>.

wa:ħid ta:ni. ʒizzinnak<sup>1</sup> s<sup>o</sup>r<sup>o</sup>ʔtu taman fiŋga:n ʔahwa!

ta:lit. an<sub>u</sub>ad<sup>?</sup>fa<sub>7</sub>u min ge:bi!

zi. ta<sup>?</sup>ʒa:la ja sawi:ʃ!

ʒa. x<sup>o</sup>b<sup>o</sup>r<sup>o</sup>e: ja<sub>u</sub>st<sup>o</sup>?

ʒar. fu:f il xawa:ga da gajibni hina min a:xir id dinja wi  
ʒa:wuz jiddi:ni xamsa sa:g!

ʒa. ra:kib min<sub>e</sub>:n ja xawa:ga?

zi. ra:kib min maħ<sup>o</sup>ttit babilu:ʔ.

ʒa. t<sup>o</sup>j<sup>o</sup>jib bi zja:da ʒale:k l<sub>u</sub>gra di ja<sub>u</sub>st<sup>o</sup>.

ʒar (lil wa:ʃi:n). ja na:s intu muʃ muslimi:n? muʃ ʃaifi:n il  
barsi:m ga:li wi kulli ħa:ga g<sup>o</sup>lja? muʃ ħar<sup>o</sup>:m ʒale:k ja  
xawa:ga?

zi. j<sup>o</sup>ħ<sup>o</sup>ħ<sup>o</sup> l karako:n umma:l.

ʒar. ma<sub>7</sub>ħeħ<sup>?</sup>! d<sub>u</sub>ana r<sup>o</sup>:gil maski:n, wi g<sup>o</sup>lba:n, wi s<sup>o</sup>:ħib

<sup>1</sup> ʒizzinn an anomalous word, meaning “you may reckon it . . .”, “it is just the same as if . . .” For example, if a man demanded payment for a special job done within his working hours, you say ʒizzinnak idde:tu boʔi:ʃ.

ʃija:l kaman! [il x. ma gawbu:f] robbina\_jxalli:k wi\_jtɔwwil  
 ʃumrak! [ma fi:f gawa:b] ɔʃtɔ ʃixalli: lak anqa:lak bi ga:h\_in  
 nabi! [barɔu mafi:f gawa:b] . . . [m<sup>o</sup>bawwiz] ha:t il xamas ʃuru:f  
 . . . [wi hu:wa ra:kib] xawa:ga bi\_l hamm!! jiru:h jirkab  
 himi:r! 'ma: lu wi ma\_l ʃarɔbijja:t!

4. **hika:jit il kutbi wi l barbari.** *A second-hand book sale.*

ze:d (li ʃube:d). ana\_smiʃt inn axu:k bi\_jta:gir fi l kutub.  
 alla hu:wa\_b jiftiri kutub ʃadi:ma bi ʃɔsɔd jibi:hha ta:ni?

ʃube:d. aiwa mma:l, d\_aktar ʃuglu fi l h̄aga:t illi zajji di.

ze:d. hu:wa bi jru:h jiftiri:hum mil buju:t, walla bi\_tru:h lu  
 fi d dukka:n?

ʃube:d. bi\_tru:h lu fi d dukka:n. la:kin amm\_aʃul lak ʃala  
 nadra sɔʃba gidan h̄ɔsɔlit lu ʃurɔjjib!

ze:d. min fɔɔlak ʃulha\_nna walau fi:ha ʃwɔjja ʃale:k min  
 qihatna.

ʃube:d. la ma fiha:f h̄a:ga, an\_aʃulha lkum bi kull\_irtija:h;  
 ʃalafan hi:ja sɔhi:h sɔʃba lakinnaha muɔhika ʃawi.

hika:jit axu ʃube:d.

ana kutt<sup>i</sup> ʃa:ʃid fi d dukka:n wi 'ga: li wa:h̄id barbari maʃa'h  
 ʃuwɔjjit kutub ʃadi:ma taqli:dha firangi, wi 'ʃal li "iftiri do:l  
 minni." ʃumt\_ana ʃulti lu "eh do:l ja ʃa:ʃir." ʃa:m il barbari  
 ʃal li "kutub ingilizijja firɔnsawijja ana ʃa:rif? ma tʃufhum?  
 hu:wa da ʃugli?" ʃumt ana ʃulti lu "inta gajb il kutub do:l min  
 e:n?" ʃam ʃal li "w inta ma:lak, inta\_b tiftiri walla\_b tisʃal?"  
 wi min siddit kala:mu ʃumt\_ana\_zʃilt, wi ftakart<sup>i</sup> tamam innu  
 sariʃhum, fa nadaht<sup>i</sup> li ʃ ʃawi:f wi ʃulti lu "la:zim tiwad'di:  
 li da\_l karako:n." ʃa:m il ʃaskari ʃɔbɔɔɔ ʃale:h wi ru:hna\_h̄na\_t  
 tala:ta l karako:n sawa. la:kin il maʃmu:r wi l m<sup>o</sup>ʃa:win ka:nu  
 rɔwwaħu buju:(t)thum ʃalafan jina:mu. u baʃde:n daxxalu l  
 barbari s sign<sup>i</sup>\_l h̄add is\_subh. wi lamma filiʃ in nahɔ:r wi  
 geh il maʃmu:r ʃam fatah maħɔɔar li\_l barbari wi saʃalu gajb il  
 kutub di\_mn\_e:n. ʃam il barbari ʃal lu "si:di middiha: li."  
 ʃam ʃal lu l maʃmu:r "il xawa:ga bta:ʃak mi:n?" ʃam ʃal lu,  
 "il ʃassi:s l ingli:zi\_lli\_f bula:ʃ." ʃa:m il maʃmu:r baʃat li  
 l ʃassi:s illi ʃa:l ʃale:h il barbari, wi ga:bu wi saʃalu ʃan il kutub  
 iza ka:nit bitaʃtu walla la. ʃam il ʃassi:s ʃal lu "amma l kutub



zi. ma tiʕmilʕi zaij il miqlawa:nijji:n ja se:x! ana muʕ mis sawwaʕi:n. ana bn il balad wi ʕa:rif l atma:n wi l asʕa:r zaijak tamam. wi kaman aqib lak zaba:jin kiti:r.

ta:. ahlān wa sahlān. bass i muʕ bi t taman da.

zi. ta:xud xamsa w nuss?

ta:. ja si:di balaf mʕnakfa. hina kalaʕm wa:ʕid wi t taman maʕidu:d zaij id dakaki:n il ʕalja.

zi. deh da! . . . aʕul lak, addi: lak sitta gne:h illa rubʕ.

ta:. jizħor innak muʕ ʕa:ri. fi:ʕ:lak da ma jgibʕi nuss it taman. w ʕbʕʕo:h il ʕozi:m di ʕalajja buktar min kida! inta ʕawuz tixossarna. muʕ ħarɔ:m?

zi. ma tbi:ʕ il be:ʕa di ja se:x! id dinja waʕfa wi ʕazma.

ba. ikro:mak ʕandi. addi'ha: lak bi tamanha l ʕo:ʕi wal aksabʕi minnak. ha:t sabʕa gne:h, a:di l fa(:)ʕura he!

zi. ʕu:f; a:xir kala:m sitta gne:h wal azidʕi malli:m wa:ʕid. xɔl'ɔsak walla la?

ta:. da nta ja si:di bi tiffɔtħor ʕale:na ʕawi. ma jxɔllɔsni:ʕ. [ʕa:m iz zibu:n jirɔwwaħ.]

ta:. [rɔggaʕu] taʕa:la taʕa:la ja xawa:ga, inta zʕilt? [rigiʕ iz zibu:n].

zi. ʕajiz e: ja si:di.

ta:. tidfaʕ sitta w nuss, walla la?

zi. ma ʕult i lak ja se:x sitta gne:h wal azidʕi ʕirʕi wa:ʕid.

ta:. [bi lahgit ħuzn wi wiʕʕu mkaʕʕar] xud. ha:t il filu:s; walau inni xɔsrɔ:n. di be:ʕ wi ʕira jizahhaʕ.

zi. la:, inta kasba:n kwaijis in ʕa ʕbʕʕo:.

ta:. [zaiji wa:ʕid mitʕassif ʕawi] xud ja si:di.

[baʕdi mirwa:ħ il xawa:ga.]

it ta:ʕir [li ʕari:ku]. xud. adi ħna ksibna ji:ʕi tne:n gine:h. kattar xe:r ɔħhibna.

ʕari:ku. di ʕa:mil ru:ħu innu fa:ħim kull i ħa:ga.

[fi t tarɔsi:na barra lu:kandit ʕabɔt.]

iz zibu:n. amma ʕamalt i fi:ʕ:l kwaijis innaharda fi xa:n il xali:li. il bajja:ʕ ʕawwil kala:mu tna:ʕar gine:h, wala:kin fa:siltu fi:ʕ:l ɔbʕbi giddan, wi nazziltu ʕɔsbin ʕannu, w inta:ħe:na ʕala sitta gne:h, la:kin bi n nabbu:t. tanzil nuss i kala:mu! ʕeh fikrok?

ɔħħbu. ma: ʕa ʕbʕʕo:! amma nta muʕtari ʕa:ħir!

iz zibu:n. il ʕafw; bass il wa:ʕid la:zim jiʕroʕ jiʕa:mil ig gama:ʕa do:l iz za:j.



6. m<sup>h</sup>awra be:n waḥda sitt wi t t<sup>o</sup>bbax bitaḥa.*The Lady of the House takes the Account from the Cook.**Divers Details concerning the Preparation for a Dinner.*

is sitt. ja ḡabdu ana ḡawzak tiḥa'sibni. taḡala ḡul li s<sup>o</sup>r<sup>o</sup>ffti ḡadd<sub>e</sub>:h.

ḡabdu. ḥa:ḏir ja sitt, bass amm<sub>axo</sub>ff<sup>o</sup>s illi fi:di . . . (sakta) naḡam ja sitt !

is sitt. ḡul li gibte:h.

ḡabdu. gibti r<sup>o</sup>ḡli<sub>w</sub> nuss<sup>i</sup> laḥma ḡagga:li<sub>b</sub> sitta, wi r<sup>o</sup>ḡle:n ḏ<sup>o</sup>:ni<sub>b</sub> talatta:ḡar wi ḡu:ḡo jaḡni ḡo<sup>o</sup>ma:ḡim bi talata taḡri:fa.

is sitt. wi<sub>stare</sub>t eh kama:n ?

ḡabdu. wi ku:sa<sub>b</sub> nuss<sup>i</sup> fr<sup>o</sup>nk wi burtuḡa:n bi xamsa<sub>b</sub>ḡ<sup>o</sup>ḏḏ. wi ḡazar bi sitti:n f<sup>o</sup>ḏḏ<sup>o</sup>. (talat<sub>ab</sub>ḡ<sup>o</sup>ḏḏ)

is sitt. sitta<sub>w</sub> talatta:ḡar jibḡu tisaḡta:ḡar. wi waḥid wi nuss, ḡiḡri:n wi nuss, wi xamsa<sub>b</sub>ḡ<sup>o</sup>ḏḏ jiku:n tala:ta<sub>w</sub> ḡiḡri:n. wi<sub>tne</sub>:n, xamsa<sub>w</sub> ḡiḡri:n. wi sitti:n f<sup>o</sup>ḏḏ<sup>o</sup> jaḡni ḡirḡ wi nuss, tibḡa sitta<sub>w</sub> ḡiḡri:n wi nuss, la:kin ja ḡabdu r<sup>o</sup>ḡl iḡ ḡo<sup>o</sup>ma:ḡim bi ka:m.

ḡabdu. itne:n wi nuss bi ḡirḡ.

is sitt. muḡ ḡ<sup>o</sup>ḡja aftikir? awwil<sub>im</sub>ba:riḥ gibti tala:ta.

ḡabdu. ja sitti, imba:riḥ muḡ zaji innaharda. kulli<sup>i</sup> jo:m fih siḡri<sub>g</sub>di:d.

is sitt. wi<sub>l</sub> laḥma<sub>l</sub> ḡagga:li muḡ ḡaddi kida. jizhar innaha<sub>kbi</sub>:ra ḡawi, ba:j<sup>i</sup>n ḡale:ha kida. ka'n jimkinak tigi:b min ḡazza:ḡa:ni.

ḡabdu. ana laffe't kulli<sub>s</sub> su:ḡ wi dawwart kiti'r ḡawi wi ma laḡe'tḡi ḡaḥsan min di.

is sitt. ḡ<sup>o</sup>ḡjib ja ḡabdu fa:ḏil ḡandak min imba:riḥ talata w<sub>ar</sub>baḡi:n wi nuss.

ḡabdu. la ja sitt, in nuss<sup>i</sup> gibná: bu lamu:n.

is sitt. s<sup>o</sup>ḥi:h! talata w<sub>ar</sub>baḡi:n. jibḡa<sub>l</sub> ba:ḡi sitta:ḡar wi nuss. wi xud, a:di<sub>g</sub>ne:h, jibḡa<sub>m</sub>ḡa'k dilw<sup>o</sup>ḡti mijja<sub>w</sub> sitta:ḡar wi nuss. su:f baḡa—baḡijjit il laḥm il mawḡu'd ḡandak iḡmilu<sub>nna</sub> kufta li<sub>l</sub> ḡada. wi sawwi<sub>nna</sub> suw<sup>o</sup>ḡj<sup>i</sup>t kurumb bi s<sup>o</sup>ḡs<sup>o</sup> be:ḏ<sup>o</sup> wi suw<sup>o</sup>ḡj<sup>i</sup>t makaro:na b ḡibna wi laban wi s<sup>o</sup>ḡḡ<sup>o</sup> baladi bi baḡdu:nis wi ḡo<sup>o</sup>ma:ḡim wi<sub>x</sub>ḡa:r.

ḡabdu. ḥa:ḏir ja sitt. bass<sup>i</sup> ma ḡulti:ḡ ḡala<sub>l</sub> ḥilw; niḡmil ḡeh baḡa ?

is sitt. hat fakha—bassi<sub>t</sub>ku:n ḡ<sup>o</sup>:ḡ<sup>o</sup>.

ʔabdu. zaji ʔe:h.  
 is sitt. mo:z masalan. walla ti:n. bass<sup>i</sup> muʃ kiti:r ʔalafa:n  
 ʔaftikir fa:ʔil ʔandina ʔinab.  
 ʔabdu. ha:ʔir ja sitt.  
 is sitt. wi roʔjak ʔe:h fi\_l ʔuzu:ma bta:ʔit bukra.  
 ʔabdu. wi ma:lu ja sitti? mafi:ʃ ma:niʔ; bass ju:fi ha:ʔirik  
 ʔaja ʔe:h wi niʔmilu.  
 is sitt. ʔojjib an\_ʔsu:f innina\_nqi:b go:z fra:x aw wizza wi  
 go:z hama:m wi balaf ro:stu, muʃ ahsan kida?  
 ʔabdu. humm\_ʔ ʔuju:f ka:m wa:hid?  
 is sitt. id ʔuju:f arbaʔa wi\_hna, nibʔa tamanja.  
 ʔabdu. ma niʔdar niqi:b faxdit xaru:f wi niʔmil s\_ʔnijit  
 b\_ʔ\_ʔis jaʔni nihammarha fi sila il lahma.  
 is sitt. wi le:h ma\_nqibʃ fra:x?  
 ʔabdu. ja sitt it ʔuju:r b\_ʔ\_ʔ:la dilw\_ʔt.  
 is sitt. s\_ʔhi:h? hat il faxda\_lli bi tʔu:l ʔanha wi hat ʔ\_ʔm  
 ʔalafan iʃ furba, w\_ʔftikir ʔandina makaro:na tirs walla lisa:n  
 ʔ\_ʔfu:r li\_ʃ furba.  
 ʔabdu. wi\_nqi:b xu:ʔa:r ʔeh.  
 is sitt. hat f\_ʔsulja x\_ʔra wi gazar. wi xud ba:lak ma\_  
 tkattarʃi m\_ʔjtit il gazar. ʔalafan ma tirmi:ʃ minha ha:ga wi  
 baʔdima jistiwi tisajjah iz zibda wi\_t\_huʔ\_ʔha ʔale:lu ʔalafan  
 jifarr\_ʔ bi:ha.  
 ʔabdu. wi fi:h s\_ʔl\_ʔa walla la?  
 is sitt. bi t\_ʔ\_ʔ\_ʔ, di\_mhimma gidan. ju:f baʔa la:zim tigi:b  
 tiffa:h wi burtuʔa:n w\_ana\_ʔtaħ lak ʔilbit anana:s.<sup>1</sup> wi ʔandina  
 mo:z wi gahhiz hasab il ʔa:da wi huʔ\_ʔ ʔale:ha\_l mejone:z.<sup>2</sup>  
 ʔabdu. wi niʔmil hilwa kar\_ʔmilla?<sup>3</sup>  
 is sitt. la: la: la: balaf kar\_ʔmilla—il m\_ʔr\_ʔ\_lli fa:tit inta  
 ʔamalt il kire:ma s\_ʔ\_ʔ liʔinnak ʔa:wiz\_ʔil babu:r jiku:n tamalli  
 ʔa:li, la:kin il haqat di thibb in na:r il hadja. ahsan ʔe: ʔalafan  
 il le:la di\_tgi:b lina talq<sup>i</sup> wi niʔmil dandurma bi\_l miʃmiʃ.  
 ʔabdu. wi\_nqahhiz s\_ʔ\_ʔjtit nuʔl jaʔni bunduʔ wi lo:z wi ʔe:n  
 gamal?  
 is sitt. aiwa\_mma:l wi kama:n tbaʔ zibi:b wi balaħ wi ti:n.  
 ʔabdu. mafi:ʃ balaħ abrimi<sup>4</sup> kuwajjis, kullu\_m\_sawwis wit ti:n  
 dilw\_ʔt<sup>i</sup> kullu ʔadi:m.  
 is sitt. ʔojjib il ha:ga il b\_ʔ\_ʔ:la balaf minha. hat baʔa  
 fuw\_ʔjtit m<sup>o</sup>labbis bi lo:z wi malban wi bass<sup>i</sup>\_t\_ʔnaʔi\_t ti:na mil  
 m<sup>o</sup>b\_ʔ\_ʔ\_ʔ ikminnaha ʔahsan min ʔerha.

<sup>1</sup> Pineapple.    <sup>2</sup> Mayonnaise.    <sup>3</sup> Caramel.    <sup>4</sup> Dried dates.

ʒabdu. tɔjjib ja sitt. ʔu:li li l marmato'n jistanna bukra wi ja:xud fushitu baʒdi bukra ʒalafan il m'saʒda, ahsan ana waḥdi, wi ʔi:d ʒala ʔi:d tisa:ʒid.

is sitt. ja ʒabdu ʔul li s suʒragi ja:xud ba:lu ʔawi miʒ surba wi fasati:n is sitta:t, ahsan itʔassart<sup>i</sup> giddan wi baʔe:t mitʔassifa min kabbu ʒ surba ʒala fusta'n waḥda sitt il marro l ʔaxi:ra.

ʒabdu. bass<sup>i</sup> kida. liki di.

### 7. m<sup>ʔ</sup>hawra be:n waḥda sitt wi xaddamha wi l mak'wagi.

*The Housewife sends the servant to the Ironing-man.*

is sitt. ja bu l ʒene:n saxxan il makwa wi ha:t il hudu:m ikwi:ha.

il xadda:m. ja sitt, d ana mab aʒroʒ akwi hudu:m.

is s. ʔumma:l tikwi ʔe:h?

il x. ana kwi l manadi:l, wi l fuwɔt wi l mafa:riʒ wi l mila:ja:t bitu:ʒ il farʒ.

is s. wi da:ʒir is siri:r ma tiʒroʒi tikwi:h.

il x. ʔumma:l ja sitt d ana b akwi lawa:zim is siri:r kullaha, ḥatta bajjoʒo:t il m<sup>ʔ</sup>xadda:t kama:n.

is s. su:f ana ʒajza:k tikwi fusta:n wa:ḥid min fasati:n il wila:d is sugɔjjori:n ʒalafan asu:f kawjak izza:ʒ.

il x. ḥa:ʒir ja sitt an aqarrɔb kawji fi l hudu:m.

is s. wi baʒdima txoʒoʒif suʒl illi f ʔi:dak, xud bidal il be:h wi l fasati:n bitu:ʒ is sakaro:ta<sup>1</sup> wi waddi:hum li l makwagi.

il x. iza kutt ala:ʔi l makwagi l ɔfrɔngi ʔa:fil ʔawaddi:hum li l makwagi l baladi?

is s. la:, hathum ta:ni wala twaddi:hum fi li makwagi r riql.

il x. il jaʔa:t wi l ʔumsɔ:n akwi:hum bi n nifa walla min ʒe:r nifa?

is s. su:f, il jaʔa:t xalli:hum m<sup>ʔ</sup>naʒʒi:ni xafi:f wi l ʔumsɔ:n min ʒe:r nifa . . . ismaʒ amm aʔul lak, j abu l ʒene:n!

il x. naʒam ja sitt.

is s. a:di zakitta mi z zakitta:t bitu:ʒ il be:h fi:ha buʔaʒ. fa la:zim tiʔu:l li l makwagi jinɔʒoʒfa wi ʒʒi:l kulli buʔaʒ ʒʒufha bi l banzi:n bass. (ʔand il makwagi)

il x. ʒidd il hudu:m jɔsɔ. wi sufhum kam ḥitta.

il m. kulluhum xamasta:ʒar tamam li s sitt wi sabʒa li l be:h ʒe:r il jaʔa:t wi l karaʒitta:t.

<sup>1</sup> Pongee.

8. m<sup>o</sup>hawra ben waḥda sitt wi t<sup>o</sup>bbaxitha wi 1 m<sup>o</sup>naggid.

*The Cook and the Mattress-maker.*

is sitt. ja sitt abu:ha (ism 1 it t<sup>o</sup>bbaxa).

it t<sup>o</sup>bbaxa. naḡam ja sitt.

s. wallaḡi 1 babu:r wi saxxani: li suwajjit mwjja.

t. ḥa:ḏir! bass<sup>i</sup> lamm aḡli 1 laban! laḥsan jiru:b wi j<sup>o</sup>ṭṭ<sup>o</sup>ḡ wi jixsar ḡalasa:n id dinja ḥarr.

s. mafi:f ḡandik laban maḡli?

t. fi:h, la:kin muḡ kifa:ja li 1 fuṭu:r.

s. fi:h ḡandik be:ḏ maslu:ḡ li 1 wila:d?

t. la mafi:f ḡer:il be:ḏ illi ḥaḡli:h ḡalasa:nkum.

s. t<sup>o</sup>vjjib, islu:ḡi kam be:ḏ<sup>o</sup> minhum li 1 ḡija:l wi baḡde:n taḡa:li xudi flu:s wi ru:ḥi s su:ḡ ḡalasan tigi:bi 1 laḥma wi 1 xuḏa:r.

t. aḡi:b laḥma ḏ<sup>o</sup>:ni wa 1 la ḡagga:li.

s. ju:fi, ha:ti nus<sup>s</sup><sup>i</sup> r<sup>o</sup>ṭl ḏ<sup>o</sup>:ni ḡalasa:n is furba. wi r<sup>o</sup>ṭle:n bitillu mi 1 faxda. wi ḡḥati ḡwvjjit ḡḏm<sup>i</sup> li 1 furba.

t. ḥaḡi:b xuḏa:r ?e:h innaharda?

s. ḡala ke:ḡik. ha:ti saba:nix aw muluxijja aw bamja aw f<sup>o</sup>sulja nafa aw lubja x<sup>o</sup>ḏro aw bisilla aw ḡarnabi:t aw ko:sa aw bidinga:n aw riḡla aw fu:l ru:mi aw baladi aw bangar.

t. inti ḡawza 1 m<sup>o</sup>naggid innaharda?

s. ?aiwa, ibḡi fu:ti ḡale:h w 1 in ka'n fa:ḏi hati:h wjja:ki.

(wi baḡdi sa:ḡa geh il m<sup>o</sup>naggid.)

m. naha:rik saḡi:d ja sitt.

s. naha:rok saḡi:d j<sup>o</sup>sṭ<sup>o</sup>.

m. ḥaḏritik ḡawza ?e:h.

s. ?ana ḡawza:k tinaggid li martaba wi 1 ḥa:f bi 1 mla:ja, wi 1 mxaddite'n r<sup>o</sup>s.

m. ḥa:ḏir.

s. ta:xud kam?

m. ju:fi ja sitt an\_a:xud ḡalasa:n x<sup>o</sup>ṭrik fi tanḡi:d il martaba ḡaḡar ḡuru:f. wi 1 liḥa:f bi 1 mlajtu xamasta:ḡar ḡirf. wi 1 m<sup>o</sup>xaddat il ḥitta minhum bi ḡirḡe:n.

s. t<sup>o</sup>vjjib ana ddi lak zajji kida taḥt ḡ<sup>o</sup>ṭ inn is ḡuḡli jku:n mwzbu:t.

m. il ḡuṭn illi fa:ḏil aḡmil fi:h e:h?

s. iḡmilu martaba ḡ<sup>o</sup>vjjara ḡasa'n 1 bint.

m. bi kulli mamnunijja.

9. m<sup>o</sup>ħawra be:n ħaki:m ħene:n wi falla:ħ.*The Eye-Doctor and the Peasant.*

- ħ. ?e:h illi bi ju:gaħak ?  
 f. ħenajja\_b tiwgaħni ja daktor:  
 ħ. min\_ema ?  
 f. min muddit saħri ta?ri:ban.  
 ħ. inta ħwttet fi:hum ?otra ?  
 f. la ma ħwttetfi fi:hum ġe:r mwjjet bwsol.  
 ħ. ja sala:m wa:ħid ħaki:m ?al lak tiħmil kida ?  
 f. abadan. il ħaki:m ma ?al li:f wala:kin xalti xwđra\_mrwot  
 se:x\_il balad hijja\_lli ?a:lit li.  
 ħ. twjjet wi ħawiz ?e:h dilwot ?  
 f. ħawzak tikħif ħala ħenajja wi tiffws il marwđ illi ħandi  
 tama:m.  
 ħ. hu:wa fiħ ħa:ga\_b tiwgaħak kama:n ġe:r ħene:k ?  
 f. ?aiw\_ana tamalli ġismi dwħfa:n wala ħandi:f ?u:wa wi lo:n  
 daiman maxtu:f jaħni ?wsfar.  
 ħ. twjjet an\_aqi\_b lak wa:ħid ħaki:m amra:đ bw:tinijja jikħif  
 ħale:k wi jfu:f marwđok eh hu:wa, ħala sarti tididi: lu ?uħrit il  
 kaħf.  
 f. leh ? huwa\_l kaħfi muħ magga:nan zaħħi zama:n.  
 ħ. la:. mafi:ħ ħaga:t magga:nan dilwot.  
 f. itwđđol il kaħf aho.  
 ħ. [m<sup>o</sup>ħadsit il ħene:n] fu:f min xusus ħene:k, ħe:nak il  
 ħimi:n ħale:ħa saħa:ba bw:si:ta wi ħe:nak iħ si:ma:l fi:ħa laħmijja,  
 fa ħilzamak fi\_l ?awwil tiħmil ħamalijja wi baħden tigi\_l ħija:da  
 kulli jo:m.  
 f. muħ tiħuħti li ?otra wi tigi\_sil li bil bure:k ?  
 ħ. la:, amissi lak fi\_l ?awwil, wi baħden aktib lak ħala  
 ?iza:zit ?otra wi ?otta:ra tiftiri:hum mil\_aħzaħa:na. wi tib?a\_ħ  
 tuħuħti minħa\_f be:tak ħand\_in no:m.  
 f. bass ijja:k is saħa:ba\_tru:ħ min ħala ħe:ni ja ħađrit id  
 daktor:  
 ħ. aiwa, in ja:? wħwħ, baħd\_il ħamalijja wil\_massi tirgaħ  
 ħene:k aħsan ma ka:nit.

## 10. daxal il ħaki:m il ba:ħini lil kaħf.

*The Arrival of the Doctor of Internal Diseases.*

- il ħaki:m il ba:ħini. fu:f min xusus it taħab illi\_f ħismak,  
 ana ħawiz akħif ħale:k fi\_l ?awwil bi\_s samma:ħa ħalaħa:n aħuf

ʔalbak bi jidʔarb tama:m walla la. wi ʔawiz kaman akarrar il bo:l bita:ʔak, wi il ɣw:ʔiʔ (biraz). wi baʔd takri-rhum aʔul lak ʔal la:zim.

f. ʔɔjjib bass<sup>i</sup> min foʔlak tiʔul li ʔal haʔi:ʔa.

h. (baʔd il kaff) ismaʔ, inta ʔandak taʔab fi l kila. wi fih ʔandak du:d fi boʔnak.

f. ʔe ɣari:b wi d du:d illi ʔandi sugɔjjar walla kbir:ʔ

h. ʔɔbʔan kibi:r wi ʔalasan kida lo:nak mitɔjjar. liʔinn<sup>i</sup> fajdit il ʔakl illi b taklu bijaxudha d du:d. fa muʔ mumkin abadan tikun sihhitak ɣajjida illa za kutt<sup>i</sup> timʔi ʔala fikri tama:m.

f. wi fikrok ʔe:h ja haʔrit id daktor:ʔ

h. ana fikri tiʔmil ʔamalijja ʔalasa:n il kala:wi, wi ta:xud ʔarbit id du:d ʔalasa:n tinazzilu bi l marra, wi tku:n boʔnak niʔifa mi t taʔabe:n. wi baʔd<sup>i</sup> kida ʔaddi: lak huʔna ɣildijja ʔalasa:n tiʔawwi ɣismak, w aktib lak ʔala dawa tiʔrob minnu talat maʔa:liʔ<sup>1</sup> kull jo:m baʔdi il akl, w addi lak birʔa:m ta:xud minnu birʔa:ma waʔida ʔabl il ʔakl. fa za kutt<sup>i</sup> tistaʔtɔ d dawa da, jirudd lo:nak wi jihʔɔr dammak.

## 11. m<sup>h</sup>awra be:n ha:ki:m wi ʔumm, ibnaha ʔajja:n.

### *The Anxious Mother and the Sick Child.*

#### INTRODUCTION. HOUSEHOLD REMEDIES.

ka:nit ummi ʔandaha bni ʔajja:n. wi ʔamalit lu wɔsfa:t baladi ktir wala fi ʔ fajda. wi min ʔimn il wɔsfa:t ʔinnaha saʔalit waʔda min ɣira:nha wi ʔa:lit laha “ja xti bni ʔajja:n baʔa: lu mudda, dima:ɣu zaɣɣin na:r wi jibki ʔul il le:l wi ɣlibti fi:h, maniʔ ʔarfa ʔmil lu ʔeh.” ʔa:mit ɣaritha ʔa:lit laha “idʔaki:h bi ze:t ʔɔjjib fi n naha:r wi b ze:t kafur fi l le:l muddit talatt ijja:m wi ʔmili: lu kammadat<sup>2</sup> bi l xalli ʔala ro:su, wi dʔhini kaman ɣismu bi l xall.” ʔa:mit ʔamalit lu l wɔsfa wala:kin barʔu l walad fi n nazil.

#### THE BARBER AND THE CHARMER.

wi baʔdi kam jo:m gat sɔhbitha tzurha fi l be:t wi ʔaʔlit laha “ru:hi l wa:hid m<sup>h</sup>zajjin jisarrɔʔu fi dma:ɣu.” ʔa:mit ro:hit ʔala ha:lla:ʔis sihhia bita:ʔ il balad wi ʔarrobʔitu, wi barʔu ma

<sup>1</sup> But more generally *fanaɣil*, i. e. native-coffee-cupsful.

<sup>2</sup> Warm bandages, sing. *kamma:da*.

kanfi fi fajda. wi baʃde:n ro:hit il ʔumm liʃammitha wi ʔaʔlit laha “ma tiʃrofi:ʃ wa:hid se:x jiktib higa:b l ibni?”

ʔa:mit ʃammitha ʔaʔlit laha “ru:hi li ʃ se:x aħmad illi sa:kin fi fumm il xali:g, huwa mʃa:sir ixwatna l ga:n, wi bi\_jʔu:lu ʃale:h ʔinnu jiʃroʃ kuwajjis.” wi fi\_l ħa:l ma kaddabtiʃi xɔbar, xɔdit ibnaha wi ro:hit li ʃ se:x wi ħakat lu\_l ħika:ja. ʔa:m ʔa:l laha “ħa:ti ʔataru<sup>1</sup> w irbuti ʃale:h xamas ʔuru:ʃ w an abajjitu taħti ro:si wi taʔa:li bukra.” wi f ta:ni jo:m ro:hit il ʔummi liʃ se:x wi saʔalitu ʃan illi ʃa:fu wi\_lli ʃamalul, fa gawibħa\_w ʔa:l laha “ismaʃi ja\_wlijja, ʔibnik mabdu:l, jaʃni\_ʃ ʃa:ʃti:n xadu\_bnik il ʔawwala:ni wi\_ɔdu: lik illi wɔjja:ki. ʔanaħ\_aktib lik higa:b jaʃni warɔʔa fi:ħa ʔa:ʃit il kursi min il qurʔa:n iʃ ʃari:f, wi ħati: lu sɔli:b, ʃallaʔi:h taħti bɔ:tu w idbaħi goʔ ħama:m ʔaħmar gɔti:s, wi xudi\_ʃwɔjʃit damm wi ʃu:si\_l ħaga:t wi ħ\_ɔddi: lik kaman talat warɔʔa:t ʃalaʃan tibaxxari\_l walad, kulli jo:m warɔʔa. wi\_l buxu:r suwajʃit ga:wi<sup>2</sup> wi\_ʃwajʃit kusbara\_mdagɔaga wi ħabbit malħ marʔijja wi ʔaʔb\_ħħ jiku:n iʃ sifa.” ʔa:mit firhit ʔumm il walad wi ʃamalit zajjima ʔal laha\_ʃ se:x, wi\_ftakarit ʔinn ibnaha jifja. wila:kinnu ka:n ʃajja:n zajj\_il ʔawwil wi ʔawħaʃ kaman. wi baʃɔdi da kullu ʔa:mit ro:hit li\_l ħaki:m.

(ʃand il ħaki:m.)

il ħaki:m. naʃam ja sitt?

il ʔumm. ibni ʃajja:n.

il ħaki:m. jifassah kam marra fi\_l jo:m?

il ʔumm. xamas marɔ:t walla sitta, wi riħtu\_mkamkima wi lo:nu ʔaxɔr zajj il barsi:m.

il ħaki:m. baʔa: lu ʔaddi ʔe:h.

il ʔumm. baʔa: lu talattushur bi jsannin wi bɔtnu mafja ʃale:h wi bi jkuħħ, wi\_mħɔsɔb wi\_mgallibni wi tamalli\_msaxsax wi\_b jilʔuf wi\_b jisxan wi\_b jibɔd.

il ħaki:m. wi kutti sakta ʃale:h li haddi dilwɔʔti le:h.

il ʔumm. hu:wa\_na\_skitti ʃale:h ja ħaħrit id daktɔr? d\_ana rigli ħifʃit min kutr\_il mafj, wi kullima\_jʔuʔlu: li ʃala wɔsfa\_ʔaʃmil'ħa: lu!

il ħaki:m. ja sala:m ʃale:kum, ja fallahin! ʔaho\_ntu ʃala roʔj\_il masal zajj\_il marɔkbijja ma tiʃrofu:ʃ robbina ʔilla ʃand il gɔraʔ!

il ʔumm. ja ħaki:m ba:ʃa, da\_lli\_tliʃti biħ min ɔħr id dunja robbina ma\_jgallib lakfi\_w lijja.

<sup>1</sup> Trace, something belonging to him.

<sup>2</sup> An incense from Java.

[hina kafaf il ħaki:m wi ħoṭṭ miza:n il ħara:ra fi buʔʔu wi s sama:ʔa ʔala ʔalbu wi gass\_in noḅḅī\_btaʔ ʔi:du.]

il ħaki:m. il walad la:zim judxul il isbitalja wi ja:xud sirir muddit xamasta:ʔar jo:m.

il ʔumm. ja gana:b\_id daktor, robbina\_jxalli:k wi justur ʔarḏok! da\_b jirḏoʔ wi ma bi\_ʔsib\_sil bizzī ʔabadan wi tamalli\_jʔajjot wi ma\_b juskutʔi maʔ ħaddi\_ʔeri.

il ħaki:m. iħna la:zim nimnaʔu min laban il bizz wi tuftumi:h liʔinnu\_mḏirr. ʔinti ʔawza\_tdaxxali:h il isbitalja walla\_tdalla\_ʔi:h?

il ʔumm. iʔmil maʔru:f ik'tib li ʔala ħabbit dawa mi\_l agzaxa:na w\_an\_aʔi'ha: lu fi\_l bet.

il ħaki:m. inti ma\_b tifhami:ʔ! hu:wa\_ħna\_b niʔroʔ ʔabas wa\_lla\_b\_atkallim barbari? aʔul lik iʔ ʔarʔ tiʔu:li\_l ʔorob! il walad boṭnu manfu:xa wi ʔandu taʔab fi moṣori:nu wi ma jinfaʔ\_id dawa ʔabadan ʔilla\_za ka:n fi\_l isbitalja; fikrik ʔe:h?

il ʔumm. ja ħaḏrit id daktor id ḏona\_ʔa:li, wi\_bni mahuʔ maħru:ʔ wala maʔru:s wala marhu:ʔ<sup>1</sup> wala maksur wala huʔ ʔa:wiz ʔamalijja. m\_axdu:ʔ il bet wojjja:ja leh?

il ħaki:m. ja ħafi:z ja robb! di\_msi:ba, ʔala roʔj il masal “niʔu:l to:r tiʔu:l iħlibu:h”. ja sitti fih na:s\_ʔerik; ʔawza\_tdaxxali:h wa\_lla la:ʔ

il ʔumm. tḅjib ja si:di ʔadaxxalu wi ʔamri li\_lla:h. min foḏlak iddi:ni ʔizn ʔalafan ʔaʔu:fu kullī jo:m.

il ħaki:m. muʔ mumkin iz zi:ra ʔilla marrite:n fil\_ʔisbu:ʔ, jo:m\_l\_itne:n wi jo:m il gumʔa. wi la:zim tidfaʔi\_ʔne:h.

il ʔumm. ja ħaki:m ba:ʔa, ʔana\_wlijja\_ʔolba:na wil walad jati:m\_wabu:h majjit, w\_ana\_lli\_b\_agri ʔale:h, w\_aho robbina\_b\_jirzuʔna\_b ʔirfe:n ja do:b bi nidfaʔ minhum ʔugrit il bet wi nitʔawwit minhum, wi robbina\_jxalli ʔawlad\_il ħala:l il muħsini:n.

il ħaki:m. ma da:m inti\_ʔolba:na\_w maski:na, idfaʔi xamsi:n ʔirf.

il ʔumm. wi n nabi wi\_ħja:t sajjidna\_l ħuse:n wi s sajjida ze:nab ma ʔandi:ʔ ʔilla\_rja:l wi ʔugrit it turum:ʔ, wi\_l ħasana fi\_l jati:m ħala:l wi tiksab sawa:b.<sup>2</sup>

wi hina daʔʔ il ʔarḅs wi daxal it tamarqi xad\_il walad wi dafaʔit il ʔummi\_rja:l bass wi waʔtima daxal il walad il isbitalja soḅwoṭit il ʔumm wi ʔa:lit “ja laħwi” wi dawwarit il loṭm . . . la:kin firħit baʔde:n lamma\_stalamit waladha sa:lim\_ʔa:nim!

<sup>1</sup> Afflicted with Egyptian anaemia.

<sup>2</sup> Or soḅwa:b.





fa ?iza ka:n il mawlu:d walad jiruddu ?ale:h il mawgudi:n “ illi ga:bu jixalli:h ! ” w\_iza ka:nit bint ji?ulu: lu “ titrobba fi ?izzak ! il binti\_b riz?e:n ! ”

wi ba?d in na:s jiksaru bospola wi jammimu:ha lil mawlu:d ?alafan jitnabbih wi jfu:? wi ji?ts. aw jihammu:h bi mojja barda ?alafan jibki .

wi ?ala kida jintihi ka'lamna fil mawdu:q da.

13. m<sup>h</sup>awra be:n xajja:t wi\_zbu:nu. wi be:n bint wi\_m?allimitha.

*A Tailor and his Customer. The Tailoress and her Apprentice.*

z. is sala:mu ?ale:kum jv\_s?v.

x. ?ale:kum is sala:m ja si:di.

z. inta fa:di dilwot?

x. aiwa fo:di.

z. ta?a:la min fo?lak wojja:ja ?alafa:n tifossol lina\_l hudu:m.

x. ?andukum ?e:h h afossolu.

z. ?andina galabijjite:n bafta wi ?uftone:n, itne:n, wa:hid sakaro:tv wi t ta:ni ?utni, wi\_sde:ri wi ?aba:ja kafmir wi difijja su:f.

x. ?andukum m<sup>h</sup>oss, wall\_agi:b il m<sup>h</sup>ossi wojja:ja ?

z. la: ha:t m<sup>h</sup>ossak wojja:k wi\_l hinda:za, walla mitr. ?ul li ?inta ti?rof tifossol fasati:n wi mara:jil li\_l bana:t ?

x. la m a?rof, wila:kin xaltak sitt. abu:ha hijja\_lli bi\_tfossol il ha:at di.

fa ro:h il xajja:t jigi:b il xajja:tv fa wagadha ?a?da wi ?uddamha sultoniijit ?if?v malja:na wi toba? ?asal nahil, ?amma:la\_t?allibhum ?ala ba?d ?alafan tiftor. ?a:m ?a:l laha\_l xajja:t “ mumkinik ti:qi m?a:ja li haddi be:t il ?umda ?alafan tifossoli kam fusta:n wi kam marjala lil wila:d wil bana:t ? ” ?a:mit ?a'lit lu “ mumkin, bassi ba?dim\_a:kul, lahsan lissa ma gupjjartif ri:fi. ” fa ?al laha\_t tarzi “ ?u:mi ?abl\_l ?akl, w\_ib?i gupjjari ri:fik hina:k. li?innuhum mista?gili:n wi ?awzin-hum jitxvjjv?u ?abl\_i mu:lid in nabi. ”

fa ?a:mit il xajja:tv wi sa:bit il ?if?v wi\_l ?asal l\_abjv? mitgvt?ijji:n gamb\_i makanit il xija:tv. wi ?ablima tuxrug nadahit li bint mil bana:t illi\_b jit?allimu ?andaha wi ?a:lit laha

m. ja bitti\_ja xadi:ga ta?a:li hina gamb il makana ?ala m\_a:gi, w\_iw?i\_l fira:x tikfifu s sultoniija wi jaklu\_lli fi:ha.

b. hur:wa ?e:h illi fi\_s sulṭonijja ja\_mṣallimti.

m. illi fi\_s sulṭonijja simm<sup>i</sup> ḡalafan il fira:n iwḡi takli minnu laḥsan timurti.

wi baḡd<sup>i</sup> kida ro:ḥit il xajja:ṭo ḡala bet iz zaba:jin wi xadit wɔjja:ha\_mṣoss<sup>i</sup> sḡvjar. wi\_l ?urne:k illi bi\_tḡossol ḡale:h, wi\_stannat ḡanduhum saḡte:n tala:ta. ata:bi lamma ḡa:ḡit il bint wi\_l ḡu:ḡ ?arɔs ḡale:ha ?awi, xadit il m<sup>o</sup>ṣoss il kibi:r wi ba:ḡitu wi\_ḡstarɔt min tamanu rigife:n ḡe:ḡ ?amḥ wi ḡa:bit is sulṭonijja\_lli fi:ha\_l ?iftɔ wi\_l ḡasal. wi kalit do:l bi do:l liḥaddima ḡṭṭṭɔbit ḡale:hum. wi lamma ḡirfit il bint inn il xajja:ṭo ḡa:ja ballit ḡene:ha min ri:ḡha wi ?aḡadit tibki wi\_t?u:l “?ɔ:h ja xarɔ:bi! ja ṭara ḥa tiḡmili fiḡja ?e:h ja\_mṣallimti?”

wi lamma ḡat il m<sup>o</sup>ḡallima ?a'lit laha “bi\_tḡajjɔṭi le:h ja xadi:ga?”

b. “ja\_mṣallimti, il m<sup>o</sup>ṣoss<sup>i</sup> ro:ḥ minni, wi min xo:fi minnik kalt is simm illi ka:n fi\_s sulṭonijja ḡalafan amu:t, wi manif ḡarfa ma muttif le:h! il ba:jin inn<sup>i</sup> ?aḡali lissa ṭɔwi:l!” fa fiḥmit (il xajjɔ:ṭo) in nukta wi ma:tit mi\_ḡ ḡiḥk ḡala saḡa:wit il bint.

wi baḡde:n ?a'lit laha “ṭɔjjib maḡlehji. iwḡi tiḡmili kida ta:ni marra laḥsan kull\_il waḡḡa:t mahi:f zalabja<sup>1</sup> wala kull\_il barabra\_mḥammada:t!”

#### 14. m<sup>o</sup>ḥawra be:n sɔdiḡte:n. wi xajja:ṭa.

##### *The Seamstress.*

fari:da. iftare:t innaharda fustane:n itne:n, wa:ḥid ḡu:x kuḥli<sup>2</sup> wi t ta:ni ḥarir labani,<sup>3</sup> bass<sup>i</sup> ḡawza xajja:ṭo\_nḡi:fa\_tɔvjjɔṭ'hum li ḡal mo:ḡa.

marjim. aḡrɔf xajja:ṭa sakna\_f ḡubra kwajjisa xɔ:lis, abḡat'ha: lik is subḥi wi kallimi:ha. aho xɔvjjɔṭ'it li fusta:n wi\_ḡhaz, li binti wa:ḥid be:h.

fari:da. kwajjis xɔ:lis ibḡatiha: li wi\_ḡgarrobha\_l marrɔ: di.  
(is subḥitixuff il xajja:ṭa)

fari:da. saḡi:da. inti\_l xajja:ṭa?

il x. naḡam. baḡatitni\_s sitt<sup>i</sup> marjim ḡalafan aɔvjjɔṭ lik fustane:n.

fari:da. ?abl<sup>i</sup> kulli ḡe: il biṭɔ:na<sup>4</sup> wi\_l kulfa ḡala mi:n?

<sup>1</sup> Jelly.

<sup>2</sup> Blue-black.

<sup>3</sup> Light blue.

<sup>4</sup> Lining.

il x. nihsibha daxla fi l ?ugra.

fari:da. maʿa:ki qarʿni:l mo:ʿa? taʿa:li nʿuf lina mo:ʿa li fustaʿn gu:x kuḥli wi fustaʿn kiribbi:ʿn labani.

il x. il mo:ʿa l jo:m il mʿkassar<sup>1</sup> wi t tʿtri:z ʿal fasati:n. ʿawza l fusta:n ʿvʿja?

fari:da. la muʿ ʿvʿja? kiti:r. ʿabu:ja ma jḥibbiʿ id ʿvʿja? ʿan aḥibb il mʿkassar w in kaʿn la:zim asaʿdik fi t tʿtri:z ʿal makana, ana mʿʿawwada ʿaʿ sugli da, jiku:n kuwajjis miʿ kida?

il x. taʿa:li nʿuf lina mo:ʿa. buʿsi, niʿmil il fusta:n il kuḥli bi sʿff wi l kima:m ʿuʿvʿjʿri:n wi l gunilla<sup>2</sup> mʿkassara ʿala l ganb wi ʿala sʿ sufra tʿtri:z bi l xe:ʿt l aḥmar. ʿeh fikrik?

fari:da. ʿa:l! itʿʿʿli fʿsʿvli.

il x. ʿandik mitri lagli ʿaxdi ʿja:sik? wi mʿʿʿi kaman?

fari:da. ʿajwa ʿandi ʿaho!

il x. it tu:l mil kitfi li d de:l mijja w ʿaʿra santi. tu:l il kumm<sup>i</sup> xamsi:n santi wi ʿʿʿ il kita:f xamsa w talati:n santi.

fari:da. ʿan asaʿdik w aho ʿana git bi l ʿibra wi l xe:ʿt wi l kuʿtuba:n.<sup>3</sup>

il x. ʿahlan wi saḥlan xudi ʿallili: ʿdi ʿʿla:l ʿrafajja ʿa.

fari:da. xʿʿʿstaha. ʿaʿmil e:h?

il x. ikwi tanjit<sup>4</sup> id de:l wi ʿabl il kawji billi:h bi mʿjja ḥatta jinkiw kʿwajjis.

fari:da. ʿaftaḥ xija:ʿtit il gina:b<sup>5</sup> bi l makwa?

il x. jibʿa kattar xe:rik.

fari:da. ʿandik sugli ta:ni ja xti.

il x. xʿjʿʿi z zarʿjir ʿala l kuma:m wi baʿde:n tabbiti tarki:b il kuma:m wi sarrogi l ʿasa:wir wi baʿde:n tiʿi:si wi tabbiti l ʿara:wi.

fari:da. taʿa:li su:fi ma: lil makana! il makku:k muʿ ro:ʿi jdu:r wi l ʿibro tʿʿawagit.

il x. da ʿalasan il ʿuma:ʿ tixi:n wi bo:ʿu ʿkti:r wi la:zim tiʿuʿʿi z zawa:jid. il makana: di lazimha tazji:t. ḥati l mazjata wi taʿa:li ʿazajjit/ha: lik. dilwoʿti baʿat kuwajjisa. nabbiti ʿale:ha ja sitti fari:da. ʿizza:ji tḥibbi ʿaʿmil lik il ḥiza:m? ʿari:ʿ walla kiniz?

fari:da. la, ʿaftikir kiniz jibʿa ʿaḥla ʿalajja. d ana smi:na.

il x. fikri niʿmil ḥiza:m ʿari:ʿ min ʿudda:m. wi nutruk id ʿʿʿi bdu:n ḥiza:m, ʿasan kida l mo:ʿa l jo:m. wi barʿu

<sup>1</sup> Pleated.

<sup>2</sup> Petticoat.

<sup>3</sup> Thimble.

<sup>4</sup> Baste.

<sup>5</sup> Fold.

<sup>6</sup> Side.

<sup>7</sup> The starch stiffening.

jibʔa kwajjis law ʕamalna l hi:za:m min kurdo:n bi fakl il ward wi nħuttu ʕala l gina:b.

fari:da. ʔazunn il hi:za:m min ʔudda:m jiku:n aħsan ; jimkin ma ʕandina:f ʕuma:f kifa:ja. ʔaʔul lik niwɔssɔl il ħitat is sugɔjjara. hatti, ʔan aʕalʕilhum wi nti kaffi<sup>1</sup> d de:l.

il x. il fusta:n xulus. ʔu:mi lbisi:h ħatta nʕu:fu ʕale:ki ʕa:wiz ħa:ga ?

fari:da. la. tislam ʔide:ki.

il x. ħutti:h ʕaʕ ʕamma:ʕa wi ʕallaʔi:h fi d dula:b. niwɔssɔl il fusta:n il ħarir. da lo:nu sa:bit ma jibhatʕ. la:zim kallifik kiti:r, di bɔv:ʕa siftiʕi<sup>2</sup> ʔawi. ʔaʔul lik ʕalajan il ħarir xafi:f jixi:l ʕala l karani:f, niʕmil talat karani:f ʕal gunilla, wi kurniʕe:n ʕal ja:ʔa, wi kurniʕe:n li l kuma:m, wi nħutti dantilla rʕajja ʕa ʕala tɔrfi kulli kurne:f.

fari:da. kwajjis ʔawi. ʕandik il ʔurne:k tifɔssɔl ʕale:h ?

il x. la ja sitti, ʔana xajja:ta sɔtra. ʔa:xud il ʔija:s wi b aʕɔssɔl bidu:n ʔurne:k.

fari:da. tɔjjib ʕɔssɔli wi ʕti:ni l kurne:f ħatt akafkifu.

il x. il ʔuma:f ma jkaffi:f. la:zim niħutti sigaf.

fari:da. ma ʕaleħʕi ma jbanʕ. int iʕmili l ja:ʔa wi ʔi:si ʕalajja w an akammil il xija:ta bukra.

il x. baʔa waxri, wi ma ʔdarʕakammil il ja:ʔa. ʔaʔul lik iz za:ʕi tiʕmili:ha—xɔjjɔti ħitta bil warbi ħawale:ha wi tni:ha l guwwa wi kaffi:ha . . . ʔaho sarrogti lik kulli ħa:ga. wi nti baʔa kammili bukra. saʕi:da. mabruki:n ʕale:ki.

fari:da. tislam ʔi:dik, leltik saʕi:da.

### 15. xo:ga b jiddi dars li sɔff<sup>1</sup> tala:mza.

#### *Master giving a lesson to a class of pupils.*

uʔafu b intizɔ:m ! suku:t ta:m ! . . . ma taxudʕ il kita:b illi wi ʔiʕ ja ʕali ! xalli:h dilwɔʔt, wi xalli:k wa:ʔif ! . . . uʔʕudu !

mi:n jitzakkar mawɔu:ʕ id dars il ma:ɔi ? balaf titkallimu sawa, bass illi jiʕrof il gawa:b jirfaʕ i:du wi jxalli:h sa:kit ; wi ma ħaddiʕ jiga:wib illa lli ʔasʔalu . . . tɔjjib, inta ja girgis ʔu:l.—intu ja tanji:n nazzilu (i)de:kum ! aħibbi lamm aʕal wa:ħid, il baʕji:n jinazzilu (i)de:hum ħa:lan . . . ʔu:l dilwɔʔti ja girgis . . .

la:, ja girgis, inta bi t ʔu:l ʕala mawɔu:ʕ id dars<sup>i</sup> ʔabl illi fa:t. ʔu:l inta, ja lli f ri:ħu ! . . . ja girgis, uʔʕud int umma:l ! kull illi ma jgawibi ʕi juʔʕud ħa:lan wala jstanna:f wa:ʔi:f. ma

<sup>1</sup> Sew by hand, hem.

<sup>2</sup> Transparent.

jsophhiſ jikun fi:hitne:n wa?fi:n fi wo?ti wa:hid. tujjib ja nagi:b, ?u:l . . .

tamam ja nagi:b; talxi:so:k fi mawdu:ſ il dars\_illi fa:t kuwajis.

tollaſu t tawro:. la:kin ma tiftaħuha:ſ liſſa.

intibhu dilwo?ti kullukum; lau wa:hid xojjarok be:n ?asad majjit, aw kalbi ħajji, ?ajji wa:hid mil\_ithne:n tifodđol?—a:di su?a:l gari:b, balaf gawa:b ?ale:h dilwo?ti, la:kin niſuf ?eh illi ji?u:l il kita:b bi\_xsu:su.

kulli wa:hid jiftaħ it tawro: fi l\_owħa:h il ſiſrin min siſri kaza, nimrit il wiſſi kaza min taħt. la?etu\_l ?a:ja kullukum? liſſa ja girgis! . . . ?allib kaman soħifte:n.

dilwo?ti ni?ro\_l fo:sl, kulli wa:hid ji?ra ?adad bi\_d do:r. ibtidi ja ?abd il min?im.

?alli so:tak! . . . muſ ?awi! . . . iſsiħ ?irojtak . . .

dilwo?ti niſroħ il fo:si da. buſſu fi l ?adad it ta:ni; eh m^nasbit il kala:m fi l ?adad da . . . ja busxoru:n, fa:him in nu?to? . . . tujjib, nitollaſ ?a:ja fi l\_ingi:l tiwođđoħ lina\_n nu?to . . . i?ra\_anna\_l ?a:ja ja basxoru:n; ſajif waqħ\_iſ ſabah be:n il ajte:n? . . . tamam! irgaſu dilwo?ti li l ?a:ja l ?awwalani:ja. đojjaſtu\_l mo:troħ? ma tđojjaſu:ſ il mo:troħ lamma tollaſu\_ſ\_ſawa:hid! . . . il ?a:ja di mhimma, la:zim tit?ammilu:ha tujjib.

eh illi nit?allimu mil ħika:ja di? nitobba? il ħika:ja ?ala ?aħwalna l ħođra wi ?ala ħaja:tna.

nilaxxos il dars ſ\_arbaſtu\_awguh, di:ru balku fi:ha . . . ?i:d xula:sit id dars ja gubrija:n . . . ja ?ali, du?? il garos.

i?filu l kutub biſwe:ſ. ħu:tu:ha fi l\_adro:g. u?afu! uxruğu b inti:ro:m.

16. m^hawra be:n na:zir madrasa, wi wa:hid ?a:jiz  
jidaxxal ibnu fi:ha, wi wa:hid za:jir.

*Dialogue between a School Superintendent, a man wanting to bring his son to school, and a visitor.*

ir ro:gil. naharok sa?i:d ja ħađrit in na:zir.

in na:zir. naharok sa?i:d muba:ro:k, ahlan wi saħlan . . . izzajji ħađritak. itfođđol istarjjaħ.

ir ro:gil. oħtoħ jiba:rik fi:k. ?ul li min fođlak.

in na:zir. na?am.

ir ro:gil. ?and(i) ibni ?a:jiz ?adaxxalu\_l madrasa ?andukum.

in na:zir. hu:wa ma roħfi madrasa ?abli dilwo?ti?

ir rɔːgil. kan fi madrasa wala:kin ?ana tɔʔlaʃtu minha wi ʃa:jiz agi:bu hina wi miʃ ʃalasan ninʔilu kulli jo:m min madrasa\_l madrasa. ?ana naʔlu li sabab.

in na:zir. tiʔdar tiʔul li ?eh\_ is sabab ?

ir rɔːgil. ?ajwa ?afahhim ħaʔritak is sabab il ?awwal, inn\_ il walad ka:n il ?awwil ha:di giddan w\_axla:ʔu ka:nit mithassina xɔːlis. wi dilwɔʔti judxul min barra bi jiʃtim walditu wi b jtkallim bi ?alfa:z ?abi:ħa wi ma baʔa:ʃ fe: ʃandu mil ?adab. is sabab it.ta:ni, inn il mʔʃallimi:n bi jistaʃmilu\_mʃa:hum il ʔasa:wa, jaʃni bi jiʔrɔbu\_l ?awla:d wi\_jhaddidu:hum. kulli da min ger fajda.

in na:zir. tɔʔjib jimkin\_inta\_mdallaʃ\_ibnak wi tɔbʃan il walad lamma\_jdallaʃu\_h walde:h jiku:n liʃabi.

ir rɔːgil. ibni mitrɔbbi\_kwajjis wi mitʔaddib, la:kin il madrasa di\_lli talafit ?amalu li ʔillit in niza:m.

in na:zir. hu:wa sana kam ?

ir rɔːgil. sana rɔbʃa\_btida:ʔi.

in na:zir. wi ʃandu kam sana ?

ir rɔːgil. ʃandu ?arbaʃta:ʃar sana wi zajji talatt\_ufhur.

in na:zir. ħaʔritak tiʔrɔf il mɔsɔri:f ʃandina kam ?

ir rɔːgil. ?aftikir\_ana\_smiʃti min\_ibni\_fula:n afandi ?inn il mɔsɔri:f itna:ʃar gine:h mɔsri, wala:kin ʃala kulli ħa:l ?an\_adaʃ nuss\_i mɔsɔri:f liʔinni faʔi:r wi maski:n.

in na:zir. iza kutti faʔi:r sɔħi:ħ niʔdar ninaʔʔɔs lak itne:n gine:h ʃalasan xɔʔrɔk, mʔsaʃda mil madrasa.

ir rɔːgil. la: d\_ana li ʃasam kibir: ʔawi\_f gana:bak, w\_ana ma gibtu:f hina illa\_l ko:ni\_smiʃti ʃan madraʔsitkum ?innaha tiʃtini bi\_t tilmi:z wi\_tdawwar ʃala mustaʔbalu.

iz za:jir. sɔħi:ħ il madrasa di\_trobbi\_t tilmi:z wi tigʃalu ra:ʔi, wi\_anta jizħɔr innak rɔːgil tɔʔjib li ?innak saʔalti ʃan\_il maħall illi jiħfɔz kaja:n ibnak wi jimnaʃu ʃan\_il ?atʃa:l il xasi:sa wi kulli ʃa:da mazmu:ma, wi\_xsu:sɔn il wɔʔti da il ʃa:lam ?ɔsbaħ mitmaddin wi mitnawwar. wala jaxfa:k inn il mʔʃallimi:n sifa:thum ʔudwa ħasana jiħtiʔru kulli rɔzi:la wi\_jħibbu kulli fɔʔi:la wi jikrɔhu\_l ʔaba:ħa wi\_jmu:tu fi\_s sɔda:ʔa.

in na:zir. inta ʃa:wiz tidaxxalu daxlija walla xargijja ?

ir rɔːgil. daxlija in ʃa:ʔ\_ɔʔʔv:h liʔinn il masʔala zajjima\_ nta ra:si, il ʃabdi\_w si:du ʃala\_ʔʔv. mada:m il ?akli ʃal\_ madrasa nidfaʃ nuss il ʔi:ma.

in na:zir. la:, il ?akli\_l waħdu wi mɔsɔri:f il madrasa li waħdaha.

iz za:jir. ?ana min ro?ji inni gana:b in na:zir jisa:fid ir ro:gil  
il g'olba:n da wi ji?bal ibnu\_b nuss il ?i:ma hes innu\_mhibbi  
li\_t taqli:m.

ir ro:gil. w\_olto:h il ?ozim ja h'adrit, inni ma jifrof il  
ha?i:fa ?illa robbina. wi\_l wa:fid bi j?u:l "qallimu ja wa:d, wi  
robbina jurzu?ak bi riz?u."

in na:zir. ajwa, la:kin bi nuss il ?i:ma di ma h'osolitf, li?inn  
it taqli:m da ge:r illi ka'n fi:h ibnak. awwil se: tarbijit it tilmi:z  
wi tahzi:b axla:?u, wi kaman id di?fa fi taqli:m id di:n wi to?bi:?  
il ?ilm qal jamal fiatta jit?addim it tilmi:z bi ?ilmu wi qamalu wi  
di:nu, ja?ni min kulli giha.

ir ro:gil. d\_ana\_smit inn il gam?ijja di xerijja wi\_b ti?bal  
il fu?ara magga:nan.

in na:zir. suf. il gam?ijja qale:ha\_tsa:fid il fa?i:r, maq\_l  
?ilm inn il ?anu:n lazim it tilmi:z jidfa? ma jimkinu lagli  
mahijja:t il m^qallimi:n. wi\_nta ma ti?rof inn il gam?ijja\_b  
tidfa? m^rottat li\_l m^qallimi:n wi\_l farro?i:n wi ?adawa:t il  
madr'osa min to?baji:r wi xurto? wi hibr wi\_xla:fu. wi ge:r kida  
kulli kam sana tigaddid it tuxat wi\_d dikak wi\_tso?lah il  
?adro:g. wi wa?f il gam?ijja ma jikfi:s li kull\_l ?amal da. wi  
ma tinsa:f inn il m^qallim lamma\_jku:n qandu siha:da qalja  
ja:xud m^rottat qala ?addaha. li\_s sabab da il madrasa\_b tidfa?  
mahijja:t doxima.

ir ro:gil. maho h'adritak ma ti?rof il hika:ja. ana b a:xud  
m^rottat tamanja\_gne:h mo?ri wi qandi sabqa mil ?ija:l qawzi:n  
it tarbija, ge:r gidditi ?ummi wa'ldi wi\_mr'ot abu:ja, w\_uxti  
qagza wala qandina la zarqa wa la ?alqa. fa ?ul li ba?a jifmilu  
?eh do:l li\_l ge:f da kullu.

iz za:jir. la hawla wa la ?u:wa illa bi lla:h! an\_atroqqa:k innak  
ti?bal min ir ro:gil da wi kattar xe:ru\_lli\_b jidfa? nuss il ?i:ma.

in na:zir. bassi qale:k tidfa? il ?ist il ?awwil dilwo?t, wi  
ta:xud l\_istima:ra timla:ha wi th'od'or sihad\_til mila:d, wi  
tidfa? ta?mi:n ?ifri:n ?irf qalasan kasri ?aw kabbi hibr wi qasara\_  
?ru:s risu:m imtiha:na:t. w\_utlub min il ka:tib ?ajma bi  
?asa:mi\_l kutub il lazma. qajzi:n minnak mite:n wi tamani:n  
?irf. mite:n wi xamsi:n il ?ist il ?awwil wi\_t talati:n do:l.

ir ro:gil. kattar xe:rok ja h'adrit in na:zir.

in na:zir. fe:n il walad?

ir ro:gil. aho barra. j ahmad!

il walad. naqam.

in na:zir. taqa:la ja sa:tir. kuttif ?ajji madrasa.



il walad. kutt<sup>i</sup> fi<sub>n</sub> nahd<sup>o</sup>.

in na:zir. ʔandak siha:dit is sana<sub>l</sub> axi:ra?

il walad. ajwa bassi sɔʔɔt<sup>t</sup> f ʔilm<sup>i</sup> wa:hid.

in na:zir. wi ʔeh huwa?

il walad. ir rɔsm wi<sub>l</sub> gugrɔfja.

in na:zir. bassi kida? tɔjjib fe:n if siha:da.

il walad. ahe:.

in na:zir. deh da! inta bi tʔu:l ʔilm<sup>i</sup> wa:hid, la:kin inta wa:xid sitta fi<sub>l</sub> ʔarɔbi wi fi<sub>l</sub> hisa:b tamanja wi fi<sub>l</sub> ingili:zi tna:ʔar!

il walad. ja hādrit in na:zir. il madroša kullaha ʔiff,—il m<sup>o</sup>ʔallimi:n bi jnaggahu<sub>lli</sub> humma ʔajzi:nu wi<sub>l</sub> sɔʔɔt<sup>t</sup> u<sub>l</sub> ba:ʔi. ma fi:ʔama:na w<sub>ana</sub> kaman kutt<sup>i</sup> mitxa:niʔ maʔ m<sup>o</sup>ʔallim il ʔarɔbi ʔalafan kida sɔʔɔt<sup>t</sup> ni fi<sub>l</sub> ʔulu:m bitaʔtu wi hu:wa dajman mitʔɔssɔd<sup>o</sup> il wa:hid ʔal<sub>a</sub>ʔall<sup>i</sup> ha:ga.

in na:zir. wi<sub>bta</sub>:ʔ il ingili:zi?

il walad. lamma bi<sub>j</sub>malli:na<sub>l</sub> ʔimla ma kuttif b<sub>asma</sub>ʔ wi kan bi ja:kul nuss il kala:m.

in na:zir. ʔarɔd<sup>o</sup> k tiʔu:l iz zanbi ʔal m<sup>o</sup>ʔallimi:n. istanna<sub>l</sub> ʔwɔjja. . . . (jiduʔʔ il ʔarɔs. . . .) (judxul il farrɔ:f.) ibʔat li wa:hid min il xoga:t jiku:n fa:ʔi. (judxul il xo:ga.) ja sɔ:liħ afandi, imtiħin it tilmi:z da. ju:f ʔuwwitu ʔaddi ʔe: wi hal jimkin nidaxxalu<sub>s</sub> sana<sub>t</sub> talta wa<sub>lla</sub> la?. (baʔd il imtiħa:n—)

il m<sup>o</sup>ʔallim. jizħɔr innu ma kanʔi b jiftaʔal bi<sub>l</sub> marra. li-ʔinnu fi<sub>l</sub> ingili:zi ma jiʔrɔff<sub>il</sub> higa:ja ʔabadan. li ʔinnak law haggetu (ʔa:r ʔe: ti:—“rɔt”<sup>1</sup>—) ma jislikʔ wi kaman ma ħaʔɔd<sup>o</sup> ʔi ħa:ga ʔajban.

in na:zir. baʔa ʔɔtla:n xɔ:lis, jiru<sup>ħ</sup> sana tanja.

il walad. la ja hādrit in na:zir. d<sub>ana</sub> bassi kutt<sup>i</sup> xa:ʔif fi wɔʔt<sup>i</sup> l<sub>imtiħa</sub>:n wi kutt<sup>i</sup> b<sub>arti</sub>ʔif wi ʔalbi kan bi jugaʔni wi ʔalafan kida ma ʔriftif aqa:wib.

in na:zir. inta kan la:zim tudxul sana ʔu:la la:kin baʔa xalli:k fi tanja wi<sub>t</sub>ʔiddi ħe:lak. bassi ru<sup>ħ</sup> ʔand<sub>m<sup>o</sup>ʔallim</sub> il gimba:z wi ju:f il la:zim lak ʔe: ; wi baʔde:n id dakto:r jikʔif ʔale:k.

### 17. iʔ tarbijja l ʔazharijja.

#### *An Azharite Education.*

iza ka:n wa:hid muslim ʔa:wiz ibnu<sub>j</sub>kun ʔusta:z jaʔni ʔe:x, ʔawwil kull<sup>i</sup> ħa:ga jiwaddiħ il kutta:b ʔalafa:n jitʔallim il ʔurʔa:n ʔala ʔwɔjji<sup>t</sup> xɔt<sup>t</sup>. wi baʔdima jixtim il ʔurʔa:n jiwaddiħ<sub>l</sub>

<sup>1</sup> He means rat!

il ?azhar qalasan jitqallim ?ali:l mil fiqh wit tawhi:d wi n naħw  
wi s sdrf<sup>1</sup> wit taqwi:d<sup>2</sup> wil ħisa:b wil ?imla ?i:mit talat sini:n.  
baqdi kida ?udda:mu turu? muxtalafa.

ja jistanna fil ?azhar qala tu:l qalasan jiku:n qa:lim, ja?ni se:x  
kibir, baqdi itna:far sana ; fa jitqallim hina:k kull il ?ulu:m if  
sarqijja ja?ni l fiqh, illi hu:wa qiba:ra qan is sɔla wi s so:m wil  
ħagg wiz zaka<sup>3</sup> wiz zawa:g wi t tɔla:ʔ wil qita:ʔ wil be:qa wi f  
fira wi l mirɔ:s wil ħala:l wi l ħara:m. wi jitqallim kama:n it  
tawhi:d, ja?ni qan dīʔr, za:tu wi sifa:tu ; w illi jaqib lu willi  
jistahi:l qale:h ; wil ?anbija wi r rusul wi ma jilzam luhum ; wi  
jo:m il ?iʔa:ma wi ma fi:h mig ganna wi n na:r ; wil ħafr win  
nafr wil ħisa:b wil qīʔa:b wil miza:n wi s sīrɔ:t wid dunja wi l  
ʔa:xira. wi jitqallim tafsīr il qurʔa:n wi ħadis in nabi wi qe:r  
kida kti:r, zajj il baja:n wil qarūʔ wil mɔntiʔ wil bala:ga.

wi n ka:n qa:wiz jitlaʔ ʔa:ʔi sarqi walla mħa:mi fil maħa:kim  
if sarqijja jixuffi madrsit il ʔdʔ sarqi baqdim ja:xud id  
darɔga fil ?azhar. wi baqdi talat sini:n ja:xud siha:dīt ʔa:ʔi  
sarqi wi fil madrsa di jitqallim kullī ʔawani:n il maħa:kim if  
sarqijja. wi jimkin lil ʔa:ʔi innu jistiqil mħa:mi sarqi liħaddima  
jistaxdim fil huku:ma ; aw ka:tib ʔawwal. wi muʔ dɔru:ri l  
mħa:mi judxul madrsit il ʔdʔ, la:kin mumkin baqdim ja:xud  
qa:lim jistiqil mħa:mi qala tu:l, bassī jitmarran sitt uʃhur taħt  
jaddi wa:ħid mħa:mi kbi:r min qe:r ugra.

walla judxul madrsit qabd il qazi:z qalasan jiku:n mʔqallim  
baqdi talat sini:n fi madrsa ʔawwalijja ja?ni sugɔjjara.

wi fil ?azhar dilwɔʔti gɔjjaru t tarti:b bitaʔ zama:n, qalasan  
kan zama:n hamagi, ja?ni lli jihdɔr jihdɔr w illi ma jihdɔr qala  
ke:fu. wi ka:nit il mudda fil wɔʔti da qalasan il wa:ħid ja:xud  
siha:dīt qa:lim qala ke:f it tɔ:lib—jimkin qīfri:n sana ʔaw xamsa  
wi qīfri:n ʔaw ʔaktar ʔaw ʔaʔall! wi ka:n fi:h ħa:ga smaha  
siha:da ʔahlijja wi siha:da qa:limijja, wi l ʔahlijja di jaxudħa l  
wa:ħid baqdi taman sini:n baqdi qasar sini:n qala ke:fu. wi f  
siha:da di jku:n bi:ha maʔzu:n sarqi, ja?ni jigawwiz wi jtɔllaʔ  
is sitta:t ʔaw jiku:n ʔima:m fi masqid mil masa:gid, jisɔlli bin  
na:s.

la:kin dilwɔʔt it tarti:b da tɔjjar. fiħ ħa:ga smaha niz:ɔm,  
wit tɔ:lib baqdi arbaʔ sini:n ja:xud saha:da ʔismaha ʔawwalijja wi  
baqdi arbaʔa tanji:n ja:xud siha:da ismaha sanawijja. wi bi:ha  
jikun maʔzu:n ʔaw ʔima:m ʔaw ka:tib fil maħkama f sarqijja ʔaw  
mʔqallim fi maga:lis il mudrijja:t. ʔaw judxul da:r il ?ulu:m.

<sup>1</sup> Inflexion.    <sup>2</sup> Proper methods of quran reading.    <sup>3</sup> Alms.

wi lamma jikammil itna:ʃar sana fil azhar jiku:n ʃa:lim, win saʔoʔt fil ʃa:limijja jismaħu: lu bit taʔdi:m ta:ni marra wi hu:wa mintisib,<sup>1</sup> wiza saʔoʔt ta:lit marra jirfitu:h wi jʔaddim min barra. wi fil ʔism in niz:mi da jitʃallim kull il ʃulu:m il ħadi:sa zazj il ħisa:b, wil handasa, wi gugroʃja, wit tari:x, wil xoʔt, wir rosm, wit tarbijja, wi ʒer kida kitir.

wi xalli ba:lak, kulli sana ʔimtiħa:n. w in ma nagaħʃ jʔi:d ʃulu:m is sana di nafsaha zazj il mada:ris tama:n. ʔamma ʔin ka:n ʃa:wiz jiku:n mʔʃallim fil mada:ris il kibi:ra jaʃni l ʔibtida-ʔijja walla s sanawijja walla l ʃalja judxul madrosit da:r il ʃulu:m, jaʃni madrosit il mʔʃallimi:n in nʔsrijja, baʔdima ja:xud is sanawijja mil ʔazhar, wi jistanna hna:k xamas sini:n, wi ja:xud siħa:da ʔismaha diblo:m il mʔʃallimi:n wi jitʃallim hina:k ħaga:t kitir—il ʃarabi bi fru:ʃu wi l bala:ga wit tafsir wil ħadi:s wil handasa wil ʒabr wit tʔbi:ʃa wil kimja wit tarbijja l ʃilmijja wil ʃamalijja, jaʃni keʃijit it tadris, wi ʔada:b il luga l ʃarobijja, wi ʃ siʃr, wi xila:f za:lik—bi ʔahsan tʔri:ʔa mawqu:da ʃ mʔsr. wi di ħa:lit it tʔlib jaʃni ʃ ʃe:x min ʔawwil ma jitʃallim lil ʔa:xir.

18. il mʔa:wil xa:rib iz zimma. bina:jit be:t.

*The Unfaithful Contractor. Building a House.*

simiʃt inni waħid min in na:s il mitwʔsʔti:n robbina saʃadu wi ħabbi jibni be:t. wi fil waħid mʔa:wil ʔari:bu jibʔa bn xalt ummu. fa ʒa:b il mʔa:wil da wi warro:h ʔitʃit il ʔoʔt, wi fahhimu ʃan tʔlobu. wi l mʔa:wil ʒa:b waħid mʔhandis ʃamal ir rusuma:t wi wʔdʔbbhum ʃala ʔahsan ʃakl wi ʔaddar il mʔsʔri:f. wi baʃdi kida ttafaʔ sʔ:ħib il milk maʃ il mʔa:wil wi ʔal lu “itʔdʔl min bukra ħʔdʔar il faʃala wi fħat il ʒida:r wi n ʃa:ʔ oħʔ: ʔawwil jo:m fi l ʃarabi wʔdʔil ʔasa:s, wi ʃale:k baʔa tqahhiz kull il maʔadi:r il lazma min dabʃ u ħaʒar u ʒir u ʒibs u roml u xarʔsa:n w asmant wi ħadi:d ħatta lamma jistagalu l bannaji:n ma jitʔtʔlu:ʃ. ʔana ʃajz atfarrʔg ʃal bina:ja btaʃtak liʔinni ʔawwil kull ʃe: il ʔarʔba, w ana ʃa:rif tʔjfit il miʃma:r, la:kin m azunnif innaha tku:n be:n baʃdina”. ʔa:m ʔa:l il mʔa:wil “muʃ ʃe:b wi di b ti:ʒi kama:n maʃ il ʔahlijja”. ʔam ʔal sʔ:ħib il milk “ʔaiwa maho da kala:m(i) ana. ma txallini:ʃ awʔssi:k ʃala ħaʒar iz zawja wi kaza:lik in nawq:si. wi ʔaʔd il bawwa:ba jiku:n min aħsar ħaʒar wi ʔamma ʃ ʃababi:k tiku:n bi t tu:b il aħmar wi l

<sup>1</sup> Regular.

asmant ġala aħsan furmā,<sup>1</sup> il ġarwā il ġima:ra di ġajizha tku:n fuġl il xawa:ġalibnu ". ?a:m il m<sup>o</sup>?a:wil ?a:l lu "inta lak illa tku:n mabsu:t li ?a:xir darġa? ?amma min xusu:s il ?muwan, da fuġl(i) ana, wi muġ ġa:wiz wis:p:ja li?inn iġ fuġli bta:ġi wi r rigga:la rigġalti ". fa ?al lu s<sup>o</sup>ħb il be:t "alla s sa?ġ jiku:n min xaġab ?e:h?" ?al lu l m<sup>o</sup>?a:wil "s<sup>o</sup>nfe:n ; ?amma l ?uwođ wi s s:p:la, do:l bi kuta:l wi l lo:h il waro?a wala:kin ġaffit il moġja di bil kamar il ħadi:d<sup>2</sup> wi l lo:h il bundu?".

?al s<sup>o</sup>ħb il be:t "?amm ana ma ġagabni:s ja mġallim fi l baġa:ā ?illa be:t il ħagġi s<sup>o</sup>tu:ħi illi f ?awwil iġ ja:ri:ġ! ?e:h in na?ġ illi fi:h wi z zaxrofa ja fandim wi r rusuma:t il ġaġi:ba ". rođd ġale:h il m<sup>o</sup>?a:wil wi ?al lu "ma jħimmak da kullu, ?ana ħ aġmil lak ħittit nitfit be:t, la:kin lissa ġene:k ma ro?atu:s baġa:ā wi na?ġ. d ana ġandi m<sup>o</sup>boġjođi:n il wa:ħid minhum bi ja:xud xamsa w tala:ti:n ?irġi s<sup>o</sup>:ġ fi l jo:m; wi na?ġa:si:n il m<sup>o</sup>ġallim min do:l lamma t<sup>o</sup>n<sup>o</sup>?i:ġ ?i:du ma jġiġb<sup>o</sup> wa:ħid minhum.—[fi sirru] iġ fuġl ġawiz il buluti:ka! — il ġarwā inta ħutti f b<sup>o</sup>đ<sup>o</sup>nak bođ<sup>o</sup>:xa se:fi w an aġroġ fuġli fi mo:s laħti ". wi ġala kida katabu f juru:t wi ġamalu l miġa:d baġdi tisa:ġt uħhur. wi lamma ?a:m il m<sup>o</sup>?a:wil ?a:l fi nafs. "ahe: di l be:ġa lli l wa:ħid ji?dar jitdabba? minha ġala ?irġe:n jinfa:ġu:h! badal il wa:ħid ma jistiri s<sup>o</sup> se:? il ġa:li jġi:b ħa:ġa wođja. jikart<sup>3</sup> il ?asmant bita:ġ il maġs<sup>o</sup>ro bi talati:n ?irġ, wala:kin is sina:ġi bi tsarwi tamant<sup>o</sup>:sar ?irġ, fa ?an aġi:b it tilt mil ġa:li wi t tilte:n mir rixi:s wi n<sup>o</sup>đ<sup>o</sup>robu ġala baġ<sup>o</sup>. la:kin da ?aribna, wi l wa:ħid bar<sup>o</sup> la:zim robbina ħa jħasbu. l aħsan in nuss<sup>o</sup> bi n nuss. ?amma l wafr is s<sup>o</sup>ħi:ħ da jku:n fi mas?alit in niġa:ra ; badal ma niġmil iġ sababi:k min suwwe:d<sup>4</sup> niġmil muski<sup>4</sup> wi badal il muski fit taxsi:ba jiku:n xaġab abjođ wi balas jiku:n id daroġzi:n min za:n<sup>4</sup>—niġmilu muski ; il ġarwā nixtisir fi kull ħa:ġa. ?amma mas?alit il bala:t fi d dahli:z jiku:n s<sup>o</sup>nfi t<sup>o</sup>ġjib li?inn da ?udda:m in na:s ; wi ?amma l ?uwođ kulli se:?in ka:n, li?inni da ma jħimmu:s, li?innu ġtana fi liġba, wa law wa:ħid ġe:r da kan jiddi:ni ħittit ?ođ<sup>o</sup> walla be:t min bitu:ġu jaġni hu:wa kan tiġib fi:hum? wi ?amma ħka:jit il mawasi:r wi l ħanaġja: wi lawa:zim il moġja ?adawwoġ ġala walad samkari jiku:n sa:tir w aġi:b luh il biā:ġa w axalli:h jistaġal wi da se: muġ ba:jin. wi badal ma jku:n id duffi naħa:s jiku:n tutja,<sup>5</sup> wiza kan jifurri jib?a jis<sup>o</sup>ħu walla jitfli? fi:h. wi nibħas ġan kam ħanaġja min il xurda tikun

<sup>1</sup> Form.    <sup>2</sup> Iron girders.    <sup>3</sup> Sack.    <sup>4</sup> Kinds of wood.    <sup>5</sup> Zinc.

ne:kal wi nilh̄imhum bi l ʔazzi:r<sup>1</sup>; wi ʔnsu:f lu kam masu:ra  
 ʔandina niwɔssɔl bi:hum balla:ʔit il mɔtɔbɔx wi nirmi: luh  
 fi:ha h̄ittit tɔ:biʔ wi s sala:m, wi titkalfit zajiima tku:n.”

jiṛgaʔ marguʔna li sɔ:h̄ib il bet. iftakar ʔinn il m<sup>o</sup>ʔa:wil ʔari:bu  
 wi la:zim jiʔtagal gami:ʔ il ʔaʔga:l di b zimma w ʔama:na, wi  
 ma jiʔroʔfi ʔinnu gɔʔʔa:ʔ, wi ma saddaʔ lamma laʔa bet zaji da  
 ma fi:ʔ h̄addi mra:ʔib wala mlɔ:h̄iz il ʔaʔma:l bitaʔtu. wi  
 ʔaxi:rɔn wɔʔt istila:m il bet ʔa:l sɔh̄b il milk li ʔari:bu l  
 m<sup>o</sup>ʔa:wil “ʔeh rɔʔjak fi ʔinn(i) aʔaddim lak il bet da hidijja fi s  
 sa:ʔa lli h̄na fi:ha di, wi tɔʔɔʔɔʔl ʔa:di l mafati:h̄! fa xad  
 minnu l mafati:h̄ wi ʔakaru wila:kin kan farɔh̄u bi l bet  
 ma jqi:ʔ ʔaddi zaʔalu ʔala l maba:ni wi lli fi:ha. wi jwa:fiʔ il  
 m<sup>o</sup>ʔa:wil da l masal is sa:jir “illi jʔi:l ʔirba maxru:ʔa bi tʔurr<sup>i</sup>  
 ʔala ʔɔhru”. aw “illi jih̄fur h̄ufra l axu:h il muʔmin wi  
 jixfi:ha, la buddi min wuʔu:ʔu fi:ha”.

<sup>1</sup> Solder.

## VI. THE ADVENTURES OF MESSRS. LONG AND SHORT

### *American Tourists in Egypt*

is sawwaħi:n l imrika:n fi mɔsr.

do:r il mafa:hid.

m<sup>o</sup>?addima. [*Introduction.*]

bi tɔri:ʔ is sudfa\_tne:n min is sawwaħi:n l imrika:n, wi humma fi l markib, lamma ʔarrɔbu mil iskindirijja tʔarrɔfu b wa:ħid mɔsri wala:kin maʔrifa ʔal ha:mif. wi lamma gum il\_m mi:na ʔibtadu jtkallimu maʔ baʔd<sup>i</sup> fi kaifijjit in nuzu:l min il markib wi\_xru\_ghum min il gumruk wi kaifijjit naʔl il ʔafʃi\_w safaruhum li mɔsri\_b ʔajji tɔri:ʔa.

il mafhad il ʔawwil. [*First Scene.*]

wusu:l il markib. [*Arrival of the Steamer.*]

it tɔwi:l. jizħɔr ʔinn il ʔafandi da min ʔe:la, wi ba:jin ʔala wiffu ʔinnu rɔ:gil tɔjjib. wi ʔaho da illi nistaʔi:n buh fi\_xru\_ɔna mil markib wi safarna\_l mɔsr.

il ʔusɔjjar. kala:mak da ʔiza kutt<sup>i</sup> wɔjja ɔeri. wila:kin ma da:m ʔana wɔjja:k ʔiʔtimid ʔalajja\_f kull il masa:ʔil\_illi ma tiʔrɔfha:f li?inni ʔan\_axbar minnak bi\_l ʔawa:jid.

t. bass\_ana ʔalbi ʔale:k min if ʔajjali:n wi\_l ʔarbaɔijja li-ʔinn<sup>i</sup> do:l m<sup>o</sup>?attiti:n.<sup>1</sup> da musim is suwwa:ħ wi tɔbʔan bi\_jgallu ʔale:hum kull<sup>i</sup> ħa:ga tɔʔa:t.

ʔ. tɔmmin xɔtrɔk inta, wi rɔjjah ʔalbak, wi bus<sup>s</sup>i lamm\_ awarri:k izzaɔ jiku:n if sugl. (nadaħ) ja ʔajja:l!

ʃ. ʔandak ja xawagitna! ʔeh tɔlab gana:bak.

ʔ. bididi\_tnazzil if sunɔt wi s\_sɔnadi:ʔ min il wabu:r wi\_twaddi:hum bi\_l fulu:ka li ħadd\_il gumruk wi\_tɔaxxalhum it tafti:f wi\_tɔɔt<sup>o</sup>s ʔale:hum. wi baʔdima tintihi min kull<sup>i</sup> ʔe:tistanna:na fi\_l ba:b. ʔul li baʔa\_jxɔt<sup>o</sup>sɔk ka:m?

ʃ. ʔu:f ja si:di, da ħasab it taʔri:fa, il ħitta\_rja:l. w\_aʔu:l lak il ħaʔʔ, il ʔtɔijja di ɔu:da, wi\_lli jiddi jiddi ʔimtu, w\_ana ħ\_afil lak il ʔafʃi da, wi\_nta\_w zo:ʔak!

<sup>1</sup> Scattered here and there.

t. di ?ugra\_kti:ra xp:lis la:zim tiftagalub zimma\_w  
?ama:na wi\_hna muſ ?agnija wala ?oſha'b bunu:k. ?u:l kala'm  
ge'r da.

f. dabbaru ha'lkum wi ſi:lu ſala\_ktafkum ma da:m ?intu  
buxala bi\_ſ ſakli da!

[jihd'or il mōsri.]

m. gara ?e:h ja\_mſallim ma\_trōjjaḥ in na:s do:l! ?ihna  
bi\_n?u:l ḥurrijja wi\_sti?la:l, wi kaman maḥhuri:n ?innina  
kurma li\_ḍju'fna; umma'l xalli kala:mak wa:ḥid wōjja\_n na:s  
illi zajji do:l.

ſ. li m. deh da, deh da! a:di\_l mōsri\_lli zajjina. ma\_  
tsibna! xp:llina nistanfaſ minhum! do:l na:s mabsuti:n. ?iſmil  
maſru:f ma\_tḍōji?na:ſ wala\_tſakisna:ſ. maḥo la:zim niſamilhum  
m'ſa:m la ge'r m'ſamlitak inta.

m. la:kin muſ li d darōga: di! la:zim tilōtḥum wala  
titxan?u:ſ wōjja:hum, wi za\_xrō'fu\_lhum il mas'ala

t. li ? . ?utrūkhūm ?inta, ma tithiſirſi fi:hum. humma\_wla'd  
balad, jiſrōfu ſugluhum maſ baſḍuhum.

m. li ſ. jō\_ḥḥō ſi:l il ſaſſ ja gadaſ inta w riggaltak. waddi:h  
ſaſ gumruk wi tōḥlaſu\_hna:k ſar rōsi:f, wi da\_xxalu\_d diwa:n.  
xalli:hum jifattiſu:h wi jſallimu ſala kull' ḥitta, wi baſd it tafti:ſ  
tiſtanna:na ſi\_l bawwa:ba ſala ma\_nru:ḥ iḥna kama:n niſallim  
ſala\_l bazaburta:t bituſna.

? . li m. jimkinak tifarōgna\_l balad di fi:ha ?e:h ?ablima\_n-  
?u:m ſala mōsri?

m. ma fi'ſ hina ḥaſa't tihimm. wi ſala kull' ḥa:l itfōḍḍōlu\_  
nſu:f illi hina. buſſi ſala\_jmi:nak, ſu:f in na:s illi\_b jista-  
ḥammu, minhum illi bi\_jſu:m wi minhum illi jigḥōs. wi\_ſ  
nuſḥō ge'r di\_tla:ſi maḥalla't ma\_xsu:sa lil iſtiḥma:m, wi di  
tamalli fi:ha\_l ?awla:d wi\_b jifḥatu fi r rōml'\_w wōjja:hum id  
dada:t bituſhum bi jiru fi ri waja:t wi jitſammisu. wi ?aktar  
il wila:d maſa:hum gara:dil wi mana:ſir jiſabbu fi:hum ir  
rōml wi jifmilu min nu buju't wi ?aſka'l wi ḥaſa't jitsallu  
bi:ha.

t. iḥna muſ bi nis'al ſan kida ?innama ḡōrōḍna ſe: mil  
?asaro:t wi l ?antikar.

m. jōḥḥō bi:na ninzil min hina wi ninhi ſuglina mig gumruk  
bi l marra wi\_nwaddi\_l ſaſſi ſal maḥōtḥō, jitiſihin iḥti ḥa niſḥinu  
(il ſaſſ il kibir) wi\_nxōḥḥōs ſala\_ſ ſunōt wi\_nḥuḥt il ba:ſi ſi\_l  
?amana:t. w\_iza kan fiḥ wōḥti\_nru:ḥ awarri:kum il ?arō:fa\_lli  
hina, ?ismaha\_l ſamu:d, wi l fanq:r wi l mada:fin illi taḥt il

ʔord, wi timsa:l mʔhammad ʔali ba:ʔa\_l kibi:r illi mowdu:ʔ fi wisʔ il balad, jaʔni fi\_l manʔijja. itfoððolu.

[il mowri li napsu wi hu:wa ma:ʔi waro:hum—]

woffo! barðu robbina kari:m, jiʔtoʔ min hina jiwsi:l hina. jaʔni ja wa:d ʔadi:k kutti\_f faronsa ʔala\_hsa:b il huku:ma, wila:kin sorofʔi mowri:f hajla. ʔahe gat lak zibda ʔala\_ʔti:ra! ʔa:jis w\_imsi wofja\_n na:s do:l wi\_hiraʔ fi:hum¹ zajjil faronsawijji:n ma haroʔu dammak wi warru:k in nugu:m id ʔuhr. . . walakin da ʔe:b! h\_aʔmil zajji illi jʔu:l “ma\_ʔdirʔi ʔal huma:r ʔoðði fi l bardaʔa”. an\_axdim in na:s jimkin jixdimu:ni.

il mafhad it tani. [Second Scene.]

fi\_l ma\_hovʔta. [At the Station. Taking the train for Cairo.]

t. niʔmil ʔe:h fi l ʔafʔi da baʔa?

ʔ. ha naxdu\_mʔa:na fi l ʔotr wi\_nwaffar fulu:s if suhna.

m. muʔ mumkin. if ʔe:ʔ is sugoʔjor jisowrohu: buh wi ʔamma\_ʔ sunoʔ do:l la:zim nixofʔos ʔale:hum fi wabur ir rukka:b, bass is sowdu\_ʔ da ja:xud minna mablag kibi:r—ʔahsan ʔe:ʔ niwafforu wi niʔmilu ʔarði\_f wabur il biðv:ʔa wi ʔale:kum dilwoʔti\_tqahhazu\_lli fi:h, lahsan ir roqgi wi ʔ ʔe:l wi l hovʔti kti:r, jimkin jitlif ha:ga minnu, w\_iza ka:n mʔhimm¹ xov:lis niʔammin ʔale:h bi\_l marra.

ʔ. da\_msowmar, ma\_nxaxʔi ʔale:h.

m. joffo bi:na\_nxofʔos ʔala do:l ʔawwalan, wi\_nixlo:s minhum wi niftiri\_t taza:kir wi\_nru:h nihsin wi nirgaʔ.

ʔ. ʔinta ʔale:k tidobbar if suhna w\_ana ʔalajja\_t taza:kir.

t. nirkab daroga ʔu:la walla tanja?

ʔ. ma fi\_ʔ baʔd¹ kida?

m. fi\_h talta la:kin wisxa wi\_r rukka:b\_illi fi:ha bi\_jhutʔu\_l ʔufaf wi l maʔa:ʔif wi ʔ siwala:t fo:ʔ il kara:si wi\_jmus:si ʔowob wi jirmu\_l ʔifr fi ʔalb il ʔarobijja:t.

ʔ. ʔana ʔajz\_oxʔolit bi\_n na:s\_illi zajji do:l wal\_ahtiʔirhumʔ; w\_ana ʔadti lamm\_agtimiʔ bi na:s mis ʔakli da ʔahtirimhum.

m. xalli:na fi l wost, ma tiʔrofʔi (“xajru\_l ʔumu:ri ʔaw-sowta?”)

ʔ. ʔul li, fi\_h tanzi:l fi\_t taman ʔalasan ziha:b wi\_ʔja:b, walla ma fi\_ʔ?

m. fi:h, li\_t tazkara xowmi rojih-gaj. la:kin li muddit ʔarbaʔt\_ijja:m bass. la:kin aftikir intu tistannu ʔaktar.

¹ Get the better of them.



ṭ. ʔaʔʔud luku ʔana hina ʔalama txoʔʔosu fuɟlukum w aħrus lukum is sɔndu:ʔ wi l haɟat ir rufajjaʔa, wi ʔalama tirgaʔu ʔaku'n gibr̄i ʔajja:l wi daxxalt̄i lkum il haɟat ir rufajjaʔa fi l ʔoʔr. wid diwa:n illi jħut̄tu fi:h il ʔaʔʔ jistanna fi:h li haddi-ma nxuff.

m. li ʔ. (wi humma maʔji:n) ʔoʔjib.

ṭ. (li nafsu) wi da ʔeh da ʔlli ħa nusruf ʔale:h min ɟer ma niʔroʔ illi f ʔalbu? ma nfutu hina lamma nirgaʔ. wi l ħi:ra law saʔalu:na ʔan illi fi:h, niʔu:l ʔe:h, ma niʔroʔʔ!

ʔ. ʔana gibr̄t it taza:kir ʔahum. la:kin it tazkargi ʔlli fiʔ jibba:k bi jʔul li nnu ma ʔd̄il̄i ʔala ʔja:m il ʔoʔri ɟer rubʔi sa:ʔa, wi la:zim nistaʔgil fi ʔaħn is sɔndu:ʔda.

m. il buli:sa ʔahēh nistilim bi:ha ʔ Junoʔ fi moʔr. fa:d̄il ʔale:na s sɔndu:ʔ.

ṭ. wa:ħid ʔarbaɟi wa:ʔif bi jlaggin: xe:lu ʔaho! tilħaʔ tiħinu w tirgaʔ, walla ʔ ʔoʔri jfutna!

m. (jiʔoʔʔoʔ is sa:ʔa) la muʔ mumkin. walaw xarromna sitti:n taxri:ma ma jimkin̄i niwsol il ʔabba:ri wi nirgaʔ. wi ma fiʔ xoʔ ʔale:h, ʔan akallif wa:ħid soʔibi mil ʔabba:ri ʔabiltu dilwoʔti jaxdu jħinu wi jibʔat lina ʔ buli:sa ħasab ma ʔul lu. ʔiddi:ni tne:n gine:h wi ʔ ħisa:b jigmaʔ.

il maʔhad it ta:lit. [Third Scene.]

fi l wabu:r. [On the Train en route to Cairo.]

m. juʔu ʔ haɟat illi foʔ l ʔirfuʔ tama:m walla noʔsi:n.

ʔ. ʔana tammim̄i ʔale:hum itfoʔd̄ol inta rta:ħ.

ṭ. il ʔoʔri da ʔiksibre:s wa ʔlla rukka:b?

m. da ʔeks, ma juʔaʔ illa fil maħoʔtoʔt il moħimma zaji ʔoʔta w banha.

moħadsa fil ʔumu:r is sijasiɟa.

[Conversation on political matters.]

ʔ. il waburoʔt hina ʔarika walla ħku:ma?

m. la:. kull il waburoʔt fi moʔri tabʔa lil ħku:ma. wi laha wza:ra<sup>1</sup> maxsu:sa ʔismaha wza:rt il moʔwsla:t wi ma fiʔ ʔarika:t zaji ʔurubba.

ṭ. wi l wiza:ra ʔlli ʔandukum bi ʔsuʔ aħwa:l il bila:d zaji kull id duwal walla bass̄i woʔoʔ:ʔif?

m. la:, ʔiħna dilwoʔti ʔaħsan min ʔabla bi kti:r, farʔi be:n is sama wi l ʔar̄d̄, min ħima:ja li stiʔla:l ta:m̄m. wi bi ʔaxoʔss,

<sup>1</sup> wiza:ra may either mean a Ministry, as that of Communications, Education, &c., or it may refer to the Cabinet.

baʿa ʿandina maglis in nuwwa:b, jaʿni ١ barlama:n, wi maglis iʃ suju:x wi ʃal ʿaʿalli ʿismaha ٢ hku:ma ʰurra dusturijja, wi l wiza:ra fi:ha masʿu:la ʃan is sugʷjjara wi l kibi:ra ʃudda:m il barlama:n, wi muʃ muʔkin tiʃmil ʿajji ʃamal min ɣer ma jittʰili ʃ qale:h maglis in nuwwa:b.

ʧ. wi ma\_lku:ʃ malik?

ʃ. ʿizzaj ma\_lhumʃ? d\_ana balagʷni ʿinni malikhum ro:gil mʰhibbi lit taʃli:m wi t tarbijja, ʰatta ʿinnu ʃamal ʃanu:n li kaffit in na:s ʿinnuhum malzumi:n jirɔbbu ʿawladhum wi ʃjallimu:hum, bana:t wi s\_bja:n, wi bi\_s sabab da nagidhum baʿdi kam sana jitʰaddimu wi jitmaddinu zaji ʿurubba w\_aḥsan.

m. ʧɔbʃau, kulli malik jhtammʰ bi tarʰijjit bila:du wi taḥsi:nha wi smiʃti kama:n ʿinnu huwwa\_lli fakkar fi fatḥ il gamʃal mɔsrijja wi g gamʃijja\_g gugroʃijja, wi ʰattim ʃala\_wzart\_il maʃa:rif fatḥuhum ʃ\_aʿroʃ woʃt, wi fiʃlan ʰɔsɔl.

ʧ. la:kin izza:ji tarti:b il ʰuku:ma fi ʃamalha daxl il bila:du wi barra minha, wi keʃijjit tadwi:r il ʰarɔka fi:ha?

m. ʿinta ma tiʃroʃf innu fiḥ wiza:ra ʿismaha xɔrgijja wi ɣerha smaha malijja ʃalaf:a:n il ʿirɔdat wi l mɔsrufat?

ʃ. la muʃ ɣarɔʰna. biddina niḥam ʿizza:ji jiḥɔzu\_n nizɔ:m fi l balad wi\_jwazzaʃu\_l ʃamal da\_b ʿajji ʃakl?

m. il ʰaga:t do:l kulluhum taḥtʰ ʿida:rit wizart\_id daxlijja wi di li:ha\_fru:ʃ, jaʿni mudirijja:t il barrʰi kullu ʿarbaʃta:ʃar mudirijja, wi xamas mʰɔfɔ:t. ir roʿi:s fi l mudirijja smu\_l mudir, wi da na:ʃib ʃan wazi:r id daxlijja; wi kulli mudirijja laha\_fru:ʃ, ʿismuhum mara:kiz, wi\_r roʿi:s fi\_l markaz ʿismu\_l maʿmur. wi l maʿmur da fi\_l ʿarja:f wala wazi:r id daxlijja\_f markazu<sup>1</sup>; wi gami:ʃ il buli:s taḥtʰ idart\_il maʿmur, wi luh mʰsaʃdi:n—mʰla:ḥiz, mʰja:win, so:l, bi\_d darɔgat\_kida.

ʧ. wi ʰalt il balad muʃ ʿaḥsan bi\_ktir min ʿajja:m il ʰima:ja walla barʰu fi:ha\_l maḥsubijja wi\_l ɣiʃʃ?

m. ʃu:f, ʿinta ɣet li z zimma. ʿan\_aʃu:l il ʰaʿʰi walaw ʃal\_abuja. fiḥ na:s ma ʃanduhumʃi taʃɔssub wi\_jḥibbu jigtiḥdu fi xidmit ɣerhum zaji mɔslaḥithum. wala:kin il baʿdi minhum sija:stu ʃaxsijja, jaʿni jiʃtagal li mɔslaḥtu\_l xususijja, wi jirtikin ʃala woʃiftu wi jistaʃmil markazu woʃtɔ\_l manfaʃit ʰarɔjbu\_w ʰabajbu.

<sup>1</sup> markaz means both “position” and “district”. This sentence means that the maʿmur in his district is more looked up to than the cabinet minister in his position in Cairo. He is “a big duck in a little puddle”.

ʔ. wi hia:l il falla:h izzajju, li ʔinn<sup>i</sup> ʔale:h ʔama: il balad ʔiza kan mabsu:t, wi xarɔ:bha iza kan zaʔla:n.

m. il hiaʔʔi ʔinn il falla:h<sup>i</sup>:n fi ʔi:ʔ iʔ ʔi:ʔ, wi muʔ bassi humma, la:kin il ʔuʔri kullu. la:kin ma haddiʔ ʔa:dir jiʔu:l. il baɣl<sup>i</sup> fi ʔibri:ʔ.

ʔ. wi da min il huku:ma?

m. ʔumma:l jaʔni min mi:n hu:wa? haddi mwarri:na l gulbi da kullu ʔilla ʔ wiza:ra di, wi ha ʔtɔʔlaʔ in nuɣ:m ʔala ʔene:na?

il barlama:n wi l intixabat. [*Parliament and the Elections.*]

ʔ. ʔumma:l il barlama:n da ʔeh fajditu? lamma ʔumma zaʔla:na ʔintixbu ɣe:ru min gidi:d.

m. wɔʔɔ:hi da se: ʔarhu ʔtu:l. da na hakeʔ lak ʔala ʔintixabat w ʔilli b jigra fi:ha se: jirɔɣgaʔ il luʔma min iz zo:r. baʔa ʔintixa:b ʔandina ma fih<sup>i</sup> hurrija. il huku:ma ʔnabbih ʔal maʔami:r fi l mara:kiz la:zim tixallu ʔ falla:h<sup>i</sup>:n jintixbu ʔla:n bi l ʔism<sup>i</sup> kida, wi ʔadi:k<sup>1</sup> ʔala ʔlli ʔxa:lif wi jistaʔmil hurrijitu, ja:ma jinʔirib wi jinsiqin wi jinha:n wi jitʔallaʔ zarʔu wi jitxirib be:tu wi ʔali:l ʔin ma ʔɔʔu ʔala haja:tu.

ʔ. ʔizza:ji ʔku:nu mɔsriji:n wi jiʔmilu kida maʔ baʔɔʔuhum?

m. ma hijja ʔ hiaʔi:ʔa ʔinn il ʔistiʔla:l illi ʔandina ʔmazjaf wi l wuzara do:l il mawgudi:n dilwɔʔti bi jiʔmilu, wi ɣarɔʔɔhum kullu mɔsrahithum taht ir rɔʔj il ʔingili:zi, w ana b aʔlaʔ<sup>2</sup> rɔ:si w ɔʔlub min robbina ʔinnu ʔjminn ʔale:na bi na:s ma ʔkunʔi luhum ɣɔ:ja ʔilla xidmit il wɔʔɔn wi ʔɔ:lih il ʔumma.

ʔ. w ʔinta tiʔrɔf il lukanda:t fi mɔsri kullaha.

m. ʔɔʔɣan bassi ʔɔʔwil ba:lak lamma ʔ ʔɔʔri juʔaf wi ninzil bi r rɔ:ha. bassi ʔul li muʔ ʔahsan nihtuʔ il ʔafʔi fil ʔamana:t wi nru:h ʔalasan ʔafarrɔɣkum ʔala ʔ lukanda:t wi tixta:ru ʔlli tiʔqibkum?

ʔ. wi l maħall illi ha uhtuʔ<sup>i</sup> fi:h il ʔafʔi da mso:kar walla fi h xo:f?

ʔ. ʔinta ʔbn il balad wi ʔɔʔɣan ʔa:rif il lukanda n niʔi:fa mil wisxa wi ʔlli tiʔrɔfu nta ma niʔrɔfu:ʔiħna.

(is suwwa:h.) ʔiħna suʔada ʔilli ʔtirna fi:k wi ruʔkur iz zuru:f illi ʔawgaditna wɔjja:k wi ʔarɔʔitna bi:k, wi l hamdu li-lla:h ʔala s sala:ma lli ʔrgiʔi baladak sa:lim ɣa:nim

<sup>1</sup> Woe to.

<sup>2</sup> Uncover.

m. ?ɔʔʔɔʔh jisallimkum, ?ihna hɔʔɔʔɔʔ lina ʃ ʃarɔʔ wi ?anistum bila:dna! wi ʔʔʔʔʔʔʔlu bina ?irkabu ?utombi:l min bituʃ sabat li?inni di ?ahsan il lukanda:t wi ʃ ?awgah buʔʃa fi ʔ balad. w ʔ in ʃa:ʔ ʔʔʔʔ: bukr\_aʔaʔbilkum min ʔer mʔʔʔʔʔa, wi ʔn kaʔn biddukum tistafhimu ʃan ?ajji ʃe: fi mɔʔr ?ana mustaʔiddi ʔala ?a:xir il ?imka:n.

il mafhad ir rɔ:biʔ. [*Fourth Scene.*]

bi guwa:r xa:n il xali:li. [*Near the Bazaars of Khan il Khalili.*]

ʔ. ihna gi:na hina wi sɔʔhibna ʔlli ʃamal wɔʔja:na ʔ miʔa:d ma hɔʔʔʔʔʔʔ le:h.

? ma ʔhimmakʃ. w inta xa:jif leh?

ʔ. ?umma:l law kunna gibna turguma:n kaʔn ʃarɔʔʔʔna ?e:h il ?atma:n wi keʔijit il be:ʔ wi ʃ ʃira hina. wi ʔhna mafji:n kida wi n na:s ʃammali:n jifiddu fi:na bi l ʃafja min kulli naʔja.

? ?iskut\_iskut, d\_ana smiʔt inn\_it turguman\_da ʔaʃʃa:ʃ wi ʔjʔʃʃ\_abu:h wi ʔzawwid ʔala\_s sawwaʔi:n fi t taman wi jittifi? maʔ it ta:gir, wi luh ʔumu:la ʔala\_z zibu:n illi ʔji:bu wila:kin dilwaʔti ʃu:f ihna ʔtare:na kam ha:ga\_ʔeh?

ʔ. ?ana muʃ mabsu:ʔ ?illa min il ʃamu:d in naʔa:s da wi n naʔʃ illi ʔale:h wi z zaxrɔʔa w\_illi ʔagibni ?aktar id dawa:ja lli zajji timsa:l ?abu\_ʔ ho:l wi s sinijja\_ʔ mɔʔʔijja bi l ʔʔʔʔʔ.

? ?ihna mafji:n ?izza:ʔ? di hɔʔrɔ:t kullaha ʔʔʔjaʔa.

ʔ. ?an\_aʔhibb illi biʃ fakli da wi ʃu:f ?aktarhum masʔu:ʔin, jaʔni ʔilli f ʔill; wi buss\_ʔa:di ha:ra ma ʔfutʃi fi:ha\_ʔ wa:ʔid ?illa\_b kitfu! bass\_ʔa:jif la\_ʔku:nu ʔalabu:na fi l be:ʔ wi ʃ ʃira.

? da taman rixi:s ma jibʔaʔʃ baʔʔi kida.

ʔ. baʔa\_ʔ turguma:n ma kanʃi\_ʔfahhimna ʔa lli bi jna:di da wi\_mʔa:h il ʔarɔʔbijja, bi\_ʔʔu:l ?e:h.

? ?ana fa:him w\_afahhimak. da ʔamma:l b\_ʔʔu:l “ja mo:z”, jaʔni bi\_ʔbi:ʔ mo:z wi da bi\_ʔʔu:l “luʔba” jaʔni bi\_ʔbi:ʔ luʔba.

[wi hu:wa lissa\_b jitkallim ʔʔʔbi ʔale:hum il mɔʔri.

wi firih it ʔʔwi:l.]

ʔ. li m. itʔaxxarti ʔale:na le:h? ?ul li ja\_si:di, ir rɔ:gil da ʔa:l bi\_ʔbi:ʔ mo:z?

m. la:! da bi\_ʔbi:ʔ bɔʔʔ:ʔʔ wi lamma\_ʔna:di jʔʔu:l “ja\_ʔlli zajj il mo:z ja bɔʔʔ:ʔʔ”, “ja\_ʔlli zajj iz zibda ja bɔʔʔ:ʔʔ” bassi li tarwi:q<sup>1</sup> il biʔʔ:ʔa.

<sup>1</sup> To make a market.

t. wi da?

m. da bi\_jbi:q xija:r wi lamma\_jna:di ji?u:l<sup>1</sup> "ja\_xja:r<sup>2</sup> il ?ajja ja lu'bja". ?ulti lak kulli wa:hid jihibbi\_jrwwiq bið'qtu.

t. wi da ?asal?

m. (jið'hak) ?ana fahhimitak ?inni di bassi balfa.<sup>1</sup> bi\_j?u:l 'ja\_lli ?ahsan min il ?asal ja b'w'p'. ja?ni\_nnu muş h'arra'? zaij il filfil walla\_j s'p'tta.<sup>2</sup> bassi ma tinsa:f innu\_m's'nnin.<sup>3</sup>

? muş ha taxudna li q ga:miq nişu:f is s'p'la\_bta:qit hina zaij ga:miq m'hammad ?ali\_lli m's'nu:q min ruxa:m il marmar, ?alajan nismaq minhum suw'w'jit tarti:l, wi\_unta ?a:rif iħna biddina\_nku:n zaij ?awajidhum tamam, muş zaij is sawwaħi:n tanji:n illi jinti?du\_l ?awa:jid wala jista?nuhumf.

il maşhad il xa:mis. [*Fifth Scene.*]

¶and bab iq ga:miq. [*A visit to a Mosque—at the door.*]

m. ma\_txuffiş bi\_g gazma, la:zim jilabbisu:k mazz.<sup>4</sup> ?ana ma ?aleħş a?laq gazmiti zaij il ?a:da.

? w\_ana zaijak tamam mafiş far?, ?a?laq ?ana kaman wi leh ?adfaq fulu:s lil mazz?

m'lahz'p:t fiş s'p'la. [*Observations on Moslem prayer.*]

m. ?isma?u. lamma ji:gi wa:hid jis'p'lli wala\_jkunfi mit-w'p'd'đi la:zim jiru:h il me:đa l ?awwil wi jitw'p'd'đ'p mil ħanaşija:t illi fi\_l fas'ijja.

t. wi le:h ?ammali:n jigsilu wişfuhum wi\_wda'nhum wi ?ide:hum li ħaddi\_k?a'nhum, wi ru'shum kullaha, wi riqlu:hum li ħaddi rukabhum?

m. da kullu muş f'p'd'. minnu f'p'd' wi minnu sunna.

? wi bi\_jjimmu\_l m'w'jja kaman?

m. la: da\_b jitnaşfa? wi b jitw'p'd'm'p'd'. xud ba:lak min illi bi\_js'p'llu, wişfuhum giħat il ?ibla. wi l ?ima:m tamalli ju?af fi l miħr'p'b, wi lamma jirkaq jirka?u wi lamma jisgud jisgudu, wi mafi wa:hid jith'ar'p'k wala jith'addit illa ba?dima\_ş'allim. wi su:f, di dikkit il mu?ri<sup>5</sup> lli ju?q'ud ?ale:ha kulli jo:m il ?'p's'r, wi ji?ra\_ş'w'jja, wi jo:m iq gum?a ji?ra su'rt\_ıl kahf. wi di ?a:da muş f'p'd'.

? ?eh da taxtar'wa:n<sup>6</sup> fo? sillim?

<sup>1</sup> Exaggeration, bluff.

<sup>2</sup> Cayenne pepper.

<sup>3</sup> Stink.

<sup>4</sup> Slippers for visitors.

<sup>5</sup> Reader's seat.

<sup>6</sup> Canopy.

m. da elli ʔale:h ir rɔkk.<sup>1</sup> dal mambar illi juʔaf ʔale:h il xɔti:b lamma juxtub fi jo:m il gumʕa wi jo:m il ʔi:d wi ʔamma dijja is sɔndɔ:ɔ (or sanɔ:ɔ) lli juʔaf ʔale:ha ɫ m<sup>ɔ</sup>balliq.

t. leh ma bi ʔzaʕʕaʔu:f zazzima sufna fi l kini:sa ɫ ʔibtijja ʔ inta suft if samamsa wi l ʕarif wi l ʔassi:s bi jimdaʕu fit tarti:l bi sɔ:t ʕa:li.

m. la: do:l maʕanduhumfi nɔ:ɔ:m wala tarti:b. la:kin da ʔanu:n ma tinfaʕif is sɔlv ʔilla bi:h.

t. jiʕmilu kam marra fi l ʔusbu:ʕ.

m. da kulli jo:m xamas marrɔ:t wi n na:s jismaʕu ɫ m<sup>ɔ</sup>?azzin lamma jitlvʕ wi jiddan fo:ʔ il madna. jiʔu:mu jitlammu hina w ismuhum xamas ʔawʔa:t, wi kulli wɔʔt wi luh ʔada:n.

il maʕhad is sa:tit. [Sixth Scene.]

fi l lukanda. [At the Hotel.]

t. ʔiħna baʔa nna hina mudda, wi lissa s sɔndu:ʔ ma ga:f! ʔana xajif laħsan jiku:n ta:h wi rɔ:ħ li qiha tanja, wi ʔe:h il ʕamal wi di ʔama:na ʔ

ʔ. ʔinta muʕ fajif bi nafsak? ʔana basʔal ʕannu, wi dilwɔʕti kama:n w ana da:xil min barra baʕatt if fajja:l wɔjja ħabi:b afandi sɔħibna, wi ʔult<sup>i</sup> lu ʔiza ma kanʕi ʕlaʔi:h fi rɔsi:f il biɔ:ʕa jiru:ħ il ʔamana:t wi jisʔal il maxzangi wi ʕju:fu ʕ turu:d ir rukka:b wi jisʔal il ka:tib il maxsu:s, rubbama ʕku:n istalamu wa:ħid ta:ni gɔlvɔ:t; walla ʕku:nu ħagzi:nu ʕalafan ʕale:h ʔarɔijja wi ʕajzi:n nidfaħa.

t. w ifriɔ ʔinn is sɔndu:ʔ geh. ʔe:h illi ħa niʕmilu, ħatta sɔħibu ma baʕatfi gawa:b ħasab waʕdu? da fe: jiħajjar.

ʔ. lissa badri ʕala ba:lma nitfarrɔg ʕala ɫ gawa:miʕ, li-ʔinnina sufna ʔarbaʕa, wi bi ʕju:lu ʔinnuhum tultumijja ʕ mɔsɔ, wi l ʔantikxa:na wi tut ʕanx ʔamu:n<sup>2</sup>, wi l ʔalʕa wi l ħarɔm, wi g gabal l ɔsar. ʔimkin fi l mudda di ji:gi g gawa:b. wi ʕale:na ħa:ga tanja—jilzamna nru:ħ il kini:sa ɫ ʔibtijja fi ɫ bɔtɔxa:na wi nitfarrɔg ʕal ʔudda:s wi l m<sup>ɔ</sup>nawla,<sup>3</sup> wi nismaʕ it tarti:l min if samamsa<sup>4</sup> wi l ʕirfa:n,<sup>5</sup> wi nju:f il buxu:r wi nunzur il he:kal il m<sup>ɔ</sup>ʔaddas.

t. ʕɔjjib, xalli ba:lak innina la:zim niba:t le:la fi s sɔħra fi r rɔml wi nju:f abu ɫ ho:l wil ħarɔm bil le:l fil ʔamara. w ana ɫ

<sup>1</sup> Reliance—of prime importance.

<sup>2</sup> Tutankhamen.

<sup>3</sup> Holy Communion.

<sup>4</sup> Choir-boys.

<sup>5</sup> Precentors.

smiŧ inni wa:hið hina:k ?ismu mu:sa bi jid̄rɔb ir rɔml wi bi\_jfu:f il baxt wi\_jju:l li\_l wa:hið ŧala\_lli\_f ðɔmi:ru.

ŧ. ?ajwa rɔjjah̄ bailak wi tɔmmin xɔtrɔk, ?ana ŧa:rif tur-guma:n ħa jaxudna\_hna:k fi xe:ma min ŧandu, wi nidfaŧ lu xamsa\_gne:h bija:t wi xe:ma wi ?akl wi surb wi no:m, wi\_jrakkibna ŧala\_gma:l saŧte:n tamam, wi ħa\_jgi'b lina ŧaba:ja wi\_ħra:m wi kufijja wi\_ŧŧa:l ŧalafa:n nissɔwwar wi\_ħna fo:? il gamal.

t. il ŧi:ma dijja\_kti:ra gidan lamma kulli wa:hið jidfaŧ xamsa\_gne:h fi le:la. ?umma:l l\_ajja:m it tanja jjiŧmil fi:hum ?e:h?

ŧ. ma tinsa:f ħa jiddi:na\_l mala:bis do:l nitsɔwwar fi:hum. is\_su:ra\_l waħdaha lamma\_nru:ħ ?amri:ka tisa:wi xamsa\_gne:h!

(humma fi\_l kala:m wi mislu, wi daxal il xadda:m bi gawa:b sallimu li\_l ŧusɔjjar.)

axba:r is\_sɔndu:?. [*News of the Mysterious Box.*]

t. min\_e:n il gawab\_da?

ŧ. min\_sɔ:ħib il ?ama:na fi nuju:jork.

t. wi bi\_jju:l ?e:h fi:h? ja re:tna\_ftakarna ħa:ga tɔjjiba. samma\_ŧni samma\_ŧni.

ŧ. ?eh da ja rɔ:gil! da\_ħkajtu gari:ba gidan! bi\_jju:l innu ka'n fi mɔsr min mudda mustɔti:la, wi bi\_jju:l innu lamma ka'n hina wi rɔ:ħ il harɔm wagad ŧɔbr̄i maftu:ħ wi nizil guwwa:h, fa la?a fi:h ħitat min gawa:hir wi ?almɔ:z wi dahab wi ja?u:t ŧala fakl̄i ti:ga:n il mulu:k il ŧuda:m, wi li?i ŧilab min sɔðɔf, wi ŧusj min ŧa:g, wi\_mŧa:t̄<sup>1</sup> min sinni fi:l.

t. wi ma: lu? da\_ħna fi s\_sɔndu:?! ma fi:f xɔbar ŧannu?

ŧ. il ħaga:t do:l kulluhum fi ŧalbu, wi bi\_jju:l innu xadhum min ger ma ħadd\_jfu:fu, la\_mn\_il ?aha:li wa la\_mn\_il ħuku:ma. wala:kin baŧdima wɔsɔl bi:hum li ħadd̄i betu ðɔmi:ru wabbaxu wi bakkitu wi ?a:l la:zim arudduhum ta:ni. wi ra:sim il turba\_lli xadhum minha ŧalafa:n nirudduhum ta:ni min ger ma ħaddi\_jfufna.

<sup>1</sup> Combs.

il maḥhad is sa:biḡ. [*Seventh Scene.*]

fi l harḥm it ta:lit lelt il waḡḡa.

[*At the third Pyramid—A Tragedy.*]

t. li ḡ. ?ana muḡ xa:jif illa min is sawwa? bita:ḡ it taks.  
rubbama juxbus ḡale:na walla ḡruḥ jigib\_lina ḡaddi juzbuḡna.  
it turguma:n. ma\_txaffi ?abadan min da, li?innu\_zbu:ni  
w\_ana wa:siḡ minnu wi hu:wa ?ami:n.

ḡ. wi lissa\_bḡi:d il maḡhall? ?ana warre:tak rōsmu.

t. ha:nit. fa:ḡil jigi mile:n bass.

t. (jirmi\_s sōndu? min ḡala kitfu\_w ju?af) ?ana m\_antiḡilfi min hina. da sugli jimriḡ! ?ihna gaḡji:n mōsr\_i lil fuḡha walla ḡa niḡtagal ḡanutijja?

t. gaḡmid ḡōḡmak suwvija, ?ōḡḡoh jiḡawwi\_l himma, ḡuttu ḡalbukum ḡala ḡalbi baḡḡ!

t. baḡa sōḡhibna da\_lli ḡōmi:ru wabbaxu jistaghilna\_w jistōḡbōḡna li d darōga: di? la:kin fi l ḡaḡi:ḡa ?ihna\_lli stōḡḡimna ruḡna\_b ruḡna wi\_smiḡna kala:mu.

ḡ. ja ?axi ma\_tlumni:f li?innak kunt\_i wa:ḡif wōḡt il kala:m wi ḡa:mil widn\_i min ti:n wi widn\_i min ḡaḡi:n; wi ḡala kull\_i ḡa:l hu:wa waḡadna bi\_mkaf?a; wi la:zim niḡḡōl warō\_l kadda:b li ḡaddi ba:b id da:r. ḡala rōj il masal “ja tō:bit ja\_tne:n ḡu:r”.

t. ?ana b\_astaḡrōb lukum ?izza:j intu\_tḡi:lu se: wi muḡ bitaḡkum.

ḡ. ma\_tzaḡḡaḡ, li ?inn il ḡetō:n luhum wida:n.

t. ?ana sōḡba:n ḡalajja taḡabkum, wa law istaḡartu:ni fi\_l ?awwil wi kalliftu:ni bi\_l ma?muriḡja: di kunt\_i rōjjaḡtukum minha xō:lis bi l marra.

(geh wa:ḡid mil ḡarab wi hu:wa la:bis libs ḡaḡi:r.)

il ḡarōbi. istanna ja gadaḡ ?inta\_w hu:wa. ?eh da? ?ati:l? lelitkum muḡ fajta, intu wiḡiḡtu walla\_l hawa rōma:kum?

(it turguma:n juskut wi\_jḡawwar ḡala\_l xōwaga:t wi\_jḡu:l “is?alhum inta ḡarifni.”)

t. su:f ja ḡabi:bi; di ?ama:na wi malzumi:n niwōssōlha mōḡrōḡha zajji sōḡhibha ma ḡa:l lina, wi\_ḡna ḡabi:d il ma?mu:r. il ḡarōbi. ?inta ḡabd il ma?mu:r w\_ana\_l ḡuku:ma.

ḡ. (jitoḡlaḡ ḡaḡar ḡuru:f li l ḡarōbi wi\_jḡul lu.) su:f baxti wi ?ahe d dunja ?amar.

ḡ. la:, ?ana muḡ ḡōmma:r, ?ana ḡaḡi:r wi ḡandi ḡarōf. ?iftaḡu\_s sōndu? umma:l, xalli:n\_aḡuf fi:h eḡ!



ħwðar ħabi:b. [*Habib proves a Friend indeed.*]

ħ. irfaġ ?i:dak inta\_w hur:wa.

(w jid'rob il m'saddis fi l hawa ju'aġ il ġarobi fi r römli wit turguma:n gambu. ħabi:b jid'ollaġ kalabfi<sup>1</sup> min ge:bu wi ġkattif l itne:n. il xawqqa:t jifroħu lamma ġjufu:fu ħabi:b wi l ġamal bita:ġu.)

t. li ġ. ga: lak il mo:t ja tark is spla:h!

ġ. ja\_xi ma\_w?iġna w illi ka:n ka:n.

(ħ. li l xawqqa:t.) ma\_txofu:s, ?ana min riga:l il buli:s, wa-la:kin ħabbe:t vzbuf il ħaromijja\_lli hina li?inn\_ana ġa:rif ?inn il ġarob do:l mo?tuġin il jadd, il wa:ħid jisallim ġale:hum wi\_ġjiddi sɔwabġu. .

t. il ħamdu li\_lla:h\_illi robbina sa:?ak! ba?a lola:k ka:nu firbu min dammina wi ?e:h ro?jak ba?a? ġawzi:n niwaddi\_l ?amana: di mo?troħha.

ħ. jizħor innak muġ fa:him kala:mi walla\_anta ħa\_tsu:? il haba:la ġaf sɔtɔ:ra walla l ġobɔ:ta ġaf sɔjɔ:na? is sɔndu:? da la:zim jiru:ħ il buli:s wi jittitiħ hina:k wi\_nsfu:f ?e:h illi\_f daxlu, jimkin mamnuġa:t walla\_m'xɔddarɔ:t. si:l ja gadaġ wi\_mfi ?udda:mi. is sɔndu:?\_da ?ana ġa:rif illi fi:h, wi sɔħibkum da ?awwil ġɔjfa:s fi l ġa:lam. wi\_smaġ afahhimak il mo'wdu:ġ min ?awwilu. ba?a hu:wa\_dda:ku\_s sɔndu:? da ġalafa:n tidfinu:h fi n\_nu?tu\_lli hu:wa ġajjinha li:kum, wi biddu ba?di kam sahr'i ji:ġi\_ġtɔf'aġu wi jiddiġi\_nnu\_ktafaj sirri min ġamal ?udama\_l misriġji:n, wi\_ġġi:b is sawwaħi:n wi\_ġbi:ġ luhum il ħa:ga\_lli ma tiswa:s ġafra\_?ru:s bi\_s se:? il fula:ni. wi\_l ħamdu li\_lla:h\_illi liħi?tukum ?ablima tiġmilu ?ajji ħa:ga.

t. wi ?. wi ?alf ħamdi lilla:, wi kattar xe:rɔk mit alf marra !

<sup>1</sup> Handcuff.

## VII.

### I. CUSTOMS AND BELIEFS

#### II. MOSLEM FEAST DAYS

##### I. CUSTOMS AND BELIEFS

###### 1. il ginn wi ḡtiḡa:d baḡḡ in na:s fi:hum.

*Beliefs about the Jinn.*

il ginn humma<sub>s</sub> sakni:n taht il ḡdrḡ ḡaw fil maḡalla:t il xarba:na. summa ḡinn<sub>il</sub> ginn jissḡwwaru wi jiffakkilu bi ḡaska:l kiti:ra. wil ḡaktar fi taski:lhum ḡinnuhum jiku:nu ḡala su:rit il ḡutt<sup>i</sup> fil le:l. wi ḡalafan kida muḡ mumkin inn<sup>i</sup> wa:ḡid jidḡrḡb il ḡutt<sup>i</sup> fil le:l bil marra. wi lamma ti:ḡi s sitti<sub>tkubbi</sub> suwḡjjit mḡjja ḡal ḡdrḡ, ḡaw tiwallaḡ furn, ḡaw tidxul mḡḡrḡḡ ḡḡlma, ḡaw tiduḡḡi ḡittit kufta ḡaw titubb<sup>1</sup> il ḡaḡi:n fil magu:r, tiḡu:l “ḡḡstu:r”. jaḡni “ḡḡsturkum wi ḡan ḡiznukum ja xwanna ja lli sakni:n taḡtina”. wi zajji kida iza ka:n walad ḡaw bint jḡtar wi jinkifi ḡala l ḡdrḡ tisammi ḡale:hum ḡumimuhum wi tḡu:l lil walad “ism<sub>ḡḡḡ</sub> ḡale:k wi ḡala<sub>xtak</sub> ḡabli minnak, ḡḡstu:r”. w aḡja:nan tikubb<sup>i</sup> suwḡjjit mḡjja mḡḡrḡḡ ma<sub>nkafa</sub>. w<sub>iza</sub> ka:nit tiḡammi ḡawladha fil le:l ma tkubbij mḡjjit il ḡumu:m bitaḡithum illa lamma jḡḡaḡ in naḡa:r min xofha min il ginn.

wi kti:r min in na:s jixa:fu mil mḡḡrḡḡ illi<sub>tḡatal</sub> fi:h il ḡati:l. liḡinnuhum jiftikru inn il ḡafri:t bita:ḡu jḡḡaḡ wi jḡaddif in na:s biḡ ḡu:b. wi baḡḡ in na:s il xawwafi:n ma jirḡḡ:ḡ jimḡi mil mḡḡrḡḡ da bil marra ḡatta walaw ḡḡḡḡḡi rḡ:su. wil ḡafri:t mumkinu jiffakkil bi ḡaska:l kiti:r. fa rubbama<sub>jku'n</sub> bi fak<sup>i</sup> kalb, aw di:b aw gaḡji<sub>sgḡjjar</sub>. wi ḡaḡja:nan jifi:l siḡla min na:r wi jiliffi bi:ha ḡawale:n il balad wi<sub>xsu:son</sub> il ḡitta lli<sub>tḡatal</sub> fi:ha. wi l ḡafari:t tinwigid kiti:r xḡ:lis fi sawa:ḡi<sub>t</sub> tiraḡ wil biḡa:r wil gawa:miḡ wi fil miḡma<sup>2</sup> bita:ḡit furn il xabi:z wi f maḡalla:t il ḡadab.

<sup>1</sup> Pat.

<sup>2</sup> Heater.

2. il falla:h wil ginn<sup>1</sup>. *The Peasant and the Genie (Jinni).*

wa:hid falla:h fi minu:f kibi:r is sinn<sup>1</sup> fwojja ?al li ; “ana sufti marra wa:hid mil qa:n, wi ka:n il keffijja kida. kutt<sup>i</sup> ma:fi f awa:xir il le:l lil ge:r bita:ʒi, wi lamma futti ʒala saʒja mahgu:ra fi t turi:ʒ suft<sup>i</sup> ʒand is saʒja fi zola:m il le:l na:r tirtifiʒ marra wi tinxifið marra. wi xuft<sup>i</sup> fwojja wala:kin ʒarrob<sup>t</sup> min maħall in na:r wi laʒe:t fakl<sup>i</sup> ?insa:n wi n na:r di hi:ja ʒene:h. ʒa:m il ?insa:n illi hu:wa ʒafri:t ?al li “ʒawiz minni ?e:h ?” ?umt ana fi ʒajit il xo:f ?ult<sup>i</sup> lu “inta mi:n ?” ?am ?al li l ginn<sup>i</sup> “ma tis?alʒ”. wi baʒd<sup>i</sup> kida xadni wi xalla:n(i) amfi maʒa:h li ħaddima laffini ħawale:n is saʒja, wi ka:n ʒa:wiz jigʒdur bi wi ʒwaʒʒaʒni fis saʒja. wala:kin gire:t minnu. fa laħaʒni l ginni da wi ħamalni wi rofaʒni wi roma:ni fit tirʒa wi ma kanʒi fi:ħa mojja kiti:r. wi fa:t wa:hid ?urb is sɔba:h tɔllaʒni mit tirʒa.

3. il ħasad wil ʒe:n. *The Evil Eye.*

min ʒada:t baʒd<sup>i</sup> il mo:sriji:n l iʒtiʒa:d fil ħasad. fa lamma tku:n waħida ʒandaha zogha ?aw ibnaha ?aw axu:ħa, wi xroʒ roħ ſuglu walla zi:ra ʒand<sup>i</sup> na:s mʒa:ri:f, wi lamma rigiʒ ʒa:fit inn<sup>i</sup> siħħitu miʒ zajiima ka:nit ʒablma juxrug, tiʒu:m tiʒu:l lu “mi:n ʒa:fak innaharda fis sikka ?” aw “la:zim ħaddi ħasadak min in na:s illi kutt<sup>i</sup> wojja:hum. amm aru:ħ aqib lak xalti ?ummi ʒabd ir ra:ziʒ ʒalaʒan tirʒi:k wi tbaxxro:k bi ħittit fasu:x<sup>2</sup> wi ?o:ʒ malħi marʒi<sup>3</sup> wi ħittit ʒabba.

wi tiʒu:m tindah laħa fil ħa:l, tixuffi min barra ʒala ʒandu wala tkallimʒi ħadd wi hi:ja ʒajja tu:l is sikka. wi ?awwilma tʒu:fu tiwðoʒ ?idha ʒale:h wi tʒu:l

“?i:d o:ʒo: ʒabl i:di.

ja barokit in nabi ħabi:bi.”

wi fil woʒti da jku:n il buxu:r ʒagga:l, wi tiʒra

“il ʒawwila bismilla

wi t tanja bismilla

wit talta bismilla.”

(li ħaddi s sabʒa.)

“wis sabʒa raʒwit mħammad ibni ʒabdilla  
la ħe:l wala ʒu:wa illa billa!

<sup>1</sup> From Miss Padwick's notes on the Ginn and the Ghoul.

<sup>2</sup> Alum.

<sup>3</sup> Charmed.

raʕe:tak wi stare:tak<sup>1</sup> kama ʔinn<sup>i</sup> sajjidna mħammad roʕa naʕtu,<sup>2</sup> ħoʕti lha l ʕali:ʔ madaʕtu, ka:nit tini:n sɔbahit tisi:r bi ʔudritak ja ʕali ja ʕozi:m. xɔrɔgit in nafs il malʕu:na, ʔabilha sajjidna sulaiman fil barrijja, ʔal laha rojħa fe:n ja laʕi:ma, ʕa:lit lu rojħa be:t il miski:na, aʕallaʕ in naba:t w aʕattit if fata:t.”<sup>3</sup>

wi baʕdi kida tiħutt<sup>i</sup> xalt ummi ʕabd ir ra:ziʔ suwojjiit malħi xifin fo:ʔ in na:r ʕalasan jiʕoʕʕoʕu<sup>4</sup> wi fil woʕti da jixoʕti:hum il maħsu:d sabaʕ marro:t. wi baʕde:n timsik ħittit sabba wi tbillaha bi ri:ʕha wi tmallis bi:ha ʕala ʕurtu wi fil woʕti da titta:wib kitir ʔawi ɔɔsbin ʕanha ʕalasan in nifs<sup>i</sup> tuxrug wi baʕde:n tiħutt<sup>i</sup> if sabba di ʕala ʕaʕfa fi ʕalb in na:r. wil ħittit ʕ sabba di tiʕmil su:rit insa:n. fa jibussu fi:ha s sitta:t wi jiʕroʕfu iza ka:n illi ħasadu ro:gil ʔaw mara tixi:n walla rufajjaʕ. wi lamma jiʕmilu kida jigibu suwojjiit mojja. wi jiʕoʕfu n na:r illi fi:ha ʕ sabba wi jʕu:lu “intifi w ixfi ja nifs<sup>i</sup> ja malʕu:na” talat marro:t. wi baʕdima tibrɔd in na:r jaxdu ʕ sabba wi jiħuttu:ha fi ħittit ʔuma:ʕ ʕalasan jidu:sha l maħsu:d bi kaʕbi riglu ʕ jima:l. wi la:zim jiħuttu fiʕ ʕarmu:ʕo di ʕifri:n xurda ʔaw malli:m wi jirmu:ha fi t turp:b illi fiʕ ʕaʕfa. wi baʕdi kida tifilha waħda mil be:t wi tirmi:ha min wara ʕoħraha fi ʕa:riʕ jiku:n fi:h aɔbaʕ mafa:riʕ ʕalaja:n jixoʕtu:ha n na:s illi rojħi:n wi ɔajji:n; wi fikruhum inn il ʔinsa:n woʕtima jʕu:f il ʔuma:ʕa wi ja:xud minha l fulu:s tiru:ħ il ʕe:n mil maħsu:d bi ʔizn illa:<sup>5</sup>

4. baʕd<sup>i</sup> ʕawajid l ʕaʕba:ʕ iz zami:ma. *Some Coptic bad customs.*<sup>6</sup>

kulli ʔumma fi d dunja laha ʕawajid maħbu:ba wi ʕawajid makru:ha, ħatta fi l ʔumam ir roʕja zaji inkilterra wi faronsa wi ʔamerika wi ɔerha. wi jigtiħid il musliħi:n fi ʔisla:ħ il ʕada:t il makru:ha wi t taxoʕtus minha, wala:kin igtiħadhum wi taʕabhum jintihi min ɔer fajda gumlit marro:t. wi ʕandina hina nnaħarda ʔumma mil ʔumam di, wi laha ʕawajid mustaʕbaħa; minha ʕa:dit il maitam, wi l ɔanaza:t. jaʕni lanma jmu:t wa:ħid suɔɔjjar fi l ʕe:la, aw ro:gil robbi be:t aw ʕaru:sa suɔɔjjara, jiʕmilu: lu ɔana:za kbi:ra. waħja:nan bi jisrifu ʕala l ɔana:za foʕ ʕo(ʔ)ithum, jaʕni jimkin jistilfu flu:s kitir min ɔironhum, ʕalasan jigibu l ʔusus wi ʕ samamsa ʕalasan jimfu ʔudda:m il ɔana:za. wi l ɔsʕab min kida jigibu ʕarobijja wi

<sup>1</sup> Charm.

<sup>2</sup> From na:ʕa, a she-camel.

<sup>3</sup> Disperse the scattered.

<sup>4</sup> Crackle.

<sup>5</sup> N.B.—In this connexion read Lane's *Modern Egyptians*, p. 256 ff., Everyman Edition.

<sup>6</sup> By Milad Eff. Salib.

sondu? min sonfi ga:li, maḡ inn is sondu? da ro:jiḡ li t tur:b, la jfi:d il majjit wala ge:ru. wi kaman jigibu qarobijja:t ḡalafan il m<sup>o</sup>ḡazzijji:n, aḡja:nan ḡafara ?aw ḡifri:n w aktar kaman. wi da kullu ḡalafan jiftixru b<sub>u</sub> innuhum sorofu kaza wi kaza ḡala majjithum. wi baḡdima jidfinu:h jirgaḡu l bet wi jku:n il farrrofi:n n<sup>o</sup>s<sup>o</sup>bbu suwwa:n (aw xe:ma) kibi:r walla s<sup>o</sup>ḡpjjar ḡasab ḡa:lit il ḡe:la, wi jiḡudum talatt<sub>u</sub> ijja:m ḡalafan jiḡablu n na:s il m<sup>o</sup>ḡazzijji:n, bi n nahar ḡalafan is sitta:t, wi bi l le:l ḡalafan ir rigga:la. wi f ḡa:lit iza ka:n il mitwaffi sabbi walla ḡaru:sa, is sitta:t jigibu niswa:n niḡu:l ḡale:hum naddabi:n. wi n niswa:n do:l jiḡu:lu kala:m m<sup>o</sup>?assar, ḡalafan ahl il majjit jihzanu zija:da wi jibku buka ḡdi:d, wi jiltumu ḡala xuddhum loḡmi s<sup>o</sup>ḡbi qiddan. wi kull<sup>i</sup> da ma lu:s luzu:m wala huf m<sup>o</sup>ḡo:biḡ li d di:n il masi:ḡilli bi jḡu:lu ḡaleh ?innu di:nhum. w<sub>an</sub> affikir inn<sup>i</sup> l ḡa:da di twaqadit min muddit sajjidna ju:sif is siddi? lamma ka:n ḡazi:n ḡala mo:t abu:h jaḡu:b wi ḡamal mana:ḡa kbi:ra hu:wa wi l m<sup>o</sup>s<sup>o</sup>r<sup>i</sup>ijji:n illi ka:nu woḡja:h ḡala ma ḡare:na fi t tawro:. iḡna dilwoḡti fi ḡo:er it tamaddun wi t taḡli:m, wi tilḡa n na:s it toḡjibi:n jiftikru daiman fi toḡti:l il ḡada:t il miḡ maḡbu:la, zazji il mas?ala illi zakarna:ha wi ḡerha.

fa:ḡil ḡale:na nitkallim bi l ixtis<sup>o</sup>r fi ḡa:dit ig gawa:z. lamma sabbi ḡhibbi jigawwiz jiru:h jixtub waḡda min abu:ha walla ?ummaha, wi ma jkunsi saba? safha wala ḡriffi ḡa:ga ḡan axlaḡha wala tibaḡha wala ?awsoḡha. wi jimkin tiku:n soḡbit ḡa:ha, wi ma jiḡdarfi jiḡrof iza ka:nit ha tnasbu walla la. fa di kaman min ḡimn il ḡada:t il bottoḡla illi ḡawza ?isla:ḡ.

ḡala kull<sup>i</sup> ḡa:l lamma jzi:d ḡadad il banat il mitḡallimi:n wi l mitroḡijji:n fi l mada:ris tarbija toḡjiba tilḡa l ḡada:t illi zazji di tru:ḡ min nafsaha li?inn<sup>i</sup> sababha l ḡahl, la ge:r.

##### 5. baḡḡ ḡada:t il muslimi:n iz zami:ma.<sup>1</sup>

*A Mohammedan bad custom: the Zar.*

iz za:r.

ka:n fih sabba s<sup>o</sup>ḡp<sup>o</sup>r ḡum'roha ji:gi ḡifri:n sana, jaḡni lissa ḡaru:sa, wi ka:nit daxla moḡroḡi ḡolma ḡa:mit ḡitrit w inkafat taḡt il ḡataba, wala ḡaddif samma ḡale:ha. fa tlabasit wi ḡismaha tlabbis wi gittitha txaḡsibit, wi fiḡlit ḡajja:na saḡre:n tala:ta, wi ?ahlaha ḡa:bu lha ḡukama kti:r, wala ḡarofu:s laha tibbi wala dawa. wi baḡde:n gat ḡammitha tzurhum, wi ḡa:lit l ummaha,

<sup>1</sup> By Sheikh Ali Nuh.

“zawwar:ha l mafa:jix, jimkin tiku:n itro:jañit”. ?a:mit ma kaddabit<sup>i</sup> xobar wi zawwaritha ño:ñrit si:di niqm id di:n talat marro:t, w abu s su:fu:d talat marro:t. wi fi l marro l ?axronijja tlabbisit, wi ñirfu ?ahlaha ?inni ?ale:ha ?afrit: wi ?ala tu:l ro:ñu ga:bu f se:xa lli b ti:fmil iz za:r, wi f se:xa ?alit luhum “ño:ño:ru go:z ñama:m, dakar wi n(i)ta:ja, wi go:z fra:x, di:k wi farxa, wi go:z bo:tt<sup>i</sup> suda:ni, wi xru:f añmar x:lis, aw abjo:ñ m<sup>x</sup>alxal bañmar. wi ha:tu kaman talat sam:fa:t iskandar:ni, m<sup>l</sup>awwini:n bañmar w axo:ñr wi bamba wi labani w o:far; wi gahhizu wi ?ite:n nu:ñ, go:z wi lo:z wi bundu? wi zbi:b; wi stiru lha ñiga:b ?alb, wi ñga:b ro:s, wi ?u:fa:d li dro:ña, wi go:z xawa:tim bi bar?, da:ña ñga:zi, wi libba fo:ño, wi gallabijja be:ño, wi to:ña be:ña kaman; wi jo:m l itne:n il ?o:ri ?a:qi.” wi f jo:m l itne:n ro:ñit if se:xa li be:t il minza:ra, wi ?a:ñadit wi walla:ñit ñabbit fañim<sup>i</sup> baladi, wi to:la:ñit il buxu:r illi ka:nit ga:ba:h wi hu:wa swojjit fasu:x wi ñittit fu:d wi tu:rit mistika, wi baxxarit il ma:ñazi:m fi l ?awwil, wi ?a:ñadit titobbil ?ala t to:bla, wi talamzitha jito:bbilu kull<sup>i</sup> wañda ?ala to:r, wi jgannu li l ?afrit:, marra gina ñga:zi, wi marra suda:ni, wi ta:ra ma:ro:bi, li ñaddima fa:ñaru l marjuñi:n. wi ba:ñde:n ga:bit kursi ?afa wi ño:ttit ?ale:h if sam:ñi wi n nu:ñi wi s si:go: bta:ñit il mins:ba. wi lamma daxalit if sabba l ?ajja:na baxxaritha f se:xa, wi gannit so:t ñga:zi wi so:t ge:ru, wi l minza:ra lissa mitlabbi:fa, wi ?afri:tha lissa ma no:to:ñ. wi ba:ñde:n it:ñassu wi fi:ñlu jidu:ñu mil ?i:ña li ñaddi nus: il lei:l; bar:ñu ma no:to:ñ il ?afrit: wi lamma ti:ñbu na:mu li ñaddima tili:ñ in naha:r. wi ?amalu d da:ña kaman ba:ñdima fitru, wi ga:bu l xru:f, wi ro:kkibu l ?aru:sa ?ale:h, wi lañifu:ha ñawale:n il kursi saba:ñ marro:t, wi ba:ñde:n dabañu:h tañi<sup>i</sup> rigle:ha, wi la:gmoto hudumha damm, wi ?a:su wiññaha kaman mid damm. wi ka:nit mitlabbi:(a) aktar mil ?awwil. ?a:mu ?a:lu “jimkin ?afri:tha nus:ro:ni, fa du:ñu da:ñit in no:so:ra.” fa fi:ñlu jigannu wi j:ñu:lu

“id de:r id de:r, ja dajja:ra!  
 mañil(a) awla:d in no:so:ra!  
 ja: ?ami:r, ja bn il ?ima:ra!  
 we:f ga:bak ñart in no:so:ra!  
 id de:r, id de:r, ñanna w girgis!  
 w il ?o:l ?ale:hum no:so:ra!  
 daxalt id de:r naha:r l itne:n.  
 la:ñe:t id de:r kullu no:so:ra!”

... wi fi l woʔti da nuʔoʔ il ʃafri:t wi ʃal ʃala-smu. wi ʃa:mu zagroʔtu n niswa:n, wi firʃu lamma l ʃafri:t ikkallim wi ʔolab ʔolaba:tu. wi xadit if se:xa ʔugri:tha wi n nuʔu:ʔ illi nuʔʔoʔtu:ha bi:ha l maʃazi:m. wi xadit kaman roʃe:n tala:ta sukkar, wi roʔle:n bunn, wi l ba:ʔi miʃ ʃamʃi wi n nuʔl. wi xadit fardit ʃama:m wi farxa wi rubʃ il xro:ʃ, wi ʃoʔduʔe:n saga:jir, wi tannaha mrow/waʃa ʃala betha, wi kull i waʃida mil maʃazi:m rowwahit betha wi hi:ja madwu:xa zaji l katku:ʔ min kutr i ma ka:nit bi ʔfaʔʔar wi titʔowwah ʃima:l wi ʔjmi:n wi tunkuʃ ʃaʃroʃa wi ʔʔoʔʔoʃ fi hudumha wi tiʔaf so:ʔ, 1 wi turʔuʃ so:ʔ, wi titmarmag fi l ʔoʔʔi so:ʔ; ʃalaʃan il waʃida minhum lamma jihʔor ʃafri:tha ma tibʔaʃ waʃja li ruʃha, w illi ʃale:ha huwa lli jiʃmil kull i ʃa:ga, wala ʔhiʃsiʃ bi t taʃab illa lamma jinʔoʔʔi iz za:r, wi gismaha jihmad. wi

“tu:ta, tu:ta,  
firgit il ʃaddu:ta.  
ʃilwa walla maltu:ta 2?  
illi ʔʔu:l ʃilwa.  
ʃaleh ginwa.  
w illi ʔʔu:l maltu:ta.  
ʃaleh ʃaddu:ta!”

ada:b if ʃarʔ : ʃalaʃan il gʔorbijji:n.

*New Manners for New Comers*

*How to behave in the East*

A LECTURE.

ja ʃaʔro:ʔt il ʔaga:nib ja lli ʃarroʔtu bladna, sawan kuttu sawaʃi:n walla sakni:n fil ʔuʔr! ana ʔoʔdi nnahard aʔul lukum ʃwoʔjiʔt noʃo:jiʃ fi baʃʔ il mawaʔi:ʃ iz zawʔijja, jaʃni z Zaj jimkinkum tixallu ʔada:bkum tiwa:ʃiʔ ʔada:bna ʃala ʃasab ʃawaʔjidna ʃna ʃ ʃarʔijji:n, wi b kida titqannibu ʃaga:t kiti:ra tigroʃi ʃhsasa:ʔ wi ʃawa:ʔiʃ il ʔaha:li;—ata:ri l kull i balad ʔada:b wi ʃawa:ʔid jihsibu:ha l ʔaha:li lazma liz zo:ʔ is sali:m, ʃatta ʔinnuhum jiftikru inn i kull illi jitʃadda:ha ʔali:l iz zo:ʔ, aw miʃ mitrobbi, aw foʔz, wi ʃala kida jinfuru minnu wi jiʃmaʔizzu 3 wala jissowwaruhʃ,—wi da jibʔa ʃoʔʔb i xɔ:lis ʃala l ʔagnabi za:tu, liʔinnu ʃ gumlit marro:ʔ bi jirtikib il gʔoʔʔoʔt illi mil ʔabi:l da bass i min gahlu bi ʃawa:ʔid il bila:d w oʔba:ʃ in na:s, muʃ bi ʔoʔd. wi kam marra ʔʃilt ana wi ʔʔassift i xɔ:lis

1 A bit, for a while.

2 Mere chatter.

3 To be disgusted.

lamma sufti wa:hid kwajjis gidan muntaʔad ʔala ha:ga zazji di, bassi min ʔillit maʔriftu bi ʔawa:jid if ʔarʔi la: ʔer! fa smaḥu: li ʔazkur li ḥaḍritkum baʔḍ in nuʔot.

a:da:b ig gulu:s. *Conduct when greeting and sitting with people.*

illi jidxul ʔala wa:hid (walla ʔala gama:ʔa), il wa:qib ʔaleh ḥatman innu ʔsallim ʔale:h bi nahq:rok saʔi:d aw bi ʔajji sala:m ta:ni; wi ʔe:b kibi:r iza ʔaddim tɔlab walla ʔa:l kilma ʔablima ʔjʔaddi t taḥijja. wi f ʔaktar il ʔawʔa:t la:zim jisallim bil jadd (jisɔ:fiḥ) (w iza ka:nu gama:ʔa jisallim bil jaddi ʔala kulli wa:hid minhum, muʔ sɔ:ḥib il maḥalli bass). w illi jiʔmil kida jiʔu:lu ʔannu “da ro:gil tɔjjib!”, wi jibʔa maḥbu:b wi maʔbu:l ʔanduhum.

w iza sufti wa:hid tiʔrofu fis sikka, jiku'n ʔer maʔbu:l bil marra iza ʔawwarti lu bi ro:sak walla ʔi:dak bass, wi tannak ma:ʔi min ʔer ma ʔsallim ʔale:h.

w iza ka:n wa:hid jidxul ʔale:k, la:zim tiʔaf lu ḥatman ʔalafan ʔisallim ʔale:h, muʔ tisallim ʔale:h winta ʔa:ʔid,—illa ʔa ka:n xadda:m tɔbʔan, walla mistaxdim fi woʔt if suʔl.

wi lamma tku:n ʔa:ʔid maʔ gama:ʔa walla maʔ wa:hid fi maʔlis, jibʔa ʔe:b kibi:r lamma tḥuttʔi rigle:k ʔala baʔḍ, xusu:sɔn iza ka:n naʔl il ʔazma jiku:n ʔusɔ:d wiffi sɔḥbak. w aʔul lukum bi ʔarɔfi, fiḥ na:s jiḥsibu da ʔala:mit iḥtiʔa:r wi izdira li ʔa:xir darɔga, ʔaʔni ʔiha:na ʔaxsijja, wi jizʔalu ʔawi, kaʔinnak du:sti ʔale:hum bi rigle:k (min ʔer mʔaxza!).

naʔam, il ʔa:da l ʔurubbijja xallat tɔbaʔa:t l afandijja jissahlu ʔwɔjja fil maʔa:lis illi fi:ha ʔulfa wala fiha:ʔ takli:f,—baʔḍu bi nʔufhum jiḥuttʔu rigle:hum ʔala baʔḍ; wala:kin ʔala kulli ha:l muʔ fil ʔa:li walaf wiffi illi ʔsɔdhum,—aftikir da tamalli ʔe:b ʔandi kull it tɔbaʔa:t.

a:da:b is sɔla. *Behaviour during Worship.*

wi fiḥ mʔa:lis la:zim fi:ha l imtina:ʔ ʔan da ʔotʔijjan, wi hijja l mʔa:lis id di:nijja,—fis sɔla walla f ʔasna ʔra:ʔit kita:b ɔḥḥ. muʔ inta laḥizti lamma kutti maʔzu:m, wil mawḍuʔ mʔḥadsa walla ḥkajāt walla ḥadit, ka:n il ʔuʔa:d ʔala ke:f il ḥoḍri:n taʔri:ban. wala:kin ʔawwilma ʔa:m wa:hid ʔalafan jiʔro l kita:b, walla l fiʔi btada jiʔro mil qurʔa:n, muʔ inta suft il ḥoḍri:n kulluhum nazzilu rigle:hum min foʔ baʔḍ wi romu s saqa:jir bitaʔithum wi ʔaʔadu miʔtidli:n ʔ?

wi f ha:lit is sɔla, iḥna b niḥsibu ʔe:b kibi:r kaman iza ka:n wa:hid jiḥuttʔi ʔide:h woʔo ḍoḥru, walla f wustu, walla i ʔjibbi

\*\*

H



ʒala rigle:h. il wa:hid la:zim jihutt'i ʔide'h ʒala baʒd̥ ʒala sidru walla jirxi:hum binzɔ:m. aw jiftaḥ kufuf ide'h lis sama, wi jgɔmmɔd̥ ʒene:h. wi ḥa:zir ja ʔaxi min ko:nak tirmi l kita:b il muqaddas ʒal ʔɔrɔd̥i gambi rigle:k; wil ʒilla f kida inn\_ir rigle:n nigsa ʒand if ʒarʔijji:n wil kita:b tɔ:hir wi muhtarɔm; fa ma jgɔzsi tihutt'i burnettak ʒale:h, walla tittakka ʒale:h. kull il ḥaḡat di nihsibha ʒe:b wi ʔiha:na li kita:b rɔb'bina.

ana fa:kir wa:hid xadda'm ʔibt'i fi bet wa:hid mil mursali:n, wir rɔ:gil da rɔfɔd̥ innu jihd̥ɔr is sɔla\_l ʒaʔilijja, wala\_rd̥i:f jʔu:l is sabab. wi lamma saddidu ʒale'h fis suʔa:l, tiliʒ is sabab inni baʒd̥ ʔahl il ʒe:la ka:nu bi\_jihuttu rigle:hum ʒala baʒd̥ lamma ka:nu\_b jʔru\_l fɔsli mil kita:b bid do:r, liʔinn il kanabehat ka:nit ʒalja ʒan il ʔɔrɔd̥ wala ʔidru:f humma jimsiku kutubhum bi rɔ:ḥa illa kida! wala:kin sɔḥibna ka'n zaʒla:n ʔawi w\_ista:ʔ, wi ʔa:l "izza:j ʔa:sɔlli wɔjja na:s juʔʒudu bil kefiija di wi humma\_f ḥalt is sɔla!"

baʔa d̥ɔruri lil ʔagnabi innu\_jla:ḥiz in nuʔɔt di kullaha, laḥsan in na:s jiḥsi'bu:h ʔali:l il ʔadab walla ʒer middajjin walla muʒ dzintilma:n bil marra.

a'da:b iz zija:ra. *Behaviour towards visitors.*

lamma\_jgi: lak wa:hid jizu:rɔk, la:zim tiʔablu\_b wiffi basu:f wi tʔad'dim lu t taḥijja l lazma, wi tizhir innak masru:r min ruʔjitu wi mʔablitu. lamma tiʒmil kida tibʔa maʔbu:l ʔawi ʒand in na:s, wi tibʔa si'rtak zajj il miski ʒanduhum; wil ʒaks' bil ʒaks. wi baʒdima\_tʔaʒʒad illi 'ga: lak, d̥ɔruri tiʔaddim lu ʔahwa fi zaman if ʒita, wi ʒarbat walla kazu:za fis se:f. wi taʔdi:m is siqa:jir kaman mustaḥsan xɔ:lis. win ka'n jitɔwwil fɔwja muʒ la:zim tiz'hir lu l malal walla ʔinnak midda:ji min tu:l ʔuʒa:du, wala:kin xalli:k mitbassim, wi ḥatta lamma ji:gi\_jʔu:m ʔul lu barɔu "lissa badri" bi wiffi basu:f. wi ʒala l ʒumu:m xalli mʔablitak ḥilwa, zajjima bi jʔu:lu "laʔi:ni wala tgaddi:ni!" aw "wiffi basu:f wala go:har bi malw il kaff!"

wi lamma\_tzu:r inta n na:s ma tizhirf innak mistaʒgil wi ʒa:jiz tiʔu:m ʔawa:m laḥsan iz zija:ra tikun ʒe:r maʔbu:la wala maḥsu:ba. wi lamma jʔulu: lak "awḥaʒtina" maʒna:ha innuhum mistaʔi:n jifufu:k wi zaʒlani:n li ʔillit zijartak luhum, fa\_tʔu:l inta "inʔɔtɔ ma tʒu:fu wiḥif" (aw "mawaḥaʒna illa nta"). wi min ahammi ma jku:n innak tiʒrɔf kull is salama:t di wit taḥijja:t wi\_mnasba'tha wir rudu:d ʒale:ha, wala titlaxɔtʔi fi:hum.

iza kan wa:hid jiru:h ʒandak fi wɔʔt il ʒada walla f ʒa:j walla

l ʕaʕa, wala tisʔalfi ʕannu lihaddima tixlɔs, wi baʕde:n titlaʕ lu, da kaman maʕsu:b ʕe:b ʕandina, ʕalafan ʕa:dit il mɔsri:ji:n iza ka:n wa:hi:d jizurrhum aw jifut ʕale:hum fi woʕt il ʔakl, jiʕuʕlu: lu “itfoɔɔɔl”. hatta fil ʔɔtɔr<sup>i</sup> muʕ inta lahi:z inn il mɔsri wi hu:wa msa:fi:ri jiʕu:l lilli woʕja:h fid diwa:n “itfoɔɔɔlu” ʕablama jibtidi hu:wa ja:kul ?

ana muʕ b aʕu:l inn<sup>i</sup> ʕuzu:mtak la:zim tiku:n gamda xɔ:lis— iʕzim sɔhbak baʕa walaw “ʕuzu:mit marɔkbijja” wala tdaʕʕaʕʕ;— tɔbʕan jiʕu:m hu:wa jʕu:l “ʕift”, w<sub>—</sub>intaha lʕamr. kida kaman, lamma tku:n inta maʕzu:m bil kefi:ja dijja, ma tiftikirʕi ʕinnak ha tigrɔh ihsasa:t<sup>1</sup> illi jiʕzimak lamma ma takulʕ,—bassi ʕale:k tiʕu:l “ʕift”, wi tku:nu<sub>—</sub>ntu litne:n ʕamaltu l wa:gib, wis sala:m.

iza ka:n wa:hi:d jiqi: lak wi hu:wa kbir fis sinn wi jku:n wa:hi:d mɔsri ʕa:ʕid woʕja:k, la:zim tiʕaf li dukha wi tʕaddim lu sɔhbak il mɔsri wi tʕu:l “haɔritu walidna d daktɔr fula:n, walla l ʕassi:s fula:n, walla ʕammi fla:n” liʕinn il ʕa:da l muttabaʕa<sub>—</sub>f mɔsr innuhum jihirtmu l mitʕaddimi:n fis sinn bil wuʕu:f luhum wi qe:ru.

no:si:ha li manʕ il hasad. *Avoiding the Evil Eye.*

hina nuʕtɔ tanja halbatt<sup>i</sup> ha tistagrobha wala tissɔwwarhaf, wala:kin sɔddaʕni hi:ja mhimma xɔ:lis wi la:zim tiʕrɔfha wi tiʕmil bi:ha tamalli; wi hijja lamma wa:hi:d min habajbak jitwiʕlid lu walad w inta tru:h tihanni:h wi tʕul lu “mabru:k!” aw “rɔbbina jihirusu!” aw “ɔtɔɔh jixalli:h lukum!”, aw “tifufu:h ʕari:s!”;—fa lamma jgibu: lak il mawlu:d ʕalafan tifu:fu, iwʕa tibtidi timdaʕu<sub>—</sub>kti:r walla tbus<sup>s</sup>i lu<sub>—</sub>kti:r, lahsan jixa:fu (wi xusu:sɔn is sitta:t minhum) wi jzunnu ʕinnak hasadtu w<sub>—</sub>idʕet lu ʕe:n. wala:kin ʕa:dit in na:s innuhum jiʕu:lu fil ʕawwil “bismilla:h”<sup>2</sup> walla “ma:ʕa ʔɔtɔɔ:h”<sup>3</sup>; hatta ʕinnuhum iza ka:n il walad hilw jiʕu:lu ʕale:h “da wihiʕ!” ana ma b<sub>—</sub>aʕulʕ inn il ʕagnabi lli husni nijjitu maʕru:fa wi zɔhra zaji if samsi la:zim jidaʕʕaʕ lid darɔga: di, wala:kin ʕala kull<sup>i</sup> ha:l min ba:b l<sub>—</sub>ihti:ja:t jiku:n asʕlam lu ʕinnu ʕablama jʕu:l ha:ga min ʕabi:l il madh ju:zkur ism ɔtɔɔ; wi baʕde:n kull<sup>i</sup> wa:hi:d jiku:n mabsu:t wi muʕmaʕinn.

willi zakarna:h hina muʕ muʕtɔsɔr ʕal mawludi:n gidi:d bass wala:kin jifmil kull il ʕawla:d is sugɔjjar:i:n, hatta kaman farʕ il be:t, liʕinnu lamma timdah ʕe: min ʕabi:l il ʕiʕga:b jiftikir sɔhb<sub>—</sub>u ʕinnak tɔ:miʕ fi:h wi thibb<sup>i</sup> taxdu<sub>—</sub>n nafsak, fa ʕala tu:l jiʕul lak “itfoɔɔɔl, if ʕe: wi sɔhb<sub>—</sub>u”, wi ʕɔsdu<sub>—</sub>f kida jiksifak.

<sup>1</sup> or hasaʕja:t.

<sup>2</sup> or bis'milla.

<sup>3</sup> or maʕtɔɔ.

wi bil ?iqma:l, mum'kin li ?a?ul lukum innu fil bilad dijja ji?milu l mōsriji:n ?ajji ħa:ga ?ala ja:nak, winta ti?mil wōjja:hum ?ajji ħa:ga, iza kuttī tista?mil iz zo' wil ma?ru'f wōjja:hum, wi trō:ʕi ?ada·thum, wi tqari:hum fi ?ada·bhum, wi tista?mil is salama:t illi tna:sib kullī ma?a:m, wi txalli kalima:tak wi m?amla:tak sahla wi xafi:fa wi lōṭi:fa,—li?innu (ʕala ro?j ħika:jit ʕali ba:ba fi kta'b "alfī le:la\_w le:la") il luṭṭī hu:wa s "simsim" illi ħa jiftaħ lak il ba:b il ʕasi:r. wis sala:m.

## II. MOSLEM FEAST DAYS

### 1. jo:m ʕaʕu:ra.<sup>1</sup> *The Tenth of Muharram.*

ʕandī gami:ʕ il muslimi:n innuhum jifōḍḍōlu jo:m ʕaʕu:ra, jiʕu:mu:h wi j?u:lu innī sija:mu jikaffar zunub is sana l mōḍʕa wil gidi:da (ge:r is sirʕa wi surb il xōmr wi ?atl in nafs). mada:m jiʕu:m jo:m ʕaʕu:ra la:zim robbina jigfir lu zunub is sana kullaha. wi j?u:lu ?innī sabab tōḍḍi:l jo:m ʕaʕu:ra ʕand oḥḥ: innī robbina nagga fi:h mu:sa min fardʕo:n, wi gōrrōʕ fardʕo:n wi tōḥḥaʕ fi:h ju:nis min bōṭn il ħut, wi nagga fi:h sajjidna brohi:m min in na:r; wi ka:n jiʕu:mu bani ?isro?i:l wōjja sajjidna mu:sa.

wif jo:m ʕaʕu:ra l muslimi:n illi ʕanduhum zija:da ʕan xamsa\_w w ʕifri:n gine:h jiṭōḥḥaʕu zaka:t il ma:l ʕan kullī gne:h mi:ja fōḍḍō sa:g, jaʕni xamas ?uru:ʕtaʕri:fa. ji?assimu:hum wi jfarro?u:hum ʕala\_l fu?ara wil masaki:n. wi j?u:lu inn iz zaka:t di:ja ħa?? oḥḥ: ʕale:na.

wi min ?awwil m'ħarrōm fih na:s jifi:lu tōbli:ja fi:ha taʕri:ban min sabaʕ suħu:n kullī sōḥnī fih sōnf zaji:ʕ sabba wil malħ wi l mistika wi ʕʕi:ħ<sup>2</sup> wil fasu:x wil liba:n id dakar<sup>3</sup> wil kušbara<sup>4</sup> wil ga:wi, jaʕni ħaga:t, wi jibʕa ʕajlu ʕala ro:su wi ji?u:l, "ʕaʕu:ra\_l mba:rōk wil manzil il muba:rōk wi malħ il ʕaʕrī fil be:t muba:rōk. ja meʕa mbarka!"<sup>5</sup> wi lamma jbi:ʕ min il ʕaʕu:ra ja:xud min kullī tōbaʕ juwōjja, ji?ra ro?wit ʕaʕu:ra wi hu:wa bija:xud. wi hi:ja di—

“ja malħī ja mali:h  
ja go:har ja fōsi:h  
jiħuṭṭu:k fi n na:r tiṭō?ṭō?  
wi fil mōjja tsi:h

<sup>1</sup> Read in this connexion Lane's *Modern Egyptians*, pp. 257 ff.

<sup>2</sup> A kind of wormwood.

<sup>3</sup> Frankincense.

<sup>4</sup> Coriander-seed.

<sup>5</sup> Blessed Storax.

il ?u:la bi smilla  
it tanja bi smilla

(li hadd is sab?a) is sab?a la hawla wala quwwa illa bi lla:li il  
?alijji l ?ozi:m.

buxu:ri kida min ?and is saj'jida

buxu:ri tamalli min ?and il mitwalli

buxu:ri ze:n min ?and il huse:n.

buxu:ri wardi min ?and il kurdi

buxu:ri xD:ss min ?and abu l xDwwa:s

baXXDru s sala:lim min ?e:n umm<sup>1</sup> sa:lim

baXXDru l ?ulla min ?e:n umm<sup>1</sup> fulla

baXXDru s siri:r la jaxdak wi jti:r

baXXDru l ?irsa<sup>1</sup> la ta:kul wi tinsa.

baXXDru l liha:f ahsan tixa:f

baXXDru l m<sup>x</sup>xadda timna? kull xD<sup>o</sup>o

baXXDru z zi:r min ?e:n il kibi:r

baXXDru l halla min ?e:n umm<sup>1</sup> maf<sup>o</sup>o

rD?e:t	{	min ?e:n il hasu:d fi:ha ?u:d
		min ?e:n il walad fi:ha watad
		min ?e:n ir rD:gil fi:ha mana:gil <sup>2</sup>
		min ?e:n il mara fi:ha harba msammara
		min ?e:n il bint fi:ha xift. <sup>3</sup>

2. masa:l il hazaja:n fi ?afu:ra fit tijatro.

*Burlesque of the Ashura by a comedian in the theatre.*

jitla? ir rD:gil bi s sDnijja wi jna:di.

buxu:r ?afu:ra l muba:rDk,

buxu:r ?afu:ra lli ji sD<sup>h</sup>sD<sup>h</sup>,<sup>4</sup>

wi jxalli ?e:n l a?ma tfatta?i, kaman jimaffi l m<sup>o</sup>kassa?i;  
sirrok ma?na j abu ma?jar!

ma tbaxxDru nna l mistaxdim

min ?awwil if fahr jiballim<sup>5</sup>

wi ge:bu ?and<sup>o</sup>f mil marmar!

ma tbaxxDru wD<sup>o</sup>rD? id duxxa:n,

min ?e:n qinikli:s<sup>6</sup> wi matosja:n,<sup>6</sup>

hD<sup>o</sup>tti'n lina zift wi ?at<sup>o</sup>:n,

xallu manaxirna tibarbar!<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Weasel.

<sup>2</sup> Sickles.

<sup>3</sup> Javelin.

<sup>4</sup> Stimulates.

<sup>5</sup> Be silent.

<sup>6</sup> Well-known cigarette manufacturers.

<sup>7</sup> To run.

ma tbaxxoru nna l<sub>u</sub>afandijja  
 min ʕen xadi:ga wi marijja,  
 dajri:n jisiffu bil mijja,  
 xallu g giʕi:s fi:na ddaħdar!  
 wi baxxoru sittat in ni:l,  
 min ʕen simʕa:n wi sukure:l,<sup>1</sup>  
 mafji:n jiʕuttu<sup>2</sup> f nus<sup>3</sup> il lei:  
 labsin uste:k<sup>3</sup> wi mʕawwar!<sup>4</sup>  
 ma tbaxxoru s sikka l ħadi:d,  
 min il ugar illi bi<sub>u</sub>tzi:d,  
 il ʕumda jimʕi li s siʕi:d,  
 kaʕʕa:bi. di ħa:la tkaffar!  
 wi baxxoru<sub>u</sub>nna rigi:f il ʕe:f,  
 mil xɔbbazi:n, ilħaʕ ja sawi:f!  
 talati:n rigi:f ma b<sub>u</sub>tʔɔdʕi:f  
 li mash<sup>5</sup> zo:rɔk ja: si baʕgar!  
 wi baxxoru l laħma kama:ni,  
 min qazzarinna ʔah ja:ni,  
 la duʕna xifna wala dʔo:ni,  
 xamas sini:n ma b nizzaffar!<sup>6</sup>  
 a:di<sub>u</sub>lli jimnaʕ ʕukusa:tak<sup>6</sup>  
 wi jwaffaʕak wɔjja mɔɔ:tak.  
 wi jgi:b kure:ra<sup>7</sup> li ħama:tak  
 tisbaħ kida be:ʕ ʕal maksar.

### 3. mu:lid in nabi. *The Birthday of the Prophet.*

fi lei:lit itna:ʕar min ʕahr<sup>1</sup> rɔbi:ʕ il awwal min kull<sup>1</sup> sana jikun  
 fiħ iħtifa:l kibi:r ʕalafan mu:lid in nabi fi kull balad islamijja.  
 wi ʔakbar iħtifa:l jiku:n fi madi:nit mɔsɔr bil mɔtrɔħ il fa:ʕi<sub>u</sub>lli  
 fil ʕabbasijja. fa tiwgid in na:s kulluhum kuba:r wi sɔɔɔ:r  
 sittat wi<sub>u</sub>rga:l jibtidu jiru:ħu min is sa:ʕa tala:ta baʕd iħ dūhr  
 rɔkbi:n il ʕarɔbijja:t il karru aw it turmajat aw<sub>u</sub>il otombila:t  
 ʔɔsdi:n il furga ʕad darawi:ʕ waʕtima<sub>u</sub>jku:nu tɔɔɔi:n biz zaffa,  
 liʔinn<sup>i</sup>kti:r min id darawi:ʕ jimʕu fil mawkab da wi humma  
 fajli:n bawa:riʕ kiti:r ʕawi wi maba:xir wi jʕallu so:thum wi  
 jiʕu:lu “il ʕa:da ja rɔsu:l ɔħħ”.

wi ʕabl il magrib bi sɔɔjja jigi:bu n na:s fatta wi laħma wi  
 ruzz wi<sub>u</sub>jħuttu ʕudda:m id darawi:ʕ wi n na:s il fuʕara wil

<sup>1</sup> Shops in Cairo.

<sup>2</sup> To gad about.

<sup>3</sup> A long chain or necklace.

<sup>4</sup> Low-necked. <sup>5</sup> To eat meat, i e. not to fast.

<sup>6</sup> Opposition. <sup>7</sup> Cholera.

masaki:n. wi fil le:l jibillu sarba:t wi jisʔu:ha li n na:s, xusu:sɔn fi l iswina<sup>1</sup> bitu:ʔ il huku:ma, liʔinnu bi jku:n hina:k taʔri:ban mijja\_w ʔifri:n xe:ma mitnawwari:n kulluhum bi n nu:r il kahroba:ʔi l mʔlawwin. wi kull<sup>i</sup> xe:ma maktu:b ʔale:ha jaftɔ bi sm<sup>i</sup> sɔhhibha, masalan “qala:lit il malik”, “wiza:rit il malijja”, “il hārbijja”, “id daxlijja”, “il ʔawʔa:f” wi ha:kaza. wi fis sa:ʔa tisʔa tiɔrɔb il huku:ma sawari:x.<sup>2</sup> wi s sawari:x do:l titlaʔ li foʔ ʔawi wi juxrug minha na:r min kull<sup>i</sup> lo:n; wi\_f waʔtima jitlaʔ is saru:x tazagrɔt<sup>3</sup> in niswa:n min foʔ is sutu:h, wi l awla:d wil bana:t jisaʔʔafu wi j-sɔffaru wi jiʔmilu ze:ɔ. wi baʔdima tintihi s sawari:x tiru:h kull<sup>i</sup> ɔɔjfa<sup>4</sup> mid darawif lil xe:ma\_l maʔzu:ma fi:ha ʔalafan jizkuru wi jxɔmmaru.<sup>5</sup> jaʔni jibtidi wa:hid mil magazi:b jiʔu:l kala:m madh<sup>i</sup>\_f hūb in nabi aw if ʔe:x bita:ʔu illi hu:wa wa:xid ʔaleh ʔahd. wil kala:m da jku:n mʔnɔzzɔm zajj if ʔiʔr. wi baʔdima jixlɔs il magzu:b da min kala:mu wi taxmi:ru jirudd<sup>i</sup> ʔale:h darwi:f ʔe:ru wi\_jgɔtɔti ʔala ʔo:lu. wi jifɔɔlu zajji kida li hadd il faqr. wi ʔamma l wuzara wi mistaxdimi:n il huku:ma wil ʔaʔja:n bitu:ʔ il balad bi jru:hū lil mu:lid rɔkbi:n il ʔotombila:t wil ʔarɔbijja:t il malla:ki ʔalafan jihajju baʔɔ wi jismaʔu ʔissit mu:lid in nabi li haddima jimlu l mɔɔɔ:rih il fɔɔja lli ʔudda:m il xijam, hatta inn\_l insa:n illi ʔawiz jifarroq ʔal mu:lid ma jiʔdarʔ jihutɔti riglu min kutr il izdiha:m.

wi baʔdima jifarroqu n na:s ʔal mu:lid jiru:hū li xijam il hālawaniijja wi jiftiru li\_wladhum hāla:wɔ\_θhinijja wi simsimijja wi hummusijja wi ʔalaf kama:n. wi la:zim jiftiru ʔiʔab hāla:wa li wladhum zajji hūsɔ:n wi ʔamal wi ʔarusa.

4. jo:m nuss<sup>i</sup> ʔaʔba:n. *The Middle Day of Shaaban.*

jo:m nuss<sup>i</sup> ʔaʔba:n ʔand ixwanna\_l muslimi:n ismu jo:m il wusʔa. wi maʔna:h ʔinn il wa:hid minhum jiwassaʔ ʔala\_wla:du jaʔni jiqi:b luhum lahma wi\_xɔɔ:r wi fakha\_w hāga:t zajji kida. wi jiʔtiʔdu inn\_l jo:m da tinkitib fi:h l aʔma:r wil faʔr wil ʔina wi s saʔa:da wi ʔ ʔaʔa:wa, jaʔni fula:n ʔani wi fla:n faʔi:r; wi ze:d jiru:h il ganna saʔi:d wi ʔube:d jiru:h in na:r ʔaʔi; wi ʔahmad ʔumru ʔsɔjjar wi maħmu:d ʔumru ɔɔwi:l. wi lis sabab da tila:ʔi ʔāmi:ʔ il muslimi:n baʔd<sup>i</sup> sɔla:t il maqrub fi kull<sup>i</sup> ʔa:miʔ walla za:wija, wi jiʔʔud il ʔima:m bitaʔhum, wi l

<sup>1</sup> Marquees.

<sup>2</sup> Fireworks.

<sup>3</sup> Utter the joy cry.

<sup>4</sup> Sect.

<sup>5</sup> Extol with praise.

m<sup>o</sup>sɔʃliji:n jifʔudu warɔ'h, wi jifru su:rit ja: si:n talat marrɔ:t wi bade:n jidʒu robbina talat marrɔ:t ʒalasan jitɔwwil ʒumrumum wi jkattar rizʔuhum.

wi tla:ʔi l wilad is sugɔjjari:n mafji:n fis sikka ʒna:du "ja: si:n wi duʒa:ha b malli:m. duʒa nuss<sup>i</sup> ʒaʒban bi malli:m illi jidʒi b malli:m". wi tʃu:f ir rɔ:gil baʒdima jirɔwwah be:tu jilimm ahl il be:t kulluhum wi juʔʒud ʔuddamhum wi jidʒi maʒa:hum. wi baʒd<sup>i</sup> kida jigmaʒ 'tala't arbaʒ fuʔaha, wi jifru su:rit ja: si:n, wi jifru l fatħa kaman lil amwat, wi jitʒassu wi ʒdannuhum nazli:n. wi da baʒd<sup>i</sup> id duʒa "ja robb, in kutt<sup>i</sup> katabtini ʒaʔi walla maħru:m walla mɔʔru:d walla rizʔi dajjaʔ, imsaħ ja rɔbb il kita:ba di, wi ktibni min qidi:d ʒaʒi:d marzu:ʔ, afʒal kull<sup>i</sup> ʒe ʔɔjjib ʒalasan inta ʔulti fil qurʔa:n "jamħu ʔʔo:hu ma: ʒaʒa:ʔ wa jusbit, wi ʒindahu ʔummu l kita:b".<sup>1</sup>

##### 5. sɔ:m rɔmɔdɔ:n. *The Fast of Ramadan.*

sɔ:m ʒahr<sup>i</sup> rɔmɔdɔ:n forɔ<sup>i</sup> ʒand il muslimi:n wil forɔ<sup>i</sup> ʒanduhum rukn<sup>i</sup> min arka:n id di:n, law wa:ħid ma sɔmʃ ismu muslim ʒa:si wi juħkumu ʒale:h innu jiruħ ʒahannam.

wi ʒsu:mu fi ʒahr<sup>i</sup> da min ʔabl il ʒagr<sup>i</sup> taʔri:ban bi tilt<sup>i</sup> sa:ʒa li ħadd il maʒrib, ʒaʒni lamma tɔwwah if sams. wi kulluhum ma jaklu:ʒ wala jifrobu:ʒ fin naha:r abadan. wi lli ma bi ʒsɔʔli:ʒ bi ʒsɔʔli fi ʒahr<sup>i</sup> rɔmɔdɔ:n, wi lli ma ʒsumʃi wala ʒsɔʔli:ʒ minhum fi ʒahr<sup>i</sup> rɔmɔdɔ:n jibʔa ɔʔla:li wi ʒadi:m iz zimma ʒala rɔʔjuhum. wi kull il muslimi:n jiħtirmu ʒ ʒahr da ʒalasan hu:wa lli nizil fi:h il qurʔa:n. wi f le:lit il ʒadr<sup>i</sup> bi ʒʔu:lu "illi mawʒu:d bi:ha jifufha", ʒaʒni, tinfitiħ is sama ʔudda:mu w in ʔɔlab min ɔʔʔo: ʔajji ʒe la:zim jiddi:h lu, in ʔʔʔo: ħatta jifʔu:l "ja robb ɔsbaħ malik!"

wi jisbat if ʒahr<sup>i</sup> ʒanduhum lamma jʃu:fu l hila:l ʒaʒni l ʔamar. il ħuku:ma fil waʔti da tiɔrɔb mada:fiʒ fa jku'n maʒlu:m lin na:s inn<sup>i</sup> rɔmɔdɔ:n bukra. wi f bila:d il falla:ħi:n il ħuku:ma tiddi xɔbar lil ʒumad bit talafona:t.

wil ʒa:da ʒanduhum min awwil jo:m fi rɔmɔdɔ:n innuhum la jaklu wala jifrobu min il ʒagr<sup>i</sup> l ħadd il maʒrib. wi law it-sɔ:dif w jiruħ wa:ħid jizur sɔħbu ma jifʔul lu:ʒ "itʔɔdɔʔ ʔakl" walla ħa:ga, la:kin jifʔul lu "rɔmɔdɔ:n kari:m". jigawbu t ta:ni "ɔʔʔo:hu ʔakrɔm".

wala jimkinʃ inn<sup>i</sup> wa:ħid minhum jitnassaʔ bi nsu:ʔ wala jiħutt<sup>i</sup> f ʒe:nu ʔɔʔra wala kuħl wala ʒiʒm wala jigsil wida:nu wala

<sup>1</sup> See Lane's *Modern Egyptians*, p. 476.

junkuf sina:nu wala jistaḡṭṭ dawa in ka'n mōri:d wi mitdajjin, illa za ka:n jitroḡḡfi w jixroḡḡi w jitkallim bil ifa:ra. wila:kin jiguz lil ḡoṭṡa:n jitmoḡḡmoḡḡ<sup>1</sup> wi baḡḡ il maza:hib jigawwizu lil wa:ḡid innu jumduḡ<sup>2</sup> la:din; wi xtalafu fi surb id duxxa:n.

wi min baḡḡdima jissahḡḡaru<sup>3</sup> jiḡu:l il wa:ḡid minhum "nawe:t sija:m rōmoḡḡo:n". wi ḡandima jiftōru jiḡu:l il wa:ḡid minhum "sumti li\_lla: wi foṭōrti. ḡala ma ḡasam oḡṭo:"; wi jifroḡ il moḡja.

wi fis suḡu:r jidu:r wa:ḡid fiḡ sawa:riḡ bi ṭōbla, ismu l m'ḡahḡaro:ti wi jiḡu:l "ja: ḡiba:d oḡṭo: ḡu:mu wahḡidu\_ḡṭo: w a:di woḡṭ\_istigfa:r, wit ṭōlab min oḡṭo: xe:r". wi jṭoḡṡar<sup>4</sup> ḡala l biba:n bitu:ḡ il biju:t wi jna:di "marzu:ḡ afandi jiwahḡid oḡṭo:. if se:x ḡurraḡa jiwahḡid oḡṭo:. is sitt\_umm<sup>i</sup> ḡurḡur tiwahḡid oḡṭo:". wi baḡḡd il madfaḡ ma jid'roḡ ḡalafan jiboṭṭōl il ḡak<sup>i</sup> wiḡ surb jiliff il m'ḡahḡaro:ti ta:ni wi jzaḡḡaḡ bi so:t ḡa:li jiḡu:l, "ifroḡ w\_irfaḡ ja ḡoṭṡa:n! wahḡid roḡbak ja ḡoḡḡan!"<sup>5</sup>

wi ḡabl<sup>i</sup> fahr rōmoḡḡo:n bi kam jo:m il wa:ḡid minhum jittifiḡ maḡ wa:ḡid fiḡi innu ji:ḡi jiḡra ḡandu fahr<sup>i</sup> rōmoḡḡo:n bi ḡugra maḡlu:ma. wi minhum illi jiḡarri\_tne:n fuḡaha wil ḡira:ja min baḡḡd il ḡiḡa li ḡadd is suḡu:r. wil fuḡaha jissahḡaru (jaḡni jaklu bil le:l) ḡanduhum, wi tannuhum m'roḡwaha:n.

wi ji:ḡu fi ḡa:xir ḡumḡa min rōmoḡḡo:n wi jiwaddaḡu wi jwahḡafu. jaḡni jibtidu baḡḡd il ḡira:ja fit tawdi:ḡ jiḡu:lu "il wida:ḡ il wida:ḡ minnak ja fahr<sup>i</sup> rōmoḡḡo:n! il wida:ḡ il wida:ḡ minnak ja fahr il qur'a:n!" wi kala:m zajji kida. wi fit tawḡi:ḡ jiḡu:lu "la ḡawḡaf oḡṭo: minnak ja fahr<sup>i</sup> rōmoḡḡo:n! la ḡawḡaf oḡṭo: minnak ja fahr il ḡiḡsa:n! la ḡawḡaf oḡṭo: minnak ja fahr il ḡufro:n!"

wi l usbu:ḡ da a:xir jo:m ḡumḡa fi:h ismaha l ḡumḡa l jati:ma, illi dajman malik moḡso:r jisṭi:ha fi ḡa:miḡ ḡamr, wi ḡaktar il muslimi:n jṭoḡṡaḡ iz zaka fi ḡa:xir jo:m min rōmoḡḡo:n jaḡni jo:m il woḡḡa. wi l ḡi:d is\_sugḡjjar jaḡni ḡawwil jo:m min fahr<sup>i</sup> sawwa:l illi jibḡa ta:ni jo:m il waḡḡa jifmilu ḡalafanu kaḡk. wi\_jḡi:bu fuṭra jaḡni n nuḡl, wi\_jḡajjidu ḡala baḡḡduhum fi jo:m il ḡi:d jaḡni jimsiku ḡide:n baḡḡduhum. wi\_jḡu:lu "kull<sup>i</sup> sana wi ntu ṭoḡjib:n!" wi jḡawbu "wi nta ṭoḡjib!"<sup>6</sup>

<sup>1</sup> To chew.

<sup>2</sup> Gum.

<sup>3</sup> To eat the early morning meal before fasting (sometimes pronounced jissahḡaru).

<sup>4</sup> To rap, or naḡḡar.

<sup>5</sup> One who is dozing.

<sup>6</sup> Cf. Lane's *Modern Egyptians*, p. 93 and pp. 478 ff.



## VIII. PROVERBS

### *Proverbs in their Settings*

law xatti lak sɔ:hib wi h̄abb<sup>i</sup> jixdimak fa d̄ɔrrɔk min ger maʒrifa, in na:s jiʒulu: lak “ʒadu:w<sup>i</sup> ʒa:ʒil aḥsan min sɔdi:ʒ ga:hil”.

lamma titxa:niʒ maʒ wa:h̄id wi th̄ibb<sup>i</sup> tiftiki:h, wi jku:n lu wastɔ fil h̄uku:ma masalan, fa jid̄ɔjjaʒ h̄aʒʒak, kull<sup>i</sup> wa:h̄id jiʒul lak “illi lu d̄ɔhr ma jinḍirib<sup>i</sup> ʒala bɔtnu”.

iza kutt<sup>i</sup> maʒzu:m maʒa sɔh̄bak ʒand<sup>i</sup> wa:h̄id ta:ni wi baʒd intiha l ʒuzu:ma sɔh̄bak jiʒul lak “ka:n la:zim jiʒmilu ke:t wi ke:t wi ma kanʒ la:zim kaza wi kaza”, tiʒul lu n̄ta “su:f ja axi ma tibʒa:f zaji ʒaga:jiz<sup>1</sup> il farɔh̄ ta:kul wi titnaʒwar”. (aw “ma tibʒa:f zaji l ʒutɔt ta:kul wi tinkir”.)

law tɔlab minnak wa:h̄id aji<sup>i</sup> h̄a:ga biz zo:ʒ, wi ma ʒandakʒi minha, wi muʒ ʒa:dir tiʒul lu mafi:ʒ, ʒe:h gawa:bak? “tiʒki: li abki: lak, mafi:ʒ fi ʒe:ni dumu:ʒ.”

lamma wa:h̄id jiku:n ga:hil bi h̄a:ga niʒu:l “ma jiʒrɔff<sup>2</sup> ku:ʒu min<sup>3</sup> bu:ʒu”; w “il ʒalif mil madna”. wi lamma jiku:n ʒandu l kibr wi barḍu ga:hil niʒu:l “ʒala ʒe:h kida? da ma jiʒrɔff tilt it tala:ta ka:m!”

iza kallimt<sup>i</sup> wa:h̄id ʒabi:h̄ marra wi tne:n wi baʒde:n ʒatamak tɔbʒan tizʒal la:kin in na:s jiḥuʒʒu:k wi jiʒulu: lak “ti kallim il ʒuttɔ txarbiʒak”.<sup>4</sup>

iza tɔlabt<sup>i</sup> min sɔdi:ʒak h̄a:ga marra wi tne:n wala kasafakʒ, wi ʒawiz tuḥlub ta:ni, in na:s jaklu wiʒʒak wi jiʒulu: lak “bassi baʒa; in ka:n h̄abi:bak ʒasal ma tilh̄asu:ʒ<sup>5</sup> kullu”.

lamma jku:n rɔ:qil tɔjjib wi bnu ʒabbaḥ ʒale:k tiʒu:l ʒe:h? “ʒalafan il ward<sup>i</sup> jinsiʒi l ʒulle:ʒ.”<sup>6</sup>

ifrid<sup>i</sup> innak fi sugl<sup>i</sup> sɔʒb wi saʒalak wa:h̄id “iz zaji il h̄a:l”, tiʒul lu “taʒba:n”; jiʒul lak “baʒa da sugl<sup>i</sup> jitʒib?”; tiʒul lu “tɔbʒan illi ʒal barr<sup>i</sup> ʒawwa:m”. aw, “illi ʒi:du fil mɔjja muʒ zaji illi ʒi:du fin na:r”.

<sup>1</sup> Sneer.

<sup>2</sup> Elbow.

<sup>3</sup> Metatarsal bone of great toe.

<sup>4</sup> It will scratch you.

<sup>5</sup> Do not lick him up.

<sup>6</sup> Bramble.

ka:n itne:n mafji:n sawa wi ma dirju ?illa\_w gama:ʃa\_b  
jitzanʔu. wa:hid minhum ḥabb<sup>i</sup>\_jḥu:ʃ. it ta:ni ʔal lu “irgaʃ,  
ihna ma\_nna”. fa ma smiʃʃi kala:mu wi ro:h jihū:ʃ, wi gat lu  
xɒtɒ gamda fi ʔarnu.<sup>1</sup> ʔam it ta:ni bɒss<sup>i</sup> lu wi ʔal lu “illi  
ma jismaʃ ja:kul lamma jifbaʃ”. wi ʔal lu kama:n “ma jnu:b<sup>2</sup>  
il m<sup>o</sup>xɒʃlis illa taʔti:ʃ hudu:mu”.

illi jisrif aktar min maksabu in na:s jiwabbaxu:h wi jiʔu’lu:  
lu “inta i:dak maxru:ʔa, ʃala ʔadd<sup>i</sup> gɒtɒ:k<sup>3</sup> midd<sup>i</sup> riglak”. “il  
m<sup>o</sup>bazziri:n ixwa:n if ʃajati:n.”

iza ʃtarɒku\_tne:n fi ʃamal wila:kin ma\_ttafaʔu:ʃ, wi ka:n  
wa:hid minhum sɒḥbak wi geh jifki: lak tiʔul lu ʔe:h? “if jiri:k  
il m<sup>o</sup>xa:lif ixsar wi xɒssaru”; aw “u:sbur ʃala gɒ:r is saw,<sup>4</sup> ja  
jirḥal ja tqi:lu dahja tʃi:lu”.

lamma wa:hid jikun bi jisrif filu:su min ger hisa:b tiʔul  
ʃale:h ʔe:ʔ aʔu:l “illi ʃandu ḥinna jihanni de:l gaḥʃu”. aw  
awabbaxu aʔul lu. “il ʔirʃ l\_abjɒd<sup>i</sup> jinfaʃ fi n nahar l<sup>i</sup>swid.”  
wall\_aʔul lu “illi tisrifu\_n naharda tiʃu:zu bukra”. w in  
tiʃibt<sup>i</sup> maʃa:h wala smiʃʃ aʔul lu, “ma\_b ʔi:di, illi ʃandu baru:d  
jidrɒb f<sup>i</sup>abu fɒsɒ:da”.

in tiliʃ il walad zaji ʔabu:h niʔu:l, “ibn il wizzi ʃawwa:m”.  
w in kan bil ʃaks “tibʔa n na:r tixallif ruma:d”. aw, “jixlaʔ  
min d<sup>o</sup>hr il ʃa:lim fa:sid”.

law wa:hid ḥabb<sup>i</sup> tiʃtigil lu sugla\_kbi:ra tiʔul lu “tɒjjib inta  
ma tiʃrɒʃ il nasal ‘ja garja\_tboxi, ja si:di kallif’?”

iza ʔarɒdt<sup>i</sup> titlub min wa:hid ḥa:ga wi ka:n wa:hid tɒlab  
minnu ʔabla fa jiʔul lak “ma tutlubʃi minnu! irgaʃ laḥsan da  
ʔut<sup>t</sup>u gamal”.

in na:s lamma jʃu:fu wa:hid ʃa:tir fi ʔaʃga:lu jiʔu:lu “amma  
walad jiʃmil mil ḥabba ʔubba wi jiftaḥ miz zibi:ba xamma:ra!”

kull<sup>i</sup> wa:hid kasla:n ʃan suglu, in na:s jiʔu:lu ʃale:h “fula:n  
da jḥibb il gu:ʃ wir ro:hā, wala l fila:hā”.

fi woʔt id<sup>i</sup> d<sup>i</sup>:ʔ jinsih il\_ʔinsa:n sɒḥbu wi jiʔul lu “ma  
tizhaʔ! min darɒg li darɒg, jiʔti lla: bil farɒg”.

<sup>1</sup> Top of his head.

<sup>2</sup> He doesn't gain.

<sup>3</sup> Or liḥa:fak.

<sup>4</sup> Or su:.

ifrið inni h̄se:n, ʃamal maʃru:f maʃ aħmad wila:kin moʃmurʃ<sup>1</sup> fi:h, fa jitnaddim, niʔul lu “ma titnaddimʃ, liʔinn il masal jiʔu:l, ‘iʃmil it ʔojjib w ʔirmih il baħr’.”

iza ka:n wa:ħid midda:jiʔ min ħa:ga ħoʃolit lu wi tħibbi txaffif ʃannu b kilmite:n tiʔul lu, “ʃuf fula:n, ħoʃol lu ʔaktar min kida wi ʔe:ru w ʔe:ru. da lli jbusʃ<sup>1</sup> l balwit ʔe:ru tihu:n ʃale:h balwitu”.

il xe:ba tʔu:l li n ne:ba “joħħo bi:na nitfarrroʔ ʃala ħa:l iʃ fu:m”. tiʔul laha “muʃ jilzamna na:xud hidijja?” tiʔul laha “ummal na:xud xeht il ʔamal ʃala gamal”.

wa:ħid faʔi:r ʔomʃa:n fi wa:ħid ʔafʔar minnu mitwahhim innu dafja:n. jiʔu:mu n na:s jiʔu:lu “ʃu:fu l ʔari:ba, ʃirja:n bi jigri wroʔ mʔaʃʔoʔ!” walla “ʔe:ʃ ħa ja:xud ir ri:ħ mil bala:ʔ? ʃija:ʔ wi ʃija:ʔ!”

il falla:ħ lamma jitmaddin barðu ma jinsa:ʃ il ʃawajid il ʔadi:ma. jiʔu:mu jiʔulu: lu “it to:r<sup>2</sup> jimut wi xoʔru ħakka fi s sdu:d<sup>3</sup>”.

lamma wa:ħid jiftixir ʃat ta:ni wi jʔul lu. “ana kutti w kutt, wi gididi ka:n wi ka:n.” jiʔu:m jiʔul lu t ta:ni “boʔtoʔl il maʃri da, min jo:mak ja rida wi nta kida”. w iza ka:nit sitt, niʔul laha “min jo:mik ja xa:la w inti f di l ħa:la”.

in ʃuft axu:k zaʃla:n wi b jiftikir jiʃmil ʔe:h wi jsawwi ʔe:h tiʔul lu “balaʃ kida! tiba:t na:r tisbaħ ruma:d! laha robbi jdaʔbarha”.

law wa:ħid ʃatamni min ʔer ħaʔʔ aʔu:m aʔu:l li nafi “miʃ mħimm. ismaʃ min hina w si:b min hina.”

jimkin in na:s jiftikru ʃan wa:ħid innu ʔani wi da jku:n bi xla:f il ħaʔi:ʔa wi jtkallimu ʃannu wi ka:n wa:ħid mawʔu:d wi ra:si ʃal bi:r w illi fi:h jiʔu:l, “illi ma jiʔroʔʃ jiʔu:l ʃads. da ba:ʔu wi n nigm”. wi “ʔe:bu afroʔ min fu:ʔad ummi mu:sa”, wi “da ʔaflas min jahu:di jo:m sabb”. wi “be:tu ʔonðoʔ mis se:ni baʔdi ʔasi:lu”. w “il fa:r jixuʃʔ ʔandu juxrug bi ʔu:ʔu”.

marra gama:ʃa min il muslimi:n xadu wa:ħid soʔħibhum ʃalafan jisʔħli ʃig ʔa:miʃ la:kin bi z zur. fa lamma wislu l ħadd il ʔa:miʃ ʃa:fu ʔinn il ba:b maʔfu:l. ʔa:m il maʔsu:b ʔa:l “baroʔka ja ʔa:miʃ! illi gat minnak mahiʃ minni”. fa soʔrit di masal li kull wa:ħid malzu:m jiʔdi ha:ga ʔu:ʃbin ʃannu wi ma tingaħʃ. aw jiʔu:lu n na:s “ja maʔsu:b ʃal ħigg ja ʔari:b”.

<sup>1</sup> or matmurʃ<sup>1</sup> from classical “θamar”.

<sup>2</sup> Or to:r, classical θawr.

<sup>3</sup> Side walls on which rests the beam of the water-wheel.

muf mumkin il wa:hid ji?u:m bi gami:q a?ma:lu bidu'n ma jihta:q li ge:ru. li?inn il masal bi j?u:l "i:d li wa?daha ma tsa?af" .

bi j?u:lu f jirk<sup>1</sup> ma fih<sup>i</sup> xe:r; hatta ba?d in na:s ji?ul lak "ut<sup>t</sup>i milk, wala gamal jirk" .

jilzam il ?insa:n lamma jhibbi jiftirik maq wa:hid fi ?ajji se: ?innu jittifi? fil ?awwil ?abl<sup>i</sup> kull<sup>i</sup> ha:ga ?alafan simi?na min illi ?ablina ?a:lu "if jort<sup>i</sup> ?and il hart wala l xina? fiq gurn."

law wa:hid sikin fi be:t wi dajman za?la:n maq gira:nu wi bi jdawwar ?ala be:t ta:ni, ni?ul lu "is?al ?al ga:r ?abl id da:r, wi ?ar rifi:q ?abl it t<sup>r</sup>ri:q" . wi lamma j?azzil ni?ul lu "aiwa kida. il ba:b illi jgi: lak minnu r ri:h siddu wi stari:h" . wi lamma nfu:f innu mabsu:t ni?ul lu "umma:l illi ?ar<sup>s</sup>itu l ha:zza min il habli jifzaq" .

illi jiktifi bi lli jgi: lu w in ka:n ?ali:l ji?ul il masal fi ha?u. "huma:rok l a?rog wala su?a:l il la?i:m." wi hu:wa j?ul ?ala nafsu "kutkutna wala harir: il ge:r," aw "il?ab bil ma?su:s lamma jigi: lak id diwa:ni.

iza f<sup>s</sup>olt<sup>i</sup> lit ta:qir fi s<sup>v</sup>:l rixi:s ji?ul lak "la: ja si:di! ?afi id dukka:n wala be:q il xusa:ra" .

law sa?ot minnak ?irf wi l?e:tu ta:ni jo:m, ti?u:l "illi min ?ismiti mharrom ?ala ge:ri" . wi law ka:n f i:dak bala?na wi mwaddi:ha ?ala hanakak fa x<sup>t</sup>ofha wa:hid wi kalha fil ha:l, ni?u:l "s<sup>o</sup>hi:h! tib?a f bu?ak ti?sam li ge:rak" .

A. fu:f ja ?axi l katib da bta?na! kull<sup>i</sup> jo:m bi jig<sup>t</sup>ot, wi kull<sup>i</sup> marra la:zim awabbaxu!

B. la:, inta gu<sup>t</sup>on fi kida—"da?ga ?al watad, wi da?ga ?as sinda:l!"

A. s<sup>o</sup>hi:h, ma ninkirfi fo<sup>d</sup>i s<sup>o</sup>hibna da, wi kullina xudda:mi:nu—?ala ro?j il masal "illi ?addim is sabb<sup>i</sup> jil?a l haddi ?udda:mu"; wi "min xadam in na:s s<sup>o</sup>:rit in na's xudda:mu" .

A. ?e:h il ?awa:mir do:l illi s<sup>o</sup>d<sup>r</sup>it mil mudi:r bita?na? ana xajif la j<sup>l</sup>umu:na ba?de:n!

B. w ihna ma nna ja si:di? "urbut il far<sup>s</sup> mo<sup>t</sup>ro<sup>h</sup> ma j?u:l si:du!"

A. s<sup>o</sup>hi:h, wi "in ka:nit balad bi ti?bid to:r, hiffi<sup>1</sup> w irmi: lu" .

<sup>1</sup> "Cut grass!"

A. ana xajif ʕala l walad: kutt<sup>i</sup> ḥasbu walad ʕa:ʕil, wala:kin bi jimʕi tamalli wɔjja r rɔ:gil is sukari da m aʕraʕf izza:j!

B. mahum litne:n zaji<sup>i</sup> baʕḏ,—“it ʕuju:r ʕala ʔaʕka:lha ʔtuʕaʕ”.

A. ma: lak bi turbuʕ ʕal mahijja kida le:h ʔ—il maḥalli<sup>i</sup> ʔama:n.

B. muʕ itsaraʕ minni tne'n gine'h fi maḥalli<sup>i</sup> ʔama'n barḏu ʔ  
“ill ʔitʔarɔs bi tiʕba:n jixa'f min ḥabl!”

A. dehda ja si:di! ruḥti<sup>i</sup> lil ḥafla fil wika:la zza:j! tibʔa wɔʕɔni wi tru:h fi ʕzu:ma zaji<sup>i</sup> da!

B. ja ʕe:x, lo ka:nu ʕazamu:k ma kuttif titʔaxxɔr! “da ʔuʕr<sup>i</sup> de:l j azʕar!”<sup>2</sup>

A. ma fuʕtif ibn<sup>i</sup> ʕarna ʔadd e: wiḥif, wi maʕ za:lik abu'h mʔɔʕlaʕu s sama! “il ʕirdi f ʕe:n ummu ʕaza:l.”

B. ʕɔḥi:h, w “il xunfisa tbus<sup>s</sup>i li wladha ʕal ḥe:ʕ wi tʕu:l ʕlu:li mɔʕḏu:m fi xe:ʕ!”.

A. amma binti<sup>i</sup> ʕa'ritna ka:nit ʔubbaha xɔ:lis fil ʕuzu:ma mba:riḥ, maʕ innaha wiḥʕa ʕawi!

B. ja ʕe:x, “labbis il bu:ʕɔ<sup>3</sup> tibʔa ʕaru:sa”.

A. ma tiḥlif<sup>i</sup>, ʕe'b! da nta masi:ḥi!

B. ma ttaxizni:ʕ. “min ʕabb<sup>i</sup> ʕala ʕe: ʕa:b ʕale:h.”

A. ma: ʕa ʔɔʕʕɔ'h! il walad bi jduʕʕ il kamanga zaji il marḥu'm tamam!

B. mahu, “ibn il wizzi ʕawwa:m!”

A. dehda! ma ntaʕ ʕa:rif ma fiʕ ʔizn inn il wa:ḥid jidxul mil ba:b il kibi:r ʔ

B. ja ʕe:x, ʕɔsbin ʕanni! ba'b il ḥa:ra maʕfu:l wi niʕmil e:h ʔ  
“li ʕḏ ḏɔru:ra ʔaḥka:m.”

il ḥamdu lilla:h illi ḥaḏritak ʕe:t! iftakarna la:zim ḥɔsɔl lak ma:niʕ, wi ʕalu: li ʔinn aḥilli<sup>i</sup> maḥallak fil kursi; wala:kin “iza twagadit il mɔjja jibɔl it tajammum”, itfɔḏḏɔl baʕa.

A. ʔe:h il ḥikma f ko'n ʕɔḥibna jiʕmil id dawʕa di ʕala ḥa:ʕa tafha zaji<sup>i</sup> di maʕ innu jfu:t il ḥaga:t il kibi:ra wala jisʔalʕi ʕanha ʔ

<sup>1</sup> “Shortness.”

<sup>3</sup> Scare-crow.

<sup>2</sup> “O tailless one.”

<sup>4</sup> Sand-ablutionizing.

B. maho ḡala rɔʔj il masal “jifti ḡal ʔibra wi jiblaḡ il midra”.

itfɔddɔlu ja gama:ḡa bala takli:f—“iza tammit il ʔilfa bitlit il kilfa!”

A. sibna mil ʔamsa'l dihe! hijja sɔḡba ḡalajja.

B. ma tizḡaʔfi ḡaḡritak! “ma fi:f ḡala:wa min ge'r na:r!”

## IX

### POPULAR RHYMES AND SONGS.

#### 1. *Breaking Home Ties.*

i walad. ja ?ummi leh tibki ʒalajja  
w\_ana\_msaf\_r\_il\_ghadijja?  
il ?umm. il furʒa sɔʒba ja mara:ri.  
wi\_l\_gurba\_ha\_tʒaʒlil<sup>1</sup> na:ri.  
katabu:k bija:da<sup>2</sup> walla sawa:ri<sup>3</sup>  
walla nafar fi\_t\_tubqijja?<sup>4</sup>  
il walad. ?u'li: li kilma\_tʒaggaʒni,  
wi\_xalli\_?ahli\_twaddaʒni,  
wi\_dʒi: li robbi\_jroqgaʒni,  
wi\_muʃ\_ʔoru:ri\_l\_badalijja.  
leh bassi\_ho\_ttoʒwi<sup>5</sup> safaʔtik,  
wi\_tiftiri:ni wi\_tbi:ʒi\_sigtik?  
law\_into\_sorna\_tʒi:mi\_rojtik<sup>6</sup>  
wi\_tku:ni\_?awwil\_woto:nijja.  
so:t\_il\_mada:fiʒ\_fi\_l\_mida:n  
zajj\_il\_kamanga\_wi\_l\_ʒida:n;  
wi\_l\_harb<sup>i</sup> maxlu:ʔ li ʃ\_suʒʒa:n,  
wi\_s\_si:ga\_tilbisha\_wlijja.  
no:m\_is\_sara:jir li r\_ra:jiʔ;<sup>7</sup>  
?amma\_hna\_nomna\_f\_xana:diʔ.  
niʒmil\_maxaddatna\_bna:diʔ  
farʒi\_w\_goto\_botto:nijja.  
saʒt\_il\_xoto\_r\_ninsa\_rwa\_hna.  
niʔwi<sup>8</sup>\_l\_ʒida<sup>9</sup> taht<sup>i</sup>\_gna\_hna.  
nifdi\_woto\_nna\_b\_?arwa\_hna.  
w\_a:di\_?asa:s\_il\_hurrijja.

#### 2. *The Pigeons.*

ʒa:l il hama:m hoʔto\_l\_hama:m  
min moʒr is saʒi:da li s\_su:da:n.

<sup>1</sup> Kindle.

<sup>4</sup> Artillery.

<sup>7</sup> Tranquil.

<sup>2</sup> Infantry.

<sup>5</sup> Originally titu:wiʒi.

<sup>8</sup> Fold.

<sup>3</sup> Cavalry.

<sup>6</sup> Flag, from ro:ja.

<sup>9</sup> Enemy.

zaglu:l wi ?albi ma:l ?ile:h.  
 an'dah lu lamm\_ahta:g ?ile:h.  
 jifham lug:p:t illi\_jnagi:h<sup>1</sup>  
 wi j?u:l hime:him<sup>2</sup> ja hama:m.  
 ?ij? iz zagali:l<sup>3</sup> gijjiti  
 wi hubbuhum min ?ismiti.  
 habbet kanarja<sup>4</sup> ja farhiti  
 ma\_nna:f ?awa:zil fi\_l qar:p:m.<sup>5</sup>  
 jigi:b ?i:di ?o?owa?u,<sup>6</sup>  
 wi be:n safajfi ?aza??a?u,<sup>7</sup>  
 wi bo:sa wa?ida\_tfawwa?u,  
 wi ma? in nadi:m jihla\_l muda:m.<sup>8</sup>  
 il badr<sup>i</sup> junzur min sama:h  
 wi jihsidu ?ala ?ula:h ;  
 w\_in kan jiri:d ?al?ab ma?a:h.  
 fa:l il hama:m h?tt\_l hama:m.

3. A Cradle Song.

xud\_l bizza wi\_skut.  
 xud\_l bizza\_w na:m.  
 bukra\_t?i:f\_w tikbar.  
 wi tib?a tama:m.  
 bukra ji:gi ?ammak.  
 jiddi:k il ?i:dijja.  
 bassi ma\_t?ajj?tsi  
 xalli ?abu:k jina:m!  
 ?in fo\_?fo:h ?afu:fak  
 fi w?st\_l gid?a:n  
 wi la:bis t?rbu:zak  
 na:zil fi\_l mida:n.  
 tibzil<sup>9</sup> maghuda:tak  
 wi tifdi\_l ?aw?o:n  
 wi\_tmaggid bila:dak  
 wi\_t?izz\_l ?ahr?o:m.  
 wi\_t?i:f m?sr<sup>i</sup> hurra  
 waxda\_l ?isti?la:l.

<sup>1</sup> To coax.

<sup>2</sup> Word used in calling pigeons.

<sup>3</sup> Young pigeons (plural of zaglu:l, a play on the word).

<sup>4</sup> Canary.

<sup>5</sup> Rivals in passionate love.

<sup>6</sup> Encircle his neck.

<sup>7</sup> Feed with the mouth, as a mother bird.

<sup>8</sup> Wine.

<sup>9</sup> To spend freely.



4. *Tutankhamen.*

The Representative Egyptian speaks :

ma jigi:f zajji· ?in laff<sub>il</sub> ko:n,  
 wi\_hna ?abu:na tut: ?anx\_ammu:n.  
 ?is?al min\_it ta:r:ix jinbi:k  
 ?an magdina\_w ba?de:n ?amaffi:k.  
 ?inta\_twarri\_n nas hatawi:k,<sup>1</sup>  
 wi\_hna ?abu:na tut: ?anx\_ammu:n  
 zoharit garo:jib fi\_l ?a'sa:r  
 xallat gami:ʃ in na:s tihta:r ;  
 wi wpsfi kam hajar ?anzo:r.  
 wi\_hna ?abu:na tut: ?anx\_ammu:n.  
 wi ?umri ?albi n kan jirta:h  
 ?illa\_n ja:dit lina\_l ?afro:h.  
 wi gaʃal sija:sit is sala:m sila:h,  
 wi\_hna ?abu:na tut: ?anx\_ammu:n.  
 le:h tizi:d inta ʃalajja  
 wi\_bla:di mahd<sub>il</sub> hurrijja,  
 wi mpsr<sup>i</sup> ?umm<sub>il</sub> madanijja  
 wi\_hna ?abu:na tut: ?anx\_ammu:n ?

5. *The Gold has gone, or The High Cost of Living.*

zahab<sup>2</sup> iz zahab wi\_l ha:l wdroʃ  
 wi\_l ?irfi\_nha's w\_inxdroʃ,  
 hatta\_s sana ka:nit gdroʃ  
 da\_hza:r<sup>3</sup> tiʃi:l ja di\_z zama:n.  
 il ?amh<sup>i</sup> siʃru za'd wi ʃa:d  
 wi ta:gir il gulla\_stafa:d,  
 w\_ananfliʃ w\_ojja\_l wila:d  
 w\_ʃt<sub>lub</sub> min il gu:ʃ il ?ama:n.  
 il lahm<sup>i</sup> sirna\_nzawwaʃu  
 da:xil 'jufot wi\_nʃallaʃu,  
 jof<sub>to</sub> gami:la wi tiʃʃaʃu  
 kull<sub>il</sub> muhag<sup>4</sup> fi di\_l ?awa:n.  
 id dind<sup>i5</sup> lamma s<sub>o</sub>:r sami:n  
 rpsamu:h bi ze:t il madʃuwi:n,

<sup>1</sup> Adroitness.<sup>2</sup> Has gone.<sup>3</sup> Jesting.<sup>4</sup> Souls.<sup>5</sup> Turkey cock.

wi\_l wizz<sup>i</sup> lɔ:xar da\_bni mi:n  
 bi\_jʔaf luhum tɔbba:x diwa:n.  
 is samni siʔru na:r lahab.<sup>1</sup>  
 tiʔulfi da mɔjjit dahab,  
 mɔwɔu:ʔ m<sup>o</sup>barfim<sup>2</sup> fi ʔilab  
 bi\_t tazkara zajj\_id diha:n.  
 il gilla<sup>3</sup> ʔa:fit jo:m hana  
 lamma\_l xaʔab ha:lu\_nɔɔna,<sup>4</sup>  
 wi\_l be:ɔ kama:n na:l il muna  
 wi\_d di:k balag taman\_il hu:ɔ:n.  
 il gildi wi\_ʃ ʃi:t wi\_l bidal  
 wi kulli ʃe: hatta\_n nuhal  
 ɔv:ru ʔala rɔʔj\_il masal  
 “il ʔa:wiz ʔahbal<sup>5</sup> ha:t kama:n”.  
 ʔamma\_s saga:jir (ja ʔami:r!)  
 tamanja bi\_l ʔir\_ʃil kibi:r,  
 tawli:fa min wɔrɔʔ if ʃiʔi:r  
 marʃu:ʃ ʔale:h ro:h id duxxa:n.

6. il kukaji:n. “Cocaine.”

ʃamm il kukaji:n	xalla:ni maski:n.
manaxi:ri bi_twinni <sup>6</sup>	w ʔalbi hazi:n,
wi_ʃnajja_f rɔ:si	rɔjhi:n gaji:n.
ʔaʃirti na's	zajj in nusu:r.
ʔajja:n bi da:(?)	hubb iz zuhu:r,
ʔallimuhu: li	kida bi_z zu:r.
laql it tamaddun	rɔbbe:t li ʔilla
ʔalaja:n ʔaku:n min	ɔimn if ʃilla, <sup>7</sup>
ʔaħsan m_aʃi:ʃ be'n-	hum fi mazilla. <sup>8</sup>
ɔiħkum ʔalajja	w_ana lissa xa:m.
dilwɔʔt <sup>i</sup> jo:mi	b_aʃimmi grɔ:m,
wi baʔet ʔawa:m	ʔakbɔr ʃamma:m.
fen iz zuhu:r!	fe:n il ʔaħla:m!
kunt <sup>i</sup> mistaxdim	ɔv:ħib wɔzi:fa
ʔamalt <sup>i</sup> ʔamla	ma gatʃi laʔi:fa;
ħa:kim mahijjiti	ħisba xafi:fa.

<sup>1</sup> Consuming.

<sup>2</sup> Sealed up.

<sup>3</sup> Manure cakes used for fuel.

<sup>4</sup> Deteriorated.

<sup>5</sup> Simpleton.

<sup>6</sup> Buzzes.

<sup>7</sup> Company.

<sup>8</sup> Humiliation.

ṭorṭdu:ni barra	ṭord il kila:b
wi_d dunja da:ʔit*	bi_zha:b wi_ʔja:b
wi baʔe:t ʔatlwṭṭm	ʔal ʔabwa:b.

wi_lli garṭ: li	ʔammit ʔuzza:li
ṭollwʔṭ_imrṭ:ti	wi ṭorṭdti_ʔja:li
mada:m ja na:s	il ge:b baʔa xa:li.

ʔoʃha:bi ʔirfum	baʔu jigru minni.
w_ʔoʃha:b id_de:n	baʔu_mḥṭwtinni <sup>1</sup>
wi l kukaji:n	ʔaho_mqanninni.

ʔismaʔ nṭsiḥti	wi_ḥfṭz ḥaja:tak.
da_l kukaji:n	jitlif ʔaxla:ʔak
wi_ḥkajti di	ʔibra ʔalafa:nak.

7. bitu:ʔ il busta. *The Postmen.*

iḥna\_s suʔa:h bitu:ʔ il busta wi qi:na\_nba:rik lukum.

ja ho'h sufu:na_b	nus-si_rja:l!
warṭ:na_ʔja:l	wi d dawa:hi <sup>2</sup> tʔa:l.
ja ho'h sufu:na	itḥifu:na! <sup>3</sup>
itlaʔan <sup>4</sup> _abu:na	min waʔf il ḥa:l!
il mahijja du:n	wi ʔalawa:t mafi:ʃ,
w_ahsan zibu:n	bi_ʔsṭḥjin <sup>5</sup> ʔal baʔʃi:ʃ.
fi_l mafji ja ʔami:r	baʔe:na ʔaʔwa mi_l ḥimi:r ;
ja na:s riglé:na	baʔat rukfo:r, <sup>6</sup>
ṭu:l in naha:r	nigri nimafwar,
nitlaʔ biju:t	bi xamas ʔadwa:r,
da fe: jikaffar	ʔi:ja tḥassar. <sup>7</sup>
ja na:s ḥarṭ:m,	ja_xwanna ja ho:h,
mi:n bassi fi:kum	ji:gi jitfarroq
ʔala ʔontitna,	jʃuf ʔaga:jib
min il ʔanawi:n	bitu:ʔ il falla:ḥi:n,
ʔasa:mi_mlaxṭti:n ;	nifṭol j_afandi
bala ʔafja rṭḥi:n	gajji:n.
wi_n ka:n il gawa:b	m <sup>8</sup> so:kar ja be:h,
wi iza sṭḥbu gya:b	ʔan il be:t
niʔmil ʔe:h ?	

\* For do:ʔit.

<sup>1</sup> Beset.<sup>2</sup> Misfortunes.<sup>3</sup> Give.<sup>4</sup> Be cursed.<sup>5</sup> Hold one's tongue.<sup>6</sup> Roquefort.<sup>7</sup> To make one regret.

8. ja ba:ba. O Papa!

ja ba:ba leh bass<sup>i</sup> bi tiskar  
 wi b tisrif fi flus wi bi tishar  
 ja ba:ba hu:wa nta bi tisgar  
 wi smiḡna ?ana w uxti bi nikbar.

9. li n ni:l. To the Nile.

joḥḥ: bina ḡan ni:l joḥḥ!  
 nifrd wi nhi:s wi nitmalla!<sup>1</sup>  
 ma tḡḡzzimu'h wi tmaggidu'h  
 do:l ahli zaman ka:nu jiḡbidu'h.  
 da n ni:l da ḡḡsl<sup>i</sup> barokitna  
 wi hu:wa mḡsdar niḡmitna.  
 ma tḡḡzzimu'h . . .

10. ḡḡsi:da<sup>2</sup> wḡḡḡnijja bid dariḡ.

A NATIONALIST ODE IN COLLOQUIAL<sup>2</sup>

ahlan wi sahlān, ja bafir il hana:,  
 rasu:l ḡabi:bi lli samaḡ bil wisḡ:l!  
 ḡare:t “?alam nafsrdḡ?”<sup>3</sup> wi nult il muna:,  
 wil hamm<sup>i</sup> za:l, wil ḡuzn<sup>i</sup> fa:l il ḡiza:l;  
 balagḡ<sup>i</sup> ḡḡḡdi wil ḡazu:l intaḡar.  
 wa:ḡib ḡalajja l jo:m awaffi n nudu:r  
 lamma wafa: li munjati: bil wuḡu:d;  
 w umm is suru:r ḡala l ḡaba:jib tidu:r,  
 w afrdḡ wi tḡ:liḡ baxti saḡd<sup>5</sup> is suḡu:d,  
 wi muḡribi<sup>6</sup> jḡanni: li “?unsak ḡḡḡḡr!”  
 muḡ ḡult<sup>i</sup> lak ja ḡalbi kullu jizu:l,  
 be:n in naha:r wil le:l jisawwi l ḡagab ḡ  
 muḡ ḡult<sup>i</sup> lak ja ḡalbi ?usbur tinu:l  
 ?ḡsdak wi baḡd il ḡuzn<sup>i</sup> ji:ḡi t tḡrḡb?  
 fu:f il ḡagab min mudhifa:t il ḡḡdar!

<sup>1</sup> Fill ourselves up.

<sup>2</sup> For the source and metre of this ode, with notes thereon, see *The Phonetics of Arabic*, by W. H. T. Gairdner, pp. 103-5.

<sup>3</sup> “Did we not expand (thy heart)”,—from the Koran.

<sup>4</sup> Rival, plural, “ḡawazil”.

<sup>5</sup> saḡd, the name of Saad Pasha Zaghlul, the Nationalist leader, means “Felicity”.

<sup>6</sup> He who thrills me.

?a:lu\_l ʔawa:zil “ʔurbi ʔubbik biʔi:d”,  
 lamma rɔʔu\_gja:bu ʔan is sɔbbi<sup>1</sup> tɔ:l  
 lamma rɔʔu: ʃo:ʔi wi waqdi<sup>2</sup> jizi:d:  
 ma jiʔlamu:ʃil ʔa:l dawa:mu muʔa:l ?  
 se:r il laja:li kullu ʔikma\_w ʔibar.  
 tibat ʔala: farʃ il humu:m wis siʔa:m,<sup>3</sup>  
 wiʃ ʔamsi tiliʔ biʃ ʔifa: wis suru:r!  
 tibat fi xoʔ wis subʔi<sup>4</sup> ji:gi\_b sala:m,  
 ji:gi\_l farɔg min baʔdi ʔi:ʔ is sudu:r!  
 la buddi ma\_jnu:l il murɔm min sɔbar.  
 ?a:lu “l ʔagab! ‘ʔin naʔs tiʃu:fu\_f rɔgab!’”  
 kala:m sɔʔi:ʔ wi sidʔi min ʔer kala:m!  
 ʃufna:h wi za:l kulli\_l ʔagab bis sabab,  
 ʔaʔi:ʔi kunna kullina: fi mana:m,  
 tafsiru xalla kas<sup>5</sup> xɔtri\_ɔgabar.  
 ru:ʔ ja: ʔazu:li kulli ʔo:lak fɔʔu:l,  
 ?ahwa:h wi jihwa:ni ʔabi:b il fuʔa:d!  
 ?eh f\_ʔitiza:rɔk baʔdi wɔslu tiʔu:l?  
 baʔd is suha:d<sup>6</sup> wil buʔdi tamm il murɔd,  
 tamm il murɔ:d, ?amma\_anta ?uffur ʔaʃar!  
 dajiʔtini\_w dajiʔtu,<sup>5</sup> ?amma saʔi:l!  
 fuʔʔɔk min il ʔo:l il ʔari:ʔ it tɔwi:l!  
 wi\_b tiddiʔi: daʔwa wala\_lhaʃ dali:l,  
 tiʔu:l tiʔi:d ; kullu kalam mistaʔi:l!  
 di daʔwa bɔtla ʔandi ?ahl\_in nɔzɔr.  
 zama:n goz\_ummi ka:n dajiʔni kiti:r,  
 wi hijja ka:nit minnu tɔlba t tɔla:ʔ;  
 wi kutt\_ana: fil ʔumr<sup>7</sup> lissa sɔgi:r,  
 wi kunna daiman fi niza:ʔ wiʃ xina:ʔ,  
 wil ʔi:ʃa ka:nit ʔi:ʃa ʔɔmmi\_w kadar.  
 wi ka:n wɔsi: ʔalajja ; ʔal ʔaʔritu,  
 “gawa:za wi\_wɔsɔ:ja wi ʔi:ʃa marɔ:r!  
 wi zaji be:t il ʔankabu:t kilmitu,  
 balla:f<sup>6</sup> jibargilna<sup>7</sup> fi ʔizz in naha:r,  
 wi ?ismu maʔru:f lil buli:s wil ʔɔfar.  
 ɔʔʔɔ:h la jiʔrimna min il munsifi:n,  
 illi jigi:ru ʔal ʔuʔuʔ wiʃ ʔarɔf.  
 ʔaʔi:ʔi ?inn\_ɔʔʔɔ:h maʔɔ\_s sɔ:biri:n!

<sup>1</sup> Yearning.<sup>2</sup> Passion.<sup>3</sup> Infirmity.<sup>4</sup> Sleeplessness.<sup>5</sup> For ɔɔjiʔ.<sup>6</sup> Bluffer.<sup>7</sup> He confuses us.

He humbugs us.

ifrūh baʿa: w ʿi:d in naḡaf<sup>1</sup> ja naḡaf,<sup>2</sup>  
 w iʿzim baʿd s sdbwat<sup>3</sup> wi kull il ʿitar!<sup>4</sup>  
 ʿaleh rfaʿna daʿwa fil muxtblot<sup>5</sup>  
 ʿaṣan hīma:ja btaʿ daḡal, maḡrobi:!  
 kunnaf im nakfa wif ʿawntd wi labot,<sup>6</sup>  
 axritha wi hja:tak wi hāʿʿin nabi,  
 maʿru<sup>7</sup> wi talfi:ʿu wi kidbu sdbhar.  
 ka:n il mʿhā:mi btaʿna fa:ʿil nabi:h,  
 hofz il ʿanu:n, ʿustaz fi ʿilm il huʿu:ʿi;  
 wi l ʿa:ʿi ka:n ʿa:dil wi tḡ:hir nazi:h,  
 ʿan kull i ʿa:ʿi fin naza:ha jifu:ʿi;  
 hukmu li sdbhna bi ʿadlu sdbdar!  
 kisibt ana: w ummi l ʿvʿijja, wi ka:n  
 jo:m ʿi:d wi hannu:na ḡami:ʿ il ḡird:n.  
 ʿazu:li, ʿahki: lak hika:ja ʿaṣa:n  
 tifham maʿa:ni:ha bidu:n turguma:n,—  
 kaman la budd<sup>1</sup> tku:n simiʿt il xḡbar.  
 biddi ʿaʿul lak w inta ʿa:ʿil labi:b,  
 il ḡaddi ḡonna: lu l hiza:r, ja sdbri:f!  
 ja misr<sup>i</sup> ma: li se: xila:ʿik hābi:b,  
 w illi jilu:mni f hubbi ʿaʿlu xafi:f,  
 saʿdik zahḡr ja misr<sup>i</sup> fil muʿtamār.  
 ʿukr il ʿila:h wa:ḡib ʿale:na ʿaki:d,  
 wil hāmd<sup>i</sup> luh ʿala l ḡami:ʿ f vʿd<sup>i</sup> ʿe:n.  
 f vʿlak wi ḡu:dak ja hāmi:d ja maḡi:d,  
 bil muṣṭafa: ḡadd il hāsan wil huse:n  
 tḡ:ha<sup>8</sup> t tuha:mi<sup>9</sup> l ha:di sajjid muḡḡr!<sup>10</sup>

<sup>1</sup> The chandeliers.                      <sup>2</sup> "My fine fellow".                      <sup>3</sup> Youths, gallants.

<sup>4</sup> Lusty youngsters, "bloods".                      <sup>5</sup> Mixed Courts.

<sup>6</sup> Chicanery and Mischievousness.                      <sup>7</sup> Conceit.

<sup>8</sup> Ta-ha, name of a sura in the Quran. Also a Proper name.

<sup>9</sup> Of the tribe of Bani Tihām.

<sup>10</sup> Modar, nothern of the two great tribes of the Arabs, Modar and Himyar.

## X. BIBLE SECTION

### I. STORIES FROM THE HISTORY OF ISRAEL.<sup>1</sup>

#### 1. sajjidna dawu:d wi gulja:t. *David and Goliath.*

ana bidd aḥki lkum ḥika:ja bi xsu:s sajjidna dawu:d in nabi. tiḡrɔfu sajjidna dawu:d? hu:wa ka'n malik li bani ?isrɔ?i:l ; wila:kin lamma ka'n walad sugɔjjar ka'n bi jirḡa l ḡanam bitu:ḡ abu:h. ka:n suglu ?e:h? ka'n bi jirḡa l ḡanam bitu:ḡ abu:h.

wi lamma ka:n sajjidna dawu:d walad kan fih ḥarb be:n il filistinijji:n wi bani ?isrɔ?i:l, ata:bi l filistinijji:n do:l ka:nu na:s kafara ma jiḡrɔfu:ḡ rɔbbina ?abadan. ka:nu na:s ?e:h? ka:nu kafara bi jiḡbidu s sɔnam. ba?a l ḥarb<sup>i</sup> ka:nit ben mi:n wi mi:n. il ḥarb<sup>i</sup> ka:nit be:n il filistinijji:n wi bani ?isrɔ?i:l. wi ka:n geḡ il filistinijji:n kibi:r xɔ:lis wi ka:nu ḡɔzi:n bani ?isrɔ?i:l fil ḥarb.

wi f jɔ:m min do:l rɔ:h dawu:d jizu:r ixwa:tu lli fil geḡ. wi ka'n wa:xid luhumi min ḡand abu:h ?akl<sup>i</sup> kwajjis wi ḥdijja kaman li rɔjjis il ?urtɔ. wi lamma wisil hina:k la?a:hum wa?fi:n lil ḥarb. la?a:hum iz za:j? la?a:hum wa?fi:n lil ḥarb. ?am sa?alhum ḡan siḥḥithum wi tkallim wɔjja:hum, illa w xɔrɔḡ min geḡ il ḡaduw rɔ:gil ismu gulja:t il filisti:ni, wi btada jisibb<sup>i</sup> geḡ isrɔ?i:l wi jiḥti?irhum. mi:n satam geḡ isrɔ?i:l? gulja:t il filisti:ni. fa dawu:d simiḡ kala:mu wi ziḡil fi nafsu. wi bani ?isrɔ?i:l hirbu wi xɔ:fu. xudu balkum, lamma simḡu bani ?isrɔ?i:l kala:m gulja:t ḡamal<sup>u</sup> ?e:h? xɔ:fu wi hirbu wi ?a:lu, “niḡmil ?e:h fi r rɔ:gil da lli ḡɔjizna wi tamalli jsibb<sup>i</sup> di:nna wi jiftixir ḡale:na bi ?uwitu wi geḡsu? ?am rɔdd<sup>i</sup> ḡale:hum dawu:d wi ?a:l “iza ka:n wa:ḥid jiḥa:rib il filisti:ni da wi jiḡtilu jiḡmil lu ?eh il malik.” ?a:mu ?a'lu: lu. “il malik jigawwizu bintu wi jigni'h tu'l ḥaja:tu.” ismaḡ ja ḡa:tir, il malik ba?a waḡad bi ?e:h lir rɔ:gil illi jiḡtil il filisti:ni? jigawwizu bintu wi jigni:h. ?am dawu:d ḡazam fi nafsu wi ?a:l “ana la:zim aḥa:rib il filisti:ni da n nigis!” ba?a ḡazam dawu:d ḡala ?e:h? innu jiḥa:rib gulja:t il filisti:ni illi bi jḡi:z sufu:f ɔḥḥil ḥajj liḥaddima jmawwitu wi jxɔḥḥs ḡaḡb isrɔ?i:l min i:d iz xɔ:lim

<sup>1</sup> These stories are told in conversation style with questions interspersed aiming to hold the attention of a group of listeners.

il ka:fir da. fihimtu lihaddi hina ja\_wla:d? tɔjjib ʔu:l il hika:ja ja\_brohi:m.

baʔde:n wɔsɔl il xɔbar lil malik inni dawu:d ʔawiz jiha:rib gulja:t. ʔa:m istaħdɔru wi ʔal lu “ja dawu:d inta ʔawiz tiha:rib il filisti:ni?” fa gawbu “ai naʔam”. ʔam ʔal lu l malik “inta ma jimkinakfi\_tħarbu ikminnak sabbi\_sɔvjjar wala sabaʔ lakfi ħarb, wi hu:wa rɔ:gil sidi:d wi ħarbi. fa ʔal dawu:d lil malik “marra mil marrɔ:t kutt<sup>i</sup> b\_arʔa l ɔanam bitu:ʔ abu:ja. fa ga:ni l ʔasad maʔ id dibb, wi xad naʔɔv\_sɔvjjara mil marɔ:ħ. ʔumt\_ana\_gri:t warɔ:h wi ʔataltu wi xɔħħɔst in naʔga min buʔʔu. wi lamma rigiʔ ʔalajja d dibb misiktu rɔ:xar min daʔnu wi dɔrɔrbtu fil ʔɔrɔ wi mawwittu.” dawu:d ʔamal ʔeh fil ʔasad wid dibb? ʔatalhum muʔ kida? ʔam ʔal dawu:d “fa ʔala kida in ʔa ʔɔħħɔ: jiku:n il filisti:ni da n nigis zaji wa:ħid min do:l. hu:wa\_r robb illi xɔħħɔsni min i:d il ʔasad wi d dibb jiʔdar jixɔħħɔsni min i:d il filisti:ni.” fa ʔal lu l malik “ru:ħ wi r robbi maʔa:k.”

wi l malik labbis dawu:d hudu:mu wi ħɔħħi tɔ:sa<sup>1</sup> min niha:s ʔala rɔ:su wi labbisu dirʔ. wi libis dawu:d se:fu ʔala\_hdu:mu w iqtahad jimsi bis sila:ħ da xɔtwite:n itne:n, atari:h ma kanʔ garrɔbu lissa. wi lamma ʔa:fu tʔi:l ʔale:h ʔa:l dawu:d lil malik “m aʔdarʔ amfi bi kulli da ʔalafan ma garrɔbtif kida.” wi dawu:d ʔalaʔhum ʔannu wi xad ʔɔsɔvju\_f ʔi:du wi naʔʔa xamas ħiga:ra naʔmi:n mil wa:di wi ħɔħħɔha fil xurg wi miʔla:ʔu f ʔi:du wi tʔaddim li gihat il filisti:ni. fa lamma ʔa:f il filisti:ni ʔinn<sup>i</sup> dawu:d gaj jiħarbu bil keʔija di, iħtaʔaru wi ʔal lu “hu:w\_ana kalbi gaj tiħaribni bil ʔɔsɔ:ja? tɔjjib xuffi ʔalajja w\_an\_aʔɔħħɔʔ laħmak bi se:fi, w aʔti:h lit tujur wil wuħu:f.” ʔam ʔal lu dawu:d “la:, xuff inta ʔalajja bi se:fak w\_an\_axuffi ʔale:k b\_ism<sup>i</sup> robb il gunu:d ila:h sufuf isroʔi:l.” lamma ʔa:l il filisti:ni “aʔɔħħɔʔ laħmak bi se:fi”, dawu:d gawbu bi ʔe:h? ʔal lu “axuff ʔale:k b\_ism<sup>i</sup> robb il gunu:d.” jaʔni bi jiħarbu bi sm<sup>i</sup> robbina\_l ʔɔzi:m.

wi lamma tʔaddim il filisti:ni li\_mħarbit dawu:d istaʔgil dawu:d wi madd i:du fil xurg wi xad ħaqar wi rɔma:h bil miʔla:ʔ wi dɔrɔrb il filisti:ni\_f wiffu, fa daxal il ħaqar fi ʔurtu wi wiʔiʔ ʔal ʔɔrɔ gɔrʔa:n fi dammu. dawu:d dɔrɔrb il filisti:ni l ka:fir bi ʔe:h. bi se:f walla ħarba walla sla:ħ kibir? muʔ xad ħaqar wi rɔma:h bil miʔla:ʔ wi dɔrɔrbu\_f ʔurtu?

<sup>1</sup> Helmet.





jiswiftu wi jutlubu min ila'hhum mis subh<sup>i</sup> lið ðuhr. baʔa ʔaʔadu jutlubu ʔe:h? ʔaʔadu wi tɔlɔbu min ilahhum jibʔat luhum na:r ta:kul il lahm<sup>i</sup> wil hɔtɔb. wala:kinnu ma stagab luhumʔi wala smiʔiʔi tɔlɔba:thum bil marra.

baʔa l anbi:ja dol ʔamal<sup>u</sup> ʔeh fit to:r bitaʔhum? ʔɔttɔʔu'h wi hɔttu:h ʔal hɔtɔb wi tɔlɔbu na:r min is sɔnam bitaʔhum. wi hu:wa simiʔ li sɔla:thum walla la? la ma stagab luhumʔi bil marra. ʔam ðihik ʔale:hum ʔili:ja wi ʔal luhum “ʔallu sɔtkum ʔawi! jimkin jiku:n il ʔila'h bitaʔkum na:jim, walla f mɔtrɔh ta:ni, walla jku:n m'sa:ʔir, fa ʔallu sɔtkum wi zaʔʔaʔu zija:da.” wi barðu mafi:ʔ fajda. baʔa ʔili:ja tɔmɔxɔr ʔale:hum izza:ʔ? ʔal luhum “ʔallu sɔtkum jimkin is sɔnam muʔ sa:miʔ.” wi baʔde:n ʔal luhum “taʔa:lu ʔandi”. fa gum wi ga:b ʔilijja t to:r wi dabaʔu wi ʔɔttɔʔu wi hɔttu ʔal hɔtɔb min ɔe:r na:r. u baʔde:n xalla:hum jikubbu mɔjja ktir marra wi marrɔte:n wi tala:ta fo:ʔ il to:r wil hɔtɔb wil madbaʔ. leh kida? ʔalasan il hɔtɔb lamma jitball<sup>i</sup> ma ju:laʔiʔi wala jinħiriʔi. wif ħalma ju:laʔ wi jinħiriʔ tibʔa l muʔgiza xɔhra—aho fikr ʔili:ja lamma kabb il mɔjja. ʔamal ili:ja ʔe:h? ga:b to:r wi hɔttu ʔal hɔtɔb wi wiʔif ʔudda:m iʔ ʔaʔb wi sɔlla wi ʔa:l, “ja robb, ila:h ibrohi:m w isħa:ʔ w isroʔi:l ʔarɔf gami:ʔ iʔ ʔaʔb innak int ɔttɔ: w ʔinn ana ʔabdak wi nabijjak, wi b ʔamrɔk ʔamalti kull il ħaga:t di. ismaʔni ja robb, wi ħawwil ʔulu'bh<sup>u</sup>m li ʔibadtak.” fihimtu baʔa iz zaji sɔlla ʔili:ja? . . . wi fil ħa:l wiʔʔit na:r min ʔis sama wi kalit il hɔtɔb wil lahma. fa lamma ʔa:fu kida bani ʔisroʔi:l wiʔʔu ʔala wiʔʔuhum wi sagadu wi ʔa:lu “ir robbi hu:w ɔttɔ:” ir robbi hu:wa ɔttɔ:.”

### 3. ħika:jit danja:l fi gubb il ʔusu:d.

*Daniel in the Lions' Den.*

ħika:jit danja:l fi gubb il ʔusu:d. kan fiʔ zama:n il ʔadi:m wa:ħid ʔabb<sup>i</sup> min bani ʔisroʔi:l ismu danja:l. wi danja:l da kan min il masbijji:n illi saba:hum il malik wi kan danja:l da mistaʔi:m wi jxa:f ɔllɔ:. baʔa danja:l da ka:n ma:ʔi z zaji? muʔ ʔulna ʔinnu kan mistaʔi:m wi jxa:f robbina? wi kan gami:l is su:ra wi maħbu:b ʔand il mulu:k. wif jo'm min do:l itʔajjin danja:l rojjis ʔala l mamlaka. danja:l itʔajjin ʔeh? roʔi:s. jaʔni ka:n roʔi:s ʔala kull ir ruʔasa wi l wuzara l mawqudi:n fil mamlaka. wi ʔalasan kida r ruʔasa wil wuzara ħasadu danja:l ʔala wɔziftu. wi ħabbu jixlaʔu: lu sabab min taħit il ʔɔrð jiftiku'h

bu lil malik jalasan jik'rohu wi jir'fitu min woziftu. lakinnuhum ma wagadu:f sabab li?innu ka:n ami:n fi ?a?ma:lu wi mista?i:m fi ?a?ga:lu. ba?a ma wagadu:f sabab ?iddi danja:l le:h? li?innu ka'n ?ami:n. wi ba?de:n ittafa?u ?innuhum jigibu: lu tuhma fi mas?alit id di:n. ?a:mu ro:hu lil malik wi ?a'lu: lu inni kull il wuzara wi r ru?asa wi l a?ja:n katabu kita:ba mo?mu'nha inni kulli wa:hid fil mamlaka ju?lub min ajji ?insa:n aw jid?i li ?ajji ?ila:h ge:r galaltak jitrimi fi gubb il usu:d. mi:n jitrimi fi gubb il usu:d? kulli min ju?lub ha:ga walla jid?i li ?ila:h ge:r il malik!

fa lamma danja:l simi? il xobar da ro'h li betu hasab ?adtu wi sagad wi hu:wa m>waddi wissu nahjit il ?uds. wi so?la li r robbi talat marro:t ja?ni talat rok?at. wi lamma safu:h il wuzara t tanji:n mij jibba:k ro:hu ha:lan istaku'h lil malik wi ?alu: lu "mada:m danja:l xa:lif ?amrok wi so?to l ?ila:hu la:zim jitrimi fi gubb il usu:d." fa hizin il malik li?innu kan jihibbi danja:l; wala:kin ka'n malzu'm bi?innu jnaffiz ?amru fi romji danja:l fil gubb. wila:kin il malik ?azza danja:l wi ?al lu "ma tiz?al? ja habi:bi, li?inni ?ila:hak illi nta bi\_?so?li: lu tamalli hu:wa ji?dar jinaggi:k!" ba?a l malik ?azza danja:l bi ?e:h? mu? ?azza:h wi ?al lu "ir robb\_illi bi\_?so?li: lu jinaggi:k?"

?am ro:h il malik li betu hazi:n gidan wi ma ga lu:f no:m. wi fil faqr'i xorog mis saraja wi ro'h lil gubbi\_w ?a:l, "ja danja:l ?abd o?to:h il hajj, ja tara ?ila:hak ?idir jinaggi:k mil ?usu:d?" fa ?a:l danja:l "o?to: jihfoz il malik lil ?abad. ai na?am! ?ila:hi ba?at mala:ku wi saddi hanak il ?usu:d fa ma ?azitni:f li?inni bari ?udda:m o?to: wi ?udda:mak." tojjib ?e:h kan gawa'b danja:l lil malik? hu:wa ?al lu "ir robb arsal mala:ku w saddi hanak il ?usu:d". ?am firi:h il malik wi ?amar bi ?ixro:gu mil gubb, wala wagadu:f fih o?ror abadan. ti?rofu le:h? li?innu ?a:min bir robb. fa ga:b il malik kull in na:s illi ka:nu\_?taku ?ala danja:l, humma wi\_wla'dhum wi bana'thum wi niswa'nhum, wi roma:hum fi l gubb illi ka:n fih danja:l. wi ?andima wislu li l gubbi ?otto?ithum il usu:d hitat hitat. wi to?la? il malik ?amri\_l kulli ahli mamlaktu, ?inni kulli wa:hid la:zim ji?bid ila'h danja:l li?inni mafi:f ila:h ha?i:fi ge:ru wi li?innu hfoz danja:l mil ?usu:d.

tojjib ja futto:r mi:n minkum ji?dar ji?ul m?laxxos il hika:ja di? ma fhintu:f tojjib? isma?u wi\_a?ul lukum ?ala mo?mu'nha ta:ni marra.

ba?a kan fih sabbi min bani ?isro?i:l ismu danja:l. wi danja:l da

ka:n ?ami:n wi mista?i:m wi ma:ji ?ala wɔsɔ:ja r robb. wi tʃajjin rɔ?i:s fil mamlaka. fa ʔasadu:h in na:s illi ka:nu taht i:du. wi staku:h lil malik. fa ?amar il malik bi?innu jitrimi fi l bi:r bita:ʃit il ?usu:d ?alafan jimawwitu:h. wi la:kin mada:m ka:n mu?min bi lla:h rɔbbina ʔa:fiz ?ale:h wi saddi ʔanakhum wi nagga:h.

II. BIBLE PORTIONS.

ɔsʔa:h 12 : 1-5. *The Call of Abraham.*

sifr\_it takwi:n. *Selections from Genesis.*

1. daʃwit ibrohi:m.

wi ʔa:l ir robbi l ibrohi:m, itlaʃ imfi min ?ɔrdak wi min ahlak wi min be:t abu:k li l ?ɔrd illi awarriha: lak. w an aʃmilak ?umma ʃɔzi:ma w abarkak w aʃɔzzɔm ismak wi tku:n barɔka. wi lli j barku:k aba'rikhum, wi lli jilʃanak alʃanu. wi titba:rik fi:k kull ʔaba:jil l ?ɔrd. wi misfi brohi:m zajjima ʔal lu r robb, wi misfi wɔjja:h lu:t. wi ka:n ibrohi:m ibn xamsa w sabʃi:n sana lamma tiliʃ min ʔarɔ:n. wi xad ibrohi:m sarɔ:j imrɔ:tu wi lu:tɪ bn axu:h wi kull mataʃhum ill imtalaku:h, wi n nufu:s illi milku:ha f ʔarɔ:n, wi tilʃu ʔalafan jiru:ʔu li ?ɔrdi kanʔa:n, fa gum li ?ɔrdi kanʔa:n.

2. ibrohi:m ji ʔaddim isʔa:ʔ. *Abraham offers his son Isaac.*

takwi:n ɔsʔa:h 22 : 1-14.

wi ka:n baʃd il ?umu:r di inn ɔllɔ:h imtaʔan ibrohi:m. wi ʔa:l lu, ja brohi:m. ʔa:l lu ?adi:n aho. fa ʔa:l lu xud ibnak waʔi:dak illi bi tʔhibbu, isʔa:ʔ, wi ru:h li ?ɔrd il murijsa, wi ʔaddimu li hna:k dihijsa muʔriʔa ʔala ʔabal mig ʔiba:l h a ʔu:l lak ʔale:h. fa baddar ibrohi:m fi s subh wi jaddi ʔala ʔma:ru wi xad itne:n min xaddami:nu wɔjja:h wi sʔa:ʔ ibnu, wi jaʔʔaʔ ʔɔtɔb, wi rɔ:h lil maka:n illi ʔal lu ʔɔtɔb ʔale:h. wi f ta:lit jo:m rɔfaʃ ibrohi:m ʔene:h wi ʔa:f il maka:n min biʃi:d. fa ʔa:l ibrohi:m li xaddami:nu, uʔʃudu ntu hina wɔjja l huma:r, w ana wi l walad niru:h li ʔaddi hna:k nusqud wi nirʔaʃ lukum. wi xad ibrohi:m ʔɔtɔb il muʔriʔa wi ʔɔtɔtu ʔala sʔa:ʔ ibnu wi xad in na:r wi s sikki:n bi i:du wi rɔ:ʔu humma l itne:n wɔjja baʃd. wi kallim isʔa:ʔ abuh wi ʔal lu, ja bu:ja ! fa ʔal lu, adi:ni. fa ʔal lu ?a:di n na:r wi l ʔɔtɔb ; umma:l fe:n il xɔru:f li l muʔriʔa ? fa ʔa:l ibrohi:m, ɔllɔ:h jifuf li nafsul xɔru:f li l muʔriʔa, ja bni. wi rɔ:ʔu humma l itne:n

wɔjja baʃd̄. wi lamma wiʃlu lil maka:n illi ʔal lu ʔale:h, bana hna:k ibrohi:m il madbaħ wi rottib il ħoṭṭob wi robt̄ isħa:ʔ ibnu wi ħoṭṭu fo:ʔ il ħoṭṭob. wi madd ibrohi:m i:du wi xad is sikki:n ʔalafan jidbaħ ibnu. fa nadah lu mala:k ir robbi mis sama wi ʔa:l, “j abrohi:m—j abrohi:m!” ʔa:l “ʔadi:ni.” fa ʔa:l “ma tmidif ʔi:dak ʔal walad wi ma tiʃmil luʃ ħa:ga. liʔinni dilwoʔti ʔrift innak xa:jif oltro:h, wi ma ħuʃtif ibnak waħi:dak ʔanni. fa rofaʃ ibrohi:m ʔene:h wi boʃs, illa w kabʃ waro:h mamsu:k min ʔuru:nu fi ʔagara. ʔam roħ ibrohi:m wi xad il kabʃ, wi ʔoʃʔadu muħriʔa bida:l ibnu. wi samma brohi:m ism il maka:n dukha, jahwah jaro:h [jaʔni r rabbi bi j su:ʃ]. ʔalafan kida bi ʔiʔu:lu jom “fi qabal in robbi jinʃa:f!”

### 3. ʔi:su jistaxaff bi bukurijjitu. *Esau and his Birthright.*

takwi:n oʃħa:h 25 : 27-34.

wi kibru walade:n. wi ka:n ʔisu ro:gil jiʔrof is ʃe:d r:ogil il xala, wi jaʔu:b ro:gil ka:mil juskun il xija:m. wi ħabb isħa:ʔ ʔi:su ʔalafan fi ħanaku ʃe:d. wi rifʔa ħabbit jaʔu:b. wi tobaʃ jaʔub tobi:x wi gah ʔi:su mil xala wi hu:wa taʃba:n. wi ʔa:l ʔi:su li jaʔu:b “wakkilni min l aħmar da, liʔinni boṭla:n.” fa ʔa:l jaʔu:b “biʃ li innaharda bukurijjita.” fa “ʔa:l ʔi:su ana adi:ni ro:jih li mo:t, wi ʔalafan e:h li bukurijja?” fa ʔa:l jaʔu:b, “ihlif li nnaharda.” fa ħalaf lu. fa ba:ʃ bukurijjitu li jaʔu:b. fa dda jaʔu:b li ʔi:su ʔe:ʃ wi tobi:x ʔads. fa kal wi ʃirib wi ʔa:m wi miʃi. wi stahʔar ʔi:su bukurijja.

### THE STORY OF JOSEPH.

ħika:jit ju:suf is siddi:ʔ.

#### 4. ju:suf maħsu:d min ixwa:tu.

*Joseph envied by his Brethren.*

takwi:n aʃħa:h 37 : 1-35.

wi sikin jaʔu:b fi ʔoṛd̄i gurbit abu:h fi ʔoṛd̄i kanʃa:n. wi lamma ka:n ju:suf ibn sabaʔta:ʃar sana ka:n bi jirʔa l ganam wɔjja xwa:tu wi hu:wa ʃoʃbi maʃ awla:d balha w awla:d zalfa, nisa:ʔ abu:h. wi ga:b ju:suf si'rithum il wiħʃa li ʔabu:hum. w isroʔi:l ħabbi ju:suf aktar min kull awla:du liʔinnu bn ʃaixuxtu. wi ʔamal lu ʔomi:s milawwin. wi lamma ʃa:fu

xwa:tu inn-abu:hum ḥabbu aktar min kull ixwa:tu kirhu:h wi ma ʔidru:f jiḥadditu:h bi sala:m.

wi ḥilim ju:suf ḥilm wi xɔbbar ixwa:tu fa za:du kaman kurhi lu. wi ʔa:l luhum “ismaʔu l ḥilm da lli ḥilimtu. a:di ḥna mḥazzimi:n ḥizam fi wust il ge:t. illa w ḥizmiti ʔa:mit wi intɔsɔbit, w a:di ḥizamkum ithawtīt wi sagadit li ḥizmiti.” ʔa:lu lu “ixwa:tu ijja:k ḥa timlik ʔale:na mulk, walla titsɔftɔt ʔale:na tɔsli:t!” wi za:du kama:n kurhi lu ʔala ḥla:mu wi ʔala kala:mu. wi ḥilim kama:n ḥilmi ta:ni wi ʔɔssu li xwa:tu wi ʔa:l, “ʔa:di kama:n ḥilimti ḥilm. w a:di ʔams wi l ʔamar wi ḥda:ʔar ko:kab sagidi:n li.” wi ʔɔssu l-abu:h wi li xwa:tu. wi ʔaxɔt fi:h-abu:h wi ʔal lu, “ʔe:h il ḥilm da lli ḥilimtu? ḥa ni:gi sɔḥi:h ana w ʔummak wi xwa:tak li nusqud lak li l ʔɔrd.” wi ḥasadu:h ixwa:tu, wi la:kin abu:h ḥɔfɔz il masʔala.

wi rɔ:ḥu xwa:tu jirʔu ʔanam abu:hum fi faki:m. wi ʔa:l isrɔʔi:l li jusuf “mus ixwa:tak bi jirʔu fi faki:m? taʔal-abʔatak luhum.” ʔal lu “ʔadi:ni.” ʔal lu, “ru:h fu:f sala:mit ixwa:tak wi sala:mit il ʔanam wi rudd li xabar.” wi baʔatu min wɔtɔ:ʔ ḥabru:n wi gih li faki:m. wi laʔa:h rɔ:gil wi hu:wa ta:jih fi l ge:t. wi saʔalu r rɔ:gil wi ʔa:l, “e:h tuḥlub.” ʔa:l, “ana tɔ:lib ixwa:ti, ʔul li fe:n humma b jirʔu?” ʔa:l ir rɔ:gil “humma ḥammilu min hina li ʔinni smiʔtuhum bi ʔu:lu niru:h dusa:n. fa rɔ:h ju:suf warɔ xwa:tu wi laʔa:hum fi dusa:n.”

wi lamma ʔafu:h min biʔid wi ʔablma ʔʔarɔb luhum dabbaru: lu maki:da ʔalafan jimawwitu:h. wi ʔa:lu li baʔɔtuhum, “ʔa:di sɔḥb il ʔaḥla:m ga:j! wi dilwɔʔti ʔɔʔta niʔtilu wi nirmi:h fi bir. wi nʔu:l waḥʃ rɔdi kalu, wi nʔuf e:h tikun aḥla:mu!” fa simiʔ rɔʔubi:n wi xɔʔtɔsu min ide:hum wi ʔa:l ma niʔrɔbu:ʔli l mo:t. wi ʔa:l luhum rɔʔubi:n “ma tufuku:ʔdamm. irmu:h fi l bir di lli fi l barrija wala t middu:ʔ ʔale:h i:dkum” (— ʔalafan jixɔʔtɔsu min ʔide:hum wi jrɔggagʔu li ʔabu:h). wi ka:n lamma gih ju:suf li xwa:tu innuhum ʔallaʔu ju:suf ʔɔmi:su l milawwin illi ʔale:h. wi xadu:h wi rɔmu:h fi l bir. wi ka:nit il bir farga ma fiha:ʔ mɔjja.

wi ʔaʔadu jaklu ʔe:ʔ. wi rɔfaʔu ʔene:hum illa wi ʔa:fu ʔaʔlit ismaʔilijji:n gajja min gulʔa:d, wi gimalhum miḥammila kitira wi balasa:n wi la:din, rɔjḥi:n nazli:n mɔsr. fa ʔa:l jahu:za li xwa:tu, “ʔe:h il fajda ʔinnina niʔtil axu:na wi n xɔbbi dammu? ʔɔʔta nbi:ʔu li l ʔismaʔilijji:n wala tkunʔ ide:na ʔale:h liʔinnu ʔaxu:na wi min laḥmina.” fa simʔu lu xwa:tu.

wi fa:tu rigga:la midjanijji:n tugga:r, fa saħabu ju:suf wi tɔllaʃu:h mil bir: wi baʃu:h li\_l ʔismaʃilijji:n bi ʃifri:n mil fɔdɔ, wi gum bi ju:suf li mɔsr. wi rigiʃ raʔubi:n li\_l bir:, illa\_w ju:suf muʃ fi\_l bir:. fa ʃarmɔt hudu:mu. wi rigiʃ li\_xwa:tu wi ʔa:l “il walad muʃ mawgu:d w\_an\_aru:h fe:n ana?”

fa\_xadu ʔomi:s ju:suf wi dabaħu gidji min il miʃi:z wi lɔttɔxu\_l ʔomi:s bi\_d damm. wi baʃatu\_l ʔomi:s il milawwin wi waddu:h l\_abu:hum. wi ʔa:lu “laʔe:na da! ħaʔaʔ ʔomi:s ibnak da walla la?” fa ħaʔaʔu wi ʔa:l “ʔomi:s ibni! waħiʔ rɔdi kalu. rɔħ ju:suf fari:sit il wiħu:ʃ.” wi ʃarmɔt jaʃʔu:b hudu:mu wi\_tlaʃaħ bi xeʃa ʃala wistu wi na:ħ ʃala\_bnu ajja:m kiti:ra. wi ʔa:mu kull\_awla:du wi kull\_i bana:tu jiʃazzu:h. wi ma\_rdi:ʃ jitʃazza; wi ʔa:l an\_anzil l\_ibni na:jiħ li\_l ʔabr. wi baka ʃale:h\_abu:h.

### 5. ju:suf fi\_s sign. *Joseph in Prison.*

takwi:n ašħaħ 40: 1-23.

wi baʃd il umu:r di sa:ʔi malik mɔsr wi\_l xabba:z aznabu li sidhum malik mɔsr. wi gidib farɔʔo:n ʃala\_l itne:n agawa:t bitu:ʃu, rɔʔi:s\_is suʔa:h wi rɔʔi:s\_l xabbazi:n. wi ħɔttuhum fi ħabsi be:t rɔʔi:s ʃasa:kir iz zɔbt fi be:t\_is sign—il maka:n illi ka:n ju:suf maʔsu:r fi:h. wi rɔʔi:s ʃasa:kir\_iz zɔbt wakkil ju:suf ʃale:hum fa xadamhum wi ka:nu ʔajja:m fi\_l ħabs.

wi ħilmu humma\_l\_itne:n ħilm fi le:la waħda, kull\_i wa:ħid ħilm. kull\_i wa:ħid zaji tafsiru ħilmu. is sa:ʔi wi\_l xabba:z bitu:ʃ malik mɔsr illi ka:nu maʔsuri:n fi be:t\_is sign. wi daxal ʃale:hum ju:suf fi\_s subħ wi ʃaħum illa\_w humma magmumi:n. fa saʔal il agawa:t bitu:ʃ farɔʔo:n illi wɔjja:h fi\_s signi be:t si:du wi ʔa:l, “le:h wufuʃkum mʔaʃʃar\_innaharda?” ʔa:lu lu “ħilimna ħilm, wi ma fi:ʃ ħaddi\_ʃfassaru.” ʔa:l luhum ju:suf “muʃ it tafsir li\_lla:h? iħku: li.”

fa ħaka rɔʔi:s\_is suʔa:h ħilmu li ju:suf wi ʔa:l lu “fi ħilmi illa\_w ʃinaba ʔudda:mi. wi fi\_l ʃinaba ta:lat furu:ʃ. wi lamma\_xdɔrrit tiliʃ zahrɔha wi ʃanaʔi:d\_il ʃinab itsawwit. wi ka:n ka:s farɔʔo:n fi ʔi:di. fa xatt\_l ʃinab wi ʔɔsɔrtu fi ka:s farɔʔo:n wi\_dde:t\_il ka:s fi ʔi:d farɔʔo:n.” ʔal lu ju:suf, “a:di tafsiru;—it tala:t furu:ʃ hi:ja talatt ijja:m. baʃdi talatt\_ijja:m kama:n jirfaʃ farɔʔo:n rɔ:sak wi\_jrɔggaʃak li maʔa:mak. wi tiddi ka:s farɔʔo:n fi\_i:du zaji\_l ʃa:da\_l ʔawwalanijja lamma kunt\_is sa:ʔi\_bta:ʃu. w\_iza\_ftakartini ʃandak lamma jiħsɔl

lak xeor faḡmil maḡajja maḡru:f tuzkurni li faroḡo:n wi ḡtollaḡni mil be:t da. liʔinni nsaraʔti sirʔa min ʔorḡil ḡibro-nijji:n wi kaman hina ma ḡamaltif ḡa:ga ḡoḡtu:ni ḡalafanha fi ḡgubb.”

wi lamma jaʔ rojji:s il xabbazi:n innu fassar kuwajjis ʔa:l li ju:suf, “ana kaman kutti fi ḡilmi w a:di talat sabata:t ḡala ro:si. wi fi s sabat il foʔa:ni min kulli tḡḡa:m faroḡo:n soḡḡit il xabbaz. wi t te:r jaklu mi s sabat min foʔ ro:si.” fa ga:wib ju:suf wi ʔa:l, “a:di tafsiru,—it talat sabata:t hi:ja talatt ijja:m; wi baḡdi talatt ijjam kaman jirfaḡ faroḡo:n ro:sak ḡannak wi ḡḡallaʔak ḡala saḡara wi ja:kul it te:r laḡmak.”

wi ka:n fil jo:m it ta:lit, jo:m mila:d faroḡo:n, ḡamal wali:ma li kulli ḡabi:du, wi rofaḡ ro:s roʔi:s is suʔa:h wi ro:s roʔi:s il xabbazi:n wo:sḡi ḡabi:du. wi roḡgaḡ roʔi:s is suʔa:h li saʔju. fa dda ḡ ka:s fi ʔi:d faroḡo:n. wi roʔi:s il xabbazi:n ḡallaʔu zaḡji ma fassar luhum ju:suf. wi roʔi:s is suʔa:h ma zakarḡ ju:suf, lakin nisi:h.

### 6. tawlijit ju:suf ḡala mo:sr.

*Joseph becomes Governor over Egypt.*

o:sḡa:h 41 : 1-44, 47-49.

wi baḡdi sanate:n mi z zama:n ḡilim faroḡo:n innu waʔif ḡal baḡr. illa w mi ḡ baḡri tḡḡi:n sabaḡ baʔarot kuwajjis:n wi suma:n il laḡm, wi roḡu fi ḡ xuḡra. ʔa:di sabaḡ baʔarot tanji:n tḡḡi:n waro:hum m il bahr ruda:j il mo:nzo:r wi rʔajjaʔi:n il laḡm, wi wiʔfu gaḡb il baʔarot ḡala ḡa:fit il baḡr. wi ḡ baʔarot ir ruda:j il mo:nzo:r wi r ruʔajjaʔi:n il laḡm kalu s sabaḡ baʔarot il kuwajjis:n il mo:nzo:r is suma:n. wi sihi faroḡo:n.

wi na:m wi ḡilim ta:ni w a:di sabaḡ sunbula:t tḡḡi:n fi ḡu:d wa:ḡid suma:n wi kwajjis:n. w a:di sabaḡ sana:bil ruʔajjaʔi:n wi mahfufi:n min ir ri:ḡ if saʔri:ja tḡḡi:n waro:hum. wi s sana:bil ir ruʔajjaʔi:n balaḡu s sabaḡ sana:bil is suma:n wi ḡ maljani:n. ʔam sihi faroḡo:n w atari:h ḡilm. wi ka:n fi s subḡ inni ro:ḡu troḡabit, wi baḡat wi nadah kulli saḡarit mo:sr wi kull il ḡukama btuḡha, wi ḡaka ḡhum faroḡo:n ḡala ḡilmu. fa ma ḡi:f ḡaddi ḡfassar u li faroḡo:n.

fa kallim roʔi:s is suʔa:h faroḡo:n wi ʔa:l “ana nnahard aḡtirif bi zunu:bi! faroḡo:n ḡiḡib ḡala ḡ abde:n bitu:ḡu, fa ḡoḡtini fi ḡabsi be:t roʔi:s ḡasa:kir iz zo:bt, ana wi roʔi:s il xabbazi:n.



fa hilmna hilm<sup>i</sup> fi le:la waħda ana\_w hu:wa, hilmna kull<sup>i</sup> wa:hid zajji tafsir hilmu. wi ka'n wɔjja:na\_hna:k gula:m ħibrɔ:ni ħabdi rɔ?is ħasa:kir\_iz zɔbt, ħake'na: lu wi fassar lina aħla'mna, fassar li kull wa:hid zajji hilmu. wi zajjima fassar lina ka:n kida. farɔɔ:n rɔggaħni ana\_l maħa:mi wi hu:wa ħallaħu."

ħam baħat farɔɔ:n wi nadah ju:suf fa gabu'h ħarij min be:t\_is sign. fa ħalaħ wi ħɔjjar hudu:mu wi daxal ħala farɔɔ:n. ħam ħal farɔɔ:n li ju:suf "ħilimt<sup>i</sup> hilm, wi ma fi:ħ ħaddi ħfassaru." w\_ ana simiħti ħannak bi ħiħ:lu ?innak bi tismaħ hilm wi\_ħfassaru. ga:wib ju:suf farɔɔ:n wi ħa:l, "da muħ minni. ɔħħo'h ħiga:wib bi sala:mit farɔɔ:n." fa ħal farɔɔ:n li ju:suf, "fi ħilmi ?adi:ni wa:ħif ħala ħa:fit il baħr. w a:di mi\_l baħri ħɔħi:n sabaħ bɔħarɔt suma:n\_ħ laħm wi\_ħwajjisi:n\_ħs su:ra, wi rɔħu fi\_l xudħr. w a:di sabaħ bɔħarɔ:t tanji:n ħɔħi:n warɔ:hum mahzuli:n wi ruda:j ħs su:ra xɔ:lis wi\_ħrħajjaħi:n il laħm, ma ħuħtiħ zaiħħubum fi kulli ?ɔħħi mɔħr fi\_ħ rɔħa:ħa. wi\_l bɔħarɔ:t ir ruħajjaħi:n il wiħħi:n kalu\_ħ sabħa\_l ?awwalaniħħi:n ħs suma:n. wi daxalu fi bɔħnuhum wa\_la\_ħħarɔħħinnuħum daxalu fi bɔħnuħum, wi mɔħzɔħruħum rɔħi zaiħħima ka:nu fi\_l ?awwil. wi\_ħħi:ħ. wi ħuħtiħ f ħilmi w a:di sabaħ sana:bil ħɔħi:n fi ħu:d wa:hid malħani:n wi\_ħwajjisi:n. w a:di sabaħ sana:bil ħabsi:n ruħajjaħi:n wi mahfuħi:n mir ri:ħ ħ ħarħiħħa ħɔħi:n warɔ:hum. wi\_ħ sana:bil\_ħ ruħajjaħa balaħti ħs sabaħ sana:bil il kuħwajjisi:n. wi ħuħtiħ li\_ħ saħara, wi ma ħaddiħ xɔħbarni."

ħal ju:suf li farɔɔ:n, "ħilm<sup>i</sup> farɔɔ:n wa:hid. ɔħħo'h xɔħbar farɔɔ:n bi\_ħli hu:wa ħamlu. ħs sabaħ bɔħarɔ:t il kuħwajjisi:n do:l sabaħ sini:n. wi\_ħ sabaħ sana:bil il kuħwajjisi:n do:l sabaħ sini:n. hu:wa ħilm<sup>i</sup> wa:hid. wi\_ħ sabaħ bɔħarɔ:t ir ruħajjaħi:n ir ruda:j\_ħli ħiħħu warɔ:hum do:l sabaħ sini:n. wi\_ħ sabaħ sana:bil il farħi:n il mahfuħi:n mir ri:ħ ħ ħarħiħħa ħiku:nu sabaħ sini:n ħu:ħ. hu:wa\_l kala:m illi itkallimt<sup>i</sup> buħ li farɔɔ:n inn\_ɔħħo'h baħħin li farɔɔ:n illi hu:wa ħamlu. a:di sabaħ sini:n ħajja ħabaħ ħɔħi:m fi kulli ?arħħi mɔħr. wi\_ħħu:m sabaħ sini:n ħu:ħ baħħaha, fa ħitnisi kull\_ħ ħabaħ fi ?ɔħħi mɔħr wi ħitħiħ il ħu:ħ il ?ɔħħi. wi ma ħitħiħħiħ ħ ħabaħ fi\_l ?ɔħħi bi sabab il ħu:ħ illi baħħu. ħi?ħnu ħiħħa ħdi:d xɔ:lis. wi ?amma min ħiħit takarħur il ħilm<sup>i</sup> marħħe:n ħala farɔɔ:n fa da ħalaħa:n inn\_ħ ?amħi mħħarħar min ħand\_ɔħħo'h, wɔ\_ħħo'h muħiħ li ħamalu. wi dilwɔħti xalli farɔɔ:n ħiħu:f lu rɔ:ħil bɔħi:r wi ħaki:m wi\_ħħajħħinu ħala ?ɔħħi mɔħr. wi ħiħħil wi\_ħwakkil wukala ħal ?ɔħħi wi

ja:xud xums<sup>i</sup> gallit ?<sup>o</sup>rđ<sup>i</sup> mōsr fis saba<sup>7</sup> sini:n i<sup>7</sup> saba<sup>7</sup>. wi jlimmu kull tō<sup>7</sup>am<sup>i</sup>s sini:n di<sup>l</sup> kwajjisa illi ga<sup>7</sup>ja, wi jxazzinu ?am<sup>h</sup>i taht<sup>i</sup> d<sup>i</sup> farō<sup>7</sup>o:n tō<sup>7</sup>am<sup>i</sup> fi<sup>l</sup> mudun wi j<sup>7</sup>silu:h. fa<sup>7</sup>jku:n i<sup>t</sup> tō<sup>7</sup>am<sup>i</sup> zaxi:ra lil ?<sup>o</sup>rđ<sup>i</sup> lis saba<sup>7</sup> sini:n il gu:7 illi tku:n fi ?<sup>o</sup>rđ<sup>i</sup> mōsr, wi ma ti<sup>7</sup>dams<sup>i</sup> il ?<sup>o</sup>rđ<sup>i</sup> mi<sup>l</sup> gu:7.”

fa hasan il kala:m fi nōzōr farō<sup>7</sup>o:n wi f nōzōr kull<sup>i</sup> ?abi:du, wi ?a:l farō<sup>7</sup>o:n li ?abi:du, “ha nil?a rō:gil zajda fi h ro:h<sup>i</sup> v<sup>7</sup>ttō:h?” wi ?a:l farō<sup>7</sup>o:n li ju:suf, “ba<sup>7</sup>dima ?arō<sup>7</sup>fak v<sup>7</sup>ttō:h da kullu, ma fi:7 bōsi:r wi haki:m zajjak<sup>i</sup> inta! inta tku:n ?ala be:ti wi ?ala fammak jibu:s kull<sup>i</sup> ja<sup>7</sup>bi, bass il kurs(i)aku:n fi:h a<sup>7</sup>zōm minnak.” wi ?a:l farō<sup>7</sup>o:n li ju:suf, “su:f! ga<sup>7</sup>altak ?ala kull<sup>i</sup> ?<sup>o</sup>rđ<sup>i</sup> mōsr.” wi xala<sup>7</sup> farō<sup>7</sup>o:n xatmu min i:du wi hō<sup>7</sup>ttu<sup>f</sup> ?i:d ju:suf wi labbisu<sup>f</sup> hdu:m ja:7, wi hō<sup>7</sup>tt<sup>i</sup> ?ila:da dahab fi rō<sup>7</sup>abtu. wi rō<sup>7</sup>kkibu<sup>f</sup> ?arō<sup>7</sup>bijjitu<sup>t</sup> tanja wi na:du ?udda:mu “ibrik!”, wi ?ajjину ?ala kull<sup>i</sup> ?<sup>o</sup>rđ<sup>i</sup> mōsr. wi ?a:l farō<sup>7</sup>o:n li ju:suf, “ana farō<sup>7</sup>o:n wi bidu:nak ma jirfa<sup>7</sup> rō:gil ?i:du wala riglu fi kull<sup>i</sup> ?<sup>o</sup>rđ<sup>i</sup> mōsr”.

wi qa:bit il ?<sup>o</sup>rđ<sup>i</sup> hizam fi saba<sup>7</sup> sini:n i<sup>7</sup> saba<sup>7</sup>. wi lammi<sup>i</sup> kull<sup>i</sup> tō<sup>7</sup>am<sup>i</sup> is saba<sup>7</sup> sini:n illi ka:nu<sup>f</sup> ?<sup>o</sup>rđ<sup>i</sup> mōsr wi wō<sup>7</sup>ō<sup>7</sup> tō<sup>7</sup>am<sup>i</sup> fi<sup>l</sup> mudun wi tō<sup>7</sup>am<sup>i</sup> gē:t<sup>i</sup> il midi:na lli hawale:ha wō<sup>7</sup>ō<sup>7</sup> fi:ha. wi xazan ju:suf ?am<sup>h</sup>i zaji rōml<sup>i</sup> il ba<sup>7</sup>hr kitir: xō:lis, hatta ?innu tarōk il ?adad li?innu min gē<sup>r</sup> ?adad.

INCIDENTS FROM THE LIFE OF OUR LORD JESUS.

7. fusu:l min si:rit sajjidna jasu:7.

wila:dit jasu:7 il masi:h. min ingi:l lu:7a 2: 1.

*The Birth of Jesus Christ.*

wi fi l ?ajja:m do:l tili<sup>7</sup> ?amri min agustus qōisōr ?alafan jihsu n na:s illi fi d dinja kullaha. (wi da ?awwil ?ihsō hōsōl fi zaman ki:rini<sup>7</sup>jus ha:kim suri<sup>7</sup>ja.) fa rō<sup>7</sup>h kull in na:s ?alafan ji<sup>7</sup>ajjidu ?as<sup>7</sup>ma:hum kull<sup>i</sup> wa:hid fi baladu. ?a:m ju:suf kaman mil gali:l min balad<sup>i</sup>smaha n nā:sira wi rō:7 il jahudijja li madi:mit dawu:d illi smaha be<sup>t</sup> lahm, ikminnu ka:n min nasi<sup>i</sup> dawu:d; ?alafan jit<sup>7</sup>ajjid ma<sup>7</sup> marjim xō<sup>7</sup>i<sup>7</sup>btu wi hi:ja ha:mil.

wi f muddit wugu<sup>7</sup>dhum hina:k kimlit<sup>i</sup> i<sup>7</sup>ja:m hamlaha, fa wildit ibnaha l bikri wi laffitu fi l ?uma:t, wi najji<sup>7</sup>mitu<sup>f</sup> madwid il ba<sup>7</sup>ha:jim hēs innu ma kan<sup>7</sup>i luhum ma<sup>7</sup>halli fi l lukanda.

wi kan fi l balad di ruʕja:n ʔaʕdi:n fi l ɢetɔ:n ʕarsi:n ɢanam-hum bi l le:l. wi f ʕal ma ka:nu ʔaʕdi:n illa\_w mala:k ir rɔbbi wa:ʔif gambuhum wi magd\_ir rɔbbi\_mnawwar ʕawale:hum, fa ʕɔsɔl luhum xoʔf kibi:r. ʔam ʔal luhum il mala:k “ma txaʕuf, d\_ana ga:ʔabaffarkum biʕa:ra mufriha\_l kaffit in na:s, innu n naharda\_twalad lukum fi madi:nit dawu:d wa:ʕid mʔxɔʔʔis wi hu:wa\_s sajjid il masi:h. wi l ʕala:ma ʕala kida—turu:ʕu tilitiʔu ʕajjil malfu:f fi\_ʔma:t wi na:jim fi madwid baha:jim!” wi fi l ʕa:la di xɔɔr ʕala ɢɔʕa ɢama:ʕa maʕa\_l mala:k min ɢe:ʕ is sama, bi\_ʕsabbihu ʔʔɔ: wi bi\_ʕʔu:lu, “il magdi li\_lla:h fi ʔaʕla s sama! wi ʕal ʔarɔʕis sala:m wi li n na:s is suru:r!”

wi lamma rɔ:ʕit il malaika min ʕanduhum li s sama, ʔa:l ir ruʕja:n li baʕʕduhum “taʕa:lu\_nru:ʕ dilwɔʔti l ʕaddi bert laʕim wi\_nfu:f il xɔɔr da\_lli ʕɔsɔl illi simiʕna ʕannu min ɔʔʔɔ:.” ʔa:mu rɔ:ʕu w\_iltaʔu marjim wi ju:sif ʔaʕdi:n, wi l ʕajjil na:jim fi l madwid. wi lamma saʕfu:h ʕaku bi l kala:m illi\_tʔa:l luhum ʕan il walad. wi kulli min simiʕ kala:m ir ruʕja:n istaɢrɔb wi\_ndahaʕ min\_illi ʔaʕlu:h. amma marjim ka:n ʕandaha ʕirs-i mil kalam da wi fiɔlit titʔammil fi:h fi ʔalbaha. wi rigiʕ ir ruʕja:n wi humma\_ʕmaggidu ʔʔɔ: wi\_ʕsabbihu:h ʕala kull\_illi simʕuʕh wi saʕfu:h.

jasu:ʕ w\_ibni ʕi:ma. lu: 18: 35. *Jesus and Bartimaeus.*

lamma ʔarɔɔb min\_ari:ʕa ka:n ʔaʕma ʔa:ʕid fi t ʕɔri:ʔ jifʕat. fa lamma simiʕ\_in na:s\_il mazʕumi:n fajti:n saʔal, eh ja tarɔ jikun da. ʔalu: lu inni jasu:ʕ\_in na:siri fajit. fa sɔrɔx wi ʔa:l “ja: jasu:ʕ ja\_bni dawu:d\_irʕamni!” fa saxɔtu fi:h\_illi ka:nu ʔudda:m ʕalafan jiskut, la:kin hu:wa zaʕʕaʔ zija:da ʔawi wi ʔa:l, “inta ja\_bni dawu:d\_irʕamni.” fa wiʔif jasu:ʕ, wi ʔamar bi maqajbu ʕandu wi lamma ʔarɔɔb saʔalu, “ʕawz\_aʕʕmil lak\_ eh?” fa ʔa:l, “ja si:di, ʕa:wiz tinfitiʕ ʕenajja.” fa ʔal lu jasu:ʕ “fattaʕ! i:ma:nak safa:k.” wi ʕa:lan\_infataʕit ʕene:h, wi miʕi warɔh wi hu:wa\_ʕmaggid ɔʔʔɔ:, wi kull\_in na:s illi wɔjja:h lamma saʕfu:h kida ʕamadu\_ʔʔɔ:.

jasu:ʕ jifji ʕa:bbi majjit. lu: 7: 11. *Jesus raises a dead youth.*

wi f ta:ni jo:m rɔʕ balad\_ismaha najin, wi rɔʕ wɔjja:h talami:zu wi na:s kiti:r; fa lamma ʔarɔɔb min bawwa:bit\_il balad, illa\_w majjit maʕmu:l, wi hu:wa ʕi:lt\_ummu wi hi:ja ʔarmala, wi wɔjja:ha na:s kiti:r mil balad. fa lamma saʕfa

sajjidna, hannī ʔale:ha wi ʔal\_laha “ma tibki:f.” wi\_tʔaddim wi lamas in naʔf fa wiʔfu ʃ ʃajjali:n. fa ʔa:l li l majjit, “aʔu:l lak ‘ʔu:m!’” fa ʔaʔad\_illi ka:n majjit wi baʔa jithaddit; wi salʔlimu l\_ummu. fa h̄w̄s̄w̄l li l kullī xo:f wi maggad\_uʔʔw̄:, wi ʔa:lu, “z̄w̄h̄w̄r fi wustina nabi ʔw̄zi:m, w iftakar\_ir rōbbī ʔummitu.” wi ʃa:ʔ\_ʃannu\_l x̄b̄bar da\_f kull\_il jahudi:ja wi kull\_il bila:d il m̄ʔawra.

jasu:ʔ wi s̄ s̄w̄r̄w̄:f. lu: 19: 1.

*Jesus and the Publican, Zacchaeus.*

wi daxal wi fa:t fi ʔari:h̄a. illa\_w rō:gil\_ismu zakka wi hu:wa wa:h̄id min ruʔasa s̄ s̄w̄jarfa wi ka:n gani. h̄abbi\_jʃfuʔ jasu:ʔ hu:wa min, wala\_ʔdirʔi miz za:h̄ma liʔinnu ka:n ʔus̄w̄jjar. fa giri li ʔudda:m wi ʔiliʔ\_ʔala ʃagariṯ gimme:z ʔalafan jifu:fu, liʔinnu ka:n ha\_jʃfu:t min hina:k. fa lamma gih jasu:ʔ li l m̄w̄ʔr̄h̄, b̄w̄s̄i\_l fo:ʔ, wi ʔal lu “ja zakka\_s̄taʔgil w\_inzil, liʔinnu la:zim\_aʔʔud\_innaharda\_f be:tak.” fa\_s̄taʔgil wi nizil wi ra:h̄h̄ab bu\_b far̄h̄. fa lamma ʃa:fu kida\_tzamaru kulluhum wi ʔa:lu ʔinnu daxal ʔalafan jiba:t ʔandi rō:gil x̄w̄:ʔi. fa wiʔif zakka wi ʔal li\_r rōbb, ana ʔadi:ni ja rōbb\_aʔʔi nuss̄i ma:li li l fuʔara, w\_in kuttī xattī min h̄addī h̄a:ga bi tuhmit zu:r, arudda/h̄w̄\_ʔ ʔw̄:ʔ\_arbaʔa.” fa ʔa:l lu jasu:ʔ, “innaharda h̄w̄s̄w̄l x̄w̄la:s̄ li l be:t da; ʔafan hu:wa kama:n ibn\_ibr̄h̄im; liʔinn\_ibn\_il ʔinsa:n gih ʔalafan jifl̄ub wi\_x̄w̄ʔʔw̄s̄\_illi halak.”

if ʃa:bb il gani. *The Rich Young Ruler.*

lu: 18: 18.

wi saʔalu wa:h̄id rōjjis wi ʔal lu, ja m̄ʔallim ja s̄w̄:liḥ ʔaʔmil ʔe:h ʔalafan ʔawris il h̄aja:t il ʔabadijja. ʔa:m ʔal lu jasu:ʔ “ʔalafan\_e:h bi\_tsammī:ni s̄w̄:liḥ? ma fi:ʃ h̄addī s̄w̄:liḥ ger wa:h̄id wi hu:w\_ʔʔw̄:h. ʔinta ʔa:rif il w̄w̄s̄w̄:ja—ma tizni:f, ma tiʔtilf, ma tisraʔf, ma tifhadʔi bi\_z zu:r, ikrim ʔabu:k w\_ummak.” ʔam ʔa:l, “di kullaha h̄w̄f̄w̄ʔtaha min sugri.” wi lamma simiʔ jasu:ʔ il gawa:b da ʔal lu, “lissa h̄a:ga wa:h̄da f̄w̄ʔla ʔale:k. bi:ʔ kull illi ʔandak wi far̄w̄ʔu ʔal fuʔara, wi\_ʔnta jibʔa: lak kanzi fis sama, wi taʔa:la\_tbaʔni.” ʔa:m lamma simiʔ kida baʔa h̄azi:n x̄w̄:lis, li ʔinnu ka:n gani ʔawi. wi lamma ʃa:fu jasu:ʔ ʔa:l— “ja: ma ʔw̄s̄ʔab duxu:l il ʔaḡni:ja li malaku:t\_ʔʔw̄:h. liʔinni\_dxu:l il gamal fi xurm il ibra ʔashal min duxu:l il gani li malaku:t\_ʔʔw̄:h”.

8. *hika:jit il maro s sa:mirijja.*<sup>1</sup>*Story of the woman of Samaria.*

ana bidd ahki lkum hika:ja min ahsan il hika:ja:t, tihib'bu:ha in ja wotro: wi tinbistu minha ktir; jalasan hi:ja hrosolit mis sajjid il masi:h ibn<sup>i</sup> marjim, illi hina b nisma<sup>7</sup> jannu f kull<sup>i</sup> wot, ikminnu mazku:r kiti:r xa:lis fi l ?ingi:l wi l qur'a:n.

ka:n il masi:h m'sa:fir jo'm min za:t il ?ajja:m wi nizil fi bla:d is sa:mirijji:n, illi ka:nu mxosmi:n il jahu:d wi mxon-?inhum. ?a:mit ?ablitu wa hda sitt<sup>i</sup> min ?aha:li l bi'lad di wi hu:wa ?a:jid qala h'arf<sup>i</sup> bir jistarvja:h, wi ka'n ba?at talami:zu l balad jigi:bu ?e:f.

wi ka:n il masi:h gwrodu jizhir saxsu li s sitt<sup>i</sup> di, li ?innu ka'n qadtu jihibbi ?isla:h ha'l kull<sup>i</sup> min ?ablu. wi he:s inn<sup>i</sup> gajtu kida, fa ?a'l laha, "min foalik is?i:ni"; wi fi l wot<sup>i</sup> nafsu, ka'n jid?i lha f sirru bi ?inn<sup>i</sup> robbina jikif laha l ha?i:?.

wi f ha:l il hurma ma sim?it it t'olab da t'aggibit wi tkabarit fi nafsaha wi ?a:lit, "iza ka:nu ?ahlina ma b jtkallimu:f wvja baqad, titlub minni mvja zza:j!"

?am sajjidna l masi:h itwa:di? ?awi wi ?a'l laha "law kutti ja sitt<sup>i</sup> fahma qotijit wotro:, kutti titlubi minni mvjit il ha:ja:h ?ablim t'club minnik il mvj'a: di."

indahafit il hurma mil kilma di, wi ?alit li l masi:h, "ja si:di, iza ka:n ma nvaqadfi wvja:k gardal wala h'abl, wi l bir gwwi:t'o, umma:l tigi:b il mvja: di mn'e:n?"

"w in kutt<sup>i</sup> ?a:wiz tigi:b mvjja ahsan min di, hu:wa nta a?zom min abu:na ja?u:b, illi fahat lina l bir di, wi ?tana? bi:ha jalasa:n nafsu wi jalafanna kaman?"

fa hta'romha l masi:h fi l gawa:b, jalasa:n saf fikroha b jiftigil, wi wa?fa muhta:ra, wi ?al laha, "kull<sup>i</sup> wa:hid jifrob mil bir di ma jiftikirf innu jirwa qala tu:l; lakin illi jifrob mil mvja bta?ti ?ana, ma jfuffi qotof abadan, jalasan innaha tku:nfi ?albu zazji ?e:n mvja zala:l, ma tin?iti?fi bi l marra, tir'wi:h wi tirwi ?e:ru kaman." ?a:mit ?a'lit lu, "ma tiddi:ni mil mvja bta?tak dijja!" ?am ?al laha "ru:hi stah'ori go:zik wi ta?a:li: li hina ta:ni."

?a:mit ?alit lu, "astah'or mi:n?! ana li go:z astah'oru?" ?am ?al laha "ana stahsint<sup>i</sup> kala:mik da, jalasan ka:n liki

<sup>1</sup> This narrative adapted from John iv. is an exercise in the forms of the increased verb.

xa'mastigwa:z. w illi wɔjja:ki dilwɔʔt<sup>i</sup> mahuf go:zik ; fa xɔbarik da f ɔɔɔit iz zɔbɔt.

ʔa:mit istaɔrɔbit wi ʔa:lit fi nafsaha "izza:j hu:wa jiʔlam bi l aħwa:l bitaʔti l mitxabbijja!" fa min xa'galha wi ksufha ħmarrit w itlaxbɔt it afka'rha, wi fihmit innaha mistaħaʔijja lli simʔitu wi zja:da. wi ʔaxi'ran ʔa:lit lu, wi hi:ja b ħa:lit xufu:ʔ kulli, "il baj'jin li fi:k dilwɔʔt innak nabi; wi ja re:t astafta:k fi masʔala ʔana mistɔsʔa'ba:ha ʔala ɔe:rɔk! wi kaman ʔandina masa:jil kiti:ra txuss id di:n, ʔawzin nistafta l masi:ħ ʔanha lamma ji:qi . . ."

ʔam ʔal laha "ana barɔu ʔa:rif illi ntu ʔawzi:nu kullu, w ana hu:wa l masi:ħ!"

SOME PARABLES OF JESUS CHRIST.

9. baʔɔ il amsa:l li jasu:ʔ il masi:ħ.

masal iz za:riʔ. lu: 8: 4. *Parable of the Sower.*

fa lamma ɔtamaʔ na:s kiti:r ʔgu: lu min kulli balad, ʔa:l luhum masal.—"tiliʔ iz za:riʔ jibdur it taʔa:wi btaʔtu, wi lamma ka:n bi jibdur wiʔʔit suwɔjja ɔamb it ɔpri:ʔ fa nda:sit. wi laʔvʔitu tujur is sama. wi wiʔiʔ ɔerha ʔal ħaɔar wi baʔdima nabat, nijif, liʔinnu ma kanʔi taħtu ruʔu:ba. wi wiʔiʔ ɔerha f wust if so:k, fa nabat wɔjja:h if so:k wi xɔnaʔu. wi wiʔiʔ ɔerha fi l ʔɔrɔt it ɔɔjjiba, wi nabat, wi ɔa'b maħsu:l, it ɔɔʔ mijja." wi lamma kan jikkallim kida na:da w ʔa:l "illi luh widan li s samaʔ, xallih jismaʔ!"

masal is sa:miri t ɔɔjjib. lu: 10: 30.

*Parable of the Good Samaritan.*

ʔam jasu:ʔ ʔa:l: "rɔ:gil ka:n nazil min uru:ʔali:m li ʔari:ħa, fa wiʔiʔ fi wust il ħarɔmijja, fa ʔar'ru'h wi ɔɔrɔ'bu'h, wi rɔ:ħu wi sajjibuh ma be:n ħajji wi majjit. w itsɔ:dif inni ka:hin ka:n nazil fi t ɔpri:ʔ di, wi ʔandima ʔa'fu, fa:t min ʔusɔ:du; wi kaman kida wa:ħid la:wi, lamma wisil ʔand il mɔtɔrɔħ wi ʔa:f, fa:t min ʔusɔ:du. wala:kin wa:ħid sa:miri msa:fir gih ʔandu, wi lamma ʔa:fu ħanni ʔale:h, wi ʔar'ɔb lu wi rɔbɔt guru:ħu wi sɔbbi ʔale:ha ze:t wi nbi:t, wi rɔkkibu ʔala rukubtu, wi ɔa:bu li l lukɔnda wi ʔta'na: bu. wi f ta:ni jo:m ɔollaʔ dina:ren w idda:hum li sɔ:ħib il lukɔnda, wi ʔal lu,

“iḡtini: bu, wi kull illi tiṣrifu zija:da w ana rɔ:qiḡ ad’dih lak.”  
 baʔa min tiftikir mit tala:ta do:l jiku:n “ʔari:b” li lli wiʔiḡ  
 fi wust il ḡarɔmijja?” fa ʔa:l “illi ʔamal wɔjjah ir rɔhma.”  
 fa ʔa:l lu jasu:ḡ “ru:h w iḡmil inta kaman kida!”

masal ʔaqarit it ti:n. lu: 13: 6. *Parable of the Fig-tree.*

wi ʔa:l il masal da: “ka:n li wa:ḡid ʔaqarit ti:n mazru:ʔa fi  
 gñentu; fa gih jifattif fi:ha ʔala ti:n, ma lʔa:ʔ. fa ʔa:l li g ganajni,  
 “a:di talat sini:n w an a:gi ʔadawwar ʔala ti:n fi ʔaqara di,  
 wal alʔa:ʔ. iʔṭɔḡha! leh hi:ja txalli l ʔɔrḡi kaman min  
 ger fajda?” ʔa:m ʔa:l lu, “ja si:di, sibha s sa’na: di kaman,  
 ʔalafan affiat ḡawale:ha w asabbaxha; f in ga:bit ti:n baʔde:n,  
 ka:n a biha; w in ma gabit i . . . niʔṭɔḡha ma ʔleh.”

masal ḡabbit il xɔrdal wil xami:ra. lu: 13: 18.

*Parable of the Grain of Mustard Seed and of the Leaven.*

“malaku:t is samawa:t jifbih e:h? wi b ʔe:h aʔabbihu?  
 jifbih ḡabbit xɔrdal xadha rɔ:qil wi zarɔḡha fi gñentu; fa  
 ʔilḡit wi baʔat ʔaqara, wi ʔassifit ʔuju:r is sama fi fruḡha.” wi  
 ʔal kaman: “bi ʔe:h aʔabbih malaku:t ʔiṭṭɔ:ʔ? jifbih xami:ra  
 xa’ditha waḡda, wi xab’batha f ta’lat kela:t diʔi:ʔ, li gajit  
 ma xtamar kullu.”

masal l ibn if ʔa:rid. lu: 15: 11.

*Parable of the Prodigal Son.*

“ka:n fi rɔ:qil lu walade:n, fa ʔa:l is sugɔjjar minhum l  
 abu:h “j abu:ja, iddi:ni l ḡissɔlli tnu’bni mim ma:lak”;  
 fa ʔasam luhum ma:lu. wi baʔd ijja:m miʔ kiti:ra, lamm il  
 walad is sugɔjjar kull i ḡa:ga wi sa:fir li bla’d biʔi:da wi  
 hina:k baddid ma:lu fi ʔi:ja talfa:na. fa lamma ʔɔbjaḡ kull i  
 ḡa:ga ḡɔsɔl gu:ḡ jidi:d fi l bi’la’d di, fa btada jiḡta:g. fa rɔḡ  
 w istaxdim ʔandi wa:ḡid min ahl il balad illi hu:wa fi:ha, fa  
 baʔatu li geṭɔ:nu rɔ:ʔi wara xanazi:ru. wi ka:n jitmanna jimla  
 bɔṭnu mil xɔrru:b illi ka:nit bi taklu l xanazi:r, wala kanʔi  
 ḡaddi jiddi: lu. la:kin lamma rigiḡ li nafs ʔa:l “ʔadd eh na’s  
 m’aggari:n ʔand abu:ja jifḡɔl minhum il ʔe:ʔ, w an amu:t  
 mil gu:ḡ! aʔu:m w aru’h l abu:ja w aʔul lu: “j abu:ja!  
 aṭe:t li s sama wi ʔudda:mak, wi muʔ mistaḡaʔ abadan jif u:lu  
 ʔalajja waladak. xalli:ni zazji wa:ḡid min na:s il m’aggari:n

ʿandak.” fa ʾa:m wi roḥ l ʿabu:h, wi lamma ka:n ʿala masa:fa bʿji:da ja:fu ʾabu:h fa ḥannī ʿale:h, wi giri wi ʿanʿu wi basu. fa ʾa:l lu l walad : “j ʿabu:ja, ʾaxte:t li s sama wi ʾudda:mak, wi muʿ mistaḥaʾʾ ʿabadan jiʾu:lu ʿalajja waladak.” fa ʾa:l il ʾabbī l ʿabi:du “ha:tu ʾawa:m aḥsan badla wi labbiʾsu:h wi ḥuttu xa:tim f ʾi:du wi gazma f riglu. wi ha:tu l ʿigil maʿlu:f wi ʿdbaḥu:h, wi xalli:na na:kul wi nifroḥ. liʾinnī waladi da ka:n majjit fa ʿa:f, wi ka:n ta:jih fa twaqad.”

it tawa:ḍuʿ. lu : 14 : 7. *Humility.*

wi ʾʿorob li l maʿzumi:n masal wi hu:wa wa:xid ba:lu min zaḥmithum ʿala l mʿtḍ:riḥ il ʾawwalanijja, wi ʾal luhum : “lamma wa:ḥid jiʿzimak fi faroḥ, ma tqi:f il moḥroḥ il ʾawwala:ni ʿala tu:l wi tuʿʿud, aḥsan jiku:n wa:ḥid akbar minnak maʿzu:m, fa ji:gi lli ʿazamak jiʾul lak “itfoḍḍol hina” wi jiʾaʿʿad il kibi:r fi moḥroḥak, wi tru:ḥ wi tuʿʿud inta f ʾawḥo maḥall, ḥa:lit ko:nak maxgu:l maksu:f. la:kin lamma tinʿizim fa ʾʿud fi ʾawḥo moḥroḥ, fa bi t ḥobʿ, lamma ji:gi lli ʿazamak, jiʾul lak “ja soḥbi tfoḍḍol li fo:?” fi l woʾḥi da jiḥsoḍ lak if ʿarof fi noʾoḥ illi ʾaʿdi:n li l ʾakli woʾjja:k. liʾinnī kull illi jʿalli nafsu jiwoḥḥi:ha, w illi jwoḥḥi nafsu jiʿalli:ha.

il ʿuzuma l kibi:ra. lu : 14 : 16. *The Great Banquet.*

kan siḥ ro:qil ʿamal ʿuzuma kbi:ra wi ʿazam na:s kuta:r. wi baʿat ʿabdu f sa:ʿt il ʿuzuma ʿalafan jiʾu:l li l maʿzumi:n “taʿa:lu ḥes kullī ḥa:ga gihzit.” ʾa:mu ttafaʿu kulluhum ʿala ʿadam il ḥuḍu:r wi fiḍlu jiʿtizru. ʾa:m ʾa:l lu l ʾawwala:ni, “ana stare:t ge:t wi malzu:m aru:ḥ atfarrroʿ ʿale:h; argu:k tiʿfi:ni.” wi ʾa:l wa:ḥid ta:ni “ana stare:t xamast ʿigwa:z baʿar, w ana roḥ aqarrobbhum; argu:k tiʿfi:ni.” wi ʾa:l wa:ḥid ta:ni “ana migawwiz gidi:d, ʿalafan kida m ʾaʿdarf aḥḍor. ʾa:m rigiʿ il ʿabd il si:du wi ʾal lu ʿalli ḥoḥoḍ. ʾam ziʿil soḥb il ʿuzuma wi ʾa:l li ʿabdu, “itlaʿ ʾawa:m w imjif jawa:riʿ il balad wi ḥarḍtha wi ha:t hina l fuʿara kulluhum wala tinsa:f il ʿurgī wi l ʿumj.” ʾam ʾa:l il ʿabd, “ja si:di ana barḍu ʿamalt illi ʾulʿi li ʿale:h, wi lissa l maḥalli jsa:ʿ kiti:r.” fa ʾa:l is si:d li l ʿabd “ru:ḥ itlaʿ fi s sikak illi ḥawale:n il balad kullaha, w ilzimhum bi l miʿgij, ḥatta jitmili be:ti; liʾinn ʾaʿul lukum, muʿ mumkin innī wa:ḥid milli ʿazamtuhum jidu:ʿ aklī ʿuzumti.”



il xɔruf it ta:jih, wi l hitta b xamsa ǽ ǽɔja. lu: 15: 3.

*The stray Sheep and the lost Shilling.*

?ajji rɔ:gil minkum ʒandu mirɔ xɔruf wi ǽɔjjaʒ wa:hid minhum, ma jsibf it tisʒa wi t tisʒi:n fi l xɔla, wi ʒdawwar ʒat ta:jih lamma jil'ʒa:h? w in la'ʒa:h jifi:lu ʒala kitfu wi hu:wa farħa:n. wi lamma jiwsɔl be:tu jindah l ɔsħa:bu wi giro:nu wi ʒʒu'l luhum "ifroħu wɔjja:ja li?inni la'ʒet xɔru:fi lli ka:n ta:jih." aʒu'l lukum, zajji da jku'n farħ fi s sama bi xɔ:ti wa:hid jitu:b, aktar min tisʒa w tisʒi:n sɔ:liħ ma hummaʒ miħtagi:n li t to:ba.

aw ?ajji ħurma ʒandaha ʒaʒar ħitat bi xamsa:t, in ǽɔjjaʒit hitta minhum ma twallaʒi lambda wi tiknis il bet, wi tfattif b ʒigtiha:d li ħaddi ma til'ʒa:ha? wi lamma til'ʒa:ha tindah l ɔsħabha wi l gira:n, wi tʒu:l "ifroħu wɔjja:ja, ikmini la'ʒet il hitta b xamsa lli ǽɔ:ʒit minni." aʒu:l lukum, jibʒa farħ zajji da ʒudda:m malajkit ɔħħ: bi xɔ:ti wa:hid jitu:b.

il waki:l il ʒa:ʒil. lu: 16: 1. *The Wise Steward.*

kan fi:h rɔ:gil ʒani ʒandu waki:l taha'mu:h in na:s b innu jibaddid amwa:lu. ʒam ɔɔlabu wi ʒal lu "ʒeh da lli b asmaʒu ʒannak? ʒaddim ħisa:b il wa:rid w il mɔsru:f, ħes innu muʒ mumkin tikun waki:l min dilwɔʒti w rɔ:jih. fa ʒa'l il waki:l fi sirru, aʒmil ʒeh dilwɔʒt? ma da:m si:di ha jiriftni min wɔzifti, la ʒandi ʒu:wa ʒaʒmil fa:ʒil wala li'f wiʒʒaħat. aiwa! ʒirift ill aʒmilu, ħatta lamm atrift min wɔzifti jiʒbalu:ni n na:s fi bjuthum." ʒam nadah li kulli wa:hid mil madjuni:n bituʒ si:du wi ʒal li l ʒawwila:ni minhum "ʒale:k ʒadd e: li si:di?" ʒam ʒal lu "ʒalajja mi:t barmi:l zet." ʒam ʒal lu "xud sa'nadhuma ho wi ʒʒud ʒawa:m wi ktibhum xamsi:n." wi baʒde:n ʒa'l li ʒe:ru w inta ʒale:k ka:m?" wi ʒa:l "mi:t ardabbi ʒamħ." fa ʒa'l lu "xud sa'nadhuma ho wi ktibhum tamani:n." ʒam sɔ:ħib il milk madaħ il waki:l il xɔ:jin ħes innu sɔ:ɔrrɔf fi xjantu bi ʒaʒl; wi l wa:ʒiʒ, inni ʒawla:d ʒa:lam id dinja ʒaħħɔr fi ʒawʒa:thum min awla:d in nur. w an aʒu'l lukum, iksa'bu lkum aħibba bi wɔ:stet ma:l il ʒa:lam iz zɔ:lim da, ħatta lamma jifna l ma:l da jiʒba'lu:kum fi l masa:kin il baʒja.

il ?a:đi z zɔ:lim. lu: 18: 1. *The unjust Judge.*

?a:l luhum masal b innu wa:gib ?ale:hum jisɔllu kulli wɔ?t wala jizha?u:f. ?a:l; “ka:n fi balad mil bila:d wa:ħid ?a:đi ma jxɔf ɔ?ɪv: wala jiħtirimf in na:s. wi ka:n fi l balad di waħda ?armala, wi ka:nit ti’gi: lu wi\_t?u:l lu “xɔ?ʔɔs li ħa?fi min xɔsmi.” ?am ?a?ad mudda mu:f rɔ:đi, la:kin ba?de:n ?a:l fi sirru, “w in kuttī m\_axɔf ɔ?ɪv: wal aħtirimf in na:s, la:kin ħe:s inn\_ il ?arma’la: di\_b tit?ibni axɔʔʔɔs laha ħa?ʔaha, laħsan bi ti:qi tamalli tidwifni.” (wi ?a:l ir robb) “isma’?u lli ?a:lu l ?a:đi z zɔ:lim! fa ma\_jxɔʔʔɔs\_ɔ?ɪv: ħa?fi\_l muxtari:n bitu:?u, illi\_b jinadu:h le:l wi\_nħa:r, wi hu:wa\_mtɔwwil ba:lu ?ale:hum? a’?ul lukum innu ħa\_jxɔʔʔɔs luhum ħa?fiuhum ħa:lan.”

il ?a:lim wi z zɔ:lim.

(il farri:si wi s\_ɔrrɔ:f. lu: 18: 9.)

*The Pharisee and the Publican.*

wi ?a:l kaman li gama:ša mi?ti?di:n fi nafsuhum innuhum na:s sɔlħi:n wi jiħti?ru ġe:rhum :—“kan fi:h\_ıtne:n rɔ:ħu\_l he:kal jisɔflu, wa:ħid ?a:lim wi t ta:ni zɔ:lim. il ?a:lim wi?if jisɔfli wi\_j?u:l fi sirru “ja: ?ɔʔʔɔ:h! a?kurok li ?inni?ana mu:f zajji ba:fi\_n na:s il xɔʔʔɔfi:n, il xajni:n, iz zɔlmi:n, il fugga:r, wala zajji\_z zɔ:lim da. ana b\_ɔsu:m marrite:n fl gumša wi b\_azakki ?al fu?ara bi ?ufrī kull\_ill\_amliku...” la:kin iz zɔ:lim wi?if min bi?i:d mu:f ?awiz ħatta jirfa? ?e:nu li s sama. wi da?fi b\_ı:du ?ala sidru, wi ?a:l, “ja ?ɔʔʔɔ:h\_ırħamni ?ana l xɔ:ti!” a?u:l lukum inni da rɔwwaħ be:tu wi hu:wa xa:lis miz zunu:b bi\_xla:f it ta:ni. li?inni kull\_illi j?alli nafsū jiwɔʔʔi:ha, w illi\_jwɔʔʔi nafsū jı?alli:ha.”

il gine:na wi g ganajnijja r ruzala. lu: 20: 9.

*The Vineyard and the insolent Husbandmen.*

“kan fiħ wa:ħid zarɔ? gine:nit ?inab wi sallimħa li g ganajnijja w itg\_ɔrrɔb mudda tɔwi’la. wi fi l mu:sim ba?at ?abdī li\_g ganajnijja ?asan jid’du: lu min maħsu:l ig gine:na. la:kin ig ganajnijja đɔrɔbu:h wi tɔrɔdu:h fa:đi. fa rigi? ba?at ?abdī ta:ni, fa đɔrɔbu:h kaman wi ha’nu’h wi tɔrɔdu’h fa:đi. fa rigi? ba?at wa:ħid ta:lit fa ġarɔħu’h kaman wi ramu’h barra. ?am sɔ:ħib ig gine:na ?a:l “a?mil ?eh dilwɔ?t?... ab?at

luhum ibni l ʕazi:z ʕandi; rub'bama jiħtir'mu'h." fa lamma ja'fu:h ig ganajnijja, iʕsawru wɔjja baʕɗ, wi ʔa:lu, "aho da l wa:ris, jɔħta niʔtilu ʕalafan jibʔa l mirɔ:s lina." fa ʔɔrɔdu'h barra g gine:na wi ʔatalu'h. fa jiʕmil\_eh sɔ:ħib g gine:na wɔjja do:l? muʕ ji:gi wi jihlik il ganajnijja do:l wi jiddi g gine:na li ɔerhum? aʔul lukum, aiwa ji:gi!"

11. il waʕz ʕaɔ gabal. *The Sermon on the Mount.*

lu: 6: 20.

wi rɔfaʕ ʕene:h li talanzitu wi ʔa:l, ja saʕɔdukum ja fuʔara li?inni lukum malaku:t is samawa:t.

ja saʕɔdukum ja ɔaʕani:n dilwɔʔt, li?innukum ħa tiʕbaʕu. ja saʕɔdukum ja lli\_b tibku dilwɔʔt, li?innukum ħa tiħħaku. ja saʕɔdukum iza kirhu:kum in na:s wi ʔɔrɔdu:kum wi ʔa:lu ʕale:kum kull i kilma bɔħħɔ:la ʕalafan ibn il ʔinsa:n. ifrɔħu fil jo:m da wi zɔʔħɔħu ʕalafan sɔwɔbkum ʕazi:m fis sama, li?inn abbaha'thum ka:nu\_b jiʕmilu kida bil ʔanbija. wila:kin ja we'lkum ja ʔaɔniya li?innukum istawfe:tu uɔgriṭkum. ja we'lkum ja ʕabʕani:n dilwɔʔt li?innukum ħa tɔu:ʕu. ja we'lkum ja ʔɔħki:n dilwɔʔt li?innukum ħa tiħzanu wi tibku. ja we'lkum ʔiza\_tkallim kull in na's fi:kum bi t ʔɔjjib li?inn abbaha'thum ka:nu\_b jiʕmilu kida wɔjja\_l ʔanbija\_d daggali:n. la:kin aʔul lukum ja samʕi:n, ħibbu ʔaʕda:kum wi ħsinu li lli jikrɔhu:kum. ba'rku li lli jilʕanu:kum wi sɔħu ʕalafan illi bi ʕjaksu:kum. illi jiħħɔbak ʕala xaddak ʔaddim lu\_t ta:ni kama:n, wi lli ja:xud ʕabajtak ma\_tħuʕfi ʕannu to:bak kama:n. wi kull illi jisʔalak iddi:h. wi lli ja:xud illi\_mʕa:k ma\_tħɔlbu:ʕ wi zajiima\_tri:du\_n na:s jiʕmilu wɔjja:kum iʕmilu ʔintu wɔjja:hum. ʔin ħabbe:tu lli bi\_jħibbu:kum ʔe:h jiku'n fɔħlukum? il xɔħji:n kaman bi\_jħibbu\_lli bi\_jħibbu:hum. w\_in ʔaħsantu li lli\_b jiħsinu ʕale:kum ʔe:h jiku'n fɔħlukum? ħatta\_l xɔħji:n bi jiʕmilu kida tama:m. w\_in salliftu lli ʕandukum ʕaʕam ʔinnukum tiʔbɔħu minhum ta:ni ʔeh jiku'n fɔħlukum? ħatta\_l xɔħji:n bi\_ʕsallifu\_l xɔħji:n ʕalafan jiʔbɔħu ta:ni. la:kin ħibbu ʔaʕda:kum wi ħsinu wi sallifu min ɔer ma\_jku'n ʕandukum ʕaʕam fi ħa:ɔa, wi sawɔbkum jiku:n ʕɔzi:m, wi\_tku:nu ʔawla:d ɔħħɔ:h, li?innu hu:wa kari:m ħatta maʕ nakri:n il gami:l wi\_l ʔafrɔ:r. xalli:kum ruħama zajiima ʔabu:kum rɔħi:m. ma tiħkumu:ʕ ʕala ɔerkum w\_intu ma jinħikimʕi ʕale:kum. ma\_tdinu:ʕ ɔerkum w\_intu ma tindanu:ʕ; wi\_ɔfiru

jingifir lukum. iddu w<sub>intu</sub> taxdu, ke'l kuwajjis makbus mahzu:z mit<sub>o</sub>ft<sub>o</sub>f jith<sub>o</sub>tt<sub>i</sub> f higrukum. ʔalafan bi l ke:l illi tkajjilu bi:h jitkajjil lukum ta:ni. wi ʔa:l luhum il masal da, ja tara jiʔdar ʔaʔma jigurr aʔma? muʔ humma l itne:n juʔaʔu fi nuʔra? ma fi:f tilmi:z aʔsan min m<sup>a</sup>ʔallimu la:kin illi jithazzib tamam jibʔa zazji m<sup>a</sup>ʔallimu. wi le:h tifuf il ʔaffa:ja lli f ʔe:n axu:k maʔ ʔinnak muʔ fajif il xaʔaba lli f ʔe:nak? w<sub>izza</sub>:j titqa:sir wi tʔu:l l<sub>axu</sub>:k “j<sub>axu</sub>:ja xalli:n o<sub>o</sub>ʔlaʔ lak il ʔaʔsa:ja lli f ʔe:nak”, wi l ha:l ʔinnak muʔ fajif il xaʔaba lli f ʔe:nak inta? ja ʔola:li, ʔoʔlaʔ il xaʔaba fi l ʔawwil min ʔe:nak wi baʔdi kida tiʔdar tit<sub>o</sub>ʔlaʔ il ʔaffa:ja lli f ʔe:n axu:k. liʔinnu ma fi:f ʔaʔara kwajjisa tit<sub>o</sub>ʔh fakha bo<sub>o</sub>ʔo:la wala ʔaʔara bo<sub>o</sub>ʔo:la tit<sub>o</sub>ʔh fakha ʔojjiba. ʔalafan kulli ʔaʔara titʔirif min il fakha btaʔitha. ma<sub>b</sub> jignu:ʔ min iʔ so:k ti:n wala<sub>b</sub> juʔufu ʔinab min il ʔille:ʔ. ir ro:gil iʔ ʔojjib min kanz<sup>i</sup> ʔalbu<sub>t</sub> ʔojjib jitoʔloʔ iʔ ʔojjib, wi l bo<sub>o</sub>ʔo:l min kanz<sup>i</sup> ʔalbu<sub>l</sub> bo<sub>o</sub>ʔo:l jitoʔloʔ il bo<sub>o</sub>ʔo:l. li ʔinnu min fo<sub>o</sub>ʔlit il ʔalb jitkallim il ha:nak. wi le:h tiʔulu: li “jo: robb<sup>i</sup> jo: robb” w<sub>intu</sub> ma<sub>b</sub> tiʔmilu:ʔ illi b<sub>a</sub>ʔu:lu? kull<sub>i</sub> illi ji:gi ʔandi wi jismaʔ kala:mi wi jiʔmil buh ʔawarri:kum jifbih mi:n. jifbih ʔinsa:n bi jibni bet wi faʔat wi ʔo<sub>o</sub>w<sub>o</sub>t wi ho<sub>o</sub>ʔt il ʔasa:s ʔal<sub>o</sub>s s<sub>o</sub>xr. fa lamma ho<sub>o</sub>s<sub>o</sub>l se:l s<sub>o</sub>ʔ<sub>o</sub>m il baʔr il bet da wala<sub>o</sub> ʔdirʔi ʔzaʔzaʔu, li ko:nu t<sub>b</sub>ana ʔal<sub>o</sub>s s<sub>o</sub>xr. ʔamma lli jismaʔ wala jiʔmilʔ jifbih ʔinsa:n bana betu ʔala<sub>l</sub> ʔo<sub>o</sub>ʔi min ʔe:r ʔasa:s. ʔam lamma s<sub>o</sub>ʔ<sub>o</sub>m<sub>u</sub> l baʔr it<sub>o</sub>ʔbaʔ ha:lan wi ka'n x<sub>o</sub>r<sub>o</sub>:bu x<sub>o</sub>r<sub>o</sub>:b ʔo<sub>o</sub>zi:m.

SECTIONS FROM ACTS OF THE APOSTLES.

12. aʔma:l ir rusul.

o<sub>o</sub>ha:h 3: 1-10. bu<sub>o</sub>rus wi ju<sub>o</sub>hanna fil he:kal.

*Peter and John in the Temple.*

wi tiliʔ bu<sub>o</sub>rus wi ju<sub>o</sub>hanna sawa li l he:kal fi saʔt<sub>i</sub>s s<sub>o</sub>la ʔaʔni is saʔa tisʔa. wi ka'n ro:gil aʔroʔ min bo<sub>o</sub>tn<sub>u</sub>mmu maʔmu:l, wi ka:nu kulli jo:m jif<sub>u</sub>ttu:h ʔandi ba:b il he:kal ill<sub>u</sub> ismu l ʔami:l, ʔalafan jif<sub>h</sub>at milli ka:nu<sub>b</sub> judxulu l he:kal. fa da lamma ʔa:f bu<sub>o</sub>rus wi ju<sub>o</sub>hanna ʔazmi:n ʔala ʔinnuhum judxulu l he:kal ʔo<sub>o</sub>lab minhum ha:sana. fa bu<sub>o</sub>rus wi ju<sub>o</sub>hanna zaʔaru: lu ʔawi wi bu<sub>o</sub>rus ʔa:l lu, “b<sub>u</sub>s<sub>u</sub>inna ʔawi.” fa xad ba:lu minhum wi ka:n jintizir innu ja:xud minhum ha:ga. fa ʔal

butrus “ana ma mʃi:ʃ ha:ga, la foððo wala dahab; wala:kin ill ʃandi addih lak,—bi ismi ʃasu:ʃ il masi:h in na:siri ʔu:m wi mʃi!” wi misku min ʔi:du l jimi:n wi ʔawwimu. wi fil ha:l itʃaddidit rigle:h wi kʃa:bu. fa noʃti w wiʔif wi btada jimʃi wi daxal maʃa:hum il he:kal wi ka:n jisabbah oʃfo:h. wi ʃafu:h kull in na:s wi hu:wa b jimʃi wi ʃsabbih oʃfo:h. wi ʃirfu:h innu hu:wa lli ka:n bi juʔʔud ʃandi ba:b il he:kal il gami:l ʃalafan jifhat. fa thajjaru wi ndahafu mi lli ho:so:l lu.

### 13. Conversion of Saul of Tarsus.

oʃha:h 9: min 1-22. ihtida ʃawu:l it ʃarsu:si.

amma ʃawu:l fa ka:n lissa barðu ma skitʃi ʃan tahdi:d wi ʔati talamzit ir robb. fa ro:h li roʔi:s il kahana, wi to:bb minnu gawabat li dimiʃʔi lil gamʃijja:t illi hna:k, hatta za kan jilʔa na:s min ahl it ʔori:ʔ, rigga:la aw niswa:n, jisuʔhum marbuti:n bi hba:l ʃalafan jiwaddi:hum ʔurufali:m. wi lamma ka:n ma:ʃi fi s sikka bi l ʔurbi min dimiʃʔi ho:so:l ʃala gʊfo inni nur mis sama nawwar hawale:h. fa wiʔiʔ ʃawu:l ʃala ʔo:ð wi baʔdi kida simiʔ so:t bi ʔʔul lu “ʃawu:l ʃawu:l! ʃalafan e:h bi tiðtihidni?” ʔa:l “min inta ja sajjidi?” fa ʔa:l “ana r robbi ʃasu:ʃ illi nta b tiðtihidu. soʃbi ʃale:k turfus mana:xis!” fa ʔa:l wi hu:wa mirtiʔiʃ wi mithajjar, “ja robbi ʃawizni aʃmil e:h?” fa ʔa:l lu r robb, “ʔu:m udxul il midi:na wi hna:k jitʔa:l lak illi lazim tiʃmilu.” amma r rigga:la l mʃafri:n wo:jjah fa ka:nu waʔfi:n sakti:n, bi jismaʃu s so:t walakin ma kanuʃ ʃajfi:n hadd. fa ʔa:m ʃawu:l mi l ʔo:ð, wi ma kanʃi ʃfu:f ha:ga maʃ inni ʃene:h ka:nu mfatta:hi:n. fa garru:h min ʔi:du wi daxxalu:h dimiʃʔ. wi ka:n ma ʃuffi muddit talatt ijja:m la ja:kul wala jifro:b.

wi ka:n fi dimiʃʔ tilmiz ismu hananja. fa ʔal lu r robbi fi hilmi bi l le:l, “ja hananja!” fa ʔa:l, naʃam ja robb. fa ʔal lu r robb, “ʔu:m, wi ru:h li z zuʔa:ʔ illi smu l mustaʔi:m w utlub fi be:t jahu:za ro:gil ʃarsu:si smu ʃawu:l; li ʔinnu hu:wa bi ʃso:ʔli hna:k. wi hu:wa hilim bil le:l innu ʃa:f ro:gil ismu hananja daxal ʃale:h wi ho:tt i:du ʃaleh ʃalafan jifu:f.” fa roddi hananja wi ʔa:l, “ja robb ana smiʔt min na:s kiti:r ʃan ir ro:gil da, innu ʔadd e:h ʃamal suru:r w o:ðro:r bil ʔiddisi:n bitu:ʃak fi ʔurufali:m. wi hu:wa hina, wi mʃa:h ʔamri min ruʔasa l kahana innu jirbuʔ wi ʔkattif kull illi jna:du bi smak.” fa ʔal lu r robbi “ru:h; li ʔinn ir ro:gil da

muxtar minni qalafan jihmil ismi quddam umam wimluk bani srubil. qalafan ana hawarrirh qadd ehlazim jittallim min aqlismi. faroh hananja wixaxalil beir wixtti qaleh ideh wi qal: "jaxi sawul! ana baqtanir robbi jasu:q illi xohor lak fit ttori:q illi get minnu. qalafan axallik tifus wi titmili mir ruhil qudus." wixil hal wixiq min qeneh se: zaji qifr, fanfatahit qeneh wixaf fil hal, wi qam, wixtjammid. wixal qaki fatqawwa. wixan sawul wixja t talami:z illi kanu fi dimijqi kam jom. wixil hal ibtada jibaffar il jahud illi fil gamqijja:q tan il masih, wixju:q inni da huwa qibn wttorh. fandahaf kull illi kanu b jismaquh wi qalu: "mus dallyi kan bi jmauwit kull illi kanu b jindahu bil qism da fi qurufalim? wixih hina qalafan il qurorq da jafni jisufhum marbutin li ruqasahl kahana!"

walakin sawul kan bi jzi:d fil qu:wa wi kan bi jhajar il jahud is sakni:n fi dimijq, wi bi jqakkid luhum inni da huwa il masih.

### III. SOME CHRISTIAN BELIEFS.

#### 1. it tahri:f il mpxnu:n fi l kita:b il m'qaddas.

*The Corruption of the Holy Scriptures, as assumed by some Moslems*

bi ju:lu baqad in nas hina fi j sarq inn il kita:b il m'qaddas mitqpxjar tan woslu, jiqni qinnu sw:but taqji:r wi t tahri:f wi t tabdil wi z zija:da wi n nuqsor:n; wi qala kida ma jguzs innina nqawwil qaleh,<sup>1</sup> bi n nisba li ko:nu mus m'qor:bi? li t tawrorh il qoslijja lli nizlit qala mu:sa kali:m<sup>2</sup> wttor: bi l wahj il qila:hi, wala li l qingil il qosli lli qawha buh robbina subha:nahu wi taqala qal masih. qadd ehl il mazhab da qari:b!

fa nisqal iq gama:qa dol; "emta hwsol it tala:qub dab qaja:t it tawror: wi l qingil? qabl mhammad wallaf wqtu walla baqdi wqtu?" iza kan jiq:lu "qabl mhammad," niga:wibhum inni mhammad qala kida kan m'sor:di? qala kitab m'harrof, li qinn il qurqa:n bi jistafhid bi t tawror: wi l qingil kiti:r xolis. wi di ha:qa mis maq:la qala forqi tahri:fhum. wixodlan tan kida, fih nusax maxtu:tor, roqqa li l qusu:r illi qabl mhammad bi kam mit sana, wixullaha mtorbqa li l kita:b il mawqu:d qandina dilwoti bi t tamam, wala fi:q asar qabadan li l kita:b it ta:ni dahl mpxnu:n. wixala:wa qala kida, kutr in nusax dol jidilli qala qinn il qingil kan mintifir kiti:r xolis fi kaqfit

<sup>1</sup> Rely on.

<sup>2</sup> Interlocutor

il ʒa:lam mija:t mis sini:n ?abli\_mħammad, wi maʒ za:lik ma lammaħfi\_mħammad ?adna talmi:ħi iun il masi:ħijji:n fi l woʔti da ka:nu\_mʒawwili:n ʒala kita:b mafsu:d. fa l\_iʒtiro:ʔ da muʒ maʒʔu:l bi l marra.

w iħkarraf il kita:b “fi woʔti mħammad aw baʒdu” z za:j? wi hu:wa ka:n mintifir fi kull il bulda:n, wi maħbu:b wi muħtarom ʒandi ʒumu:m in no:so:ra? ana muʒ mitso:wwar inn\_i masi:ħijji:n ittafaʔu ʒala to:bi:z kull in nusax il mawqu:da fi l ʒa:lam wi tabdi:lha bi\_ktab ta:ni! umma:l ro:ħit fe:n nusax il kita:b il ?o:si? leh ma nla:ʔi:f luhum ?asar innaharda? ba:zit iz za:j, maʒ wugu:d na:s kiti:r ka:nit il m\*ħafzo ʒal kita:b is so:ħi:ħ li so:liħhum ?awi? w illi\_ʒzi:d it ti:n balla hu:wa\_nn\_il forʔi da jiʔtiʔi\_ttifa:ʔ in no:so:ra wo:ʒja l jahu:d ʒala taħri:f il ʒahd il ʔadi:m (it tawro:), wi humma ʒaduwwi:n li baʒʔuhum! wi jiʔtiʔi kaman ittifa:ʔ it to:wa:ʒif<sup>1</sup> il masi:ħijja l mitʒa:di:ʒa<sup>2</sup> ʒala taħri:f il ?ingil (il ʒahd il ʒidi:d)! wi kull<sup>i</sup> da mistaħi:l wi kala:m fa:ri:ʒ, ma ʒsallim<sup>i</sup> buħ il ʒaʔl is sali:m.

## 2. it to:ba. *Repentance.*

it to:ba lo:fzo ʒarja ʒal ?alsinit in na:s kiti:r. fa l wa:ħid minhum, in ka:n jiħso:l mis ʒe:? illi ʒamalū niti:ga so:ʒba, aw ħa:ga ma tiʒgibu:ʒ, jiʔu:l “tubt”, bi maʒana “ja retni ma ʒamaltif kida, ʒalasan ana ʒaʒif dilwoʔt inn<sup>i</sup> da ma kan<sup>i</sup> li so:ħi.” wi f gumlit marro:t il kil'ma: di titʔa:l min ʒer suʒu:r wala tawbi:x ʔo:mi:r.

wala:kin it to:ba fi ʒurf id dija:na\_l masiħijja ħa:ga\_bʒi:da ʒan kida buʒd is sama ʒan il ?arʔ, wi hijja ʒer muʒto:bara ?illa ?iza kan titwaffar fi:ha baʒʔ if suru:t, wi hijja—

- (1) la:zim it to:ba tiku:n ʒan za:t il xo:ʔijja\_lli\_tʒamalit, muʒ ʒan in niti:ʒo:s so:ʒba\_l ħo:sla minha.
- (2) wi ʒala kida la:zim tiku:n bi ?iħsa:s ħajj wi suʒu:r ħa:ʔi:ʔi wi tawbi:x ʔo:mi:r.
- (3) wi da ma jitʔatta:ʒ illa ?iza ka:nit it to:ba li lla:h za:tu; ʒaʒni l wa:ħid la:zim jiʒʒur innu\_rtakab iz zanbi da ʔidd o:ħo: nafsu, w innu\_b kida ʒo:so robbu wi ha:n qo:distu w\_istaxaffi bi\_mħabbitu.
- (4) ʒala kida t to:bo\_s so:ħi:ħa tiʔtiʔi l\_iʒtiro:f, ʒaʒni t ta:ʒib jiʔirri li lla: bi so:ro:ħa bi l ʒamal\_illi ʔo:mi:ru taʒba:n minnu, min ʒer taʔdi:m aʒza:r ʒannu ?abadan. w\_in ka:n jiʒʒur innu zo:lam ħaddi min\_nas, la:zim ʒizi:d ʒala\_

<sup>1</sup> Sects.

<sup>2</sup> Mutually hostile.

ʔtiro:fu li ulla: ko:nu jiru:h li l moʔlu:m jiʔtiʔrif lu kaman bi kulli soro:ha w ixla:s, wi jʔu:l “ana mahʔu:ʔ”, wi jistasmaʔu, wi jʔawʔwoʔ l kaman iza lizmit il ha:l.

- (5) wi mafhu:m min kida innit tazjib, ʔandima jiflub il maqfir min oʔʔo: bi l keʔijja di, jiku:n ʔandu nijja soʔha, wi ʔosdi soʔhi:h, wi ʔazmi sa:bit, innu jitruk il ʔamal da, aw il ʔa:da di:ja, bi l kullijja, wi ma jirgaʔ laha:f, w innu jiʔa:min binn oʔʔo: jiʔdar jitammim lu l ʔazmi da b niʔmitu wi msaʔditu, wi jxoʔʔosu fiʔlan min ʔu:wit il xoʔijja di.

### 3. il magfira wi l kaffa:ra. *Forgiveness and Atonement.*

robbina lamma ro:d jigfar xoʔo:ja n na:s ʔaʔ inni da ger mumkin mil waqʔ il ʔadabi ʔilla ʔiza kaʔ juhku:m ʔala l xoʔo:ja do:l wi jizhir li kaʔfit in na:s haʔiʔiʔitha wi l hukm il ʔa:dil ʔale:ha. ʔalasan mil maʔlu:m inni msamhit if ʔaxs illi mahuf darja:n bi haʔiʔiʔit zanbu muʔ na:fiʔ, wi rubbama jisabbitu fi l xoʔijja btaʔtu bass, wi jʔaggaʔ ge:ru ʔala rtika:bha. fa t tabji:r bi maqfirit oʔʔo: li ʔumu:m il xuʔo: ʔabli ʔizhoʔr hukmu ʔala l xoʔijja ka:n mustahi:l, liʔinnu fi l ha:la di kaʔ ba:z in nizom il ʔadab illi tbana ʔale:h il ʔalami:n.

wala:kin iʔla:n il hukm ʔala l xoʔijja fi l xuʔo: nafsuhum ma kanʔi mumkin, ʔalasan lau ka:n oʔʔo: (subha:nu wi taʔa:la) hammilna l ʔisw:s illi hna mistahaʔiʔi:nu, ma kanʔi xalla:na nimi:l lu wala qazabna:f li t to:boʔs soʔra min ʔalbi minkisir,—wi hu:wa l ʔamr il moʔlu:b. fa ʔalasan kida (i)xta:r oʔʔo:h il quddu:s il muhibb innu jiʔlin fi nafs, aj fi kilmitu l mitgassida, hukm il xoʔijja wi nati:githa s soʔba, illi hi:ja l mo:t,—wi da muʔ mo:t ʔa:di la:kin mo:t soʔbi giddan, moʔso:hu:b bi ʔalam wi ʔaza:b wi hu:zn wi ʔolma wi ʔahwa:l murʔiba.

ʔaho lli ʔamalu l masi:h ʔalafanna. ithammil id denu:na di bi n nija:ba ʔanna. wi he:s innu hu:wa zaitu kaʔ bari wi ʔomi:ru ndi:f ma wasso:xitu:ʔ ʔadna xoʔijja ʔabandan, ka:nit tobtu ʔan xoʔo:ja xwa:nu to:ba tamma kamla, bi tama:m ʔubu:l hukm oʔʔo: bi l mo:t da, wi tama:m if suʔu:r binni xoʔijjit il ʔa:lam mustawqi:ba:h. amma l xo:ti za:tu fa ma jimkinu:f jitu:b it to:ba t tamma di, wala juʔʔur suʔu:r ʔaddi da, liʔinni ʔomi:ru majjit, au nussi majjit, wi l maʔlu:m innosʔab nata:jig il xoʔijja innaha tʔassi ʔalb il xo:ti wi tmawwit ʔomi:ru wi thū:fu ʔan it to:ba l kamla.



amma lli junzur li l mo:t ʔos sɔli:b wi jiftikir fih ʔɔjjib, jithaʔʔaʔ ʔana:ʔit xɔʔijjitu, wi jithaʔʔaʔ qɔda:sit vɪʔv:h eh hi:ja, wi fi l wɔʔt<sup>i</sup> nafsu jifham miʔda:r maħabbat vɪʔv:, fa jirqaʔ li robbu maksu:r il ʔalb, wi hu:wa jihkum ʔala nafsu ħukm vɪʔv:h ʔale:h, wi jtu:b to:bit il masi:h; wi ʔala kida tibʔa maqʔfirit xɔʔvʔja:h fi maħallaha wala fi:ʔi ʔɔror fi ko:nu jithɔsɔl ʔala riʔv robbu wi jinʔibil bi sifat wa:ħid ma\_sʔitʃi ʔabadan fi l xɔʔijja, kaʔinnu lissa\_f ħa:lit il baro:ʔa<sup>1</sup>! wi ja li l ʔagab!

wi fiʔlan illi ʔku:n ixtabar il ixtibarv:t di kullaha jibʔa mitqaddid xɔ:lis, ma jiftikirʃ fi: ma baʔd illa ke:f jimkinu jutruk il xɔʔijja bi l kullijja, wi jitʔaddim fi l qɔda:sa, wi jitsabbih bi jasu:ʔil masi:h fadi:h illi safak dammu ʔalafa:nu w istaʔv:h li ʔlla:h; wi bi l ʔixtisɔv:r, bi jitwilid il mila:d it ta:ni, wi l masi:h il ħajji\_b jiskun fih ruħijjan wi jɔvjjaru bi t tadri:g ħatta\_ʔsivʔ zajju fi l me:l wi l ʔamal wi\_f kull<sup>i</sup> je:.

#### 4. is sa(:)lu:s il muqaddas. *The Holy Trinity.*

iħna l masi:ħijji:n m<sup>w</sup>ahħidi:n vɪʔv: zaji\_l muslimi:n wi zja:da kaman. bi\_nʔa:min inn vɪʔv: subħa:nu wi taʔa:la wa:ħid, w\_inn il xa:liʔ ʔa:jim bi nafsu, ɔer maħdu:d fi ʔilmu, m<sup>n</sup>affiz irɔdtu bi ʔu:witu l muħvʔa. wi ninsib lu kaman sifat:e:n ʔala:wa ʔos sifa:t di\_l mazku:ra, wi famli:n luhum, jaʔni ʔsifat il qɔda:sa wi sifat il maħabba; wi bi\_nʔu:l inn vɪʔv: quddu:s, w\_innu\_mħibb, ħatta\_nʔu:l innu kullu maħabba.

fa ʔiza kan robbina sɔvħib ʔilm<sup>i</sup> min ʔadi:m il ʔazal la:zim jinwigid kaman je maʔlu:m, wi ʔala kda l muħibb jifidi wugu:d je maħbu:b. summa wugu:d il maʔlu:m wi l maħbu:b da la:zim jiku:n ʔadi:m ɔer maxlu:ʔ, zaji wugu:d il ʔa:lim wi l muħibb, walla\_nku:n ħakamna inn vɪʔv: subħa:nu wi taʔa:la miħta:g li je jikammilu, wi da mustaħi:l, ʔalasan vɪʔv: la:zim jiku:n fi ɔina ʔan kull<sup>i</sup> je maxlu:ʔ, ɔer miħta:g li ħa:ga tkammilu; fa ma ʔsɔħħif innina\_nʔu:l inn il maʔlu:m aw il maħbu:b da jiku:n maxlu:ʔ mil maxlu:ʔa:t, ħatta wala nafs il ko:n bi rummitu, laħsan niku:n nasabna li lla:h il ʔagz<sup>i</sup> wi n nɔʔs. fa ʔala kida la:zim il maʔlu:m il maħbu:b da jiku:n mawgu:d fi za:tu taʔa:la, ɔer minʔsil ʔannu min ʔadi:m il ʔazal; wi nsammi:h “il kalima”, aj ibn<sup>i</sup> fikʔritu, aw “il ibn”, aj ibn<sup>i</sup> maħabbitu, wi ħu:wa l ʔuqnu:m it ta:ni min aqɔni:m iz zar. ʔamma l ʔuqnu:m it ta:lit fa hu:wa ruħ il maħabba l mawgu:da tamalli be:n il muħibb<sup>i</sup> wi l maħbu:b.

<sup>1</sup> Innocence.

ʔala kida nʔu:f inni wiħdit ɔʔʔo: ma timnaʔʔ inn il wa:ħid  
 jiku:n mʔallas il ʔaʔni:m, jaʔni ʔinni l wiħda tku:n fi talat  
 ʔaʔni:m da:xil iz za:t il waħda, ɔer minfiʔla ʔan baʔdʔoħa wala  
 minfiʔla ʔan iz za:t. wi muʔ la:zim niʔtikir inni min furu:t il  
 wiħda ʔinnaha tku:n wiħda mɔarrodā zajji nuʔtʔo handasijja aw  
 il wa:ħid fi ʔilm il ħisa:b, aw ʔinn il wiħda mnoʔdʔo lit taʔaddud  
 fi ħaddi zatha; la:kin il wiħda wi t taʔaddud lazmi:n li baʔdʔo,  
 mʔkammil il wa:ħid li t ta:ni, zajjima nʔu:f fi t tʔobi:ʔa gumlit  
 marrʔo:t, ħatta ʔinnina bi nʔu:f fi t tʔobi:ʔa inn il ʔaʔja kullima  
 tzi:d taʔaddud wi tanawwuʔ, kullima tku:n wiħdith(a) atamm.  
 fa tanwi:ʔ in naba:t id da:xli masalan ʔaktar min tanwi:ʔ il ħaɔar,  
 wi hu:w atamm minnu wiħda. wi tanwi:ʔ il ħajawa:n aktar  
 min tanwi:ʔ in naba:t, wi hu:w atamm minnu wiħda. wi  
 tanwi:ʔ il ʔinsa:n aktar min tanwi:ʔ il ħajawa:n, wi hu:w  
 atamm minnu wiħda. wi b l ixtiʔo:r, kullima titroʔʔa l  
 ʔaʔja fi darʔoɔat il wugu:d niʔu:f wiħdithum titimm bi zja:d  
 tanwi:ʔhum. fa ʔiza ka:nit il ħa:la kida, oħ illi jimnaʔna ʔan  
 innina nʔu:l inni za:t ɔʔʔo: subħa:nu wi taʔa:la tiku:n bi tanwi:ʔ  
 daxli, fa:jiʔ kull i tasʔwwur, wi maʔ kida (aw aħsan niʔu:l li  
 sabab kida) wiħditu tku:n atamm w aʔaddi min wiħdit ʔajji ʔe  
 ɔe:ru, ħatta ʔinnaha l wiħda l waħi:da lli tistaħaʔʔi maʔna l  
 lʔfzʔ di? fa t tanwi:ʔ id daxli da hu:wa l ʔaʔni:m, wi humma  
 mitmajjizi:n fi l iʔm wi l wʔzi:fa, la:kin wa:ħid fi l ħa:ja: wi z  
 za:t wi s sifa:t il muqaddasa. w iza samme:na l ʔuqnu:m il  
 ʔawwil “il ʔabb” ikminnu mozdar il kull, wi l ʔuqnu:m it ta:ni  
 “lʔibn”, muʔ la:zim abadan jinfihim min kida l wila:da l  
 maʔhu:da ʔandina wala ħa:ga zajjaha. bass it tasmijja di tdilli  
 ʔala ʔala:ʔa tifu:ʔ it tasʔwwur be:n ɔʔʔo: wi kalimatu. zajjima l  
 wa:ħid minna bi ʔʔu:l inni kala:mu “ibni fikritu”, wi hu:wa  
 ma bi jmajjiziʔi ben kala:mu wi nafsu. fa ʔala kida tamam  
 kala:m ɔʔʔo:h ibn fikritu wi wʔstit taʔbi:ru ʔanha, wi hu:wa  
 ʔazali zajju, ɔer minfiʔil ʔannu, liʔinnu ma jʔoħiħiʔ innina  
 nʔu:l inn ɔʔʔo: ka:n xa:li min kalimatu laħzʔo miz zama:n min  
 ʔadi:m il ʔazal. wi min ħe:s il ʔaʔni:m mitmajjizi:n fi l  
 wʔzi:fa, fa ka:n min wʔzi:fiʔ il kalima innu jitgassid, lamma gih  
 il wʔt, bi ʔu:wit ɔʔʔo:h il ʔʔzi:ma; jaʔni ʔinnu xad ɔasadna  
 wi ʔo:r insa:n ka:mil, zajjina f kull ħa:ga xila:f il xʔti:ʔja; wi  
 baʔdima dda:na numuzag kama:l wi ʔawro:na sifa:t il insa:nijja  
 l ħaʔiʔijja, dʔoħħa nafsu ʔalafanna kaffa:ra, wi ma:t, wi ʔa:m wi  
 ʔʔad li ʔa:lam il ɔe:b, summa baʔat lina ru:ħu, illi ħu:wa r ru:ħ  
 il qudu:s, ru:ħ ɔʔʔo:h il ħajj, wi ʔala kida fada:na li lla:h bi

dammu, wi ʔarrobna li ʔallah bi ru:ħu, ʔalasan niku:n maskin li ʔallah fi d dunja wi l ʔaxra. w ɔʔʔo: jihdi:na li s sɔwa:b.

### 5. sɔlbi sajjidna l masi:ħ fil qurʔa:n.

#### *The Crucifixion of Christ in the Quran.*

ʔandima tiħsɔl m<sup>ɔ</sup>baħsa wi mnaʔsa wi mgadla ben muslim wi nusɔv:ni min il m<sup>ɔ</sup>baħsa:t il kiti:ra lli b tiħsɔl ʔan mo:t il masi:ħ masalan, nila:ħiz il muslim jizʔal wi wiʃsu jitgɔjjar xv:lis li ʔinnu ma jsallimʃ inn il masi:ħ ma:t. wi kullima wa:ħid min nɔsa:ra jiʔu:l ʔinn il masi:ħ ma:t li xvla:s in nas min iz zunub illi ʔale:hum tilʔa ħa:lan il muslim jiʔu:m wi jʔɔtʔu f kala:mu wi jʔu:l “ʔabadan il masi:ħ ma matʃ, liʔinni fi l qurʔa:n iʃ ʔarif bi jʔu:l robbina “wa ma qɔtal:hu wa ma sɔlabu:hu.”<sup>1</sup> wi jinsa fi mgawbitu di wi mdaʔʔitu ʔan ʔarɔf il masi:ħ ʔinn il qurʔa:n nafsu bi jʔu:l ʔinn il masi:ħ ma:t li ʔinnu fih talat ʔaja:t tiʔu:l kida. il ʔa:ja l ʔawwalanijja hijja “ʔinni: mutawaffi:ka wa ro:fiʔuka ʔilajja<sup>2</sup>”. wi t tanja hijja “fa lamma tawaffajtani kunta ʔanta r roqi:ba ʔalajhim<sup>3</sup>”; wi t talta hijja “sala:mun ʔalajja jawma wulittu wa jawma ʔamutu wa jawma ʔubʔaθu ħajja:.”<sup>4</sup> wi ma fi:ʃ fi l qurʔa:n ger il ʔa:ja l waħi:da lli bi jga:dil bi:ħa l muslim wi jgibha dali:l ʔala ʔinn il masi:ħ ma matʃ, jaʔni ʔo:lu taʔa:la “wa ma qɔtal:hu wa ma sɔlabu:hu.” fa l masʔala ʔajza fikr<sup>i</sup> ʃwɔjja ja tara l qurʔa:n fih ʔaja:t kida mxɔlfa wi m naʔʔɔv l bɔʔɔvha? wi l muslim ma jsallimʃ b ħaga:t zaji kida wa la jʔulʃ inn il qurʔa:n fih xila:f, zajjima ʃufna f masʔalit mo:t il masi:ħ, jaʔni ma jsallimʃ b illi jlaxbɔt il ʔaʔl wi jifawwiʃ ʔal fikr. wi ja tara l qurʔa:n jigɔllɔt nafsu? ma jimkinʃ umma:l! la:zim baʔa nibħas fi l ʔaja: di lli bajna kaʔinnaha mxɔlfa li talat ʔaja:t wi tiʔu:l bi ʔaksaha, wi la:zim nila:ħiz kulli ħa:ga fi:ħa, ʔalaja:n jizħɔr lina l ħaʔʔ wi niʔrɔf ʔiza ka:n il masi:ħ ma:t walla la.

ʔawwil ħa:ga ʔinni ʔa:ʔit (wa ma qɔtal:hu wa ma sɔlabu:hu) ma ʔalitʔi ʔinni il masi:ħ ma tʔatalʃ wa la tsɔlabʃ, wi ma bajjinitʔi kwajjis ʔizzaʔ ma:t il masi:ħ, wi ma ʔalitʔ b ʔiba:ra zɔhra ʔinni wa:ħid ta:ni ma:t bida:lu. wi kaman ma tzakarʔi wa:ħid ta:ni ger ʔi:sa. wi min baħsina fi l qurʔa:n jiku:n is suʔa:l illi ji:gi ʔuddamna muʃ ʔinn il masi:ħ ma:t walla la li ʔinni di ħa:ga mafhu:ma wi msallam bi:ħa, wila:kin nuʔtit il

<sup>1</sup> Quran, Sura 4 : 156.

<sup>2</sup> Ibid., Sura 3 : 48.

<sup>3</sup> Ibid., Sura 5 : 117.

<sup>4</sup> Ibid., Sura 19 : 34.

m gadla wil m<sup>o</sup>baḥsa fi mi:n humma\_lli ḡatalu:h wi ṭofu nu:r ḥaja:tu wi ḡoṭṭoḡu ḡumru wi xidmitu ? fa\_ḡ mamnu:ḡ fi l qurʔa:n humma\_lli ḡatalu muḡ il maḡtu:l ; jaḡni ʔinn il ʔa:ja di\_tīʔu:l bassi ʔinn il jahu:d ma ḡataluḡ wala ṡoḡabuḡ. wi da ṡoḡi:h min il ḡiha\_t tarixijja liʔinnil ḡasa:kir ir ruma:n humma\_lli ṡoḡabu:h wi\_n ka:n is sabab il jahu:d nafsuhum. wil masi:h nafsu tnaḡba ʔinn mo:tu roḡi jiku:n ḡala ʔide:n il ʔumam (jaḡni ḡe:r il jahu:d). wi butrus ir roṡu:l ʔa:l fil mawḡizv\_lli ʔa'lha jo:m il xamsi:n (ʔaḡma:l ir rusul 2 : 22-24) “jasu:ḡ illi min in na:siro da xadtu'h, wi hu:wa musallam bi mafurt\_ḡoḡoḡ il lazma wi ḡilmu\_l ma:ḡi, wi bi ʔide:n xḡṡja ṡoḡabtu:h wi ḡataltu:h ” ; wi ka:n il jahu:d ʔa:lu ḡan ṡoḡbu “dammu ḡale:na wi ḡala\_wladna.” wi min it ṡoḡbi:ḡi xv:lis fi l ḥa:la di ʔinni mo:tu mansu:b luhum. wi ḡalaja:n kida ʔa'l butrus fi mawḡiztu (ʔaḡma:l 2 : 36) “jasu:ḡ da\_lli\_ntu ṡoḡabtu'h.” la:kin fih maḡna ta:ni niḡroḡ minnu ʔinn la\_l jahu:d wala\_r ruma:n ṡoḡabu jasu:ḡ. fa lamma ka:nit m<sup>o</sup>ḥakmitu ʔudda:m bila:ṡus fi\_mḥall il ḥuku:ma ḡa:wib jasu:ḡ ḡala suʔa:l il ḥa:kim wi hu:wa “nta muḡ ḡa:rif ʔinni lijjja sulṡoḡn ʔaṡlibak wi lijjja ʔuwwa ʔasi:bak ?” wi ka:n ḡawa:b il masi:h “ma lakḡi ḡalajja ʔuwwa ʔabadan ʔiza ma kuntḡ xadtaḡa min is sama.”

### 6. ḡadl oḡṡo: wi roḡḡmitu.

#### *The Justice and Mercy of God.*

il muslim il ḥaḡi:ḡi jiḡtiḡid tama:m ʔinn siḡa:t\_ḡoḡoḡ la titḡoḡjar wala titbaddil wi kulli siḡa:tu ʔadi:ma zazj\_ḡoḡoḡ za:tu, jaḡni ʔinnu ʔa:dir wi ḡa:lim min il ʔawwil lil ʔa:xir, wala siḡa min siḡa:tu jiru:h min maḡna:ḡa se: sugoḡjar.

wi min siḡa:tu\_l lazma ko:nu ḡa:dil, jaḡni juḡkum bi l ḥaḡḡi ḡala kulli wa:ḡid min ḡabi:du bi\_lli jistaḡaḡḡu'h m\_ḡil gaza, ʔin ka:n xe:r aw soḡr. fa ʔiza kan wa:ḡid ṡoḡjib jiḡmil ḡamal kuwoḡjis wala:kin oḡṡoḡḡ jiḡazzibu, ma\_ḡkunḡi ḡa:dil ʔabadan ; w\_in ka:n wa:ḡid boḡṡoḡil wi ḡamal ʔaḡma:l boḡṡoḡla, wala:kin oḡṡoḡḡ daxxalu\_l ḡanna wi ʔaḡṡo: lu tanaḡḡuma:t kuwajjisa ma\_ḡkunḡi kaman ḡa:dil ʔabadan.

wi min siḡa:tu\_l lazma kama:n ko:nu roḡi:m, jaḡni muḡfiḡ ḡala\_l muznibi:n wi\_lli jistaḡaḡḡu\_l ḡaza:b wi jirḡamhum wala\_ḡjazzibhumḡ. fa ʔiza ka:n jiḡazzibhum ma jibʔa:f roḡi:m. fa\_za:j niwaffaḡ be:n siḡa:tu di ? ʔiza:j jizḡoḡr ʔinnu ḡa:dil wi roḡi:m fi woḡṡi wa:ḡid wi\_ḡḡo:fiḡ ḡala siḡa:tu min ḡer taḡji:r ?

il masʔala ma jimkinʃi titħall ʔilla f nu:r il ʔingi:l, jaʃni ma jimkinnaʃ niwaffaʔ be'n ʃadli robbina wi roħmitu ʔilla za kunna niʔbal illi ʔa:lu l ʔingi:l ʃan il masi:h wi ʃan sabab ħuḏu:ru mis sama lil ʔord.

wi hu:wa ʔinn in na:s muznibi:n min ʔawwilhum li ʔa:xirhum. fa min ʃadli robbina la:zim jiʃazzibhum kulluhum wi jwaddi:hum guhannam, w iza ka'n jiʃmil kida jibʔa ʔa:dil wi ma jkunʃi roħi:m. w iza roħamhum wi daxxalhum kulluhum il ganna jiku:n soħi:h roħi:m la:kin ma jibʔaʃ ʔa:dil. fa geh il masi:h wi ma:t bida:l in na:s kulluhum, li ʔinni robbina ʔa:l fi t tawro:h ʔinni ʔugrit il xotijja l mo:t; wi lamma l masi:h ma:t bidalhum ʔitroħamu kulluhum. fa l ʃamalijja di ħq-fzit ʃala sifa:t oħro:h li ʔinn il ʃadli tamm i b mo:t il masi:h, wi r roħma tammit bi mo:t il masi:h kaman.

w oħro:h nisʔal ʔinnu jihdi:na gami:ʃan. ʔa:mi:n.

## INDEX

The plain figures refer to the pages of this *Reader*; the figures in bold type refer to the sections of the book on the page indicated.

- Abd il Qadir il Gailani, 32. **16**.  
 Abraham, 125.  
 Abu Nawwas, 14-16.  
 Abu Shibbak, 33.  
 Accouchement, An, 66.  
 Acts of Apostles, 141.  
 Advocate in Native Court, 75.  
 Ahmad il Badawi, 29. **14**.  
 Afrit, 91-2, 95.  
 Alexandria, Sights of, 80.  
 Ali, Imam, 8. **24**.  
 Alleged Corruption of Holy Scripture, 143.  
 Angels, Four, 17. **2**.  
 Angels of the Grave, 4. **12**.  
 Army, 112.  
 Atonement, 145.  
 Azhar, 74.
- Bad Habits acquired by some Pupils, 72.  
 Barber, 6. **19**, 63.  
 Bargaining, 56.  
 Bartimaeus, 132.  
 Basket, 13. **4**.  
 Bazaars, 85.  
 Beggars, Cries of, 5. **16**, 7. **20**.  
 Behaviour in East of Westerners, 96-9.  
 Bible Lesson, Teaching a, 70. **15**.  
 Birthday of Prophet, 102.  
 Birth of Jesus, 131.  
 Boaster, and Thief, 24.  
 Bookseller, 55.  
 Brass Bazaars, 85.  
 Breaking Home Ties, 112.  
 Bride, 52-3.  
 Bridle, 8. **24**.  
 Building a House, 76-8.  
 Buyer, the Experienced, 56.
- Canon Law, Fiqh, 26, 27, 75.  
 Carpenter, 3. **9**.  
 Carriage, Hiring a, 53. **3**.  
 Casting out Evil Spirit, 94-6.  
 Charmer, for Diseases, 64.
- Chickens, 31.  
 Chip off the Old Block, 107, 110.  
 Christ (*see* Jesus).  
 Cleverness, 107.  
 Cloak, 3. **11**.  
 Coachman, Disappointed, 53.  
 Cocaine, 115.  
 Cock, 9. **26**, 17. **1**.  
 Conducting a Class in School, 70. **15**.  
 Contentment, 109.  
 Contractor, The Unfaithful, 72.  
 Conversion of Saul of Tarsus, 142.  
 Cook, Taking the Account from the ;  
 Preparing Meals, 58-60.  
 Coptic Church Services, 87.  
 Court Procedure, 19. **5**, 20. **6**, 25-7.  
 Cradle, 3. **9**.  
 Cradle Song, 113.  
 Creed, Moslem, 3. **11**.  
 Crow, 10. **27**.  
 Crucifixion of Christ in Quran, 148.  
 Customs and Beliefs, 91-100.  
 Customs of East, 96-100.
- Dahabieh, 46.  
 Daniel in Lions' Den, 123.  
 Darwish, 33. **18**, 102, 103.  
 Date, 3. **10**, 44, 59.  
 David and Goliath, 120.  
 Day of Ashura, 100-2.  
 Deaf Family, 22. **8**.  
 Death, Feigned, Abu Nawwas, 14. **2**.  
 Desserts, 59.  
 Diamonds, 9. **25**.  
 Dinner Arrangements, 58-60.  
 Disputation between Persian Servant and Countryman, 38-41.  
 Divorce, 22. **9**.  
 Doctor, Eye, 62. **9**.  
 Internal Diseases, 62. **10**.  
 Dog, 1, 6, 10. **29**, 17. **1**.  
 Donkey, 1, 2, 12. **3**, 25. **11**.  
 Dope Fiend, 115.  
 Dressmaking, 68-70.  
 Drunken Man before Police, 19. **5**.

- Education, Azhar, 74.  
   Entering a boy in School, 71-4.  
 Eggs, Preparation of, 61.  
 Elections, 84.  
 Elijah, 122.  
 Employee, 115. 5.  
 English Soldier and Tripe-Seller,  
   4. 13.  
   Entering School, 71. 16.  
 Evil Eye, 92, 99.  
 Ewe, 2. 6.  
 Examination of Patients by Doc-  
   tors, 62-7.  
 Eye Doctor, 62. 9.  
  
 Fast of Ramadan, 104-5.  
 Favour, 108, 109.  
 Fellah, 1. 2, 2. 6, 6. 18, 38. 2, 84,  
   108.  
 Fig Tree, Parable, 136.  
 Fiqi, 2. 8, 3. 11.  
 Fiqh, 75.  
 Fireworks, 103.  
 Fisherman, 28. 13, 41. 3.  
 Forgiveness, 145.  
 Friend, 106.  
 Fruits, 59.  
 Funeral, Coptic, 93-4.  
  
 Garden, 12.  
 Gazelle, 1.  
 Ghafir, 89-90.  
 Gold, 114.  
 Goliath, 120.  
 Goose, 8. 23, 10. 27, 25. 11, 114.  
 Great Supper, Parable, 137.  
 Greetings and Salutations, 49.  
   At Births, 66-7.  
   At Engagements and Weddings,  
     53.  
   At Meal Time, &c., 50, 98.  
   During Ramadan, 104-5.  
   On Death of Friends, 14. 2.  
 Guha, 12-13.  
  
 Habib Effendi, 79-90.  
 Hardship, 108.  
 Hard Times, 114.  
 Hashish Smoker, 3, 5.  
 Headmaster receives a Boy in  
   School, 71. 16.  
 Heaven and Hell, 18. 3.  
 Holy Trinity, 146.  
 Hornet, 8. 22.  
 Hotels, 84-5, 87.  
 Housewife, 58-61.  
  
 Humility, 137.  
 Hunter, 9. 25, 25. 11.  
  
 Ibrahim id Dassuqi, 30. 15.  
 Idolatry, 120.  
 Ignorance, 106, 108.  
 Independence, 113, 114.  
 Inspector of Schools, 7. 21.  
 Ironing Man, 60.  
 Isaac, 125.  
  
 Jacob, 126.  
 Jesus:  
   Atonement, 145.  
   Birth, 131.  
   Bartimaeus, 132.  
   Crucifixion, 148.  
   Fig Tree, Parable of, 136.  
   Good Samaritan, 135.  
   Great Supper, 137.  
   Humility, 137.  
   Lost Sheep, 138.  
   Mustard Seed, 136.  
   Pharisee and Publican, 139.  
   Prodigal Son, 136.  
   Rich Young Ruler, 133.  
   Samaritan Woman, 134.  
   Sermon on the Mount, 140.  
   Sower, Parable of, 135.  
   Unjust Judge, 139.  
   Wicked Husbandmen, 139.  
   Widow of Nain's Son, 132.  
   Wise Steward, 138.  
   Zacchaeus, 133.  
 Jewelry, 23, 24. 10.  
 Jinn, 91-2.  
 John and Peter, 141.  
 Joseph, 126-31.  
 Judge and the Girl, The, 27. 12.  
 Judge, The Biting, 20.  
 Judge, The Unjust, 139.  
 Justice and Mercy of God, The, 149.  
  
 Khadra ish Sharifa, 29. 14.  
 Khan il Khalili, 85.  
 Kuttab, 31.  
  
 Lailit il Qadr, 104.  
 Leaven, 136.  
 Letters by Post, 21. 7.  
 Like Father, Like Son, 110.  
 Lion, 1, 32. 16, 123.  
 Lizard, 10. 28.  
 Lost Sheep, 138.  
 Luke's Gospel, 131-3, 135-41.

- Marriage, 30, 47.  
 Materials for House Construction, 76-8.  
 Mattress-maker, 61.  
 Meats, Preparation of, 59.  
 Melon, 44.  
 Mercy of God, 149.  
 Mid-wife, 66.  
 Ministries, Government, 83, 103.  
 Moslem Prayer, 3, 10, 86, 97.  
 Mosque, Description of Interior, 86.  
 Mr. Long and Mr. Short in Egypt, 79-90.  
 Muhammad, 3, 102, 143.  
 Muharram, the tenth of, 100.  
 Mule, 8, 24.  
 Munkir and Nakir, 4, 12.  
 Mustard Seed, 136.  
 Mutwalli, Gate of, 35-6.  
 Mysterious Box, 88.  
  
 Neighbour, 109.  
 Night of Destiny, 104.  
 Nile, 2, 5, 117.  
 Nurse for Children, 8, 22.  
 Nuts, 12, 2, 59.  
  
 Oil, Simpleton purchases a Bottle of, 18, 4.  
 Operations, Hospital, 62-3, 65.  
 Oven-Keeper, 25, 11.  
  
 Palace, 41, 47.  
 Parables of Jesus, 135-9.  
 Parcels Room at Railway Station, 84.  
 Parliament, Egyptian, 84.  
 Parrot, 2, 7.  
 Partnership, 107, 109.  
 Peacemaker, 107.  
 Peasant, 6, 18, 38, 2.  
 Persian Savant and Countryman, 38, 2.  
 Peter and John in Temple, 141.  
 Pharaoh, 128-31.  
 Pigeons, 112, 113.  
 Places frequented by Jinn, 91, 92.  
 Plover, 11, 31.  
 Police, 19, 5.  
 Policeman, 1.  
 Porters for Luggage, 79-81.  
 Postage stamp, 21, 7.  
 Postmen, 116.  
 Poverty, 108.  
  
 Prayer, Moslem :  
   Appointed Times of, 9, 26, 87.  
   Performance, 3, 10.  
   Preparation for, 17, 1, 86, 110.  
   Things to be Avoided, 97.  
 Preaching, Mosque, 8, 23, 13, 5.  
 Pride, 108.  
 Priests of Baal, 122.  
 Prodigal Son, 136.  
 Prophet, Birthday of, 102.  
   Fake, 6, 17.  
 Proverbs, 106-11.  
  
 Quran, 148.  
  
 Rabbit, 1.  
 Railway Train, Travel, 81-2.  
   Monsieur Vapeur, 19, 5.  
 Ramadan, 23, 104-5.  
 Repentance, 144.  
 Rich Young Ruler, 133.  
 River, 28, 29, 45-8.  
 Rugs, Bargaining for, 56, 5.  
  
 Saad Pasha Zaghoul, 117.  
 Salutations, 14-16, 49-51, 53, 98-9, 104-5.  
 Samaritan, The Good, 135.  
 Samaritan Woman, The, 134.  
 Saul of Tarsus, 142.  
 School, An Ideal, 72.  
 School Fees, 73.  
 Scriptures, Alleged Corruption of, 143.  
 Sea-bathing, 80.  
 Seamstress, 68, 14.  
 Seller, Cries of, 85-6.  
   Tripe, 4, 13.  
 Sermon on Mount, 140.  
 Shaaban, Middle Day of, 103, 4.  
 Shatir Muhammad, 45-8.  
 Sin, 144-6.  
 Sling, 9, 25, 121.  
 Solomon and the Thief, 8, 23.  
 Spendthrift, 107.  
 Steamer, Arrival by, at Alexandria, 79.  
 Superstitions about Birds and Animals, 9, 26-31.  
 Swindler, 4, 12, 21, 7.  
  
 Tailor and Tailoress, 67, 13.  
 Taking Train, 81.  
 Teacher Conducts a Class, 70, 15.  
 Theatre, Burlesque of Ashura, 101.



- Theology, Moslem, 75.  
 Thief, 8. **23**, 24. **10**, 34.  
     Day Thief and Night Thief, 34-8.  
 Tickets, Buying Railway, 81-2.  
 Touring in Egypt, 79-90.  
 Tragedy at Pyramids, 89-90.  
 Travel, 21. 7.  
 Trinity, Holy, 146.  
 Tripe Seller, 4. **13**.  
 Turkey, Cock, 114.  
     The Clever Blind Fiqi, 18. **3**.  
     The Debtor and his, 5. **14**.  
 Turkish Soldier, 35.  
 Tutankhamen, 114.
- Vegetables, 12. **1**, 58, 61.  
 Visiting, 98-9.  
 Vizier, 38-48.  
 Watchmaker, 1. **2**.  
 Wedding Arrangements, 51. **2**  
 Wine Forbidden, 14.  
 Wisdom, 110.  
 Wolf, 1.  
 Worshipper, 3. **10**.  
 Zar, 94. **5**.  
 Zeinab, Sayyida, 32. **17**.  
 Zikr, 103.

*Printed in England at the*  
**UNIVERSITY PRESS, OXFORD**  
*By John Johnson*  
*Printer to the University*

